ORTA TÜRKÇE

Yrd. Doç. Dr. Burhan Paçacıoğlu

EYLÜL - 1995

"Bu çalışmayı
üzerimde "Hocalık hakkı"
bulunan bütün büyüklerime
hürmet ve minnetle
sunuyorum"

Kapak Kompozisyonu: Ahmet Turan Alkan

ISBN : 975-95951-0-9
EYLÜL 1995
BİRİNCİ BASKI

Baskı : Dilek Ofset Matbaacılık Telf. : 221 19 63 Sivas

İÇİNDEKİLER

ÖN SÖZ VII-X

BİRİNCİ BÖLÜM

KARAHANLI TÜRKÇESİ 1 - 2

KARAHANLI TÜRKÇESİNİN ÖZELLİKLERİ

SES ÖZELLİKLERİ

I. ÜNLÜLER 2 - 4

II. ÜNSÜZLER 4 - 6

ŞEKİL ÖZELLİKLERİ

I. İSİM ÇEKİM EKLERİ 6 - 8

II. YAPIM EKLERİ 8 -13

III. SIFAT - FİİLLER 14

IV. ZARF - FİİLLER 14 -16

V. İKTİDAR ŞEKLİ 16

VI. BİRLEŞİK FİİLLER 16 -17

VII. FİİL ÇEKİMLERİ

A. Basit Kipler 18-26

B. Birleşik Kipler 26 - 27

KARAHANLI TÜRKÇESİ METİNLERİ

Yûsuf Hass Hacib 28 - 29

Kutadgu Bilig 29 - 32

Kutadgu Bilig'ten Metin - İnceleme 33 - 68

Edib Ahmed b. Mahmud Yükneki 69

Atabetü'll - Hakayık 69 - 71

Atabetü'l - Hakayık'tan Metin - İnceleme 72 - 99

Kaşgarlı Mahmut 100 -101

Divan-ı Lûgati't Türk'ten Metin - İnceleme 101 -113

İKİNCİ BÖLÜM

HAREZM TÜRKÇESİ 115 - 116

HAREZM TÜRKÇESİNİN ÖZELLİKLERİ
I. İMLÂ ve SES ÖZELLİKLERİ 117 - 120
II. GRAMER ÖZELLİKLERİ
A. Yapım Ekleri 120 - 123
B. İsim Çekim Ekleri 123 - 124
III. FİİL ÇEKİMLERİ
A. Basit Kipler 124 - 126
B. Birleşik Kipler 126

HAREZM TÜRKÇESİ METİNLERİ 127 - 129
Nehcü'l - Ferâdîs'ten Metin - İnceleme 130 - 145
Mukaddimetü'l - Edeb'ten Metin - İnceleme 147 - 156

ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

KIPÇAK TÜRKÇESİ 157 - 161

KIPÇAK TÜRKÇESİNİN ÖZELLİKLERİ
SES ÖZELLİKLERİ
I. ÜNLÜLER 161 - 163
II. ÜNSÜZLER 163 - 164

ŞEKİL ÖZELLİKLERİ
I. İSİM ÇEKİM EKLERİ 165 - 166
II. FİİL ÇEKİMLERİ
A. Basit Kipler 166 - 169
B. Birleşik Kipler 169 - 170
III. SIFAT - FİİLLER 170 - 171
IV. ZARF - FİİLLER 171 - 172
KIPÇAK TÜRKÇESİ METİNLERİ
Gülistan Tercümesi'nden Metin - İnceleme 172 - 191

DÖRDÜNCÜ BÖLÜM

ESKİ ANADOLU TÜRKÇESİ 193 - 197

ESKİ ANADOLU TÜRKÇESİNİN ÖZELLİKLERİ
SES ÖZELLİKLERİ
I. ÜNLÜLER 198 - 202
II. ÜNSÜZLER 203 - 206

ŞEKİL ÖZELLİKLERİ
I. İSİM ÇEKİM EKLERİ 207 - 209
II. FİİL ÇEKİMLERİ 210
A. Basit Kipler 211 - 214
B. Birleşik Kipler 214
III. SIFAT - FİİLLER 215
IV. ZARF - FİİLLER 215-216

ESKİ ANADOLU TÜRKÇESİ METİNLERİ

Yùsuf ve Zeliha Metin - İnceleme	217 - 232
Çarhnâme Metin - İnceleme	233 - 248
Kitabu Evsâf-ı Mesacidi'ş- Şerîfe Metin - İnceleme	249 - 268
Hoca Dehhani - Gazel Metin - İnceleme	257 - 268
Dede Korkut Kitabı Metin - İnceleme	269 - 288

BİBLİYOGRAFYA 289 -295

ÖN SÖZ

On iki asırlık yazılı edebiyata dayanan ve çok geniş bir coğrafyanın kültür merkezlerinde gelişip yayılan Türk dilinin tarihî gelişimi, bugüne kadar bir çok yerli ve yabancı Türkolog tarafından ilmî tahlillere tâbi tutularak araştırılmış ve neşredilmiştir. Ne var ki kapsam itibariyle çok geniş bir zaman dilimini içine alan Orta Türkçe dönemi metinlerini, mukayeseye imkân verecek tarzda düzenlenmiş tek bir kaynakta bir arada görmek mümkün olmuyordu. Bu çalışma, üniversitelerimizin Türk Dili ve Edebiyatı bölümü öğrencilerine Orta Türkçe dönemi metinlerini derli-toplu bir kaynak halinde sunmayı gaye edinmiştir.

Türk milletinin kültür değerlerini, dünya görüşünü, inançlarını, duygularını, sanat ve teknik alanındaki ilerlemelerini bünyesinde saklayarak nesilden nesile aktaran Türk dili, yüzyıllardan beri süregelen süreçte pek çok gelişme ve değişmeye konu teşkil etmiştir. Savaşlar, göçler, farklı kültürlerle temas ve etkileşme, ilim ve teknik alandaki yenilikler, dinî ve fikrî hayattaki farklılaşma tezahürleri, yaşayan her organizma gibi Türk dilini de zaman içinde tabii değişim kanunlarına itaat etmeye zorlamıştır.

Türk dilinin tarihî seyri içinde " **Orta Türkçe** " olarak adlandırılan devre; XI-XV. yüzyılları içine almaktadır ve bu döneme ait eserler genellikle, Karahanlı, Harezm sahası ile Oğuz ve Kıpçak sahasında meydana getirilmiş ürünlerdir. Orta Türkçe dönemi, İslâmiyetin kitle hâlinde kabulünden sonra dilin nasıl dönüşmeye başladığını anlamamıza imkân vermesi bakımından çok ilgi çekici özellikler arz ediyor. Daha önce tek bir koldan ilerleyen Türk yazı dili, Oğuz ve Kıpçak gibi bazı Türk boylarının farklı coğrafî sahalara göçüp oralara yerleşmeleri ve oranın insanları ile münasebetleri sonunda değişik bir boyut kazanmış ve böylece Türk şiveleri teşekkül etmeye başlamıştır.

Ahmet Caferoğlu, Orta Türkçeyi iki devreye ayırmakta ve bu

dönemi, " **Müşterek Orta Asya Türkçesi** " ve " **Çağatay, Kıpçak ve Oğuz şivelerine dayanan yazı dillerinin oluşturduğu devir** " diye nitelendirmektedir ki bunlardan Müşterek Orta Asya Türkçesinin ilk halkasını Karahanlı, ikinci halkasını ise Harezm Türkçesi teşkil etmektedir.

Bu çalışmada, Çağatay Türkçesi dışında kalan Orta Türkçe dönemini esas alınmış ve kitap dört bölüm hâlinde düzenlenmiştir. Her bölümün başında o dönemle ilgili fonetik ve morfolojik özellikleri kısa olarak verilmek suretiyle dönemin dil özelliklerine işaret edilmiş, daha sonra dönemin belli başlı eserlerinden tıpkıbasım örnekler verilerek, o döneme dair yazı dilinin imlâ hususiyetlerinden bahsedilmiştir. Bölüm başlarında gösterilen imlâ ve gramer özellikleriyle ilgili bilgilerin pekiştirilmesi amacıyla, metinlerin okunuş biçimi transkripsiyon işaretleriyle verilerek, metinlerde geçen kelimelerin fonetik ve morfolojik yönden incelenmesi özellikle tercih edilmiştir. Müstensih hatasından kaynaklanan yazım yanlışlıkları parantez içinde kelimelerin yanına yazılarak belirtilmiş, kelimelerdeki ses değişmelerinin seyrini göstermek amacıyla, incelenen kelimelerdeki bazı ses değişikliklerine dikkat çekilmiştir.

Metinlerde geçen kelimelerin morfolojik incelemesi yapılırken, öğrencilerin anlayabileceği düzeyde kelime köklerinin ilk şekillerine kadar gidilerek, kullanılan kelimelerin hangi kökten ve hangi eklerle türetildiği gösterilmiş ve böylece ek-kök münasebetleri ile kelime hazinesinin ortaya konması amaçlanmıştır. Ayrıca, eklerin fonksiyon değişiklikleri gösterilip, o dönemde itibar edilen kullanış şekilleriyle günümüz Türkçesi arasında mukayese imkânı sağlanmaya çalışılmıştır.

Kelimelerin incelemesinde işaretleme sistemi esas alınmış, isim durumunda olan kelimelere gelen eklerin başına "+", fiillere gelenlere ise "-" işareti konmuştur. Eklerin sonuna konulan işaretler, kelimenin o eki aldıktan sonraki durumuna göre belirlenmiş, kelimenin içinde geçen yardımcı ünlü veya ünsüzler iki tire arasında gösterilmiştir.

Metinler günümüz Türkçesine çevrilirken mümkün olduğu ölçüde kelimelerin ifade ettiği anlama bağlı kalınmaya özen gösterilmiş, ancak çok az da olsa bazı cümlelerin günümüz Türkçesiyle uyum sağlaması için eklemeler yapmak mecburiyeti

hâsıl olmuş ve bunlar da parantez içinde belirtilmiştir. Metinlerin müellifleri ve metinlerhakkında tanıtıcı bilginin verilmesine de ayrıca itina gösterilmiştir.

Son kısımda, bu döneme ait daha fazla bilgi edinme ihtiyacı duyan öğrencilere yardımcı olma amacıyla geniş bir bibliyografya sunulmuştur.

Bu çalışmanın asıl amacı; öğrencilerimize Türk milletinin o dönemde meydana getirdiği eserleri ve bu eserler üzerinde yapılan çalışmaları tanıtmak, diğer taraftan da bu eserlere hakim olan dil özelliklerini aktararak, Türk dilinin geçmişi ile günümüzdeki durumu arasında mukayese imkânını sağlamak olmuştur. Her dil çalışması, son tahlilde ondan istifade edecek okuyucunun dil şuurunu yükseltmek amacına yönelmiş olmalıdır; çalışmamın bu çerçevede faydalı olacağını görebilmek, her türlü yorgunluğu unutturacak ölçüde mutluluk verecektir.

Yrd. Doç. Dr.

Burhan PAÇACIOĞLU

KARAHANLI TÜRKÇESİ

Orta Asya'da Uygurlar döneminin parlak devri, **840** yılında Kırgızların saldırısı sonunda bu devletin ikiye bölünmesiyle son bulur. Bir kısım Uygur halkı Çin'in **Kansu** eyaleti sınırına göç eder. Bugüne kadar gelen Sarı-Uygurların, bunların bir devamı olduğu kabul edilmektedir. Uygurların önemli bir kısmı ise, **Tarım** bölgesindeki şehirlere yerleşerek yerleşik medeniyete geçmişler ve **XII.** yüzyılın başlarına kadar bağımsızlıklarını korudukları gibi, kültür ve medeniyetlerini de daha uzun bir süre devam ettirebilmişlerdir.

Uygurlar, Ötüken'i terk edip Tarım havzasına yerleşirken Karluklar ve diğer bazı Türk kavimleri de Uygur Devletinin batısına, yani Kaşgar ve yöresine yerleşmişlerdir. Bu kavimler arasında, daha sonra batıya göç edecek olan Kıpçak ve Oğuz boyları da bulunuyordu. İslâmiyet yayılmaya başlayınca Araplar, önce İran'a, sonra Emeviler zamanında Türklerin bulunduğu bölgelere kadar hâkimiyetlerini genişletmişlerdir. Böylece Türk ve Arap münasebetleri başlamış, Abbasiler döneminde bu münasebetler o kadar ileri bir safhaya ulaşmıştır ki, Halife Mu'tasım zamanında **(833-842),** Türkler iktidarda söz sahibi olma durumuna gelmişlerdir.

Nihayet Batı Türkistan'da, merkez Kaşgar olmak üzere yeni bir Türk devleti olan Karahanlı Devleti kurulmuştur **(932-1212)** Karahanlı Devleti döneminde Kaşgar, Balasagun, Buhara ve Semerkant gibi şehirler birer kültür merkezi hâline gelmiştir. Karahanlı hükümdarı **Abdülkerim Saltuk Buğra Han** tarafından **960** yılında İslâmiyetin resmen kabul edilmesi ile yeni bir dönem başlamıştır.

Başlayan bu yeni dönem Türk yazı dili açısından da önem arz etmektedir. Türk yazı dilinin devrelerinin incelenmesinde, bu döneme **'OrtaTürkçe'** adı verilmektedir. Bu dönemin birinci merhalesini ise **'Karahanlı veya Hakaniye Türkçesi'** diye adlandırılan yazı dili teşkil etmektedir. Bu döneme ad olarak verilen **Karahanlı** ismi, bir kavim veya devlet adı değildir. Sadece bu sülaleden gelen hükümdarların lâkabında **kara** kelimesinin bulunmasından dolayı, Batılı ilim çevrelerince döneme bu ad verilmiştir. Eski Türk yazı dilinden gelişen Karahanlı Türkçesi, **XI** ve **XII.** yüzyıllar arasındaki İslâmî-Türk edebiyatı ürünlerini kapsayan İslâmî edebiyat dilidir. Bu yazı diline **'Hakaniye Türkçesi'** de denilmesinin sebebi ise, İslâm kaynaklarının bu sülâleden **'el-Hakaniye'** diye bahsetmeleridir. Bu yazı dilini **Harezm Türkçesi** takip eder

Orta Türkçe dönemi, Macar bilgini **Ligetti**'ye göre, Türk yazı dilinin **XI-**

XV. yüzyıllar arasındaki devresidir. Macar tarihçisi **L.Rasonyi** ise **'Tarihte Türklük'** adlı eserinde, Ligetti'ye dayanarak Orta Türkçe dönemini **IX-XV.** yüzyıllar arasındaki dönem olarak göstermektedir. Ligetti böylece Uygur edebiyatının gelişmiş devrini de Orta Türkçe'nin içine almaktadır.

Reşit Rahmeti Arat ise, Türk yazı dilini iki ana devreye ayırmaktadır: Bunlardan birincisi Uygur devresi, ikincisi ise Uygur devresinden bugüne kadar olan devredir. Arat, buna yazılı metinlerden önceki devri ve Yakut, Çuvaş lehçeleri ile bugünkü Türk şivelerini de ekleyerek, Türk dilinin tarihî gelişimini dört grupta toplamıştır.

Türk dilinde meydana gelen gelişme ve değişmeler, bu dilin devrelere ayrılmasında göz önünde bulundurulması gereken hususların da başında yer almaktadır. Bu konuda semantik (anlam) ve sentaks (cümle) değişiklikleri ile kelime hazinesinde meydana gelen gelişmelerin de önemli olduğu unutulmamalıdır. Bu bakımdan herne kadar, Uygur yazı dili ve edebiyatı devam etmekte ise de, batıdaki Türklerin İslâmiyeti kabul etmeleri ve ilk İslâmî eserlerle başlayan Türk yazı dilini Orta Türkçenin başlangıcı olarak göstermek yerinde olacaktır. Böylece Türk yazı dilinin Orta Türkçe devresini, **XI-XV.** yüzyıllar arası dönem olarak nitelendirmek gerekmektedir. Orta Türkçenin birinci devresini **'Müşterek Orta Asya Türkçesi'** ikinci devresini ise **Çağatay Kıpçak** ve **Oğuz** şivelerine dayanan yazı dillerinin oluşturduğu devre olarak kabul etmek mümkündür. Buna göre Karahanlı Türkçesi ve Harezm Türkçesi, Müşterek Orta Asya Türkçesi içinde mütalâa edilmektedir.

Karahanlı Türkçesi döneminde Arap ve Uygur alfabeleri birlikte kullanılmıştır. Ancak Arap harfleri kullanılırken Uygur yazısının imlâsı devam ettirilmiştir. Bu dönemde yazılan eserler; **Kutadgu Bilig, Divanü Lûgati't-Türk, Atebetü'l-Hakayık** ve **Kur'ân tercümesi**'dir.

Karahanlı Türkçesi, kelime hazinesi bakımından Eski Türkçe dönemine göre daha zengin bir hâl almış ve yazıt dilinden çok bir edebî yazı diline yaraşır zenginliğe kavuşmuştur. Eski Türkçe döneminde kullanılan bazı kelimeler kaybolurken bazıları da şekil ve anlam açısından değişikliğe uğrayarak kullanılmaya devam etmiştir.

KARAHANLI TÜRKÇESİNİN ÖZELLİKLERİ

SES ÖZELLİKLERİ

I. ÜNLÜLER:

Eski Türkçe'deki 9'lu ünlü kullanımı Karahanlı döneminde de aynen devam etmiştir. Bu ünlüler: **a,** açık **e,** kapalı **e, ı, i, o, ö, u, ü** sesleridir. Bunların yanında uzun ünlüler de vardır. Divanü Lûgati't-Türk'te Arap harfleri kullanıldığı için sadece uzun **a** ünlüsünü göstermek mümkün olmuştur. Bu eserde uzun **a,** çift elif ile yazılmıştır:

aat ات ad, **aac** اج: aç, tok olmayan,

at ات at, beygir, **aç-** اج aç-

Orta Türkçe döneminde ilk hecedeki kapalı **e** ile i ünlüleri arasında bir oynaklık söz konusu olmasına karşılık, Karahanlı Türkçesinde çoğunlukla bu tür kelimelerde i'li yazılışının hâkim olduğu görülmektedir: **yitig, bitig, ti-, illig, kiçe, yimek, işit-** vb.

Gerçi Divanü-Lûgati't-Türk'te kapalı **e** ile yazılan kelimeler bulunuyorsa da elimizdeki Karahanlı Türkçesi metinleri, bize bu konuda açıkça fikir vermemektedir. Ancak, araştırmacılar Uygur harfli metinlerin okunuşunda kapalı **e** sesini kullanmaktadır. Biz, Karahanlı yazı dilinde kapalı **e** sesinin varlığını kabul etmekle birlikte metinlerdeki imlâyı esas almayı uygun buluyoruz.

Karahanlı Türkçesinde bunun dışında az olmakla birlikte **a > ı, a > e, ı > i, a > ı,** ve **ı > u** ünlüleri arasında da değişmelere rastlanmaktadır:

arınçu > erinçü (günah), **arḳın > arḳun** (gelecek yıl), **bulıt > bulut**, **alımġa > ılımġa** (unvan), **asaç > asıç** (çanak)

Karahanlı Türkçesinde ünlülerin kalınlık ve incelik uyumluluğu, Eski Türkçede olduğu gibi kendisini kuvvetli bir şekilde korumaktadır. Ancak bu dönemde düzlük-yuvarlaklık uyumu için aynı şeyi söylemek mümkün değildir.

A. YUVARLAKLAŞMA:

Karahanlı Türkçesinde yuvarlaklaşma hâdisesi bazı durumlarda ortaya çıkmaktadır. Bunda **b, p, m, v, f** dudak ünsüzlerinin yuvarlaklaştırıcı etkisi önemli rol oynar. Bunları şöyle sıralamak mümkündür:

1) Dudak ünsüzlerinde ilerleyici yakın benzeşme olarak:

awıçḳa **> awuçḳa** (reis), ewir- **> ewür-**, belek **> bölek** (hediye),

min **> mün** (çorba), ḳapıġ **> ḳapùġ**

2) İlerleyici uzak benzeşme olarak:

amrıl **> amrul** (rahatla), ewlig **> ewlüg** (ev sahibi),
çawlıġ **> çawluġ** (şöhretli)

3) Dudak ünsüzlerinde gerileyici yakın benzeşme olarak:

ewlenip > **ewlenüp,** cevâp > **cuvâp**

4) Dudak ünlülerinde ilerleyici benzeşme olarak:

bulıt > **bulut,** körkit- > **körküt-,** munı > **munu,**

tumşıḳ > **tumşuḳ** (gaga),

5) Dudak ünlülerinde gerileyici benzeşme olarak:

arut > **orut** (ince bitki), talu > **tolu** (isabetli)

B. DÜZLEŞME:

Karahanlı Türkçesinde görülen düzleşme hadisesinde, daha çok **d, t, s, z, n** diş ünsüzleri ile **c, ç, ş, j** dişeti ünsüzlerinin düzleştirme özelliğine sahip olmaları etkili olmuştur.

1) Diş ve dişeti ünsüzlerinde gerileyici yakın benzeşme olarak:

sünüş > **süniş,** umunç > **umınç** (umut),

yumut- > **yumıt-** (topla-)

2) Dudak sesi olmayan ünlülerde ilerleyici benzeşme olarak:

erü > **eri,** kendü > **kendi,** yaşuḳ > **yaşıḳ** (miğfer)

3) Diş ve dişeti seslerinde ilerleyici benzeşme olarak:

süçüg > **süçig** (tatlı, şarap), yünçü > **yünçi**

Karahanlı Türkçesinde, sık olmamakla birlikte açık orta hece ünlüsünün düşmesi olayına da rastlanmaktadır:

erenek > **ernek** (parmak), yanduru > **yandru** (yine), aḳuru > **aḳru** (yavaş), ilinür > **ilnür** (yakalanır), ötürü > **ötrü**

II. ÜNSÜZLER:

Eski Türkçe devresinde kullanılan ünsüzler, büyük bir ekseriyetle Karahanlı Türkçesi döneminde de kendisini korumuştur. Ancak bu devirde **j** sesinin belirli kelimelerde ortaya çıkışı dikkat çeken bir özelliktir: **jaġıla-** (çağla-), **erejlen-** (sıhhatlı ol-), **ḳoruġjun** (kurşun)

Bu dönemde nazal **ñ** için نك **ng** harfleri ; **s** sesi Türkçe ve türkçeleşmiş kelimelerde, kalın sıradakiler de dahil س sin harfiyle ; **ç** sesi ج ve **p** sesi ب harfiyle gösterilmiştir. Ayrıca Eski Türkçe döneminde kullanılmayan **d** ünsüzü ذ ve çift dudak ünsüzü olan w, ڤ harfi ile yazılmıştır.

Karahanlı Türkçesinde kullanılan Arap yazısının imlâsı, Uygur yazı sis-

teminin bir transliterationundan(harf çevirisinden) ibarettir. Eski Türkçedeki Uygur yazısında yazılmayan ünlüler burada da yazılmamıştır.

A. ÜNSÜZ DEĞİŞMELERİ:

ç > ş: çöpik > şöpik (çöp)

ñ > m : aḫsuñ > aḫsum (kavgacı), **tırñaḳ- > tırmal-** (tırmala-)

ñ > y, n : ḳoñ > ḳoy, ḳon (koyun), **ḳañda > ḳayda** (nerede), **çıġañ > çıġay** (fakir)

ḳ > ḫ : ḳalı > ḫalı, ḳulḳak > ḳulḫaḳ, yaḳşı > yaḫşı

ġ > ḫ : sıġıt > sıḫıt (ağlama)

z > s : Özellikle olumsuz geniş zamanda görülür:
ötnümez men > ötnümes men, bolmaz > bolmas, kögüz > kögüs, yalıñuz > yalıñus

z > r : bazġan > barġan (meyve), **izde- > irte-** (ara-)

ñ > n : erñek > ernek (parmak), **otuñ > otun** (odun)

b > w : öbke > öwke, yabuz > yawuz

d > ḍ: Eski Türkçedeki d, Karahanlı Türkçesinde ḍ olmuştur:
adaḳ > aḍaḳ, adın > aḍın (ayrı), **ked > keḍ** (iyi), **ḳuduġ > ḳuḍuġ** (kuyu), **ḳod– > ḳoḍ–**

ḍ > y : eḍgü > eygü, ḳoḍ- > ḳoy-, keḍim > keyim (elbise)

B. ÜNSÜZ DÜŞMESİ:

r düşmesi : İç ve son seste sık görülen bir hadisedir:
berk > bek, birle > bile,
kirgür- > kigür-, ḳurtul- > ḳutul-

Bu ses hâdisesi sık olmasa da çokluk ekinde **+lar /+ ler > + la / + le** ve şart ekinde **-sar /- ser > -sa / -se** şekillerinde de görülür.

ġ / g düşmesi : Bu ses bazı kelimelerde düşmüştür:
eşgek > eşek, ḳulġaḳ > ḳulaḳ, kergek > kerek

Bunun yanında pek çok kelimede ve eklerin ilk seslerinde bu ünsüzlerin korunduğu görünmektedir: **çimgen, emgek, ḳısġa, yalġa–** (yala-); **-ġan /–gen ; -ġın /- gin ; -ġu /-gü**

y düşmesi : Genellikle kelime başında görülür:
yaşuḳ > aşuḳ (miğfer), **yıġla- > ıġla-** (ağla-),
yıpar > ıpar (koku), **yikle- > ikle-** (bas-, çiğne-)

C. HECE DÜŞMESİ: Oldukça seyrek olarak görülür:

kütgüçi > kütçi (çoban), **ḳaġadaş > ḳadaş** (akraba)

D. İKİZLEŞME:

iki > ikki, otuz > ottuz

E. YER DEĞİŞTİRME:

boġday > bodġay, çaġmur > çamġur, ögren- > örgen-

F. GENİZLEŞME: n / ñ tesiriyle **b > m** olur:

bana > maña, beñiz > meñiz, boncuķ > moncuķ

G. DUDAKSILAŞMA: Öndeki veya sondaki yuvarlak ünlüler sebebiyle ortaya çıkar:

süglin > süwlin, ķulaġuz > ķulabuz, ķulawuz,
yaġuķ > yawuķ (yakın akraba)

ŞEKİL ÖZELLİKLERİ

I. İSİM ÇEKİM EKLERİ

Karahanlı Türkçesinde kullanılan isim çekim ekleri ve bu eklerdeki değişiklikleri şu şekilde belirtmemiz mümkündür:

A. İYELİK EKLERİ:

Karahanlı Türkçesinde kullanılan iyelik ekleri şunlardır:

1. Tş.: **-m ; -ım / - im , -um / -üm :** oġl-um, ew-im, bıçġu-m
2. Tş.: **-ñ ; -ıñ / -iñ, –uñ / -üñ :** ata-ñ, ądaķ-ıñ, yüz-üñ
3. Tş.: **-sı / - si ; - ı / -i:** ata-sı, közgü-si, yüz-i
1. Çş.: **-mız / -miz, -muz / - müz ; -ımız / - imiz, -umuz / - ümüz:**
   uya-mız, baş-ımız, ķul-umuz
2. Çş.: **-ñız / -ñiz, -ñuz / - ñüz ; -ıñız / -iñiz, -uñuz / -üñüz:**
   ata-ñız, uyķu-ñuz, ton-uñuz
3. Çş.: **-ları / -leri:** ata-ları, ew-leri

Bildirme Eki (Cevher fiili):

Karahanlı Türkçesinde bildirme eki, şimdiki zamanda şahıs zamirleriyle verilir. Ancak üçüncü şahıslar için bildirme, çekimde görüldüğü gibi değişik şekiller kullanarak sağlanabilmektedir.

1. Tş.: **men : men ök men** (ben oyum)
2. Tş.: **sen : budunķa başı sen** (milletin başısın)
3. Tş.: **Eksiz: anıng tüpi tüzi kim** (onun soyu sopu kimdir?)
   ol : körklüg ol (güzeldir)
   turur : köni söz turur (doğru sözdür)
   erür : yaġı erür (düşmandır)
   bol- : aġırlıķı boldı bilig, ög, uķuġ
   (onun değeri bilgi, akıl ve anlayıştır)

1. Çş. : - mız / -miz : **Bayat ḳullarımız** (Tanrı kullarıyız)
2. Çş. : **-siz / - sizler : sizler kimler sizler**
3. Çş. : **-lar / -ler : eḍgüler**

B. HÂL EKLERİ

Karahanlı Türkçesinde kullanılan hâl eklerini ve bunların değişi fonksiyonlarda kullanılış şekillerini şu şekilde özetlememiz mümkündür:

1) **İlgi Hâli : -nıñ / - niñ, -nuñ / –nüñ ; -ung / -üng:**
el-niñ, ḳuş-nuñ, kim-üng

2) **Belirtme Hâli :**
a) -ġ / -g : aş-ı-g **(yemeği),** dünyaġ **(dünyayı)**
b) -nı / -ni : eḍgü-ni, ölügler-ni
c) - ı / -i: iş-i, kitab-ı
ç) -n : (3. şahıs iyelikten sonra) ölgüsi-n, tili-n
d) -nı / -ni: (3. şahıs iyelik ekinden sonra)
dinleri-ni, yüzi-ni
e) Eksiz : aş yidi

3) **Yönelme Hâli :**
a) -ḳa / -ke, -ġa / -ge: er-ke, bilgeler-ke, Rûmlar-ġa(Romalılara). Bu ek 3. şahıs iyelikten sonra, **n + g** birleşerek nazal **ñ** 'ye dönüşür : **uçıña teg**
b) -a / -e : közüm-e, atam-a
Bu hâl ekinin bazen değişik fonksiyonlarda kullanıldığı da görülür:
BulunmaFonksiyonunda: közi yolḳa bol-
UzaklaşmaFonksiyonunda: iş-ke aşnu **(işten önce)**
İçin anlamında kullanılır : aşlaḳa tergi ur- **(yemek için sofra kur-),**
igke ot **(hastalık için ilâç)**

4) **Bulunma Hâli : -da / -de, -ta / -te**
budun - da, çoġ - da (korda)

5) **Uzaklaşma Hâli :**
a) -dın / -din, -tın / -tin : busıġ - dın çıḳ-, yolın - dın ḳıtar **(yolundan uzaḳlaştır),** suw - dın keçür
b) -dan / -den : kişi-den, Teñri-den
Uzaklaşma hâl eki, ana fonksiyonu dışında şu fonksiyonlarda da kullanılır:
Bulunma Fonksiyonunda : közi taştın bol- **(gözü dışarda ol-),** berim-

din bahıl (**vermede cimri**), sınardın yorı

Yönelme Foksiyonunda: yerdin çal- (**yere çal-**),
taştın bar- (**dışarıya git-**)

Vasıta Fonksiyonunda: Ayastın oz (**Ayas vasıtasıyla geç**)

Bu hâl eki, 3. şahıs iyelik eki almış isimlerden sonra gelirse araya **n** ünsüzü girer.

6) **Vasıta Hâli**:

a) **-n** : küçi-n tut- (**kuvvetle tut-**), tili-n tüg- (**dille düğümle-**)

b) **-la / -le**: tün-le (**geceleyin**).

7) **Eşitlik Hâli : -ça/-çe**

tilek-çe (dilediği kadar), **yañan-ça bol-** (fil gibi ol-)

Bu hâlin aynı zamanda yön bildirme fonksiyonunda da kullanıldığı görülmektedir: **ḳan-ça, sol-ça kel-** (soldan gel-)

8) **Yön Gösterme Hâli**:

a) **-ġaru /-gerü : yoḳ-ġaru > yoḳaru,**
yaġı-ġaru (düşmana karşı)

b) **-ru /-rü : be-rü, ke-rü, keng-rü** (geniş)

c) **-ar /-er : yoḳ-ar** (yukarı)

ç) **-ra / -re : taş-ra, iç-re, tüp-re** (dibe)

d) **-r : taş-ı-r-dın** (dışardan)

C. SORU EKİ:

Karahanlı Türkçesinde kullanılan soru eki olarak genellikle **mu / mü** ekleri kullanılmıştı.

taşra mu, düşman mu, esen mü

II. YAPIM EKLERİ

A. Fiilden Fiil Yapma Ekleri:

-ar- / -er- :

kit-er- (uzaklaş-), it-er- (kaybol-),
ḳayıt-ar- (geri dön-)

-ḍ- > -y- :

ı-ḍ- (gönder-), ḳo-ḍ- (koy-), to-y-,
bu-ḍ- (don-), kü-ḍ- (koru-)

-ġur- / -gür- ; -ḳur- / -kür- :

kir-gür-, tir-gür-(yaşat) ar-ġur (yorul-), bat-ḳır-

-ḳ- / -k- :

al-ḳ- (bitir-), sanç-ı-ḳ- (yen-),
aş-u-ḳ- (acele et-), kön-ü-k- (yan-)

-l-:

aḍır-ı-l- (ayrıl-), beze-l-, ört-ü-l-, tir-i-l-

-ma-/-me:

tap-ma-, kil-me-, bol-ma-

-n-:

ba-n- (bağlan-), angla-n- (anlaşıl-),
köz-ü-n- (görül-), sakı-n- (düşün-)

-r-:

berki-r- (sağlamlaştır-), ki-r-, belgü-r-

-sa-/-se-:

bir-se- (vermek iste-), öl-se-, kör-se-

-ş-:

kül-ü-ş-, ar-ı-ş- (aldat-), uḳ-u-ş- (anla-),
ḳıl-ı-ş- (beraber ol-)

-sıḳ-/-sik-; -suḳ-/-sük-:

ur-suḳ- (dövül-),bil-sik- (bilin), ar-sıḳ- (aldat-)

-z-:

uḍ-u-z- (takip et-), ut-u-z- (oyunda kaybet-),
tap-u-z- (buldur-), tö-z- (sabret-)

-t-:

aġ-ı-t- (yüksel-),beḍü-t- (büyüt-) il-i-t-, tüke-t-

-tur-/-tür-; -dur-/-dür-:

ur-tur-, yükün-tür-, ḳon-dur-, bil-dir-

-ur-/-ür-:

sıġ-ur-, yaḳ-ur- (yaklaştır-), sök-ür- (yarat-)

-a-/-e-:

ḳal-a- (sakla-), ḳam-a- (kamaş-)

-ġar-/-ger-; -ḳar-/-ker-:

ar-ġar- (yorul-), oḍı-ġar- (uyandır-)

-gez-; -güz-:

kör-gez- (göster-), kör-güz-, tir-giz-

-vur-/-vür-: ki-vür- (girdir-)

-ġın-/-gin-: tez-gin- (dolaş-)

-ı-/-i-; -u-/-ü-:
eş-ü- (ört-), tat-ı- (zevk ver-), teng-i- (yüksel-)

-sır-/-sir-: kül-sir- (gülümse-)

-çir-: kül-çir- (gülümse-)

B. İsimden Fiil Yapma Ekleri:

+a-/+e-:
at+a-: (ad ver-), esin+e-, köz+e- (arzu et-), til+e-, mün+e- (azarla-, mün: günah), baş+a- (yara aç-, baş: yara)

+ad-/+ed-:
ḳuḍ+ad- (mesut ol-) bung+ad-, köp+ed- (çoğal-), körg+ed- (güzelleş-)

+ar-/+er-:
sarıġ+ar-, toz+ar-, ong+ar- (düzelt-, ong: sağ), kök+er-, tün+er-

+da-/+de-; +ta-/+te-:
iz+de-, kü+de- (gürültü et-), al+da-, ḳur+da- (karıştır-, ḳur: defa, sıra)

+ı-/+i-; +u-/+ü-:
bay+ı- (zengin ol-), but+ı- (buda-, but: dal), taş+ı- (taş: dış), ḳız+u- (pahalan-)

+ḳ-/+k-:
bir+i+k-, tar+ı+ḳ- (sıkıl-), yol+u+ḳ- (rastla-)

+ḳa-/+ke-:
yarlıġ+ḳa- (yargıla-, acı-)

+ḳır-/+kir-; +ḳur-/+kür-; +ġır-/+gir-; +ġur/+gür-:

yang+ḳur- (yankılan-), toz+ġır-, tü+kür-

+la- / +le- :
sü+le-, yar+la- (tükür-), saḳış+la- (say-),
yoḳ+la- (yukarı çık-, yoḳ: yukarı)

+r- :
belgü+r-, çaşı+r-(iftira et-), ḳaḍġu+r- (üzül-)

+ġar - / +ger- :
suw+ġar-, iç+ger- (içeri gir-)

+sı- / +si- :
ḳuruġ-sı (kurumaya başla-), suw+sı- (sulan-)

+sın- /+sin- :
barım+sın- (gitmek iste-), ev+sin-

+ra- / +re- ; +rı- /+ri- :
kök+re-, çıng+ra- (çınla-)

+sa- / +se- :
bilig+se- (bilmek iste-), ölüg+se-, uluġ+sa-

+al- / +el - :
yoḳ+al- (yok ol-)

+rḳa - / +rke- :
es+i+rke (es: fenalık), tang+ı+rḳa (hayret et-)

+l- :
çaw+ı+l- (meşhur ol-), ögdi+l- (öğül-, ögdi: alkış)

+msin- :
eş+i+msin- (eş tut-, eş say-)

C. İsimden İsim Yapma Ekleri :

+aç+ / +eç+ : beg+eç

+a + / +en+ : er+en, oğul+an

+ç+ : ana+ç, ata+ç

+çı+ / +çi+ : al+çı (hilekâr), aw+çı, böz+çi (dokumacı)

+çın+ / +çin+: kök+çin (gri)

+çıḳ+ / +çik+ : sıġır+çıḳ

+dam+ /+dem+: er+dem, bir+tam (uzun zaman)

+daş+ / +deş+ : ad+daş, ög+deş

+dı+ / +di+ ; +du+ / +dü+ : ekin+di (ikinci), öng+di

+dıç+ / +diç+ : saġ+dıç

+ḳ+ / +k+ : çöp+i+k (süprüntü)

+ḳın+ / +kin+ :
ḳır+ḳın (cariye), ıkirç+kün (şüpheli)

+ḳıya+ / +kiye :
söz+kiye (sözcük), köz+kiye (gözcük)

+lı+ / +li+ : bilig+li, tırnaḳ+lı

+lıḳ+ / +lik+ ; +luġ+ / +lüg :
at+lıġ, otun+luḳ

+muḳ+ / +mük :
ḳara+muḳ, bulaḳ+muḳ (un lapası)

+ḳan+ / +ken+ :
bur+ḳan (put), tar+ḳan (komutan)

+sız+ / +siz+ ; +suz+ / +süz+ :
körk+süz (çirkin), ata+sız

+raḳ+ / +rek+ :
az+raḳ (daha az), eḍgü+rek

+t+ : alpaġu+t (savaşçı), tegi+t (prens)

+nçı+ / +nçi+ : beş+i+nçi

D. Fiilden İsim Yapma Ekleri :

-aç+ / -eç+ : köm-eç (külde pişmiş ekmek)

-dı+ / -di+ ; -du+ / -dü+ : öğ-di (mükâfat)

-çı+ / -çi+ : umdu-çı (umucu)

-ġ+ / -g+ :
ersi-g (kahraman), açı-ġ (acı), keçi-g (geçit),
kezi-g (nöbet)

ġa+ / -ge+ :
ḳıs-ġa, yorı-ġa (aşkın yürüyen at), bil-ge

-ġaḳ+ / -gek+ : eş+gek, ḳap-ġaḳ (kapak)

l+ :

ile-l (evet), tüke-l (bütün), usa-l (ihmalkâr)

-m +:
aġ-ı-m (yükselme), al-ı-m (suç),
öl-ü-meg-i-n (sırt)

-nç+ ; -nçu+ / -nçü+ :
aw-ı-nç (alışma), ile-nç (beddua),
sökl-ü-nçü (kebap)

-ḳ+ / -k+ :
aġru-ḳ (yük, aġru-: ağırlaş-),
artə-ḳ (bozuk, arta-: bozul-)

-iş+ : bil-iş
-t+ : art-u-t (hediye), bas-u-t (yardım)

-z+ : boġ-u-z (boğaz), uç-u-z (değersiz)

-me+ / -me+ ; -maḳ+ / -mek+ :
kes-me, başla-maḳ

-aġan+ / -egen :
bar-aġan (daima giden), kel-egen
-ġan+ / -gen+ : ısır-ġan, keçür-gen (affedici)
-ġın+ / -gin+ : ḳaç-ġın (kaçma), sat-ġın (satma)
-ġu+ / -gü+ :
awın-ġu(avunma), bıç-ġu, berme-gü (vermek)
-a+ / -e+ : oz-a (önce, oz-: geç-)

III. SIFAT-FİİLLER:

-duḳ/-dük, -tuḳ/-tük:

Bu ekler daha çok teklik şahıs iyelikle birlikte kullanılmıştır. Bunun yanında az da olsa eksiz kullanıma da rastlanmaktadır:

sök-dük-ü-m (söğdüğüm), **ti-dük-ü-ng** (dediğin),

bir-dük-i (verdiği); elig **tegme-dük,** yüzin **görme-dük**

-mış/-miş:

ḳurı-mış yıġaçlar, oḍun-mış kişi (uyanmış kişi)
bütül-miş kişi (olgunlaşmış kişi).

Bu sıfat-fiil eki bazen belirtme hâl eki alarak da kullanılır:
köngül**bir-miş-in**, neçe **ḳal-mış-ıġ**

-r ; -a r/ -er ; -ur /-ür ; -ır / -ir ; -maz/ -mez:

tapn-**ur** erig (hizmet eden kişi),

küy-**er** ot (yanan ot), ak-**ar** suw, yangıl-**maz** kişi

-ġlı / -gli:

ögret-i-gli, ḥaram yi-gli, tıḍ-ı-ġlı (mani olan)

-ġan / -gen:

söz uḳ-ġan, özin bas-ġan er

-ġu / -gü:

kit-gü yirde, ayıt-ġu sözüm, kel-gü kün

-daçı / -deçi, -taçı / -teçi:

elig tut-taçı (şefaatçi), anı ḳol-daçı-lar (isteyenler),
kiter-teçi (gideren)

IV. ZARF-FİİLLER

-p+:

Ünsüz ile biten fiillerden sonra, araya **-ı-, -i-, -u-, -ü-** yardımcı ünlüleri girer.

bil-i-p, ser-i-p, ülgüle-p (tartıp)

Bu şekilde yapılan zarf-fiillerin bir kısmını **-mek suretiyle** ' veya **erek**' şeklinde günümüz Türkçesine çevirmek mümkündür: bil-i-p (bilerek),

körkin it-i-p (süslenmek suretiyle)

-u+/-ü+:

Bu zarf-fiil, **bil-, bir-, tur-, kel-, bar-** yardımcı fiilleri ile birleşerek birleşik fiiller de meydana getirirler.

sına-y-u, sevn-ü, yi-y-ü, tıngla-y-u

Bu ek, **+la-/+le-** isimden fiil yapma ekiyle birleşerek **'gibi'** anlamını kazanmıştır: **arslan-la-y-u** (arslan gibi) Bu ekin aynı zamanda kalıplaşarak zarflar ve edatlar meydana getirdiği de görülmektedir **aşnu** (önce), **bütrü** (tamamiyle), **körü** (göre), **yandru** (sonra)

-a/-e:

sew-e bakti, yalwar-a, elgin tut-a

Bu ekin de bazı örneklerde kalıplaştığı görülür: **tap-a** (-e doğru), **oz-a** (önce), **yan-a** (tekrar)

-madın/-medin; -madı/-medi:

yir-medin (hakir görmeden), **bil-medin tınmadı**

-ġınça/-ginçe:

Bu ek, **-ġın / -gin** fiilden isim yapma eki ile **ça / çe** eşitlik ekinin birleşmesiyle ortaya çıkmıştır.

yetme-ginçe, ölme-ginçe, bolma-ġınça, körün-ginçe

-ġalı/-geli:

Bu ek, **'-mak için, -mekiçin'** anlamında kullanılır.

tapın-ġalı, öl-geli, al-ġalı

Yukarıda belirttiğimiz zarf-fiillerden başka iki türlü zarf-fiil daha kullanılmıştır. Bunlar:

a) Sıfat-fiil ekleriyle hâl eklerinin birleşmesinden ortaya çıkan zarf-fiiller:

-ġuka/-güke:

Bu zarf-fiil eki, -mak için, -mek için anlamını ifade eder: **it-güke, bul-ġuka, bir-güke**

-arda/-erde; -urda/-ürde; -rda/-rde:

Bu zarf-fiil eki, -ken, -dığı zaman anlamını ifade eder: **çık-arda** (çıkarken), **yorı-rda** (yürürken), **kör-ürde**(gördüğü zaman)

-duḳta/-dükte, -tuḳta/-tükte:

ayıt-tuḳta, ti-dükte

Bu zarf-fiil eki bazen araya iyelik eki alarak da kullanılır: bir-**dük**-i-n-**de**

b) 'Er-' fiiliyle meydana getirilen zarf-fiil:

Er- fiili, -ken ekini alarak çekimli fiillerden sonra zaman ifade eden bir zarf-fiil meydana getirir: **yi-r erken, tepre-rerken, tut-maz erken**

Bazen, fiillerin görülen geçmiş zaman çekiminden sonra, **er-** fiilinin **-sa/-se** şart eki almış şekli getirilerek zaman ifade eden zarf-fiiller kullanılmıştır. Bu şekilde kurulan zarf-fiiller , **'-ınca/-ince'** anlamını ifade eder: **toġdı erse**(doğunca), **kördüm erse** (ben görünce)

V. İKTİDAR ŞEKLİ:

Karahanlı Türkçesinde iktidar şeklinin olumlusu **bil-** yardımcı fiili ile yapılmaktadır. Ancak az olmakla beraber olumlu şekli için **'u-'** fiilinin kullanıldığı da görülmektedir. Olumsuz şekillerde ise genellikle **'u-ma-'** ve az da olsa **'bil-me-'** şekilleri kullanılmıştır.

negü teg **bar-u-ġay** sanga bu özüm

(Nasıl senin yanına gelebilirim.)

adın kim **it-ü-gey**ot, em ya tolum

(Artık kim ona ilâc, devâ ve silâh bulabilir.)

ḥakıngnı **ötey-ü-medim**men sening

ötüg **ötün-ü-mez** men (söz söyleyemedim)

VI. BİRLEŞİK FİİLLER:

Karahanlı Türkçesi döneminde birleşik fiiller iki şekilde yapılmaktadır :

A. Bir tarafı isim, bir tarafı fiil olan birleşik fiiller :

Bu gruba giren birleşik fiillerde, isim unsuru genellikle tek kelimeden ibarettir. Bu unsur isim olabileceği gibi sıfat ve zarf da olabilir. İsim unsuru çoğunlukla yalın hâlde bulunmasına karşılık, bazen iyelik ve isim hâl eklerini de alabilmektedir. Bu dönemde sayıları çok fazla olan bu tür birleşik fiiller genellikle mecazlı bir ifade taşımaktadır.

Bu şeklinde ortaya çıkan birleşik fiillerde; **bol-, ḳıl-, tut-, ur-** sık olarak; **bir- , yi- , tür- , kör- , al- , alın- , ıd-** (sal-, görder-), **it-, itin-**

(hazırlan-) vb. yardımcı fiiller ise daha az kullanılmıştır.

a) Sıfatla: akı bol- (cömert ol-), **esen bol-**

b) Sıfat-fiille: körünmez bol-, ötemiş bol-

c) Zarflarla: koḍı bol (aşağıda ol-), **tükel bol-** (yerine gel-)

ç) İyelik ekli isimlerle: asġı bol-(faydası ol-), **öḍi bol-** (yerine gel-)

d) Birden fazla isimle: boyunka yük bol-, elig tuttaçı bol-(şefaatçi ol-)

Aynı gruplara giren isim unsurları, yukarıda sıraladığımız diğer yardımcı fiillerle de birleşerek birleşik fiilleri ortaya çıkarmıştı r: **aġır kıl-** (endişe et-), **eḍgü kıl-**, **eng kızıl kıl-** (memnun et-) ; **dosttut-**, **esentut-**, **bek tut-**, **işke tut-** (tatbik et-) ; **aḍak ur-** (ortaya çık-), **köngül ög ur-** (kalbinden ve aklından geçir-) ; **arka bir-** ; **alkış bir-** (öğmek) ; **ajun yi-** (hüküm sür-), **berge yi-** (dayak ye-) ; **emgek teg-** (zahmet çek-) , **inçke teg-** (huzura kavuş-), **yakın teg-**(yaklaş-) ; **elig tegür-** (ele al-), **hak tegür-** (hakkını ver-); **ökünç bul-** (methedil-), **beḍüklük bul-** (büyüklük kazan-); **barġusı kel-** (gitmek iste-), **öwkesi kel-** (öfkelen-) ; **egin kütür-** (kibirlen-), **usı kötür-** (uykusunu kaçır-) ; **kün kör-**, **yaraġ kör-** (uygun gör-) ; **elig al-** , **köngülal-**; **köngülkealın-** (hatırda tut-), **asıġ alın-** (faydalan-); **emgek ıḍ-** (emek ver-), **yumuş ıḍ-** (haber gönder-) ; **iş it-** (arkadaş et-), **ün it-** (gürültü et-) ; **itig itin-** (hazırlık yap-)

B. İki Tarafı Fiil Olan Birleşik Fiiller:

Bu durumda birleşik fiil teşkil eden yardımcı fiiller şunlardır: **bil-**, **bir-**, **tur-**, **bar-**, **kel-**. Bunlardan **bil-** yardımcı fiilli, bu dönemde artık iktidar şekli için kullanılan **u-** fiilinin yerini almak üzeredir : **aḍra bil-** (ayıra bil-), **seçe bil-**, **tuta bilme-** , **arturu bir-** , **ayu birme-** (söyleyi ver-), **kelü bir-**, **baka tur-**, **kılu tur-** , **yaġa tur** ; **itlü bar-** (yavaş yavaş düzel-), **arta bar-**, **körü bar-** (dikkat et-) , **aka kel-** (akıp gel-).

VII. KARAHANLI TÜRKÇESİNDE FİİL ÇEKİMLERİ

Karahanlı Türkçesinde fiil çekimleri kendine has özellikler taşımaktadır. Bu durumu fiillerin çekimli şekillerinde açıkça görmek mümkündür.

A. BASİT KİPLER:

1. BİLDİRME KİPLERİ:

a) GörülenGeçmişZaman: -dı / -di, -du / -dü ;
-tı / -ti, -tu / -tü

Görülen geçmiş zaman üçüncü şahıslarında ekin daima düz vokalli şekilleri kullanılmıştır. Birinci ve ikinci şahıslarda ise, fiilin bünyesinde bulunan ünlülerin durumuna göre düz veya yuvarlak ünlülü ekler getirilmiştir. Ekteki **d** ve **t**'li şekillerin gelmesi de fiilin sonundaki sese bağlıdır. Fiil ünlü ve sadalı ünsüzle bitiyorsa ekin **d**'li şekli, sadasız ünsüzle bitiyorsa ekin **t**'li şekilleri getirilir. Eserin Viyana nüshasında **d, t** ile ilgili yazılışlarda karışıklık gözlenmektedir: **ard-tı, it-ti, kör-tüm, ye-ti vb.**

Kipin şahıslara göre çekimi şöyledir

1. Tş. keçür-**dü**-m, bezen-**di-m**, uzat-**tı-m**

2. Tş. ayıt-**tı-ng**, eşit-**ti-ng**, tiril-**di-ng**, yügür-**dü-ng**

3. Tş. alış-**tı**, uḳ-**tı** (anladı), beḍü-**di** (büyüdü)

1. Çş. ḳıl-**dı-mız**

2. Çş. al-**dı-siz**, keç-**ti-siz**

3. Çş. bul-**dı-lar**, kir-**di-ler**, sök-**ti-ler**

Görülen geçmiş zaman çekiminde şahıs ekinden sonra, bazen şahıs zamiri de getirilerek ifadeye kuvvet katılmak istenmiştir: **keçür-dü-m men, sözle-di-ngsen**

Bu çekimde bazen de şahıs eki yerine **öz** kelimesinin iyelik eki almış şekli kullanılır: **uḳ-tı özüm** (anladım), **ḳoḍ-tı özüng** (terkettin)

Bazen -mış ile yapılan sıfat-fiilin iyelik ekli şekli, '**yoḳ**' ile birlikte kullanılınca olumsuz görülen geçmiş zaman ifadesine sahip olur: **kör-miş-im yoḳ** (görmedim)

Bu kip bazen **-mat / -met** eki ile genişletilmiş olarak kullanılmıştır: **kewil-di-met** (zayıfladı), **yuwal-dı-mat** (yuvarlandı). Bunun dışında **-yuk** isim-fiilinin de görülen geçmiş zaman ifadesinde kullanıldığı olur **sözle-yük** (söyledi). Harezm Türkçesinde bunların dışında belirli geçmiş zaman için ; **-p turur+ şahıs zamiri** kullanılır: **al-ı-p turur miz** (aldık), **oḳı-p turur men** (okudum). Bunların olumsuz şekli ise; **-madın turur+ şahıs zamiri** şeklinde yapılmaktadır: **teg-medin turur men** (ulaşmadım), **silk-medin turur miz** (silkmedik). Bu şekil öğrenilen geçmiş zaman ifadesine de sahiptir.

Görülen Geçmiş Zaman Kipinin Diğer Fonksiyonları

a) Geniş zamanlı kesinlik ifadesi taşır:

bilig birle buldı meşel kökke yol

(bilgi ile göğe dahi yol bulunur)

b) Bir isim cümlesi ifadesi taşır:

ḳayusı örürek ḳayusı ḳodı

ḳayusı yaruḳraḳ ḳayu eksüdi

(bazıları daha yüksek, bazıları daha alçaktır; bazıları daha çok bazıları daha az parlaktır)

c) Görülen geçmiş zaman bazen zarf-fiil gibi kullanılmakta, asıl hükmü ifade eden geniş zamanlı fiil arkadan gelmektedir:

ḳalıḳ ḳaşı tügdi közi yaş saçar

(gök kaşını çatınca gözünden yaş serpiliyor)

ç) '**emdi**' kelimesiyle kullanılınca gelecek zaman ifadesi kazanır:

busuġ bolmasa bardım emdi naru

(ecel pususuna düşmezsem şimdi oraya gideceğim)

d) Emir çekiminden önce kullanılırsa şart ifadesi taşır:

kime edgü tuttung angar ḳorḳu tur

(kime iyi muamele ettinse ondan kork)

b) Öğrenilen Geçmiş Zaman: -mış / -miş

Öğrenilen geçmiş zaman kip eki olarak daima düz ünlülü şekiller kullanılmış, yuvarlak ünlülü şekillere yer verilmemiştir. Karahanlı Türkçesinde öğrenilen geçmiş zaman kipinin üçüncü şahısları yaygın olarak kullanılmış, birinci ve ikinci teklik şahıslara çok az yer verilmiştir. Bu kipin çekiminde şahıs eki yerine, şahıs zamirleri kullanılmış; birinci ve ikinci teklik

şahısta, şahıs ifadesi için bazen de **öz** kelimesinin iyelik eki almış şekillerine yer verilmiştir. Kesinlik ifadesi için, kip ekinden sonra **turur** getirildiği de görülür.

men unut-mış men, özüm bar-mış;

bekle-miş sen; yör-miş ol; ḳop-mış,

kötür-miş turur

Öğrenilen Geçmiş Zaman Kipinin Diğer Fonksiyonları

a) Kuvvetlendirme ve kesinlik ifadesi: Bu ifade tarzına ait örneklerde çoğunlukla **'ol'** veya **'turur'** kelimelerinin birlikte kullanıldığı görülür.

odunmış turur ol ḳadaşıng tükel

(Senin kardeşin gafletten tamamiyle kurtulmuştur).

bizinge anunmış turur bu ölüm

(Bu ölüm bizim için de hazırlanmış).

b) Şüphe ve ihtimâl ifadesi:

ḳayu aydı ḳan tutmış emdi munı

aça birgü ekçek aḳıtgu ḳanı

(Biri: -Şimdi bunu kan tutmuş, damarını açmak ve kan akıtmak lazımdır, dedi.

c) Geniş Zaman Kipi: -r; -ur / -ür ; -ır / -ir ; -ar / -er

Geniş zaman kip ekleri fiillerin özelliklerine göre farklılık göstermektedir. Şöyleki:

a) Ünlü ile biten fiillere daima **-r** eki getirilir : **oḳı-r-lar**

b) ç, ġ, ḳ, k, m, ng, p, s, v, z ile biten tek heceli fiillere -ar/-er getirilir.

c) l, n, r, d ile biten tek heceli fiillerde durum karışıktır. Yani -ur/-ür;-ır/-ir; -ar/-er şekilleri gelebilir.

ç) -n-, -l- , -ş-, -t-, -z-, -ar-, -er-, -dur-, -dür-, -ġur-, -gür- -ġar-, -ger- fiilden fiil yapma eki alan fiillere genellikleekin **-ur / -ür** şekli getirilir.

Geniş zaman kipinde şahıs eki yerine şahıs zamirleri kullanılır.

Geniş zaman kipinin olumsuz şekli ise **-maz/-mez** ekiyle kurulur.

I.Tş. bul-**ur men,** tut-**ar men**, yorı-**r men**, küwen- **mez men**

2.Tş. ḳaḍġur-**ur sen** (kaygılanırsın), küçe-**r sen** (zorlarsın),
topla-**maz sen**

3.Tş. it-**er,** sür-**er**, kes-**mez,** beḍü-y-**ür** (büyür)

1.Çş. ḳıl-**ur mız**, tur-**ur mız**

2.Çş. yi-**r -siz,** iç-**er -siz**

3.Çş. ay-**ur-lar**, oḳı-**r-lar**, tezgin-**ür- ler** (dolaşırlar)

Diğer kiplerde olduğu gibi geniş zaman kipinde de **'öz'** sıkça kullanılmaktaḍır:

ökn-ür özüm (pişman olurum), **özüng terk keç-er** (hemen geçersin)

Geniş Zaman Kipinin Diğer Fonksiyonları

a) Geniş zaman kipi, aynı zamanda şimdiki zaman ifadesi taşır:

ḳayuḍın kelir sen negü ol yatıng

(nereden geliyorsun, memleketin neresidir?)

b) Geniş zaman kipi bazen gelecek zaman ifadesi için kullanılır:

usanma ölür sen meningde basa

(gafil olma benden sonra sen de öleceksin)

d) Gelecek Zaman Kipi : -ġa / -ge ; -ġay / -gey; -ġu / -gü ; -daçı / -deçi , -taçı / -teçi

Karahanlı Türkçesinde gelecek zaman kip eki olarak dört ayrı ek kullanılmıştır:

-ġa / -ge; -ġay / -gey :

Bu ekler daha çok gereklilik ifadesine sahiptir.

1.Tş. it-**ge men**, ḳıl-**ġa men** ; kesme-**gey men**

2.Tş. bol-**ġa sen**, bul-**ġa sen**

3.Tş. tik-**ge,** kel-**ge** ; açıl-**ġay,** ayıt-**ġay**

1.Çş. it-**ge-miz**

2.Çş. kel-**ge-siz**

3.Çş. iv-**ge-ler** (acele edecekler), ünde-**ge-ler**

Şahıs ekleri yerine **'öz'** kelimesi bu çekimde de kullanıldığı görülmektedir: **küy-gey özüng** (yanacaksın)

-ġu / -gü :

Çok yaygın olmayan gelecek zaman kip eki olup teklik üçüncü şahısta bol kullanılmıştır.

ayıt-**ġu turur**, ḳılma-**ġu muz,** körün-**gü,**

ḳıl-**ġu-m turur** (yapacağım), yeçil-**gü-ler** (parçalanacaklar)

-daçı / -deçi , -taçı / -teçi :

Bu ekin kullanımına sadece bir kaç yerde rastlanır:

tirig boldung erse özüng ölteçi

(bugün dirisin fakat muhakkak öleceksin).

Bunların dışında yalnız üçüncü teklik şahısta yakın gelecek zaman ifadesi için **-ġalır / -gelir** ekinin de kullanıldığı görülmektedir. Bu ekle yapılan gelecek zaman kipi, hareketin olmak üzere bulunduğunu ifade eder: **al-ġalır** (almak üzere), **bar-ġalır, kel-gelir**

Yukarıda sözünü ettiğimiz eklerden başka, daha çok Harezm Türkçesinde -ısar / -iser eki gelecek zaman ifadesi için kullanılmıştır : **yıġla-y-ısar** (ağlayacak), **sal-ısar** (salacak). Ayrıca kesin gelecek zaman ifadesi için ; **-mış + bol-ġay + şahıs zamiri** şeklinde bir uygulama da vardır: nakl **ḳıl-mış bol-ġay men** (göçmüş olacağım), **toḳu-mış bol-ġay sen** (örmüş olacaksın). Bunlardan başka, görülen geçmiş zaman kipi, **'emdi'** ile birlikte kullanılınca gelecek zaman ifadesine sahip olur: **bardım emdi** (gideceğim)

Gelecek Zaman Kipinin Diğer Fonksiyonları

a) Gelecek zaman kipinin şart ifadesi taşıması:

isizke ḳatılma ay eḍgü kişi

isiz bolga ḳılḳıng ol isiz tuşı

(Ey iyi insan, kötüye katılma; kötülerle düşüp kalkarsan senin de huyun kötüleşir.

b) Gelecek zaman kipinin tıpkı geniş zamanda olduğu gibi, zaman ve bildirme bakımından kesinlik taşımayan ifadeler için kullanılması:

isizlik yılan ol sini tikge kör

(Kötülük yılandır, dikkat et seni sokar).

ilig tapgınga bu yaraġay, didi

(Hükümdarın hizmetine bu yarar, dedi).

e)ŞimdikiZaman:

Orta Türkçe döneminde şimdiki zaman kipi için **'geniş zaman'** kipi kullanılmıştır. Ancak Harezm Türkçesi döneminde şimdiki zaman kip; **-a, -u turur+ şahıs zamiri** şeklinde kurulmuştur: **bar-a turur men** (geliyorum, gelmekteyim), **al-a turur miz** (alıyoruz)

2. TASARLAMA KİPLERİ:

a) Şart Kipi: -sa/-se

Karahanlı Türkçesinde şart kipinin çekiminde şahıs eki yerine genellikle şahıs zamirleri kullanılmıştır.

1.Tş. bar-**sa men**, kel-**se men,** yığla-**sa men**

2.Tş. bilme-**se sen**, kizle-**se sen**

3.Tş. ağ-**sa**, aşu-**sa** (örtse), mang-**sa** (yürüse)

1.Çş. bulma-**sa mız**, er-**se miz**, ur-**sa mız**

2.Çş. te-**se siz** (deseniz)

3.Çş. bol-**sa-lar**, sev-**se-ler**

Bu kip için, az da olsa **-say / -sey** kip ekinin kullanılış şekline rastlanmıştır: **kelme-sey, eḍle-sey men** (değer versem)

Şahıs zamiri yerine şart çekiminde de **'öz'** kelimesinin iyelik eki almış şekillerinin kullanıldığı görülmektedir: **tile-se özüng** (istersen)

Şart kipinde önemli olan hususlardan biri de; şekilce üçüncü şahsın, mânâ bakımından ikinci şahıs ifadesine sahip oluşudur:

mungar bütmese kör bu Nuşin-Revân

(Buna inanmazsan Nuşin-Revân'a bak).

ḳaça bu tiriglik neçe tutsa berk

(Ne kadar sıkı tutsan da bu yiğitlik bir gün kaçar).

Bu dönemdeki şart kipi çekiminde, şahıs zamirlerinin kullanılması yanında şahıs eklerinin de kullanıldığı görülür: **bar-sa-m, kel-se-ñ, yi-se-k**

Şart kipi, bugün olduğu gibi o dönemde de doğrudan şart ifade eden cümlelerde hüküm bildirmez. Ancak şartlı birleşik cümlelerin şart unsurunu meydana getirir. Bu durumda şarttan önce bazen **'eğer'** anlamına gelen **'ḳalı'** ve **'apang'** kelimeleri kullanılır:

ḳalı kelse asgı tususı sanga

yime kelmese sen yası yoḳ manga

(Eğer gelirsen, senin için faydalı olur; gelmezsen de bana bir zarar

gelmez

Şart kipi, gereklilik ifade eden bir cümleden sonra geliyorsa **'-ması için'** anlamında bir edat grubu teşkil eder:

biliglig kerek ked bütürse işig

(İşini iyi başarabilmesi için bilgili olması gerekir).

b) Emir Kipi:

Emir kipinde her şahıs için kullanılan ekler farklılık gösterir.

1.Tş.: Ünsüzle biten fiillere **-ayın/-eyin**; ünlü ile bitenlere **-yın/-yin** eki getirilir:

bir-**eyin**, iv-**eyin**, tut-**ayın**; söyle-**yin**,
tünme-**yin**, beze-**yin**

Ekin az da olsa **-ayım / -eyim** şeklindeki kullanılışına da rastlanmaktadır: **bar-ayım**

2.Tş a) **-ġıl/-gil; -ġın/-gin**

ay-**ġıl**, bolma-**ġıl**; oḳı-**ġın**, bol-**ġın**

b) Eksiz

çök, bas, körme

c) a/e ünleme edatları ile:

ḳıl-**a** (yap), bul-**a** (bul), kör-gil-e, yanġıl-a

3.Tş.: **-su/-sü; -sun/sün; -sunı/-süni**

bir-**sü**, bol-**su**; kel-**sün**, sınma-**sun**; kör-**süni**
öklit-**süni** (çoğaltsın)

1.Çş. Ünsüzden sonra **-alım/-elim**, ünlüden sonra **-lım/-lim**; **-alın/-elin**

bar-alım, kir-elim; sına-lım, oḳı-lım; kör-elin

2.Çş.: **-ng; -nglar/-ngler; -ıng/-ing; -ıngız/-ungız:**

boşa-**ng**, yaşa-**ng**; tut-u-**nglar**; yatma-**ng**;
ayt-**ıng**; ḳıl-**ıngız**, bul-**ungız**

3.Çş.: **-sular/-süler; -sunlar/-sünler**

ögren-**süler**, ögret-**süler**; bilme-**sünler**,
ayınglama-**sunlar**(kötülemesinler)

Emir kip eklerinin şahıs ifadesine sahip olmasına rağmen, bazen emir kip eklerinden sonra, şahıs zamirinin veya öz kelimesinin iyelik eki almış

şekillerinin getirildiği görülür:

kör-eyin men, oḳıt-ġıl sen, tutun-su özü

Emir Kipinin Diğer Fonksiyonları

a) Emir kipi, birinci ve üçüncü şahıslarda istek ifadesine sahiptir :

ḳutaḍsu atı birsü iki cihan

(Adı kutlu olsun, Tanrı iki cihanda aziz etsin).

bu ma'ni uḳayın ayu bir manga

(Bunun manasını anlayayım bana söyle).

b) Teklik birinci şahıstaki istek ifadesi **'-eyin tise'** şeklinde kullanılınca **'-mek isterse'** anlamına gelir:

aḳı suretin kim köreyin tise

(kim cömert yüzü görmek isterse)

c) negü, neteg, negü teg, gibi soru zarflarından sonra birinci şahıs emirler, gereklik ifadesine sahiptir:

ayu bir manga sen neteg tapnayın

(Sen bana söyle, nasıl hizmet etmeliyim?)

negü tutzayınmensangaemdisöz

(Ben sana şimdi ne söylemeliyim?) tutuz-: nasihat etmek

negü teg oḳılım anı ay berü

(Onu buraya nasıl davet etmeliyim?)

c) Gereklilik Kipi:

a) **-ġu / -gü :**

Metinde bu ek, teklik üçüncü şahsın dışında kullanılmaz:

aḳıt-**ġu,** atma-**ġu,** bışur-**ġu,** söyleme-**gü,** öldür-**gü**

Bu kullanım şeklinde bazen, gereklilik ekinden sonra **'ol'** zamiri getirilir:

bekle-**gü ol,** ögret-**gü ol,** ti-**gü ol**

Bu ekin, Karahanlı Türkçesinde aynı zamanda fiilden isim yapma ve sıfat-fiil eki olarak da kullanıldığı unutulmamalıdır. Bunları karıştırmamak için, kullanılış ve mânâlarına dikkat etmek gerekir.

b) **-ġu / -gü+ kerek:**

YÛSUF ḪÂSS ḪÂCİB

Yûsuf Ḫâṣṣ Ḫâcib, İslâmî Türk edebiyatının ismi bilinen ilk şair ve mütefekkiri olup **Ḳutaḍġu Bilig** isimli eserin yazarı olarak bilinmektedir. Yazara ait bilgilerimiz, bu eserde yer alan bazı bilgilerden ve esere daha sonra eklenmiş olan manzum ve mensur mukaddimelerde geçen açıklamalardan ibarettir.

Belirttiğimiz bu kısımlardan öğrendiğimize göre, onun asıl adı Yûsuf olup Balasagun'da doğmuştur. Doğum tarihi hakkında verilen bilgiler kesin değildir. Ancak üzerinde 18 ay çalıştığı eserini, 1069 - 1070 tarihinde tamamlandığını ve eseri yazmaya başladığında 50 yaşında olduğunu dikkate alırsak, 1019 yılında doğmuş olabileceğini söyleyebiliriz.

Asil bir aileye mensup olduğu belirtilen Yûsuf, Balasagun'da uzun bir süre kalmış ve eğitimini burada tamamlamıştır. Eserini Balasagun'da yazmaya başlayan yazar, daha sonra Kaşgar'a giderek eserini orada tamamlayabilmiştir.

Yûsuf eserini bitirince onu, devrin Karahanlı Hakanı **Tavġaç Uluġ Buġra Ḳara Han**'a takdim eder. Eseri çok beğenen Buğra Han, Yûsuf'u yanına alarak ona 'hass hâciblik' (baş danışmanlık) unvanını verir. Böylece adı Yûsuf Hass Hâcib olur.

Doğum tarihinde olduğu gibi, onun ölüm tarihi hakkında da kesin bilgi bulunmamaktadır. Ancak onun, eserin ilâve kısmında kendisinden bahsederken, hayatını insanlara hizmetle geçirerek ihtiyarladığını, Tanrı'ya ibadette geç kaldığını söylemesinden, oldukça uzun yaşamış olduğunu söyleyebiliriz.

KİŞİLİĞİ:

Balasagun ve Kaşgar'ın XI. yüzyılda önemli birer kültür merkezi olması, Yûsuf'un yetişmesinde büyük rol oynamıştır. Kendisini bu merkezlerde yetiştiren Yûsuf'un kişiliğini ve dünya görüşünü yine eserinden çıkartmak mümkündür.

Yazarın, eserin kahramanları olarak gösterdiği Ay-Toldı ve Ögdülmiş'le ilgili verdiği bilgiler kendi hayatına büyük bir uyum sağlamaktadır. Eserde ileri sürülen bilgilerden, onun münevver ve mütefekkir bir kişi olarak kendi devri, muhitiyle ilgili bilgileri ve fikirleri öğrenmiş olduğunu, İslâm dünyasını ilgilendiren ilim ve edebiyatı takip ettiğini söylemek mümkündür.

Onun, devlet memurlarında ve bilhassa devlet reislerinde bulunması gereken vasıflarla ilgili ileri sürdüğü fikirlerle, İslâm âleminin filozofu olan Farabî'nin fikirleri arasında büyük bir benzerlik görülmektedir. Bu da onun Farabî'yi okuduğunu ve onu çok iyi anladığını ortaya koymaktadır.

İnanmış bir müslüman olan Yûsuf, her iyiliğin ve kötülüğün Allah'tan gelmesine rağmen, insanın ne ekerse onu biçeceğine inanır. O, ibadetin gerekli olduğunu, ancak bunun tek başına bir gaye olmaması gerektiğini vurgulayarak insanın iyiliğinin cemiyet içinde faydalı olup olmamasıyla ölçülmesi gerektiğini savunur. O, ölümü de insanları iyi yola sevk etmek için önemli amillerden birisi olarak görmekte, ancak cennet ve cehennemin önemli olmadığını belirtmektedir. Ona göre asıl önemli olan, bu dünyada insanların onlar hakkında verdikleri hükümdür. İyi bir ad bırakarak ölmek ve öldükten sonra bu iyi ad sayesinde yaşamaya devam etmek en yüksek gaye olmalıdır, görüşünü savunmuştur.

Bir ahlâkçı olarak kabul edilen Yûsuf'un ahlâkî düşünceleri; bilgi, iş ve doğruluk prensibinden ibarettir. Gerçekten de onun bilgiye çok değer vermesi, iyiliğin ve doğruluğun üstün bir fazilet olduğu görüşleri bu gün bile geçerliliğini korumaktadır.

Bunlardan da anlaşılacağı gibi Yûsuf Hâss Hâcib, sadece bir edebiyatçı değil, aynı zamanda devrinin en büyük âlim ve mütefekkirlerinden birisidir.

KUTADGU BİLİG:

Eser, mesnevi tarzında yazılmış olup 6645 beyitten ibaret bir siyâsetnâmedir. Esere başkaları tarafından sonradan yazılarak ilâve edilen manzum ve mensur mukaddimelerde, eser hakkında kısa bilgiler bulunmaktadır. Eser Tanrı'ya hamd, peygamberlere ve dört halifeye övgü ile başlar. Bunu bahar tasvirleri ve hükümdara methiye kısmı takip eder. Kitabın adı ve mânâsı hakkında bilgi verildikten sonra bilgi, dil ve iyilik konuları üzerinde durularak asıl hikâyeye geçilir.

Yûsuf eserini, dört kavramı karşılayan dört şahıs üzerine kurmuştur. Bunlar:

a) Hükümdar: **Kün Togdı** (adalet),

b) Vezir **Ay Toldı** (baht),

c) Vezirin oğlu : **Ögdülmiş** (akıl),

ç) Vezirin kardeşi: **Odgurmış** (akıbet)'dir.

Bu kahramanların eserde devamlı karşılıklı olarak konuşmaları, esere tiyatro havası katmaktadır. Bu monologların arasına canlı tabiat tasvirleri de serpiştirilmiştir. Eser, bütün bu özellikleri ile yarı hikâye, yarı tiyatro tarzında kurulmuş allegorik manzum bir mesnevî şeklini almıştır.

Muhtevası:

Eser, isminden de anlaşılacağı gibi insana her iki dünyada mutlu olmak için gereken yolu göstermek maksadıyla kaleme alınmıştır. Eserde fert, cemiyet ve devlet hayatının ideal bir şekilde tanzimi için gerekli olan zihniyet, bilgi ve faziletlerin neler olduğu ve bunların ne şekilde elde edilip kullanılacağı üzerinde durulmuştur.

Yûsuf bütün bu konuları anlatırken kuru bir nasihatçi olmaktan sıyrılmasını bilmiş ve insan hayatının mânâsını tahlil ve onun cemiyet ve devlet içindeki vasifesini tayin eden bir felsefî sistem kurma yolunu tercih etmiştir.

Yûsuf'un bu tür bir eseri yazmasının esas sebebi, o devirde hanedan mensupları arasındaki çekişmeler sonucu zayıflayan cemiyet ve devlet arasındaki bağları tekrar güçlendirmektir. Şair bunu yaparken bir taraftan geçmiş günlerdeki ideal cemiyetin vasıflarını gözler önüne sermiş, diğer taraftan da kendi devrindeki durumunu tenkit etmiştir.

Eserde işlenen esas tema, **'ideal insan'** dır. O, ideal insanda bulunması gereken özellikler üzerinde durur. Bu insan tipi; bütün kötü vasıflardan arınmış, iyi huylarla bezenmiş, Allah'a bağlı, takva sahibi bir mü'mindir. Bu insan tipi aynı zamanda devrinin bütün ilim ve hünerlerini öğrenmiş âlim ve hakîmdir. Şair, bu insan tipini mücerret olarak ortaya koymaz; onu cemiyet içine yerleştirerek fertlerin, diğer fertlerle ve devletle olan münasebetlerini inceler. Böylece eser, hem sosyoloji hem de siyaset ilmi ile ilgili bir hâl alır. Bu sebeple kelime anlamı **'mesut olma bilgisi'** olan eser, terim olarak siyasetnâme mânâsını kazanmıştır. Eserin **'Edebü'l-Mülük, Ayinü'l-Memleke, Zînetü'l - Ümerâ, Şâhnâme-i Türkî, Pendnâme-i Mülük'** gibi isimlerle anılması, onun siyasetnâme mânâsını kazandığını açıkça göstermektedir.

Eserde, cemiyetteki muhtelif tabakalar ve meslek mensuplarının (hükümdardan çiftçiye kadar) sahip olmaları gereken hâl ve hareket tarzları teferruatlı bir biçimde anlatılır.

Eserdeki siyasî, hukukî, ictimaî ve ahlâkî fikirler Türk-İslâm geleneğine bağlı olarak işlenmiştir. Türk hükümdarları tarafından düzenlenen töre ve Tanrı tarafından Türk hükümdarlarına bahşedilen kut (devlet, talih) Türk devletinin ve hakimiyetinin temelini teşkil eder. Eserde bunların önemi açıkça belirtilmiş ve törenin doğru uygulanması ile adaletin temin edileceği vurgulanmıştır. İşte Yûsuf Hâss Hâcib, bu millî temel ile Türklerin yeni girdiği İslâm medeniyetinin unsurlarını ustalıkla birleştirerek Türk-İslâm sentezini sağlamıştır.

Şekil Özellikleri:

Mesnevî tarzında düzenlenmiş olan eserdeki beyitler, aruz vezninin **feûlün / feûlün / feûlün / feûl** kalıbıyla yazılmıştır. Eserde 6520 beyit bulunmaktadır. Bu sayı, sonradan yapılmış eklerle 6645 beyite çıkmıştır. Eserde aruz hatalarından olan imâleye sıkça rastlanmaktadır. Ayrıca şairin vezni tutturmak için lüzumsuz doldurma kelimelere yer verdiği de olmuştur. Nazım şekli ve vezni bakımından Şeyhnâme geleneğine bağlı olan eser, kafiye bakımından halk şiir geleneğine uyar. Yani genellikle yarım kafiye kullanılmıştır. Redifler yok denecek kadar az görülürken cinaslı kafiyeye de çok az rastlanır.

Eserin bir diğer özelliği de Uygur şiirinde görülen mısra başı kafiyesine seyrek de olsa yer verilmiş olmasıdır. Eserde 173 tane de halk şiir geleneğine bağlı dörtlük görülmektedir. Bunların kafiyeleniş biçimi, **a - a - x - a** şeklindeki mâni tarzındadır.

Eserde teşbih, tenasüb ve teşhis gibi sanatların yanında intak, iade, leff ü neşr gibi sanatlara da rastlanmaktadır.

NÜSHALARI:

Eserin Viyana, Fergana ve Mısır olmak üzere üç nüshası mevcuttur.

a) Viyana (Herat) Nüshası:

Kutadgu Bilig'in ilk olarak bilinen ve dolayısıyla bu eser üzerinde çalışmalara esas teşkil eden nüshası Viyana nüshasıdır. Nüsha, Arap harfleri ile yazılmış başka bir nüshadan Uygur harfleriyle istinsah edilmiştir. Bu nüsha, çok itinasız olarak kaleme alınmış bir müsvedde görünümündedir. Bazı mısraların yerleri değiştirilmiş, bazı kelimeler ve satırlar atlanmış ve bazı kelimelerin üzeri çizilmiştir. Müstensih bu nüshada, bazı vokal ve konsonantları kendi telâffuzunu esas tutarak yazmıştır. Bulunan ilk nüsha olması sebebiyle incelemelerin bu nüsha üzerinde yapılması Türk dil bilgisi açısından bir şanssızlık sayılabilir.

Eserde verilen bilgilerden, nüshanın **1439** yılında Hasan Kara Sa'il Şems adında birisi tarafından Herat'ta istinsah edildiği anlaşılmaktadır. Daha sonra Tokat'ta bulunduğu öğrenilen bu nüshanın, **1474** yılında Abdürrezzak Şey-zâda Bahşı için Fenâr-i zâde Kadı Ali tarafından mektupla istetilerek Tokat'tan İstanbul'a getirtilmiş olduğunu öğrenmekteyiz. **XVIII** yüzyıl sonlarında İstanbul'a gelen **Hammer**, eseri Viyana'ya götürerek oradaki Saray Kütüphanesi'ne verir.

1825 yılında **A. Jaubert** eseri ilim âlemine tanıtan ilk yazıyı yayımlar. **1870** yılında **H. Wambery**, eserin değişik kısımlarından seçtiği 915 beyitlik kısmını matbaada döktürdüğü Uygur harfleri ile, metin transkripsiyonu ve Almanca tercümesini vererek İnnsbruck'ta bastırır. Eserin tamamı **1890** yılında **W. Radlof** tarafından Petersburg'da neşredilir. Radlof, eseri **1891** yılında bu defa hususi olarak döktürdüğü Uygur harfleriyle neşneder. Radlof bundan sonra da eserin transkripsiyonu ve tercümesi üzerinde çalışır.

b) Fergana Nüshası:

Bu nüsha, **1913** yılında Nemengan'da bir şahsın özel kütüphanesinde **Z. Velidi Togan** tarafından bulunur. Togan, bir yazıyla bu nüshayı ilim âlemine tanıtır. Eserin bu nüshası daha sonra **1927** yılında **Fitret** tarafından ikinci kez keşfedilerek Özbekistan'da neşredilen **Ma'arif Oḳutġuçı** mecmuasında tanıtılır. Bu yayımlardan edindiğimiz bilgilerden, eserin sayfaları dağılmış, sonradan bir araya getirilerek dikilmiş ve mısraların altın suyu ile yazılmış olduğunu öğreniyoruz.

Nüshanın baş ve son kısımlarının eksik olması sebebiyle; nüshanın nerede, ne zaman, kimin tarafından ve kimin için yazıldığı hakkındaki bilgiler bulunamamıştır. Nüshanın yazılış tarihiyle ilgili bilgiler sadece tahminlerden

ibaret kalmaktadır. Fitret, nüshanın yazısından hareketle Viyana nüshasından önce yazılmış olacağını tahmin etmekle yetinmiştir. Arap yazısı uzmanı **Moritz** de Fergana nüshasının Mısır nüshasından daha eski bir devre ait olduğu fikrini ortaya atmıştır.

Eser, 445 sayfa ve 6095 beyitten ibaret olup Arap harfleriyle yazılmıştır. Bu nüsha halen Taşkent'te bulunmaktadır.

c) Mısır Nüshası:

Eserin üçüncü nüshası, **1896** yılında Kahire'deki Hidiv Kütüphanesi'nde Alman **Moritz** tarafından bulunmuştur. Açık ve okunaklı nesih bir yazıyla istinsah edilmiş olan bu nüshanın bazı kısımları kaybolmuştur. Nüsha, Memluk kumandanlarından İzzet Aydemir (1303-1357) adına 14. yüzyılda (1374'ten önce) istinsah edilmiştir ve halen Hidiv Kütüphanesi'nde bulunmaktadır. Arap harfleriyle yazılmış olan eserde 5800 beyit mevcuttur.

Kutadğu Bilig Hakkında Yapılmış Çalışmalar:

Eser hakkında yukarıda belirttiğimiz çalışmalar dışında, **1940** yılına kadar yapılan çalışmalar genellikle pek bir ağırlık taşımamaktadır. Bunlar arasında **S. E. Malov'** un **1926** yılında Taşkent'te, **L. Bonelli'** nin **1933** yılında Napoli'de, **R. R. Arat'**ın **1936** yılında Ülkü dergisinde çıkan yazıları bulunmaktadır. Samoyloviç, **1934** yılında yapılan İkinci Türk Dili Kurultayı'nda eserin Fergana nüshasının fotoğraflarını kurultaya armağan eder. Bunun üzerine Mısır nüshasının fotoğrafları da temin edilir. Türk Dil Kurumu; **1942** yılında, Radlof'un **1890** yılındaki neşrine dayanarak Viyana nüshasını, **1943** yılında ise Mısır ve Fergana nüshalarını tıpkıbasım olarak yayımlar.

R. R. Arat eser üzerinde 15 yıl çalışarak **1947** yılında, **Kutadgu Bilig I Metin**, adlı eseri İstanbul'da neşreder. Bu eser, Kutadgu Bilig'in üç nüshasının da mukayeseli olarak transkribe edilmiş şeklidir.

1950 yılında Saadet Çağatay ,' **Türk Lehçeleri Örnekleri'** isimli kitabında Kutadgu Bilig'den 122 beyit almıştır. Çağatay bu eserinde, nüshalardaki büyük farklılıklar gösteren mısraları alt alta satırlar hâlinde göstermiştir.

S. E. Malov, **1951** yılında Leningrad 'da yayımladığı Orhun, Uygur ve Arap harfleriyle yazılmış pek çok parçanın yer aldığı kitabında bu nüshalarla ilgili bazı kısımlara yer vermiştir.

R. R. Arat **1959** yılında, mukayeseli metni Türkiye Türkçesine tercüme ederek yayımla r(**Kutadgu Bilig II, Tercüme**, Ankara, 1959)

A. Dilaçar, **1972** yılında yayımlanan **'Kutadgu Bilig İncelemesi'** isimli eserinde; Karahanlılar dönemi ve Karahanlı Türkçesi hakkında bazı bilgiler verdikten sonra eserden bazı parçalar alarak tercümeler yapmıştır.



kitab atı urdum ḳutaḍġu bilig
ḳutaḍsu oḳıġlıḳa tutsu eliğ

Kitabın adını saadet veren bilgi koydum. Okuyana saadet versin ve elini tutsun.

atı ur- : ad ver-
at+: i.k.
+ı: 3.Tş. iyelik

ur-: f. k.
-du-: görülen geçmiş z. k. e.
-m: 1. Tş. e.

ḳutaḍġu : mutluluk veren
ḳut+: i. k.
+aḍ-: i. f. y. e.
-ġu: sıfat-f. e.

bilig : bilgi
bil-: f. k.
-i-: y. ü.
-g: f. i. y. e.

ḳutaḍsu : mutluluk versin
ḳut+: i. k.
+aḍ-: i. f. y. e.
-su: emir 3. Tş.

oḳıġlıḳa : okuyana
oḳ+: i. k.
+ı-: i. f. y. e.
-ġlı+: sıfat-f. e.
+ḳa: yönelme h. e.

elig tutsu : elini tutsun
tut-: f. k.
-su: emir 3. Tş.



sözüm sözledim men bitidim bitig
sunup iki ajunnı tutġu elig

Ben sözümü söyledim ve kitabı yazdım; (bu kitap) uzanıp iki dünyayı tutacak bir eldir.

sözüm: sözümü
söz: i. k.
-ü-: y. ü.
+m: 1. Tş. iyelik

sözledim: söyledim
söz+: i. k.
+le-: i. f. y. e.
-di-: görülen geçmiş z. k. e.
-m: 1. Tş. e.

bitidim: yazdım
bit+: i. k. (fırça)
+i-: i. f. y. e.
-di-: görülen geçmiş z. k. e.
-m: 1. Tş. e.

bitig: kitap
bit+: i. k.
+i-: i. f. y. e.
-g: f. i. y. e.

sunup: uzanıp
sun-: f. k.
-u-: y. ü.
-p: zarf-f.

ajunnı: dünyayı
ajun+: i. k.
+nı: belirtme h. e.

tutġu elig: tutacak eldir
tut-: f. k.
-ġu: sıfat-f.
elig: eldir (eksiz 3. Tş. bildirme)



bu kün toġdı ilig tidim söz başı
tözükin(yörigin) **ayayın ay eḍgü kişi**

Söz başında bu Kündoğdu hükümdarı söyledim. Ey iyi kişi yorumunu söyleyeyim.

ilig < illig : hükümdar
il+: i. k.
+ig : i. i. y. e. **<+lig+**(ünsüz düşmesi)

tözügin < yörigin : tâbirini
yör-:f. k. (tabir et-, yor-)
-ü-: y. ü.
-g+: f. i. y. e. (tbir)
+i+: 3. tş. iyelik. e.
+n: belirtme h. e.

ayayın : söyleyeyim
ay-:f. k.
-ayın: emir 1. Tş.

eḍgü : iyi



basa aydım emdi bu ay toldını
anıngdın yaruyur ıḍuḳ ḳut küni

Sonra bu Ay-Toldı'yı söyleyeceğim. Mübarek saadet güneşi onunla parlar.

basa : sonra
bas-:f. k.
-a: zarf-f. (kalıplaşmış)

aydım : söyledim
ay-:f. k.
-dı-: görülen geçmiş z. k. e.

-m : 1. Tş. e.

aydım emdi: söyleyeceğim (bk. görülen geçmiş zamanın diğer fonksiyonları).

amtı > amdı > emdi
ay toldını : Ay - Toldu'yu
ay toldı+ : i. k.
+nı : belirtme h. e.

anıngdın: ondan
+dın: uzaklaşma h. e.

yaruyur : aydınlanır
yaru-: f. k. (parla-)
-y-: y. ü.
-ur: geniş z. 3.Tş.

ıḍuḳ : mübarek
ıḍ-: f. k. (ulaştır-)
-u-: y. ü.
-ḳ: f. i. y. e.

ḳut küni : saadet güneşi
kün+: i. k.
+i: 3. Tş. iyelik e.



bu kün toġdı tigli törü ol köni
bu ay toldı tigli ḳut ol kör anı

Bu Kün-Toğdı denen doğrudan doğruya kanundur; bu Ay-Toldı denen saadettir, onu gör.

tigli : denen
ti-: f. k.
-gli: sıfat-f.

törü ol : kanundur
törü: i. k.
ol: 3. Tş. bildirme

köni : doğru

kön-: f. k. (doğrul-)
-i: f. i. y. e.

ḳut ol: saadettir



sewünçin yörügli iy eḏgü yigit
sözümni yawa ḳılma könglün eşit

Ey sevinçle yaşayan iyi genç, sözümü yabana atma, gönülden dinle.

sewünçin: sevinçle
sev-: f. k.
-ü-: y. ü.
-n-: f. f. y. e.
-ç+: f. i. y. e.
-i-: y. ü.
-n: vasıta h. e.

yörügli: yürüyen
yörü-: f. k.
-gli: sıfat-f.

sözümni: sözümü
söz+: i. k.
-ü-: y. ü.
+m+: 1. Tş. iyelik e.
+ni: belirtme h. e.

yawa ḳılma-: yabana atma-
yaw-: f. k. (yaklaştır-)
-a: zarf-f. (kalıplaşmış f. i y. e.: boş)
ḳıl-: f. k.
-ma: f. f. y. e. (olumsuzluk)
--: emir 2. Tş.

könglün: gönülden
köngl+: i. k. < **köngül** (ünlü düşmesi)
-ü-: y. ü.
+n: vasıta h. e. (uzaklaşma h. e. fonksiyonunda)



ḳatıġlan yangılma könilik yolın
yigitlik yawa ḳılma asġın alın

Gayret et yanılma, doğruluk yolunu tut. Gençliği boşa geçirme, faydasını al.

ḳatıġlan : gayret et
ḳat-: f. k.
-ı-: y. ü.
-ġ+: f. i. y. e. (sert)
+lan-: i. f. y. e. (**+la-/+/-n-**)
--: emir 2. Tş.

yangılma : yanılma
yang-: f. k.
-ı-: y. ü.
-l-: f. f. y. e.
-ma: f. f. y. e. (olumsuzluk)
emir 2. Tş.

könilik : doğruluk
kön-: f. k. (doğrul-)
-i+: f. i. y. e. (doğru)
+lik: i. i. y. e.

asġın faydasını
asġ+: i. k. (fayda), **<asıġ** (ünlü düşmesi)
+ı+: 3. Tş. iyelik
+n: belirtme h. e.



küsüş tut yigitlik keçer sinde terk
ḳaçar bu tiriglik neçe tutsa berk

Gençliği aziz tut, senden çabuk geçer. Ne kadar sıkı tutsan da bu canlılık kaçar.

küsüş tut : aziz tut
küsüş : özlenen
küsü-: f. k. **<küse-** (özle-), **e > ü**

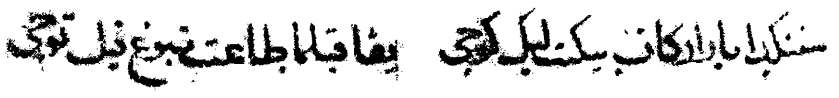
-ş : f. i. y. e. (özlenen)

sinde : senden
sin+: i. k. **<sen**
+de : bulunma h. e. (uzaklaşma fonk.)

tiriglik : canlılık
tir-: f. k. (yaşa-)
-i-: y. ü.
-g+: f. i. y. e.
+lig: i. i. y. e.

neçe : ne kadar
ne+: i. k.
+çe: eşitlik h. e.

berk: sıkı



seningdebarerkenyigitlikküçi
yawaḳılmaṭā'attapuġḳıltuçı

Gençlik gücü sende varken boş geçirme, devamlı kulluk ve ibadet et.

bar erken : varken
bar-: f. k.
er: f. k. (cevher fiili)
-ken: zarf-f.

küçi : gücü
küç+: i. k.
+i: 3. Tş. iyelik

tapuġ ḳıl : kulluk et
tap-: f. k.
-u-: y. ü.
-g: f. i. y. e.
ḳıl-: f. k.
emir 3.Tş.

ṭa'at: ibadet

tuçı : devamlı, daima
tu-: f. k. (kapla-)

-çı: f. i. y. e.



küser men yigitlikke öknür özüm
ökünçüm asıġ yoḳ keser men sözüm

Yiğitliğe arzu duyarım (gençliği özlerim), pişman olurum. Pişmanlığın faydası yok. Sözümü keserim.

küser men : arzularım
küse-: f. k. (arzula-, özle-)
-r: geniş z. k. e.
men: 1. Tş. e.

yigitlikke : yiğitliğe
yigit+: i. k.
+lik+: i. i. y. e.
+ke: yönelme h. e.

öknür özüm : pişman olurum
ökn-: f. k. < **ökün-** (ünlü düşmesi)
-ür: geniş z. k. e.
özüm : 1. Tş. e.

ökünçüm pişmanlığım
ökün-: f. k.
-ç+: f. i. y. e. (pişmanlık)
-ü-: y. ü.
+m: 1. Tş. iyelik e.

asıġ : fayda

keser men : keserim
kes-: f. k.
-er: geniş z. k. e.
men: 1. Tş. e.

sözüm : sözümü
söz+: i. k.
-ü-: y. ü.
+m: 1. Tş. iyelik
(eksiz belirtme hâli)



toġardın ese keldi öngdün yili
ajun itgüke açtı uştmaḫ yolı

Bahar yeli doğudan eserek geldi, dünyayı düzenlemek için cennetin yolunu açtı.

toġardın: doğudan
toġ- f. k.
-ar+: f. i. y. e. (kalıplaşmış yön gös. h. e.)
+dın: uzaklaşma h. e.

ese : eserek
es-: f. k.
-e: zarf-f.

öngdün : önceden, bahar
öng+: i. k.
-dün: uzaklaşma h. e.

itgüke : düzenlemek için
it-: g. k.
-güke: zarf-f. e.

uştmaḫ < uçmaḳ : cennet ḳ>ḫ
uşt-: f. k.
-maḫ+: f. i. y. e.

ajun: dünya



yaġız yir yıpar toldı kāfûr kitip
bezenmek tiler dünyā körkin itip

Kafur gidip yağız yer miskle doldu. Dünya güzelliğini düzenleyerek süslenmek istiyor.

yıpar: misk

kāfûr: bir koku

kitip : giderek
kit-: f. k.
-i-: y. ü.
-p: zarf-f.

bezenmek: süslenmek
beze-: f. k.
-n-: f. f. y. e. (dönüşlülük)
-mek: f. i. y. e.

tiler : ister
til+: i. k.
+e-: i. f. y. e.
-r: geniş z. 3. Tş.

körkin : güzelliğini
kör-: f. k.
-k+: f. i. y. e. (güzellik. süs)
+i+: 3. Tş. iyelik e.
+n: belirtme h. e.



irinçig ḳışıġ sürdi yazḳı esin
yaruḳ yaz yana ḳurdı devlet yasın

Bahar esintisi sefil kışı sürdü götürdü, aydınlık yaz yine devlet yayını kurdu.

irinçig : zavallı
ir-: f. k. (usan-)
-i-: y. ü.
-n-: f. f. y. e. (üşen-)
-ç+: f. i. y. e. (sefillik)
+ig+: i. i. y. e. **<** **+lig+** (ünsüz düşmesi)

ḳışıġ : kışı
ḳış+: i. k.
-ı-: y. ü.
+ġ: belirtme h.

yazḳı : bahar
yaz+: i. k.

+ḳı: i. i. y. e.

esin : rüzgâr
es-: f. k.
-i-: y. ü.
-n: f. i. y. e.

yaruḳ: aydınlık
yaru-: f. k. (parla-)
-ḳ: f. i. y. e.

yana: yine

yasın: yayım
ya+ : i. k. **<yay** (ünsüz düşmesi)
+sı+: 3. Tş. iyelik e.
+n: belirtme h. e.



ḳurımış yıġaçlar tonandı yaşıl
bezendi yipün al sarıġ kök ḳızıl

Kurumuş ağaçlar yeşile donandı. Mor, al, sarı, kızıl renklerle bezendi.

ḳurımış yıġaçlar : kurumuş ağaçlar
ḳurı-: f. k.
-mış: sıfat-f.
yıġaç+: i. k.
+lar: çokluk e.

tonandı : donandı, süslendi
ton+: i. k. (elbise)
+a-: i. f. y. e.
-n-: f. f. y. e. (dönüşlü)
-dı: görülen geçmiş z. 3. Tş.

yipün : mor



yaġız yir yaşıl torḳu yüzke badı
ḫıtay arḳışı yaḍtı ṭawġaç eḍi

Yağız yer yeşil ipeği yüzüne bağladı, Hıtay kervanı da Çin kumaşını yaydı.

yaşıl: yeşil
torḳu: ipek

yüzke: yüzüne
yüz+: i. k.
+ke: yönelme h. e.

badı: bağladı
ba-: f. k. (bağla-)
-dı: görülen geçmiş z. 3. Tş.

ḫıtay arḳışı: Hıtay kervanı
arḳış+: i. k.
+ı: 3. Tş. iyelik e.

yaḍtı: yaydı, serdi
yaḍ–: f. k. **<yay-**
-tı-: görülen geçmiş z. 3.Tş.

ṭawġaç eḍi: Çin kumaşı
eḍ+: i. k. (kumaş)
+i: 3. Tş. iyelik e.



yazı, taġ, ḳır, oprı töşendi yaḍıp
itindi ḳolı, ḳaşı kök, al keḍip

Ova, dağ, kır, dere bunu yayıp döşendi. Yamacı, kıyısı yeşil, al giyerek süslendi.

yazı: ova

yaz- : f. k. (ser-)
-ı: f. i. y. e.

tağ : dağ
oprı : dere

töşendi: döşendi
töşe- : f. k.
-n-: f. f. y. e. (dönüşlü)
-di: görülen geçmiş z. 3. Tş.

yaḍıp : yayıp
yaḍ-: f. k. <yay-
-ı-: y. ü.
-p: zarf-f.

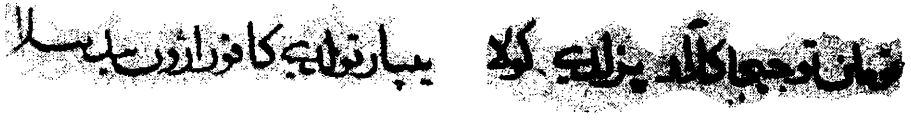
itindi : süslendi:
it-: f. k. (süsle-)
-i-: y. ü.
-n-: f. f. y. e.(dönüşlü)
-di: görülen geçmiş z. 3. Tş.

ḳolı : yamacı
ḳol+: i. k.
+ı: 3. Tş. iyelik e.

ḳaşı : kıyısı
ḳaş+: i. k.
+ı: 3. Tş. iyelik e.

kök : yeşil

keḍip : giyerek
keḍ-: f. k. (giy-) **<key-**
-i-: y. ü.
-p: zarf-f.



tümen tü çiçekler yazıldı küle
yıpar toldı kāfûr ajun yıḍ bile

Onbinlerce çeşit çiçek gülerek yayıldı ve dünya misk, kâfûr kokusuyla doldu.

tümen : on bin
tü: tür, çeşit

yazıldı : yayıldı
yaz-: f. k. (ser-)
-ı-: y. ü.
-l-: f. f. y. e.
-dı: görülen geçmiş z. 3.Tş.

küle : gülerek
kül-: f. k.
-e: zarf-f.

yıpar: misk
yıḍ : koku

bile : ile
bi+: i. k. **< bir+** (ünsüz düşmesi)
+le: vasıta h. e.



ṣaba yili ḳoptı ḳaranfil yıḍın
ajun barça bütrü yıpar burdı kin

Saba yeliyle karanfil kokusu kalktı, bütün dünyaya tamamen misk kokusu saçıldı.

ḳoptı : kalktı
ḳop-: f. k.
-tı: görülen geçmiş z. 3. Tş.

yıḍın : kokusunu
yıḍ+: i. k.
+ı+: 3. Tş. iyelik e.
+n: belirtme h. e.

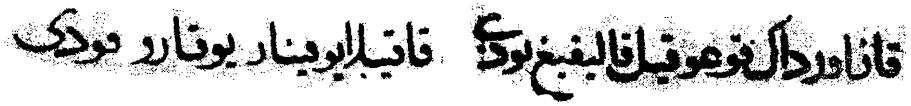
ajun : dünya
barça: bütün
bar+: i. k.
+ça: eşitlik h. e. (kalıplaşmış)

bütrü < bütürü : baştan başa
büt-: f. k. (sona ermek)

-r-: f. f. y. e. **<-ür-** (ünlü düşmesi)
-ü: zarf-f. (kalıplaşmış)

burdı : koku saçtı
bur-: f. k.
-dı: görülen geçmiş z. 3.Tş.

kin : misk



ḳaz ördek ḳuġu ḳıl ḳalıḳıġ tudı
ḳaḳılayu ḳaynar yoḳaru ḳodı

Kaz, ördek, kuğu, yaban ördeği gök yüzünü kapladı, bağırarak yukarı aşağı kaynaşıyorlar.

ḳıl : yaban ördeği

ḳalıḳıġ : gökyüzünü
ḳalıḳ+: i. k. (gökyüzü)
-ı-: y. ü.
+ġ: belirtme h. e.

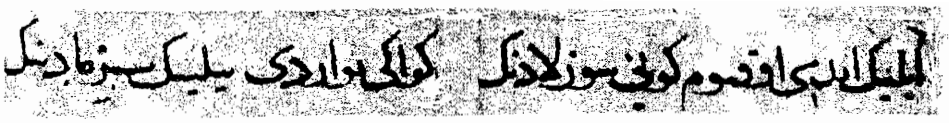
tudı : kapladı
tu-: f. k.
-dı: görülen geçmiş z. 3. Tş.

ḳaḳılayu : bağırarak
ḳaḳ+: i. k.
-ı-: y. ü.
+la-: i. f. y. e.
-y-: y. ü.
-u: zarf-f.

ḳaynar : kaynaşıyor
ḳayna-: f. k.
-r: geniş z. 3.Tş. (şimdiki z. fonk.)

yoḳaru: yukarı
yoḳ+: i. k.
-aru: yön gös. h. e.

ḳodı : aşağı



ilig aydı uḳtum köni sözleding
kereki bu erdi bilig yazmadıng

Hükümdar söyledi: Anladım doğru söyledin, bana gerekli olan bunlar idi, bilgide yanılmadın.

ilig < illig : hükümdar
il+: i. k.
+ig: i. i. y. e. **<+lig** (ünsüz düşmesi)

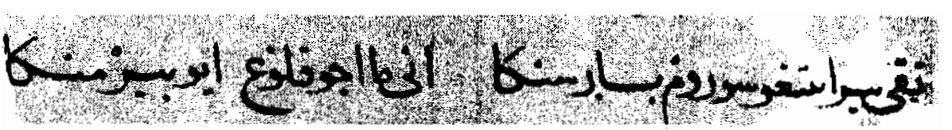
aydı : söyledi:
ay-: f. k.
-dı: görülen geçmiş z. 3.Tş.

uḳtum : anladım
uḳ-: f. k. (anla-)
-tu-: görülen geçmiş z. k. e.
-m: 1. Tş. e

sözleding : söyledin
söz+: i. k.
+le-: i. f. y. e.
-di-: görülen geçmiş z. k. e.
-ng: 2. Tş. e.

kereki : gerekli
kerek+: i. k.
+i: belirtme h. e.

yazmadıng : yanılmadın
yaz-: f. k. (yanıl-, şaşır-)
-ma-: f. f. y. e. (olumsuzluk)
-dı-: görülen geçmiş z. k. e.
-ng: 2. Tş. e.



taḳı bir ayıtġu sözüm bar sanga

anı ma açuḳluġ ayu bir manga

Sana soracak bir sözüm daha var. Onu da bana açıkça söyleyiver.

taḳı : daha

ayıtġu sözüm : soracak sözüm
ay-: f. k.
-t-: f. f. y. e.
-ı-: y. ü.
-ġu: sıfat-f.
söz+: i. k.
-ü-: y. ü.
+m: 1. Tş. iyelik e.

sanga : sana
san+: i. k. **<sen**
+ga: yönelme h. e.

ma : dahi, de, da

açuḳluġ: açıklık
aç-: f. k.
-u-: y. ü.
-ḳ+: f. i. y. e.
+luġ: i. i. y. e.

ayu bir : söyleyiver
ay-: f. k.
-u: zarf-f.
bir-: f. k.
--: emir 2. Tş.



bu yanglıġ begi bolsa erdem tolu
veziri nigü teg ḳerek ay talu

Ey seçkin insan, beyi böyle erdem dolu olursa veziri nasıl olmalıdır ki

yanglıġ : böyle, gibi
yang: i. k. (tarz)
+lıġ: i. i. y. e.

begi : beyi
beg+: i. k.
+i: 3. Tş. iyelik e.

bolsa : olsa
bol-: f. k.
-sa: şart 3. Tş.

tolu : dolu
tol-: i. k.
-u: f. i. y. e.

nigü : nasıl
ni : i. k. **<ne**
+gü: i. i. y. e.

teg : gibi

talu : seçkin
tal-: f. k.
-u: f. i. y. e.

bolsa kerek : olmalıdır
bol-: f. k.
-sa kerek : gereklilik 3. Tş. (bk. gereklilik kipi).



ḳalın ḳaznaḳ ursa gör altun kümüş
itilse ili artsa ol kend uluş

Altın ve gümüşten zengin bir hazine toplasın, memleket düzene konsun, şehir ve kentler çoğalsın.

ḳalın : kalabalık, çok
ḳal-: f. k.
-ı-: y.ü.
-n: f. i. y. e.

ḳaznaḳ ursa : hazine toplasa
ḳaznaḳ **< ḳazınaḳ**
ḳaz-: f. k.
-n-: f. f. y. e. (ünlü düşmesi)

-ạk: f. i. y. e.
ur-: f. k.
-sa: şart 3. Tş.

itilse : düzene konsa
it-: f. k. (düzene koy-, yap-)
-i-: y. ü.
-l-: f. f. y. e.
-se: şart 3. Tş.

artsa ol : fazlalaşsa
art-: f. k.
-sa-: şart k. e.
ol: 3. Tş. e.

uluş : şehir



ilin itse bassa tüz öngdün bulup
isinse erat köngli eḍgü bulup

Memleketini düzene koyarak doğru kanunu bulup idare etsin. Hizmetinde olanların gönlü iyilik bulup ona ısınsın.

ilin : memleketini
il+: i. k.
+i+: 3. Tş. iyelik
+n: belirtme h. e.

itse : düzene koysa
it-: f. k.
-se: şart 3. Tş

bassa : idare etse
bas-: f. k.
-sa : şart 3. Tş.
tüz: doğru

öngdün : adaleti
öng+: i. k.
+dü+: i. i. y. e. (kanun, adalet)
+n: belirtme h. e.

bulup : bularak
bul-: f. k.
-u-: y. ü.
-p: zarf-f.

erat: hizmetinde olanlar

isinse : ısınsa, bağlansa
is+: i. k.
+i-: i. f. y. e.
-n-: f. f. y. e.
-se: şart 3. Tş.

köngli : gönlü
köngl+: i. k. **< köngül** (ünlü düşmesi)
+i: 3. Tş. iyelik e.



buḍun inçke tegse elig tegmese
begi atı eḍgü yaḍılsa basa

Halk huzura kavuşsun, kimse ona el uzatmasın. Sonra beyin adı iyilikle yayılsın.

buḍun : halk

inçke : huzura
inç+: i. k. (huzur)
+ke: yönelme h. e.

tegse : ulaşsın
teg-: f. k.
-se: şart 3. Tş.

tegmese : uzatmasın
teg-: f. k.
-me-: f. f. y. e. (olumsuzluk)
-se: şart 3. Tş.

basa : sonra
bas-: f. k.
-a: zarf-f. (kalıplaşmış)

yaḍılsa : yayılsa
yaḍ-: f. k.**<yay-**
-ı-: y. ü.
-l-: f. f. y. e.
-sa: şart 3. Tş.

eḍgün : iyilikle
eḍgü+: i. k.
+n: vasıta h. e.

begi atı : beyin adı



yanut birdi ögdülmiş aydı ilig
vezir boldı beglerke sunġu elig

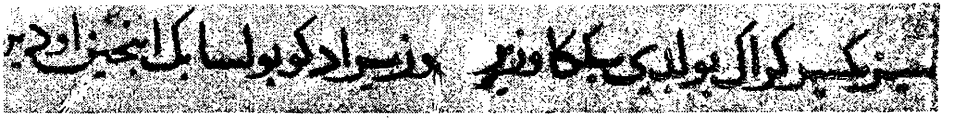
Ögdülmiş cevap verdi: Ey hükümdar, vezir beylere uzanacak el oldu(vezir onların eli demektir).

yanut: cevap
yan-: f. k. (dön-)
-u-: y. ü.
-t: f. i. y. e.

birḍi : verdi
bir-: f. k. **<vër- , ë > i**
-di: görülen geçmiş z. 3. Tş.

beglerke : beylere
beg+: i. k.
+ler+: çokluk e.
+ke: yönelme h. e.

sunġu elig bol- : uzanacak el ol-
sun-: f. k.
-ġu: sıfat-f.



sisiksiz kerek boldı begke vezir
vezir eḍgü bolsa beg inçin uḍır

Şüphesiz beye vezir gerektir. Vezir iyi olursa o huzurla uyur.

siziksiz: şühhesiz
siz-f. k. **<sez-, e>i**
-i-: y. ü.
-k+: f. i. y. e.
+siz: i. i. y. e.

kerek boldı : gerektir
kerek+: i. k.
boldı: 3. Tş. bildirme

inçin : huzur içinde, huzurla
inç+: i. k.
-i-: y. ü.
+n: vasıta h. e.

uḍır : uyur
uḍ+: i. k. (uyku)
-ı-: f. f. y. e. (uyu-)
-r: geniş z. 3. Tş.



uḳuşı öküş bolsa biligi tengiz
ḳamuġ iş bütürse ḳızartsa mengiz

Aklı çok ve bilgisi deniz gibi olmalı, her işi bitirmeli ve beyin yüzünü güldürmeli.

uḳuşı : aklı
uḳ-: f. k. (anla-)
-u-: y. ü.
-ş+: f. i. y. e. (akıl)
+ı: 3. Tş. iyelik e.

öküş : çok
ök-: f. k. (yığ-)
-ü-: y. ü.
-ş: f. i. y. e.
tengiz bolsa (kerek) **:** deniz gibi olmalı

ḳamuġ: bütün, hep

bütürse (kerek) : bitirmeli
büt-: f. k. (sona er-)
-ür-: f. f. y. e.
-se (kerek): gereklilik 3. Tş.

ḳızartsa (kerek) güldürmeli
ḳız-: f. k. (gül-)
-ar-: f. f. y. e.
-t-: f. f. y. e.
sa (kerek) : gereklilik 3. Tş

mengiz: beniz, yüz



uruġluḳ kerek hem saḳınuḳ köni
könilik öze keçse ötrü küni

Soylu ve takva sahibi dürüst olmalı, hayatı dürüstlükte geçmeli.

uruġluk: soyluluk
uruġ+: i. k. (nesil, soy)
+luḳ: i. i. y. e.

saḳınuḳ: takva sahibi
sa-: f. k.
-ḳ+: i. k. (dikkatli)
+ı-: i. f. y. e. (ciddî ol-)
-n-: f. f. y. e. (düşün-)
-u-: y. ü.
-ḳ: f. i. y. e.

könilik: doğruluk
kön-: f. k. (doğrul-)
-i: f. i. y. e.(doğru)
+lik: i. i. y. e.

öze: üstünde, üzerinde, hakkında
ötrü: ötürü, bundan dolayı

keçse kerek: geçmeli

keç-: f. k.
-se kerek: gereklilik 3. Tş.



uluġ iş bu işke er öḍrüm kerek
bütünlük bile ḳılḳı köḍrüm kerek

Vezirlik mühim bir iştir, bu iş için seçkin insan lâzımdır. O, doğru ve asil tabiatlı olmalıdır.

öḍrüm: seçilmiş
öḍr-: f. k. **<öḍür-** (seç-)
-ü-: y. ü.
-m: f. i. y. e.

bütünlük: doğruluk
büt-: f. k. (inan-, sona er-)
-ü-: y. ü.
-n+: f. i. y. e. (doğru, dürüst)
+lük: i. i. y. e.

bile < birle: ile, beraber
bi+: i. k. **<bir+**
+le: vasıta h. e.

köḍrüm: yüksek, seçkin

ḳılḳı: < ḳılıḳı: huyu, tavrı
ḳıl-: f. k.
-ı-: y. ü. (ünlü düşmesi)
-ḳ+: f. i. y. e.
+ı: 3.Tş. iyelik



uḳuşluġ kerek hem biliglig kerek
tetiglik kerek hem siliglik kerek

(Vezirlik için) akıllı, bilgili, zeki ve temiz yürekli olmak gerekir.

uḳuşluġ: akıllı
u-: f. k. (anla-)
-ḳ-: f. f. y. e.
-u-: y. ü.
-ş+: f. i. y. e.
+luġ: i. i. y. e.

tetiglik: zekilik
tetik+: isim k. (zeki)
+lik: i. i. y. e.

siliglik: temizlik, tatlı dillilik
sil-: f. k.
-i-: y. ü.
-g+: f. i. y. e. (nâzik)
+lik: i. i. y. e.



uḳuşluġ kişi urġı eḍgü uruġ
ḳopar ḳayda bolsa bu ḳalmas ḳuruġ

Soyu iyi olan akıllı kişi her yerde yükselir ve hiçbir şeyden mahrum kalmaz.

urġı: soyu
urġ+: i. k. **< uruġ** (soy), ünlü düşmesi
+ı: 3. Tş. iyelik e.

ḳopar: yükselir
ḳop-: f. k. (yüksel-)
-ar: geniş z. 3. Tş.

ḳayda: nerede
ḳay+: i. k. **< ḳayu** (ünlü düşmesi)
+da: bulunma h. e.

ḳuruġ: kuru, boş
ḳuru-: f. k.
-ġ: f. i. y. e.

ḳalmas: kalmaz
ḳal-: f. k.
-mas: olumsuz geniş z. 3. Tş. **z> s**



saḳınuḳ kerek din iḍisi arıġ
imin bolsa il buḍnı andın arıġ

(Vezir) takva sahibi, imanlı ve temiz olmalı; memleket ve halkı ondan emin olmalı.

iḍisi : sahibi
iḍi+: i. k. (sahip)
+si: 3. Tş. iyelik e.

arıġ : temiz
arı-: f. k. (temiz ol-)
-ġ: f. i. y. e. (temiz)

imin bolsa (kerek) : emin olmalı
imin: emin **e > i**
imin bol-: f.
-sa (kerek) : gereklilik 3. Tş.

buḍnı : halkı
buḍn: i. k. **< buḍun** (ünlü düşmesi)
+ı: 3. Tş. iyelik e.

andın : ondan
a+: i. k. **o>a**
-n-: y. ü.
+dın: uzaklaşma h. e.



saḳınuḳ kişi işte saḳlıḳ ḳılur
yaraġsızḳa yaḳmas iş oġrın bilür

Takva sahibi kişi işte tedbirli davranır; yakışıksız işlere yaklaşmaz ve işin vaktini bilir.

saḳlıḳ ḳılur : dikkatli davranır

sa-: f. k.
-ḳ+: f. i. y. e.
+lıḳ: i. i. y. e.
ḳıl-: f. k.
-ur: geniş z. 3. Tş.

yaṛaġsızḳa : imkânsıza, faydasıza
yar-: f. k.
-a-: f. f. y. e.
-ġ+: f. i. y. e. (fayda) **ḳ>ġ**
+sız+: i. i. y. e.
+ḳa: yönelme h. e.

yaḳmas : yaklaşmaz
yaḳ-: f. k. (yaklaş-)
-mas: olumsuz geniş z. 3. Tş. **z > s**

iş oġrın : işin vaktini
oġr+: : i. k. **< oġur** (vakit)
+ı: 3. Tş. iyelik e.
+n: belirtme h. e.



beginde basa ilke elgi uzun
vezir ol iligke ḳılınçın sözün

Beyinden sonra hükümdara, memlekete hareket ve söz ile hükmeden vezirdir.

beginde : beyinden
beg+: i. k.
+i+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+de: bulunma h. e. (uzaklaşma fonk.)

ilke : memlekete
il+: i. k.
+ke: yönelme h. e.

elgi uzun : hükmeden
elg+: i. k. **< elig** (ünlü düşmesi)
+i: 3. Tş. iyelik e.

iligke : hükümdara

il+: i. k.
+ig+: i. i. y. e. **< +lig+** (ünsüz düşmesi)
+ke: yönelme h. e.

ḳılınçın : davranışla
ḳıl-: f. k.
-ı-: y. ü.
-n-: f. f. y. e.
-ç: f. i. y. e. (davranış)
-ı-: y. ü.
+n: vasıta h. e.

sözün : söz ile
söz+: i. k.
-ü-: y. ü.
+n: vasıta h. e.



urugsuz kişiler arıġsız bolur
arıġsız vezirka yaraġsız bolur

Soysuz kişiler temiz olmazlar; temiz olmayan kimse vezirliğe yakışmaz.

urugsuz : soysuz
arıġsız bolur : temiz olmaz
arı-: f. k.
-ġ+: f. i. y. e.
+sız: i. i. y. e. (olumsuz)
bol-: f. k.
-ur: geniş z. 3. Tş.

yaraġsız bolur : yaramaz, yakışmaz
yar-: f. k.
-a-: f. f. y. e.
-ġ+: f. i. y. e.
+sız: i. i. y. e. (olumsuz)
bol-: f. k.
-ur: geniş z. 3.Tş.



sebep bolsa erdi manga eḍgüke
tirilgey mü erdi köngül ay böke

beni iyiye sevk etmesi idi; ey pehlivan gönlüm tekrar canlanabilir mi?

bolsa erdi: olsaydı
bol-: f. k.
-sa: şart k. e.
er-: f. k.
-di: hikâye 3. Tş.

eḍgüke: iyiye
eḍgü: i. k.
+ke: yönelme h. e.

tirilgey mü: dirilecek mi
tir-: i. k. (yaşa-)
-i-: y. ü.
-l-: f. f. y. e. (passiflik)
-gey-: gelecek z. 3. Tş.
mü: soru e.

böke: pehlivan



tirendi unamas berü kelgeli
ne iş tuş ḳadaşlar yüzin körgeli

Buraya gelmeye direndi; eş, dost ve akrabaların yüzünü görmeye razı olmadı.

tirendi: direndi
tir-: f. k.
-e-: f. f. y. e. (direk dik-)
-n-: f. f. y. e. (dönüşlü)
-di: görülen geçmiş z. 3. Tş.

unamas: razı olmaz
una-: f. k. (razı ol-)

-mas : olumsuz geniş z. 3. Tş. **z>s**

berü: buraya

kelgeli : gelmek için
kel-: f. k.
-geli: zarf-f.

tuş : eş, benzer

ḳadaşlar : akrabalar
ḳa+: i. k. (akraba, aile)
+daş+: i. i. y. e.
+lar: çokluk e.

yüzin : yüzünü
yüz+: i. k.
+i+: 3. Tş. iyelik e.
+n: belirtme h. e.

körgeli : görmek için
kör-: f. k.
-geli: zarf-f.



ol aymış sözüg körse barça köni
küçese yime bolmas emdi anı

Dikkat ederse söylediklerinin hepsi doğrudur, onu şimdi yine zorlamak doğru olmaz.

aymış sözüg : söylediği sözlerin
ay-: f. k.
-mış: sıfat-f.
söz+: i. k.
+ü+: 3. Tş. iyelik
+g: belirtme h. e. (ilgi h. fonk.)

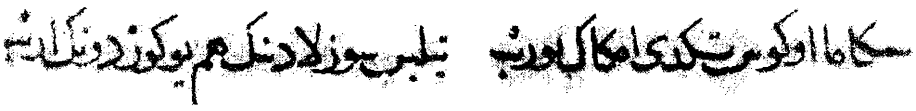
barça : hep, bütün
köni ol : doğrudur

küçese : zorlasa
küç+: i. k.

+e-: i. f. y. e. (zorla-)
-se: şart 3. Tş.

yime: yine

bolmas: olmaz
bol-: f. k.
-mas: olumsuz geniş z. 3. Tş. **z > s**



sanga ma öküş tegdi emgek yorıp
tilin sözleding hem yügürdüng arıp

Sana da gidip gelmek zahmet oldu,çok konuştun ve çok yoruldun.

ma: de, da, ve

öküş: çok
ök-: f. k. (yığ-)
-ü-: y. ü.
-ş: f. i. y. e.

emgek: emek, eziyet
emge-: f . k. (eziyet çek-)
-k: f. i. y. e.

yorıp: yürüyüp
yorı: f. k. (yürü-)
-p: zarf-f.

tilin sözleding: konuştun
til+: i. k.
-i-: y. ü.
+n: vasıta h. e.
söz+: i. k.
+le-: i. f. y. e.
-di-: görülen geçmiş z. k. e.
-ng: 2. Tş. e.

yügürdüng: koşturdun
yüg-: f. k.
-ür-: f. f. y. e.
-dü-: görülen geçmiş z. k. e.

-ng: 2. Tş. e.

arıp : yorulup
ar-: f. k. (yorul-)
-ı-: y. ü.
-p: zarf-f.



küḍelim körelim yime ay aḳı
nigü ol aḫır ḥāl öḍ öḍlek taḳı

Ey cömert, bekleyelim bakalım, sonu ne olacak ve zaman ne gösterecek.

küḍelim : bekleyelim
kü-: f. k. (koru-)
-ḍ-: f. f. y. e. (bekle-)
-elim : emir 1. Çş.

aḳı : cömert
aḳ-: f. k.
-ı: f. i. y. e.

nigü : nasıl, niçin, ne
ni+: i. k. **< ne**
+gü: i. i. y. e.

öḍlek : felek
öḍ+: i. k. (zaman)
+le-: i. f. y. e.
-k: f. i. y. e.

taḳı : de, da, dahi



ḳara tün içinde turur kelgen iş
yarutur yaruḳ kün aya eḍgü iş

Gelecek iş kara gece içindedir; ey arkadaş, güneş iyi işleri aydınlatır.

tün : gece

kelgen iş : gelecek iş
kel-: f. k.
-gen: sıfat-f.

içinde turur : içindedir
iç+: i. k.
+i+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+de: bulunma h. e.
turur : 3. Tş. bildirme

yarutur : aydınlatır
yaru-: f. k.(parla-)
-t-: f. f. y. e. (faktitif)
-ur: geniş z. 3.Tş.

yaruḳ : aydınlık
yaru-: f. k.
-ḳ: f. i. y. e.

kün : güneş
aya : ey arkadaş



bayat ḫükminge ḳoḍ ḳamuġ işlerig
öḍi kelse itlür açar ay tirig

Ey yaşayan (gönlü diri insan), bütün işlerini Tanrı emrine bırak; vakti gelince yoluna girer ve açılır.

bayat : Tanrı

ḫükminge : hükmüne, emrine
ḫükm+: i. k.
+i+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+ge: yönelme h. e.

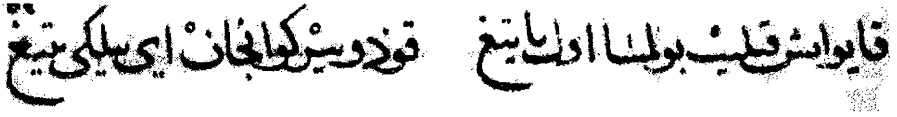
ḳoḍ : koy, bırak
ḳoḍ-: f. k. (koy-)
--: emir 2. Tş.

işlerig : işleri
iş+: i. k.
+ler+: çokluk e.
-i-: 3. Tş. iyelik e.
+g: belirtme h. e.

kelse : gelince
kel-: f. k.
-se: şart 3. Tş. (-se, -ince anlamında)

itlür < itilür : yoluna koyulur
it-: f. k.
-l-: f. f. y. e. **< itil-** (ünlü düşmesi)
-ür: geniş z. 3. Tş.

tirig : yaşayan
tir-: f. k. (yaşa-)
-i-: y. ü.
-g: f. i. y. e.



ḳayu iş ḳılup bulmasa ol tatıġ
ḳoḍu birgü ançan ay bilgi batıġ

Ey derin bilgili insan, insan hangi işle uğraşır da ondan tat (netice) almazsa, onu bir zaman bir tarafa bırakmalı.

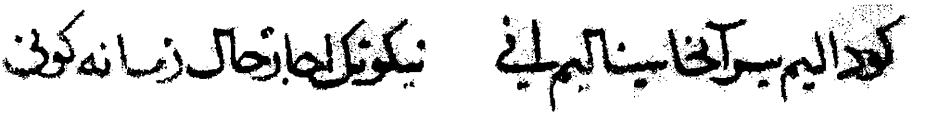
tatıġ : tat, lezzet
tat-: f. k.
-ı-: y. ü.
-ġ: f. i. y. e.

ḳoḍu birgü : koyuvermeli
ḳoḍ-: f. k.
-u: zarf-f,
bir-: f. k.
-gü: gereklik 3.Tş.

ançan : bir zaman

batıġ : derin

bat-: f. k.
-ı-: y. ü.
-ġ: f. i. y. e.

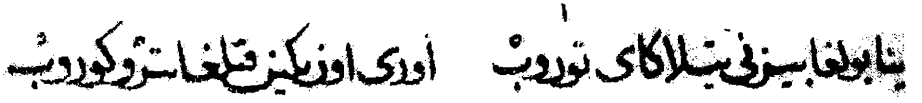


küḍelim bir ança sınalım anı
negü teg açar (aḫır) **ḥāl zamane küni**

Biraz bekleyelim ve onu deneyelim; sonu ne olacak ve gelecek günler bize ne gösterecek.

küḍelim: bekleyelim
kü-: f. k. (koru-, gözle-)
-ḍ-: f. f. y. e. (bekle-)
-elim: emir 1. Çş

sınalım: deneyelim
sına-: f. k.
-lım: emir 1. Tş. < **-alım**
negü teg: nasıl



yana bolġa bizni tilegey turup
özi öz yigin ḳılġa yetrü körüp

Olabilir ki bir gün bizi ister; iyice düşünüp kendisi için faydalı olanı yapar.

bolġa: olacak
bol-: f. k.
-ġa: gelecek z. 3. Tş.

bizni: bizi
biz+: i. k.
+ni: belirtme h. e.

tilegey: isteyecek
til+: i. k.
+e-: i. f. y. e.

-gey: gelẹcek z. 3.Tş.

yigin : daha iyi, yeğ
yig+: i. k.
-i-: y. ü.
+n: i. i. y. e.

ḳılġa : yapacak
ḳıl-: f. k.
-ġa: gelecek z. ḳ. 3. Tş.

yetrü : iyice
yet-: f. k.
-rü: f. i. y. e.

EDİB AHMED BİN MAHMUD YÜKNEKİ

Edib Ahmed'in yaşadığı devir, çevre ve hayatı hakkındaki bilgiler, açık ve kesin olmayıp destani denebilecek türdendir. Ali Şir Nevai'nin **Nesayi-mü'l-Mahabbe** adlı eserinde (15.yy.) Edib Ahmed'in Türk olduğu, doğuştan kör, dindar ve zeki bir insan olarak tanındığı, İmam-ı Azam'dan ders aldığı kaydedilmiştir. Yazarın adı ve hayatı ile ilgili bazı bilgilere, eserin sonunda sonradan **Emir Arslan Hoca Tarhan** tarafından yazılan manzumede rastlanmaktadır(14-15.yy.). Orada da Edib Ahmed'in gözlerinin kör olduğu ve **Yüknek** denilen yerde (Yüknek, Türkistan'da Taşkent civarında kesin olarak bilinmeyen bir yerdir.) doğduğu ve babasının isminin Mahmud olduğu belirtilmiştir.

Edib Ahmed'in 11. asrın sonları ile 12. asrın ilk yarısında yaşadığı tahmin edilmektedir. Onun, devrinin takdir edilmiş bir din adamı ve edibi olmasına karşılık, kudretli bir şair olduğu söylenemez.

ATEBETÜ'L-HAKAYIK:

Edib Ahmed tarafından kaleme alınan ve **"hakikatlerineşiği"** anlamına gelen bu eser, Türk ve Acem ülkelerinin meliği, emir-i azam **Muhammed Dad İspehsalar Beg'** e sunulmuştur. Nüshalardaki farklı yazılardan dolayı eserin adı, **Hibetü'l- hakayık, Gaybetü'l-hakayık, Atebetü'l-hakayık** şeklinde okunmuştur. 12. yüzyılın ilk yarısında Taşkent dolaylarında yazıldığı sanılan eserin daha sonra birkaç nüshası bulunmuştur.

Dörtlükler hâlinde düzenlenen eserde **484** mısra bulunmaktadır. Eserin sonunda, sonradan ilâve edilen üç kısım vardır. Bunlardan birincisi yazarı belli olmayan bir dörtlüktür. Bu dörtlükte Edib Ahmed'in gözlerinin doğuştan kör olduğu ve eserin 14 babdan meydana geldiği, bir fil yükü altın değerinde olduğu belirtilmektedir. İkinci ilâve kısım ise, Temür devri emirlerinden **Seyfeddin Barlas**'a ait bir dörtlüktür. Burada da Edib Ahmed'den edibler edibi ve faziletli bir kişi olarak söz edilmektedir. Üçüncü ilâve ise **Arslan Hoca Tarhan**'a ait olan 17 beyitlik bir manzumedir. Edib Ahmed hakkındaki birçok bilgiyi ve eserin Karahanlı Türkçesiyle yazılmış olduğunu buradan öğrenmekteyiz.

Eser, Türk-İslâm muhitinin kültür çerçevesi içinde, fertlerin terbiyesi için tanzim edilmiş olan esasları, Türkçe ve manzum olarak tekrarlayan bir ahlâk kitabıdır. Eserdeki fikirler çoğu kez ayet ve hadislerle doğrulanmaya çalışılmıştır. Eser, yazıldığı tahmin edilen devirlerde bu esasları her okuyanın rahatlıkla anlayacağı ve akılda tutabileceği bir tarzda, açık bir dil ile ve manzum olarak meydana getirilmiştir. İslâmi bilgileri yaymak maksadıyla yazılan eserde, lirizm ve sanatkârlıktan çok didaktik bir ifade tarzı hâkimdir.

Eserin, yazıldığı tarihten uzun bir süre sonra yeniden yazılmış olmasından ve birçok edibin eserden takdirle bahsetmelerinden eser hakkında bir değerlendirme yapmak mümkündür.

Eseri ilk defa ilim âlemine tanıtan **Necib Asım** olmuştur.O, 1906'da metnin bir

kısmı ile daha sonra 1918'de biri faksimile ve diğeri metin, tercüme ve izah olmak üzere eserin tamamını neşretmiştir. Necib Asım bunlardan başka bir de 1925'te eserin B nüshası ile A nüshasını karşılaştıran bir makale yayımlamıştır. Batılı alimlerden **T. Kowalski** (1928) ve **J. Deny'nin** (1925) de eser hakkında bazı çalışmaları bulunmaktadır. Eser hakkında asıl ciddi ve ilmi araştırmayı yapan ise **R. R. Arat** olmuştur. O, eserin üç nüshasını karşılaştırmalı olarak incelemiş ve tenkidli bir metin hazırlayarak 1951 yılında yayımlamıştır.

EserinNüshaları:

A Nüshası **1444** yılında Semenkand'da yazılmış olan bu nüsha mevcut nüshaların en iyisidir. Devrin tanınmış hattatlarından **Zeynü'l-'abidin**tarafından yazıldığı sanılan nüsha daha sonra İstanbul'a getirilmiştir. Eserin kim tarafından ve ne şekilde İstanbul'a getirildiği bilinmemektedir. Nüsha Uygur yazısıyla yazılmış olup Ayasofya Kütüphanesi'nde bulunmaktadır. Nüsha hakkında ilk malumatı veren Necib Asım olmuştur.

B Nüshası **1480** yılında **Şeyh-zade Abdürrezzak Bahşı** tarafından İstanbul'da yazılmıştır. Abdürrezzak Bahşı'nın eseri istinsah ederken A nüshasından faydalanmış olduğu sanılmaktadır. Eser Uygur ve Arap harfleriyle yazılmıştır. Metinde siyah mürekkeple ve Uygur harfleriyle yazılmış mısralar, altına kırmızı mürekeple Arap harfleriyle tekrar edilmiştir.

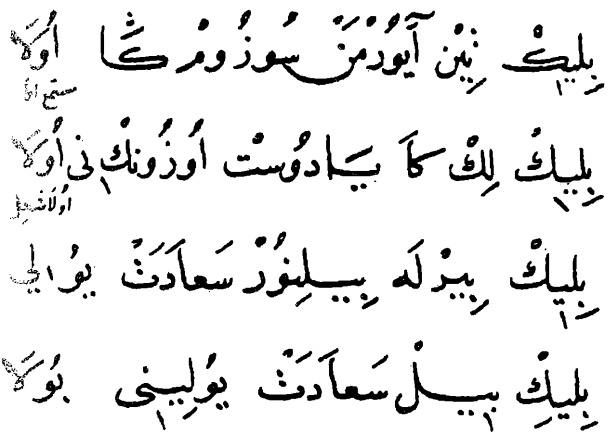
Necib Asım,İstanbul'un Ayasofya Kütüphanesi'nde bulduğu bu nüshayı ilk defa 1906 yılında ilim âlemine tanıtmış ve daha sonra 1918 yılında **"Hibetü'l-Hakayık"** adıyla neşretmiştir.

C Nüshası : Eserin bu nüshası İstanbul, Topkapı Sarayı kütüphanesinin hazine kısmında bulunmaktadır. Harekeli Arap harfleriyle yazılmış olan bu nüshanın müstensihi ve yazılış tarihi hakkında bilgimiz bulunmamaktadır. Ancak nüshanın altında II. Bayezid'in (1481-1512) mührünün bulunması ve metindeki bazı sözlerin imla şekilleri, eserin İstanbul'da istinsah edildiği görüşünü kuvvetlendirmektedir.

Bu nüshadaki başlıklar ile diğer Arapça ilaveler, pek az farklar bulunmasına rağmen, A ve B nüshaları ile aynıdır. Bu da müstensihin bu nüshayı yazarken A ve B nüshalarından istifade ettiğini göstermektedir.

D Nüshası Arap harfleriyle yazılmış olan bu nüsha, Uzunköprü'de Seyid Ali'nin kitapları arasında bulunmuş ve daha sonra torunu Vahid tarafından Ankara'da Kütüphane Müdürü Hasan Fehmi Turgal'a gönderilmiştir. Bu nüshanın başı, sonu ve ortalarından bazı varaklar eksiktir. Bu yüzden de kim tarafından ve nerede yazıldığı bilinmemektedir. Nüshada eserin adı **"Gaybetü'l-Hakayık"** olarak yazılmıştır. Nüshanın sadece 22 sayfası mevcuttur. Dehri Dilçin'in bu nüshayla ilgili bir çalışma yapmış olduğunu biliyoruz. Ancak bu çalışma henüz yayımlanmış değildir.

Bu nüshaların dışında Atabetü'l-hakayık'la ilgili bazı bilgilere ve dörtlüklere de rastlanmıştır. Ancak bunlar, kayda değer bir özellik taşımamaktadır.



biligdin ayur (urur) **men sözümge ula**
biligligke ya dost özüngni ula
bilig birle bilinür (bulnur) **sa'adet yolı**
bilig bil sa'adet yolını bula

Bilgiden sözüme temel atarım. Ey dost, bilgiliye yönelmeya çalış. Sa'adet yolu bilgi ile bulunur. Bilgi edin ve sa'adet yolunu bul.

biligdin: bilgiden
bil-: f. k.
-i-: y.. ü.
-g+: f. i. y.e.
+din: uzaklaşma h. e.

ula urur men : temel atarım
ula ur-: temel at-
ur-: f. k.
-ur-: geniş z. k. e.
men: I. Tş. e.

sözümge: sözüm
söz+: i. k.
-ü-: y.ü.
-m-: iyelik 1.Tş.
-ge: yönelme h.e.

biligligke: bilgiliye

bil-: f. k.
-i-: y. ü.
-g+: f. i. y. e.
+lig+: i. i. y. e.
+ke: yönelme h. e.

özüngni : özünü, kendini
öz+: i. k.
-ü-: y. ü.
+ng+: iyelik 2. Tş.
+ni: belirtme h. e.

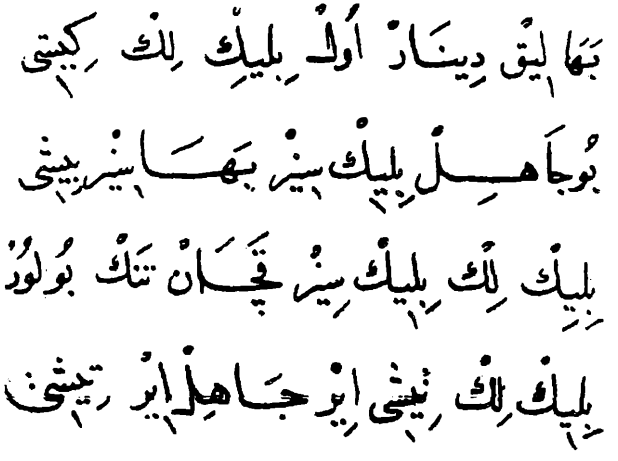
ula : yaklaştır
ul-: f. k. (dağılacak hâle gel-)
-a-: f. f. y. e.
--: emir 2.Tş.

birle : ile
bir+: i. k.
+le: vasıta h. e.

bulnur: bulunur
bul-: f. k.
-n-: f. f. y. e.(dönüşlülük) **< bulın-** (ünlü düşmesi)
-ür: geniş z. 3.Tş. e.

yolı: yolu
yol+: i. k.
+ı: 3. Tş. iyelik

yolını: yolunu
yol+: i. k.
+ı+: iyelik 3.Tş.
+nı: belirtme h. e.



bahalıḳ dinar ol biliglig kişi
bu câhil biligsiz bahasız bişi
biliglig biligsiz ḳaçan teng bolur
biliglig tişi ir câhil ir tişi

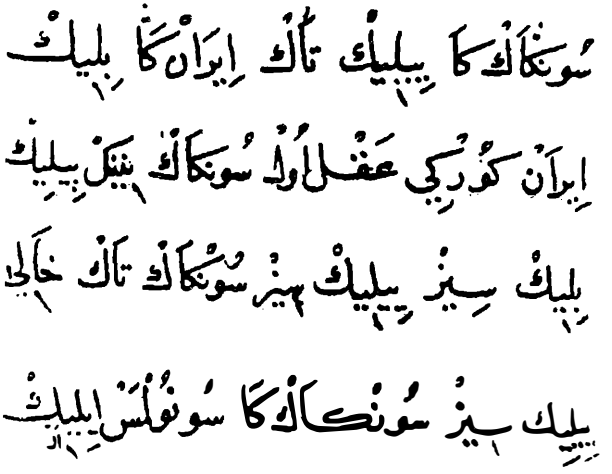
Bilgili insan kıymetli dinardır, câhil ve bilgisiz (adam) değersiz bir akçedir. Bilgili ile bilgisiz denk olur mu? Bilgili dişi erkek, câhil erkek dişidir..

bahalıḳ: kıymetli
baha+: i. k.
+lıḳ: i. i. y. e.

biligsiz: bilgisiz
bil-: f. k.
-i-: y. ü.
-g+: f. i. y. e.
+siz: i. i. y. e.

bişi : akçe, pul

ḳaçan: ne zaman



süngekke yilig teg irenge bilig
iren körki 'aḳl ol süngekning yilig
biligsiz yiligsiz süngek teg ḫali
yiligsiz süngekke sunulmas ilig

Kemik için ilig ne ise, insan için bilgi odur. İnsanın ziyneti akıldır, kemiğinki ise iliktir. Bilgisiz (kimse) iliksiz kemik gibi boştur. İliksiz kemiğe kimse el uzatmaz.

süngekke: kemiğe
sün-: f. k.
-gek+: f. i. y. e.
+ke: yönelme h. e.

yilig : ilik

irenge insana
ir+: i. k. **< er , e < i**
+en+: i. i. y. e. (çokluk)
+ge: yönelme h. e.

körki: ziyneti, süsü
kör-: f. k.
-k+: f. i. y. e. (süs)
+i: iyelik 3. Tş.

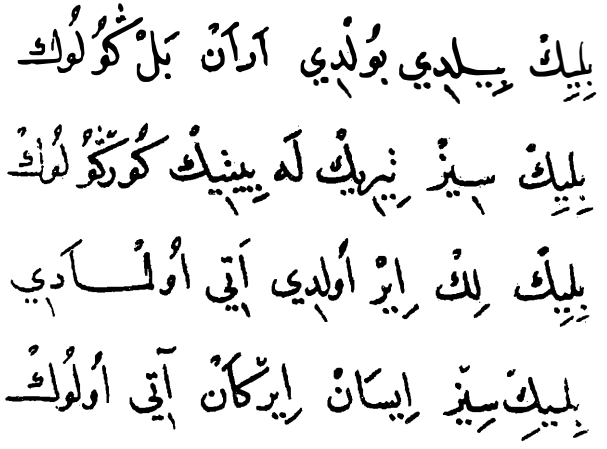
süngekning: kemiğin
sün-: f. k.
-gek+: f. i. y. e.

+ning: ilgi h. e.

ẖali : boş

sunulmas: uzatılmaz
sun-: f. k.
-u-: y .ü.
-l-: f. f. y. e. (passiflik)
-mas: olumsuz geniş z. 3. Tş. e. **z>s**

ilig < elig : el (e > i)



bilig bildi boldı eren belgülüg
biligsiz tirigle yitik körgülüg
biliglig ir öldi atı ölmedi
biligsiz isen (tirig) **irken atı ölüg**

İnsan bilgisi ile tanınır; bilgisiz hayatta iken kaybolmuş sayılır. Bilgili adam ölür, adı kalır; bilgisiz sağken ölüdür.

belgülüg: belli
belgü+: i. i. y. e. (alâmet, nişan)
+lüg: i. i. y. e.

belgülüg boldı : tanınır
bol-: f. k.
-dı: gör. geç. z. 3.Tş.(geniş zaman fonksiyonu)

tirigle: hayattayken
tir-: f. k.

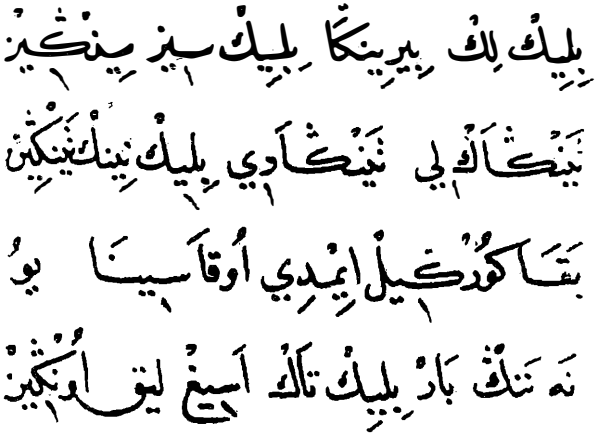
-i-: y. ü.
-g+: f. i. y. e.
+le: vasıta h. e.

körgülüg: sayılır
kör-: f. k.
-gü+: f. i. y. e.
+lüg: i. i. y. e.

yitik: kayıp, kaybolmuş
yit-: f. k.
-i-: y. ü.
-k: f. i. y. e.

tirig: diri, sağ
tir-: f. k.
-i-: y. ü.
-g: f. i. y. e.

irken: iken
ir-: f. k. **< er- , e > i**
-ken: zarf-f. e.
atı: adı
at+: i. k.
+ı: iyelik 3. Tş.



biliglig biringe biligsiz mingin
tingegli (tengegli) **tingedi** (tengedi) **bilignıng tingin**
baḳa körgil imdi uḳa sınayu
ne neng bar bilig teg asığlıḳ öngin

Bilginin ağırlığını tartan kimseye göre, bir bilgili bin bilgisize denktir. Şimdi anlayarak ve sınayarak etrafa bir bakıver; bilgi kadar faydalı başka ne var?

biringe: birine
bir+: i. k.
+i+: iyelik 3. Tş.
-n-: y. ü.
+ge: yönelme h. e.

mingin: bini
ming+: i. k. **(b > m)**
+i+: iyelik 3. Tş.
+n+: belirtme h. e.

tingegli< tengegli mukayese eden, tartan
ting+: i. k. **< teng, e > i**
+e-: i. f. y. e.(mukayese et-)
-gli: sıfat-f.

tingedi < tengedi karşılaştırdı
ting+: i. k. **e>i**
+e-: i. f. y. e.
-di: görülen geçmiş z. 3. Tş.

biligning: bilginin
bil-: f. k.
-i-: y. ü.
-g+: f. i y. e.
+ning: ilgi h. e.

tingin < tengin dengi
ting+: i. k. **e>i**
+i+: iyelik 3.Tş.
+n: belirtme h. e.

baka körgil: bakıver
bak-: f. k.
-a: zarf- f.
kör-: f. k.
-gil: emir 2. Tş.

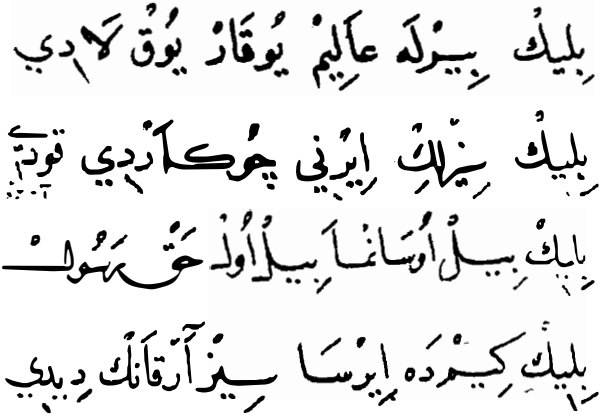
uḳa: anlayarak
uḳ-: f. k.
-a: zarf- f.

sınayu: deneyerek
sı-: f. k. (boz-, yen-)
-n-: f. f. y. e. (dönüşlülük)
-a-: f. f. y. e.
-y-: y. ü.
-u: zarf- f.

neng: kadar

asıġlıḳ: faydalı
as-: f. k.
-ı-: y. ü.
-ġ+: f. i. y. e.
+lıḳ: i. i. y. e.

öngin: başka
öng+: i. k.
-i-: y. ü.
+n: vasıta h. e. (kalıplaşmış)



bilig birle ʻālim yoḳar yoḳladı
biligsizlik irni çökerdi ḳodı
bilig bil usanma bil ol ḫaḳ resûl
bilig kimde irse siz arḳang didi

Âlim bilgi ile yükseldi, bilgisizlik insanı aşağı düşürdü. Bilgiyi öğren,

usanma; bil ki o Allah'ın elçisi: "Bilgi kimde ise siz arayınız." dedi.

yoḳar: yukarı
yo-: f. k. (yok ol-)
-ḳ+: f. i. y. e.
+ar: yön gösterme h. e. (kalıplaşmış)

yoḳladı: çıktı, yükseldi
yoḳ+: i. k.
+la-: i. f. y. e.
-dı: görülen geçmiş z. 3, Tş.

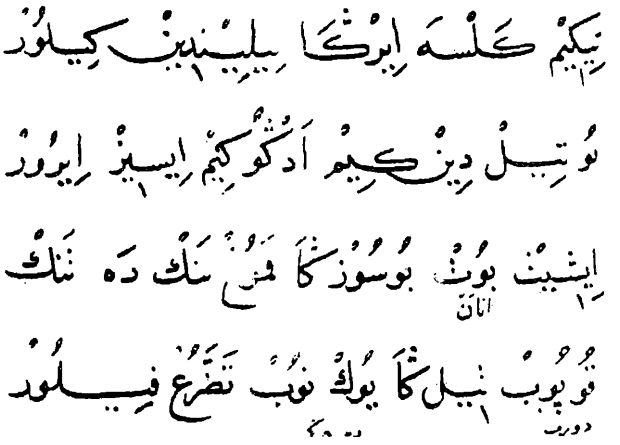
irni < erni insanı
ir+: i. k. **<er , e > i**
+ni: belirtme h. e.

çökerdi ḳodı: aşağı düşürdü
çök-: f. k.
-er-: f. f. y. e.
-d-: f. f. y. e. **t > d**
-i: zarf- f.
ḳo-: f. k.
-dı: görülen geçmiş z. 3. Tş.

usanma: bıkma
usa-: f. k.
-n-: f. f. y. e.(dönüşlülük)
-ma: f. f. y. e.(olumsuzluk)
--: emir 2.Tş.

arḳang: arayınız
ar-: f. k. (dolaş-)
-ḳa-: f. f. y. e.
-ng: emir 2. Çş.

irse: ise
ir-: f. k. **< er-, e > i**
-se: şart 3. Tş.



nikim kelse irge tilindin kilür
bu tildin kim eḍgü kim isiz irür
işit büt bu sözke ḳamuġ tangda teng
ḳopup tilge yüknüp taẓarru' ḳılur

İnsana ne gelirse dilinden gelir; dili yüzünden kimi iyi, kimi kötü olur. Dinle ve söze inan ki vücut her sabah kalkıp eğilerek dile yalvarır.

nikim: ne

kelse: gelse
kel-: f. k.
-se: şart 3.Tş.

irke insana
ir+: i. k. < **er,e>i**
+ke: yönelme h. e.

tilindin: dilinden
til+: i. k.
+i+: iyelik 3. Tş.
-n-: y. ü.
+din: uzaklaşma h. e.

kilür : gelir
kil-: f. k. < **kel, e** > **i**
-ür: geniş z. 3. Tş.

isiz: kötü

büt: inan
büt-: f. k.
emir 2.Tş.

tangda: sabahta
tang+: i.k.
+da: bulunma h. e.

teng: ten, vücut

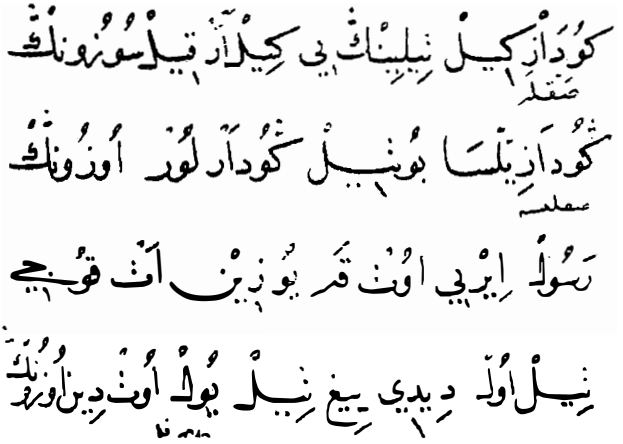
ḳamuġ her, bütün

ḳopup kalkıp
ḳop-: f. k.
-u-: y. ü.
-p: zarf- f.

yüknüp< yükünüp eğilerek, secde ederek
yük-: f. k .(eğ-)
-n-: f. f. y. e. (dönüşlülük) **<yükün-**
-ü-: y. ü.
-p: zarf- f.

tilge: dile
til+: i. k.
+ge: yönelme h. e.

taẓarru' ḳılur: yalvarır
ḳıl-: f. k.
-ur: geniş z. 3. Tş.



küdezgil tilingni kil az ḳıl sözüng
güdezilse bu til güdezlür özüng
resûl irni otḳa yüzin atḳuçı
til ol didi yıġ til yul otdın özüng

Dilini sıkı tut, gel sözünü kısa kes; bu dil korunursa kendin korunmuş olursun. Resûl 'İnsanı yüzü koyun ateşe atan dildir.' dedi. Dilini sıkı tut, kendini ateşten kurtar.

küdezgil: gözet
küd-: f. k.(bekle-)
-e-: f. f. y. e.
-z-: f. f. y. e.
-gil: emir 2. Tş.

tilingni: dilini
til+: i. k.
-i-: y. ü.
+ng+: iyelik 2. Tş.
+ni: belirtme h. e.

kil: gel
kil-: f. k. **<kel- , e> i**
--: emir 2. Tş.

sözüng: sözünü
söz+: i. k.
-ü-: y. ü.
+ng+: 2. Tş. iyelik e.
--: eksiz belirtme h. e.

güdezilse: korunursa, gözetilirse
güd-:f. k. **< küd, k > g**
-e-: f. f. y. e.
-z-: f. f. y. e.
-i-: y. ü.
-l-: f. f. y. e. (passiflik)
-se: şart 3. Tş.

güdezlür özüng korunursun
güd-:f. k.
-e-: f. f. y. e.
-z-: f. f. y. e.
-l-: f. f. y. e. (passiflik) **< küdezil-**
-ür: geniş z. k. e.
özüng : 2.Tş. e.

irni : insanı
ir+: i. k. **< er, e > i**
+ni: belirtme h. e.

otķa ateşe
ot+: i. k.
+ķa: yönelme h. e.

atķuçı : atan
at-: f. k.
-ķuçı: sıfat- f. (-ķu+: f. i. y. e. ; +çı+: i. i. y. e.)

til ol : dildir
ol : bildirme 3. Tş.

yüzin: yüz üstü
yüz+: i. k.
-i-: y. ü.
+n: vasıta h. e.

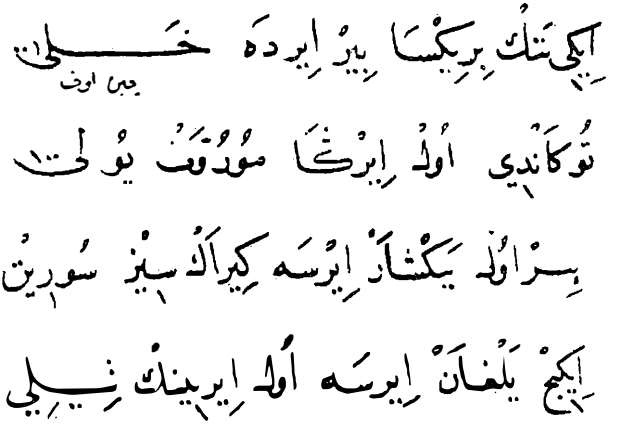
yıġ : men' et
yıġ-:f. k.
emir 2. Tş.

yul : çek, kurtar
yul-: f. k.

emir 2. Tş.

otdın: ateşten
ot+: i. k.
+dın: uzaklaşma h. e.

özüng: kendini
öz+: i. k.
-ü-: y. ü.
+ng+: iyelik 2.Tş.
eksiz belirtme h. e.



iki neng birikse bir irde ḫalı
tükendi ol irge mürüvvet yolı
bir ol yangşar irse kireksiz sözin
ikinç yalġan irse ol irning tili

Eğer bir kişide iki şey birleşirse o kişiye insaniyet yolu kapanmıştır. Birisi gereksiz sözle gevezelik etmek, ikincisi ise yalan söylemektir.

neng: şey

birikse: birikse, birleşse
bir+: i.k.
-i-: y.ü.
+k-: f. i. y. e.
-se: şart 3. Tş.

ḫalı <ḳalı: eğer, şayet

Bu kelime, genellikle şart kip eki almış fillerden önce geldiği halde, burada sonra gelmiştir. (bk. şart kipi)

tükendi kapandı
tük- f. k. (bağla-)
-e-: f. f. y. e.(tamamla-)
-n-: f. f. y. e.(dönüşlülük)
-di: görülen geçmiş z. k. Tş.

yangşar irse: gevezelik ederse
yangşa-: f. k.
-r-: geniş z. k. e.
ir- f. k. **<er-**
-se: şart 3. Tş.

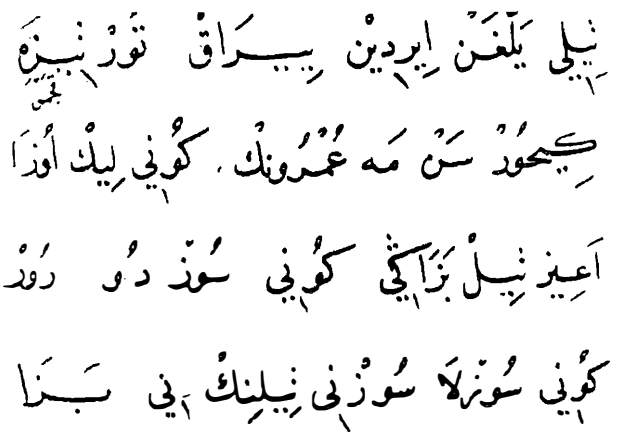
kireksiz: gereksiz, lüzumsuz
kirek+: i. k. **<kerek, e>i**
+siz: i. i. y. e.(olumsuzluk)

sözin: söz ile
söz+: i. k.
-i-: y. ü.
+n: vasıta h. e.

ikinç: ikinci
iki+: i. k.
+nç: i. i. y. e.(sıralama sıfatı yapar)

yalğan irse: yalan söylerse
yal-: f. k.
-a-: f. f. y. e. (töhmetle-, ünlü düşmesi)
-ğan: f. i. y. e.(sıfat-fiil)
ir-: f. k.
-se: şart. Tş.

irning tili insanın dili
ir+: i. k.
+ning: ilgi h. e
til+: i. k.
+i: iyelik 3. Tş.



tili yalġan irdin yıraḳ tur tize
kiçür sen me ‘ömrüng könilik öze
aġız til bezegi köni söz durur
köni sözle sözni tilingni beze

Yalan söyleyen insandan uzak dur, kaç; sen ömrünü doğruluk ile geçir. Ağzın ve dilin ziyneti doğru sözdür; sözü doğru söyle, dilini süsle.

irdin erden, insandan
ir+: i. k.
+din: uzaklaşma h. e.

yıraḳ tur: uzak dur
yıra-: f. k.
-ḳ: f. i. y. e.
tur-: f. k.
emir 2.Tş.

tize: kaç
tiz-: f. k. (kaç-) **< tez-, e > i**
-e-: istek 3. Tş.

kiçür sen: geçir
kiç-: f. k. **< keç-, e > i**
-ür: geniş z. k. e.
sen: 2.Tş.

me : dahi, de, da

‘ömrüng: ömrünü

'ömr+: i. k.
-ü-: y. ü.
+ng: iyelik 2.Tş.
eksiz belirtme h. e.

könilik: doğruluk
köni+: i.k.(doğru)
+lik: i. i. y. e.

öze: ile

til bezegi dilin süsü, ziyneti
bez+: i. k. (nakış, süs)
+e-: i. f. y. e. (süsle-)
-g+: f. i. y. e. **k>g**
+i: iyelik 3. Tş.

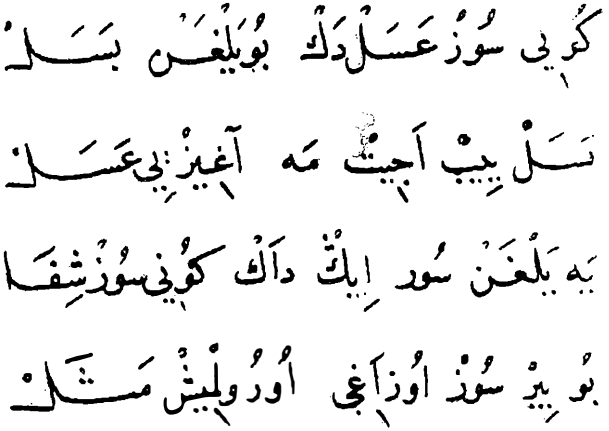
söz durur: sözdür
dur-: bildirme
-ur: geniş z. 3. Tş.

sözle söyle
söz+: i. k.
+le-: i. f. y. e.
emir 2.Tş.

sözni: sözü
söz+: i. k.
+ni: belirtme h. e.

tilingni: dilini
til+: i. k.
-i-: y. ü.
+ng+: iyelik 2. Tş.
+ni: belirtme h. e.

beze: süsle
bez+: i. k.
+e-: i. f. y. e.
--: emir 2. Tş.



köni söz 'asel deg bu yalġan besel
besel yip acıtma aġız yi 'asel
ye yalġan söz ig deg köni söz şifa
bu bir söz ozaġı urulmış meşel

Doğru söz bal, yalan söz soğan gibidir. Soğan yiyip ağzını acılandırma; bal ye. Yalan söz hastalık ve doğru söz şifa gibidir. Bu söz eskiden söylenmiş bir meseldir.

'asel: bal
besel< basal soğan

yip: yiyip
yi-: f. k.
-p: zarf- f. e.

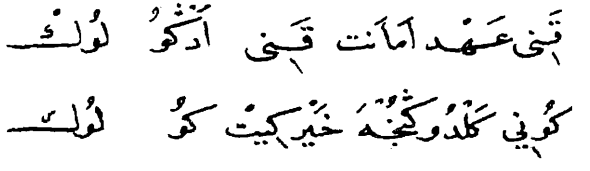
acıtma
acı-: f. k.
-t-: f. f. y. e.
-ma: f. f. y. e.
--: emir 2.Tş.

ig: hastalık

ozaġı: önceki, önceden
oz-: f. k.(geç-)
-a+: f. i. y. e.(önce)
+ġı: aitlik e. <-ki

urulmış meşel: söylenmiş özlü söz

ur-: f. k.
-u-: y. ü.
-l-: f. f. y. e. (passiflik):
mış: sıfat- f. eki



ḳanı ʻahd emanet ḳanı eḍgülüg
köni keldügünçe ẖayr kitgülüg

Hani ʻahd, emanet, hani iyilik? Son gün gelince hayırlı işler de ortadan kalkacak.

ʻahd: söz

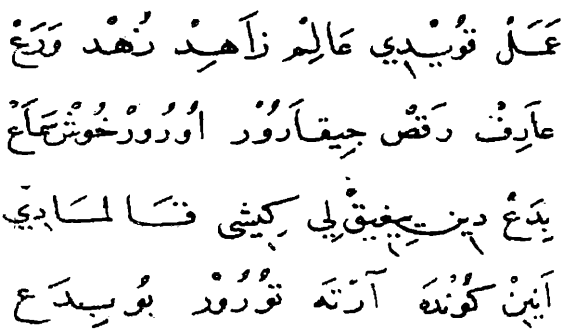
ḳanı: hani

eḍgülük: iyilik
eḍgü+: i. k.
+lük: i. i. y. e.

küni: günü
kün+: i. k.
+i: iyelik 3. Tş.

keldügünçe: gelince
kel-: f. k.
-dügünce: zarf-f. e.

kitgülüg < ketgülüg gidecek
kit-: f. k. **<ket-**
-gü+: f. i. y. e.(gelecek zaman anlamı gizlidir)
+lüg: i. i. y. e.



'amel ḳoydı 'ālim zahid zühd vera'
'arif raḳṣ çıḳarur urur ḫoş sema'
bida'dın yıġıḳlı kişi ḳalmadı
anın künde arta turur bu bida'

Âlim ameli ve zahid takvayı bıraktı; arif raks çıkarıp hoş sema eder. Bid'atten men' eden insan kalmadı, onun için bu bid'at her gün artmaktadır.

vera' : takva, yasaklardan kaçınma
zühd : kendini ibadete veren

çıḳarur
çıḳ-: f. k.
-ar-: f. f. y. e.
-ur: geniş z. 3. Tş.

sema' urur : sema' yapar
bida'dın : bid'adın, sonradan çıkan şeylerden

yıġıḳlı kişi : men' eden kişi
yıġ-: f. k. (mâni ol-)
-ı-: y. ü.
-ḳlı+: sıfat-f. e.

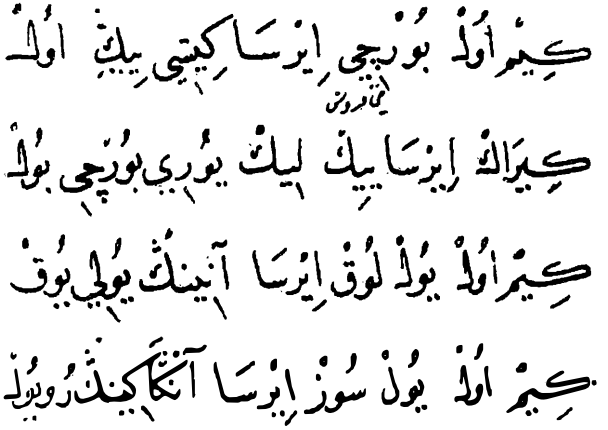
ḳalmadı
ḳal-: f. k.
-ma-: f. f. y. e. (olumsuzluk)
-dı: görülen geçmiş z. 3. Tş.

künde: her gün
kün+: i. k.

+de: bulunma h. e. (burada yapım eki fonksiyonundadır)

anın: onun
a+<o: i. k.
+nın: ilgi h. e.

arta turur: artar
art-: f. k.
-a: zarf- f. e.
tur-: f. k.
-ur: geniş z. 3. Tş.



kim ol yürçi (yüzçi) **irse kişi yigi ol**
kirek irse yiglik yorı borçı (yüzçi) **bol**
kim ol yolluk irse anıng yolı yok
kim ol yolsuz irse anga kingrü yol

Kim iki yüzlü ise o itibar sahibidir; itibarda olmak istersen git iki yüzlü ol. Yol kimin hakkı ise onun yolu yok; yol hakkı olmayana geniş yol vardır.

yüzçi: iki yüzlü
yüz+: i. k.
+çi: i. i. y. e.

kişi yigi ol: daha iyidir, itibar sahibidir

kirek irse yiglik: itibar sahibi olmak istersen
kirek< kerek : gerek

ir- <er-: f. k.
-se: şart3. Tş. (2. Tş. fonksiyonunda)

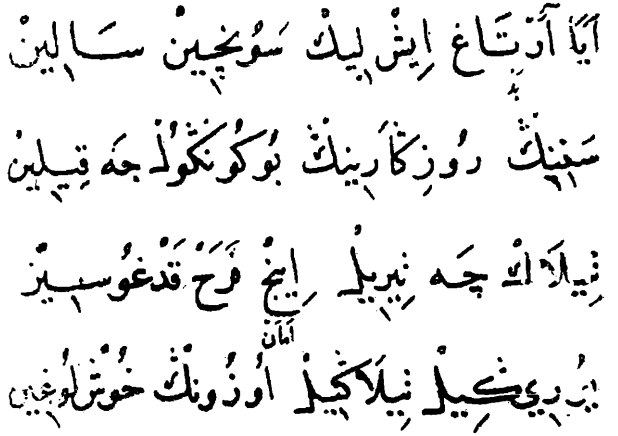
yiglik: itibarlı
yig+: i. k. (daha iyi) <yeg
+lik: i. i. y. e.

yüzçi bol: iki yüzlü ol

yollıḳ irse: haklıysa
yol+: i. k.
+lıḳ: i. i. y. e.

anıng: onun
a+: i. k.
+nıng: ilgi h. e.

yolsuz: haksız
anga: ona
a+: i. k.
-n-: y. ü.
+ga: yönelme h. e.
kingrü yol: geniş yol
king+: i. k. (geniş)
+rü: yön gösterme h. e. (kalıplaşmış)



aya artaġ işlig sevünçin salın
sening rûzigârıng bu köngülçe ḳılın
tilekçe tiril inç ferah ḳadġusız
yorıgıl tilegil özüng ḫoşluġın

Ey ahlaksız sevinçle dolaş; bu senin zamanındır. İstediğini yap, istediğin gibi kaygusuz ve müsterih yaşa; hoşuna gittiği şekilde, dilediğince yaşa.

artaġ işli g: ahlaksız
arta-: f. k. (bozul-,kötüleş-)
-ġ+: f. i. y. e.(bozuk)
iş+: i.k.
+lig: i. i. y. e.

sevünçin: sevinçle
sev-: f. k.
-ü-: y. ü.
-n-: f. f. y. e. (dönüşlülük)
-ç+: f. i. y. e.
-i-: y. ü.
+n: vasıta h. e.

salın: dolaş
sal-: f. k.
-ı-: y. ü.
-n-: f. f. y. e.(dönüşlülük)
--: emir 2. Tş.

sening: senin
sen+: i. k.
+ing: ilgi h. e.

rûzigârıng: zamanın
rûzigâr+: i. k.
-ı-: y. ü.
+ng: iyelik 2. Tş.

köngülçe ḳılın: istediğin gibi yap
köngül+: i. k. < köngül (ünlü düşmesi)
+çe: eşitlik h. e.
ḳıl-: f. k.
-ı-: y. ü.
-n-: f. f. y. e.(dönüşlülük)
--: emir 2. Tş.

tilekçe: arzunca
til+: i. k.

+e-: i. f. y. e.
-k+: f. i. y. e.
+çe: eşitlik h. e.

tiril: yaşa
tir-: f. k.(yaşa-)
-i-: y. ü.
-l-: f. f. y. e.(passiflik)
--: emir 2. Tş.

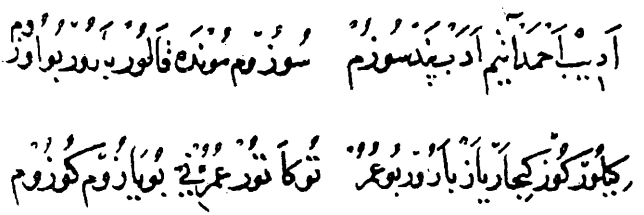
inç : rahat, huzur

ḳadġusız: tasasız,kaygısız
ḳad-: f. k. (üzül-)
-ġu+: f. i. y. e.
+sız: i. i. y. e.

yorıgıl : yürü
yorı-: f. k.
-gıl: emir 2. Tş.

tilegil: dile
til+: i. k.
+e-: i. f. y. e.
-gil: emir 2. Tş.

ḫoşluġın: hoşuna gittiği şekilde
ḫoş+: i. k.
+luġ+: i. i. y. e.
-ı-: y. ü.
+n: vasıta h. e.



edib aḥmed âtım edeb pend sözüm
sözüm munda ḳalur barur bu özüm
kilür küz kiçer yaz barur bu 'ömür
tüketür 'ömürni bu yazum küzüm

Adım Edib Ahmed, sözüm edeb ve nasihattir. Vücudum gider sözüm burada kalır. Bahar geçer güz gelir; ömür gider. Bu baharım ve güzüm ömrü tüketir.

atım: adım
at+: i. k.
-ı-: y. ü.
+m: 1.Tş. iyelik e.

pend: nasihat

munda: burada
mun+: i. k. < bu, **b > m**
+da: bulunma h. e.

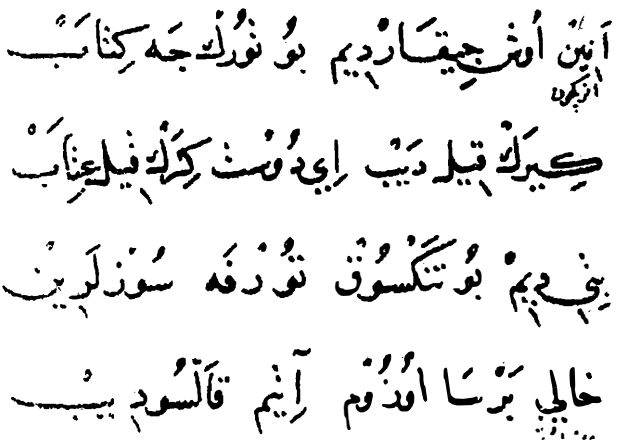
kilür: gelir
kil-: f. k. **< kel-, e < i**
-ür: geniş z. 3. Tş.

barur: varır, gider
bar-: f. k.
-ur: geniş z. 3. Tş.

tüketür: bitirir
tüke-: f. k. (bit-)
-t-: f. f. y. e.
-ür: geniş z. 3. Tş.

'ömürni: ömrü

'ömür+: i. k.
+ni: belirtme h. e.



anın uş çıḳardım bu türkçe kitab
kirek ḳıl deyp iy dost kirek ḳıl 'itab
bitidim bu tangsuḳ turfa sözlerin
ḫalı barsa özüm atım ḳalsu dip

Onun için işte bu Türkçe kitabı çıkardım. Ey dost, ister bunu kâfi bul, ister ilâve et. Eğer kendim gidersem adım kalsın diye bu (kitabı) nadide ve zarif sözlerle yazdım.

çıḳardım
çıḳ-: f. k.
-ar-: f. f. y. e.
-dı-: görülen geçmiş z.
-m: 1. Tş.

deyp : deyip
de-: f. k. **< ti-**
-y-: y. ü.
-p: zarf- f. e.

'itab: azarlama
kirek ḳıl- : iste-, gerekli bul-

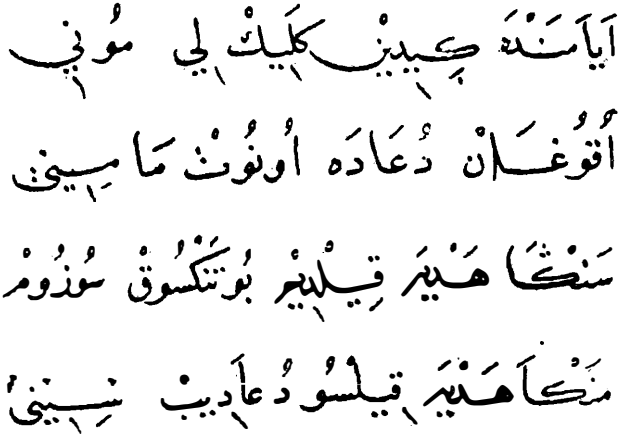
tangsuḳ: nadide, nefis, zarif
turfa: nadide
sözlerin: sözlerle

söz+: i. k.
+ler+: Ç. e.
-i-: y. ü.
+n: vasıta h. e.

ḫalı < ḳalı : eğer

barsa özüm : gidersem
bar-: f. k.
-sa: şart k. e.
özüm: 1. Tş.

ḳalsu : kalsın
ḳal-: f. k.
-su: emir 3. Tş.



aya mende kidin keligli munı
oḳugan du'ada unutma mini
sanga hedye ḳıldım bu tangsuḳ sözüm
manga hedye ḳılsu du'a dip sini

Ey benden sonra gelen, bunu okursan beni duada unutma. Sen de bana dua hediye edersin diye bu nadide sözlerimi sana hediye ettim.

aya : ey
mende : benden
men+: i. k.
+de: bulunma h. e.(uzaklaşma hali fonksiyonunda)

kidin : sonra
kid+: i. k.
-i-: y. ü.
+n: vasıta h.e.(yapımeki fonk.)

keligli : gelen
kel-: f. k.
-i-: y. ü.
-gli: sıfat- f. e.

munı : bunu

oḳuġan: okuyan
oḳ+: i. k.
+ı-: i. f. y. e.
-ġan: f. i. y. e.

sanga: sana
san: i. k. **<sen**
+ga: yönelme h. e.

hedye ḳıldım : hediye ettim
ḳıl-: f. k.
-dı-: görülen geçmiş z. k. e.
-m: l. Tş.

hedye ḳılsu : hediye etsin
ḳıl-: f. k.
-su: emir 3. Tş.

manga : bana
man : i. k. < men < ben
+ga: yönelme h. e.

sini : seni

KAŞGARLI MAHMUT

Kaşgarlı Mahmut'un hayatı ve şahsiyeti hakkında verilen bilgiler, kendi eseri olan Divan-ı Lûgati't-Türk ile sınırlı kalmıştır. Müellifin asıl adı ve eseri hakkındaki ilk bilgiye **Keşf-üz Zünun**'da rastlamaktayız. Bu eserdeki kayda göre, müellifin asıl adı **Mahmud bin Hüseyin bin Muhammed**'dir. Müellif, eserinde de kendi adının Mahmud, babasının adının da **Hüseyin** olduğunu belirtmiştir. Yine eserinden, Mahmut'un Kaşgar'da doğduğunu öğreniyoruz. Kendi rivâyetine göre babası, **Isık** gölü sahilinde kurulmuş olan Barsgan şehrinden bir zattır. O, babasını **'Türklerin en fasih konuşanlarından, en açık anlayanlarından ve nesepçe en ilerde bulunanlarından'** diye anlatarak kültürlü bir aileden geldiğini belirtmektedir.

Kaşgarlı Mahmut, bu eserinde kendisini de; iyi kargı kullanan, dinç, gözü pek ve güçlü bir kişi olarak tanıtmakta, kağan soyundan geldiğini belirtmektedir. O, araştırma hevesiyle Türklerin bütün illerini, obalarını ve bozkırlarını dolaşmış, Türkmen, Oğuz, Çigil, Yağma, Kırgız vb. 26 lehçeyi öğrenmiştir. Onun, Araplara Türkçeyi öğretmek maksadıyla eser yazmasından, Arapçayı da çok iyi bildiği anlaşılmaktadır.

Kendisini Kaşgar'da yetiştiren Mahmut, daha sonra Bağdat'a gitmiştir. Mahmut nedense eserinde, Türk kültür ve dilinin kaynağı olan Kaşgar'dan Bağdat'a gidiş sebebini açıklamamıştır. Ancak o devirde bilginlerin,Türk illerinin birçok yöresinden Bağdat ve Mısır'a gittikleri bilinmektedir. Kaşgarlı, büyük bir ihtimalle Bağdat'a geldikten sonra, eserini **1068** yılında burada yazmaya başlamış ve **1072** yılında tamamlamıştır.

Kaşgarlı'nın ne zaman öldüğü hakkında da kesin bilgimiz bulunmamaktadır. Onun, yaptığı çalışmalardan ve yazdığı eserden genç yaşta ölmediğini, hem yaşça hem de bilgice olgun bir kişi olduğunu söylememiz mümkündür.

Kaşgarlı Mahmut'un Divan-ı Lûgati't-Türk dışında, Araplara Türkçenin gramerini öğretmek için yazdığı **Kitabu Cevâhiri'n-nahvi fi Lûgati'i-Türki** adlı kayıp bir eseri olduğu da söylenmektedir.

Eserin Yazılış Sebebi: O çağda Bağdat'taki Arap makamları ve halife sarayı Türklerin nüfuzu altına girmişti. Halifeliği destekleyen Türklerdi ve bu

sebepten de ona istediklerini yaptırma imkânları vardı. Bütün siyasal işler Türklerin elindeydi; vilâyetlere ancak Türk valiler gönderilebiliyordu. Böylece Türklere yanaşmak ve Türklerle iyi geçinmek isteyenlerin Türkçeyi öğrenmeleri bir ihtiyaç hâlini almıştı. Ayrıca, hadislerle de Türklerin uzun süre hükümrân olacaklarının teyid edilmesi ve onların dillerinin öğrenilmesinin tavsiye edilmiş olması, bu ihtiyacı karşılamak üzere Divan-ı Lûgati't-Türk'ün yazılmasına sebep olmuştur.

DİVAN-I LÛGATİ'T - TÜRK

Eser, isminden de anlaşılacağı gibi, yalnız o dönemdeki canlı Türk şivelerinin bir lûgatı olmayıp o devir Türk dilini, kültürünü ve medeniyetini temsil eden emsalsiz bir hazine durumundadır. Eserde, bugün kullanılmayan birçok güzel kelime bulunduğu gibi, o devir kültür ve medeniyetini tanıtan değerler de bulunmaktadır.

Eserde toplanan kelimeler, Arap sistemi üzerine vezin kalıplarına ayrılmış ve değişik bahislere bölünmüştür. Arap transkripsiyonuna uyularak yazılan eserde Arap alfabesinde bulunmayan fakat Türk şivesine has sesler değişik şekillerde yazılmıştır. Şöyleki: Uzun ā iki elif (ا), w üç noktalı v (ڤ), kullanılmıştır. Buna göre o, Arap imlâ geleneğine uymayıp Türkçe kelimelere mahsus bir imlâ sistemi ortaya çıkararak kelimelerdeki telaffuzların gerçek değerlerini korumuştur. Buna rağmen yeni bir gramer metodu kabul etmemiş, ana dilini Arap gramer kuralları içerisine sıkıştırmak mecburiyetinde kalmıştır. İşte bu sebepten eserden faydalanmak için, Arap gramerini iyi bilmek gerekmektedir. Eserde çeşitli açıklamaları ihtiva eden kısımlar Arapça olarak yazılmıştır.

Kitapta fiillerin yapısını gösteren kısımlarda dil üzerine önemli kurallara, ses değişmelerine, gramer hâllerine ve ağız farklılıklarına yer verilmiştir. Bütün bunları göstermek için bol ve zengin örnekler sıralanmıştır. Bu örnekler tek bir kelime olduğu gibi, cümle, atasözü, beyit, dörtlük ve daha uzun parçalar şeklindedir. Eserdeki kelime hazinesi, sadece halk ağzındaki kelimelerle sınırlı kalmayıp eski Türk şiir ve edebiyatı örneklerinden alınmış klâsik Türkçeden kelimeleri de ihtiva etmektedir. Eserde verilen bu örneklerden yalnız devrin dil özelliklerini öğrenmekle kalmıyor, devrin Türk tarihini, edebiyatını, yaşayış biçimini ve dünya görüşünü de birlikte öğrenme fırsatını yakalamış oluyoruz.

Eserin yazma nüshası bir tanedir. Bu nüsha, bir cilt ve 319 sayfadan ibaret olup bazı yerleri rutubet gördüğü için kararmıştır. Kaşgarlı'nın, bu eseri yukarıda da belirttiğimiz gibi 1068 yılında yazmaya başladığını ve 1072 yılında tamamladığını yine Divan'dan öğrenmekteyiz. Kaşgarlı, Divan'ı yazdıktan sonra dört defa kontrol ettiğini de burada belirtmiştir. Eser 1072 yılında

bittiğine göre eserin, o tarihte halife olan ve Abbasi tahtında oturan Muhammedü'l- Muktedi'ye sunulmuş olması muhtemeldir.

Kitapta, eserin nerede yazıldığı hakkında bilgiye rastlanmamakla beraber, Bağdat'ta halifeye sunulmuş olmasından orada yazılmış olma ihtimali kuvvetlenmektedir. Eserin Bağdat'ta yazılmış olma ihtimalini kuvvetlendiren diğer bir husus da, o devirde Bağdat'ın bir Türk şehri durumuna gelmiş bulunmasıdır.

Eserin İstanbul Millet Kütüphanesi'nde bulunan tek nüshasının istinsahı, Sâve'de doğup Şam'da yaşayan Mehmed bin Ebî Bekr ibni Ebi'l- Feth tarafından 1266 günü Şam'da tamamlanmıştır. Yazılışından aşağı yukarı 200 sene sonra istinsah edilen bu nüshada Türkçe ve Arapça yazımlarda yapılan yanlışlıklardan, müstensih Şamlı Mehmet'in Türkçeyi ve Arapçayı iyi bilmediği açıkça görülmektedir. Kilisli Rıfat bu hatalardan bir kısmını düzeltmiş ise de çoğu olduğu gibi kalmıştır.

Eser Üzerine Yapılan Çalışmalar:

Eser üzerinde ilk çalışan bilim adamı, Sâmi diller profesörü olan Brockelmann'dır. O, eserde geçen Türkçe kelimeleri cetvelliyerek 1928 senesinde tek cilt hâlinde bastırmıştır. Brockelmann bu çalışmasının dışında, eserde bulunan beyit ve parçaları da ayrıca tercüme ederek neşretmiştir.

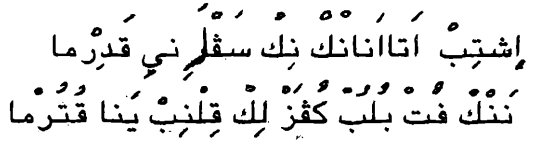
Divan üzerinde Almancadan başka Macarca, Rusça, Fransızca ve İngilizce birçok yazı yazılmıştır. Bizde, bu eserden faydalanılarak yapılan çalışmaların başında, Besim Atalay'ın İvan'daki gramer kurallarını bir araya toplayıp 1931 yılında yayımladığı Türk Dili Kuralları gelir. Daha sonra Ali Ulvi, Divan'daki beyitlerin ve parçaların bazılarını dilimize çevirerek Bursa'da çıkan Uludağ adındaki mecmuada yayımlamıştır. Bunu, Necip Asım'ın Divan'daki savları toplayarak ufak bir risale hâlinde İstanbul'da bastırdığı çalışma takip eder. Bu konuda Fuat Köprülü'nün Millî Tetebbular Mecmuası ve diğer dergilerde yayımlanan yazıları oldukça önem taşımaktadır. Hüseyin Namık Orkun da Divan üzerine bazı araştırmalarda bulunmuştur.

Eserin ilk tercümesi Kilisli Rıfat'a aittir. 22 defter tutan bu tercüme, İstanbul'da Darü'l-fünun Edebiyat Kütüphanesi'ne konulmuş, daha sonra Ankara'ya getirilmiştir.

Kilisli Rıfat'tan sonra bir tercüme daha yapılmış ancak bastırılmamıştır. Bunların dışında Van milletvekili Tevfik Bey adında bir zatın da bir tercümesi bulunmaktadır. Bu tercüme diğerlerine göre daha çok hatalıdır. Bunların üçü de Dil Kurumunda saklanmaktadır.

Daha sonra bu tercüme işini Besim Atalay yüklenmiş ve eserin tercümesi onun tarafından tamamlanarak basımı 1941 yılında Türk Dil Kurumunca gerçekleştirilmiştir.

Prof. Dr. Talat Tekin, 1989 yılında yayımlanan **'XI. Yüzyıl Türk Şiiri'** adlı eserinde, Divan-ı Lügati't-Türk' ten bazı nazım parçalar alarak bunları incelemiştir.



İştip ata anangnıng sawlarını ḳadırma
Neng ḳut bulup küwezlik ḳılnıp yaṇa ḳuturma

Anne ve babanın sözlerini (öğütlerini) işittiğin zaman reddetme; mala, mülke ve ikbale eriştiğin zaman kibirlenip böbürlenme ve şımarma.

iştip: işitip
işt-: f. k. **< işit-** (ünlü düşmesi)
-i-: y. ü.
-p: zarf-fiil e.

anangnıng: ananın
ana+: i. k.
+ng+: 2. Tş. iyelik e.
+nıng: ilgi h. e.

sawlarını: sözlerini
saw+: i. k.
+ları+: 3. Çş. iyelik e.
+nı: belirtme h. e.

ḳadırma: reddetme
ḳadır-: f. k.
-ma-: f. f. y. e. (olumsuzluk)
--: emir 2. Tş.

neng: mal, nesne
ḳut: talih, ikbal
bulup
bul-: f. k.
-u-: y. ü.
-p: zarf-f. e.

küwezlik kılnıp: kibirlenip
küwez+:i. k. (kibir)
+lik: i. i. y. e.
kıl-: f. k.
-n-: f. f. y. e. (dönüşlülük), **<kılın-** ünlü düşmesi
-ı-: y. ü.
-p: zarf-f. e.

yana: yine
yan-: f. k. (dön-)
-a: f. i. y. e.

ḳuturma: şımarma
ḳutur-:f. k. (şımar-)
-ma-: f. f. y. e. (olumsuzluk)
--: emir 2. Tş.

كُلْسا كِشي يُزِيْنْكا كُرْ كُلُكْ يُزِنْ كُرُنْكِلْ
يَقْلَقْ كُدَزْ تِلِنْكَني اَذْكُو سَقِغْ تِلَنْكِلْ

Külse kişi yüzinge körklüg yüzin körüngil
Yawlaḳ küdez tılıngnı eḍgü sawıġ tilengil

Bir kimse senin yüzüne gülerse, (ona) güler yüzle görün. Kötülükten dilini gözet, iyi şöhret dile (daima iyi söz söylemeye çalış).

külse: gülse
kül-: f. k.
-se: şart 3. Tş.

yüzinge: yüzüne
yüz+: i. k.
-i-: y. ü.
+ng+: 2. Tş. iyelik e.
+e: yönelme h. e.

körklüg: güzellik
kör-: f. k.
-k+: f. i. y. e. (güzel)
+lüg: i. i. y. e.

yüzin : yüzle
yüz+: i. k.
-i-: y. ü.
+n: vasıta h. e.

körüngil : görün
kör-: f. k.
-ü-: y. ü.
-n-: f. f. y. e. (dönüşlülük)
-gil: emir 2. Tş.

yawlaḳ : kötü

küdez : gözet
kü-: f. k. (koru-, gözle-)
-d-: f. f. y. e. (gözle-)
-e-: f. f. y. e.
-z-: f. f. y. e.
--: emir 2. Tş.

tılıngnı : dilini
til+: i. k.
-ı-: y. ü.
+ng+: 2. iyelik e.
+nı: belirtme h.

sawıġ : şöhreti
saw+: i. k. (şöhret)
-ı-: y. ü.
+ġ: belirtme h. e.

tilengil : dile
til+: i. k.
+le-: f. i. y. e.
-gil: emir 2. Tş.

بِلكا اَرِكْ اَذكُو تُتُبْ سُوزِكْ اِشِتْ
اَرْدَمِنِي اُكْرَنِبَنْ اِشْقا سُرا

Bilge erig eḍgü tutup sözin işit
Erdemini ögreni ben ışḳa sura

Bilgin kimseyi hoş tutup sözünü dinle; faziletini öğrenerek öğrendiğini işte kullan.

bilge : bilgin, hikmet sahibi
bil-: f. k.
-ge: f. i. y. e.

erig : kişiyi
er+: i. k.
-i-: y. ü.
+g: belirtme h. e.

sözin : sözünü
söz+: i. k.
+i+: 3. Tş. iyelik e.
+n: belirtme h. e.

erdemini
erdem+: i. k.
+i+: 3. Tş. iyelik e.
+ni: belirtme h. e.

ögreniben : öğrenerek
ö-: f. k.
-g+: f. i. y. e.(akıl) **< ök, k > g**
+re-: i. f. y. e.
-n-: f. f. y. e. (dönüşlülük)
-iben: zarf-f. e.

ışḳa : işte
ış+: i. k. (iş)
+ḳa: yönelme h. e. (bulunma h. e. fonksiyonunda)

sura : kullan
sura-: f. k. (kullan-)
--: emir 2. Tş.

تَكُرْ مَنِكْ ساڤِمْنِي بِلْكا لِكا اَيْ
تِنُرْ قَلِي اَتَتْسا قِسْراقْ سِبِي تايْ

Tegür menin sawımnı bilgelige ay!
Tınur ḳalı atatsa ḳısraḳ sıpı tay

Hey ! Sözümü bilgelere eriştir; kısrağın tayı at olursa kısrak dinlenir.

tegür : yetiştir, ulaştır.
teg-: f. k.
-ür-: f. f. y. e.
--: emir 2. Tş.

menin : benim
men+: i. k. **< ben, b > m**
+in: ilgi h. e.

sawımnı : sözümü
saw+: i. k.
-ı-: y. ü.
+m+: 1. Tş. iyelik e.
+nı: belirtme h. e.

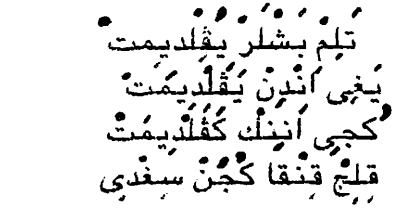
bilgelige : bilgelere, alimlere
bil-: f. k.
-ge+: f. i. y. e.
+lig+: i. i. y. e.
+ge: yönelme h. e.

tınur : dinlenir
tın-: f. k. (dinlen-)
-ur: geniş z. 3. Tş.

ḳalı : eğer

atatsa : at olursa
at+: i. k.
+at-: i. f. y. e.
-sa: şart 3. Tş.

sıpı : tayı
sıp+ : i. k. (iki yaşına girmiş tay)
+ı: 3. Tş. iyelik e.



Telim başlar yuwıldımat
Yağı andın yawaldımat
Küçi anıng kewildimet
Kılıç kınka küçün sığdı

Birçok başlar yuvarlandı, düşman bu yüzden yavaşladı, kuvveti gevşedi. Kılıç kına güçlükle sığdı.

telim : çok

yuwıldımat : yuvarlandı
yuw-: f. k. (yuvarla-)
-ı-: y. ü.
-l-: f. f. y. e. (passiflik)
-dımat: görülen geçmiş z. 3. Tş. (bk. görülen geçmiş z.)

yawaldımat: yavaşladı
yaw+: i. k. (yavaş)
+a-: i. f. y. e.
-l-: f. f. y. e. (passiflik)
-dımat: görülen geçmiş z. 3. Tş.

andın : ondan
a+: i. k. <o
-n-: y. ü.
+dın: uzaklaşma h. e.

küçi : gücü, kuvveti
küç+: i. k.
+i: 3. Tş. iyelik e.

anıng : onun
a+: i. k.
+nıng: ilgi h. e.

kewildimet : gevşetdi

kew-: f. k.
-i-: y. ü.
-l-: f. f.y. e. (passif)
-dimet: görülen geçmiş z. 3. Tş.

ḳınḳa: kına
ḳın+: i. k.
+ḳa: yönelme h. e.

küçün: güçlükle
küç+: i. k.
-ü-: y. ü.
+n: vasıta h. e.

اُسْتِعَانْ قُيَاشْ قَبْسَدِي
اُمْنْجَلُغْ اَدَشْ تَبْسَدِي
اَرْتِشْ سُقِنْ كَجْسَدِي
بُودَنْ اَنِنْ اَرْكُشُرْ

Usıtgan ḳuyaş ḳapsadı
Umunçlug aḍaş tepsedi
Ertiş suwın keçsedi
Budun anın ürküşür

Susatan güneş (ortalığ) kapladı; (kendisinden dostluk) umulan arkadaş çekinemezlik etti. (Düşman) İrtiş suyunu geçmek istedi, bu yüzden halk korku ve telâşa kapıldı.

usatgan: susatan
us-: f. k. (susa-)
-ı-: y. ü.
-t-: f. f. y. e. (faktitif)
-gan: sıfat-f. e.

ḳuyaş: güneş

ḳapsadı: kapladı, sardı
ḳap+: i. k.
+sa-: f. i. y. e.
-dı: görülen geçmiş z. 3. Tş.

umunçlug: umulan, beklenen
um-: f. k.

-u-: y. ü.
-n-: f. f. y. e. (dönüşlülük): ümitlen-
-ç+: f. i. y. e. (ümitlenme)
+lug: i. i. y. e.

aḍaş : arkadaş, dost

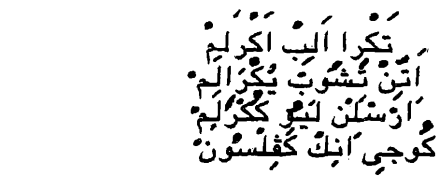
tepsedi: çekemedi, haset etti
teps+: i. k. **< tepiz** (haset eden) **z > s**
+e-: i. f. y. e. (haset et-)
-di: görülen geçmiş z. 3. Tş.

Ertiş suwın : İrtiş ırmağını
suwın : suyunu
suw+: i. k.
+ı+: 3. Tş. iyelik e.
+n: belirtme h. e.

keçsedi : geçmek istedi
keç-: f. k.
-se-: f. f. y. e.
-di: görülen geçmiş z. 3. Tş.

anın : ondan, bu sebepten

ürküşür : korku ve telâşa kapılır
ürk-: f. k.
-ü-: y. ü.
-ş-: f. f. y. e. (işteşlik)
-ür: geniş z. 3. Tş.



Tegre alıp egrelim
Attın tüşüp yügrelim
Arslanlayukükrelim
Küçi anıñ kewilsün

(Düşmanı) çepe-çevre kuşatalım ve atlardan inerek (düşmana doğru) koşarak ilerleyelim. Arslanlar gibi kükreyelim ki (düşmanın moral) gücü azal-

sın.

tegre: etraf, çevre
egrelim:kuşatalım
eg-: f. k.
-r-: f. f. y. e. <egir- (ünlü düşmesi)
-elim: emir 1. Çş.

attın: attan
at+: i. k.
+tın:uzaklaşma h. e.

tüşüp: inip
tüş-: f. k.
-ü-: y. ü.
-p: zarf-f. e.

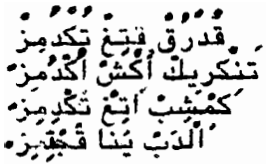
yügrelim: koşalım
yüg-: f. k
-r-: f. k. **< yügür-** (ünlü düşmesi)
-elim:emir 1. Çş.

arslanlayu: arslan gibi
arslan+:i. k.
+layu:vasıta h. e.

kükrelim: kükreyelim
kükre-:f. k.
-lim:emir 3. Tş . **<-re+elim**

kewilsün: gevşesin
kew-: f. k.
-i-: y. ü.
-l-: f. f. y. e. (passiflik)
-sün:emir 3. Tş. (istek fonksiyonu)

küçi: gücü
küç+: i. k.
+i: 3. Tş. iyelik e.



Ḳudruḳḳatıġtügdümiz
Tengrigöküşögdümiz
Kemşipatıġtegdimiz
Aldapyanaḳaçtımız

(Atların) kuyruk(larını) sıkıca düğümledik; Tanrı'yı pek çok övdük. (Atı) sürerek saldırdık. (Arkamıza düşsünler diye onları) aldatıp yine kaçtık.

ḳudruḳ : kuyruk
ḳatıġ:sıkı
ḳat-: f. k. (kaskatı ol-)
-ı-: y. ü.
-ġ: f. i. y. e.

tügdümiz: düğümledik
tüg-: f. k. (düğümle-)
-dü-: görülen geçmiş z. k. e.
-miz: 1. Çş. e.

Tengrig: Tanrı'yı
Tengri+:i. k.
+g: belirtme h. e.

öküş : çok
ök-: f. k. (yığ-, topla-)
-ü-: y. ü.
-ş: f. i. y. e.

ögdümiz: övdük
ög-: f. k.
-dü-: görülen geçmiş z. k. e.
-miz: 1. Çş. e.

kemşip: sürüp
kemş-: f. k. **< kemiş-** (ünlü düşmesi)
-i-: y. ü.
-p: zarf-f. e.

atıg: atı
at+: i. k.
-ı-: y. ü.
-ġ: belirtme h. e.

tegdimiz: saldırdık
teg-: f. k. (saldır-)
-di-: görülen geçmiş z. k. e.
-miz: 1. Çş. e.

aldap: aldatıp
al+: i. k. (hile)
+da-: i. f. y. e.
-p: zarf-f. e.

yana: yine, sonra
yan-: f. k.
-a: f. i. y. e.

ḳaçtımız: kaçtık
ḳaç-: f. k.
-tı-: görülen geçmiş z. k. e.
-mız: 1. Çş. e.

HAREZMTÜRKÇESİ

Bir doğu İran kavminin adı olan **Harezm**, bu kavmin bir zamanlar yaşadığı Amu Derya (Ceyhun) ırmağının aşağı yatağının sağ ve solundaki bölge için kullanılır olmuştur. Bu bölgede yaşayan halka da **Harezmî** adı verilmiştir.

Komşuları olan Oğuz, Peçenek, Kıpçak, Kanglı ve öteki Türk boyları ile alış veriş yapan Harezm halkı, daha sonraları bu ticarî ilişkilerinin sınırlarını İskandinavya, İslâm ülkeleri ve Hindistan'a kadar genişleterek kısa sürede zenginleşmiş, ilim ve kültür hayatında oldukça yükselmiştir. Harezmlilerin XI. yüzyıla kadar ayrı bir dil kullandıkları ve bu dili XIII. yüzyıla kadar korudukları tarihî kaynaklardan anlaşılmaktadır.

Harezm bölgesi, 717 tarihinde İslâm orduları tarafından fethedilmiş, fakat idaresi yine Harezm hükümdarlarına bırakılmıştır. Bu sülâlenin idaresine Samanoğulları zamanında son verilmiştir.

1017 yılında Gazneli Mahmud Harezm'i fethederek idaresini komutanlarından Altun Taş'a vermiş, idare 1041 yılından itibaren de Kıpçak ve Kanglı boylarından komutanların elinde bulunmuştur. Bölgeye bir süreden beri yerleşmeye başlayan Oğuzların yanı sıra Kıpçak ve Kanglıkların da yerleşmesiyle Harezm bölgesindeki etnik yapı, Türklerin lehine nüfus yoğunlaşmasına sebep olmuştur. Selçuklulardan Çağrı Bey'in Harezm'e girmesiyle de bölgenin Türkleşmesi tamamlanmış, böylece Harezm'de Kıpçak, Kanglı ve Oğuz şivelerinin karışımı bir Harezm Türkçesi meydana gelmiştir.

XI. yüzyıldan itibaren bölgede kurulan medreselerde yetişen ilim adamları ve sanatkârlar, orta çağ İslâm dünyasının isim yapmış şahsiyetleridir. Tabiî ilimler sahasında Bîrini, tefsir ve lûgat alanında ise Zemahşarî bu mümtaz şahsiyetlerdendir.

Türkçe, Harzemşahlar döneminde artık saray ve ordu çevresinde kullanılan bir dil olmaktan çıkıp hem halkın konuşma dili hem de aydın zümrenin yazı ve edebiyat dili haline gelmiştir. Bu bölgede konuşulan Türkçe, yöre halkının etnik durumuna bağlı olarak Karahanlı, Oğuz ve Kıpçak Türkçesinin karışımından teşekkül etmiş karma bir dil olarak karşımıza çıkmaktadır. Eski Uygurcanın devamı olan Karahanlı Türkçesi, Harezm Türkçesi üzerinde gerek imlâ ve gerekse kelime kadrosu bakımından etkili olmuştur. Ancak bunun yanında Kıpçak, Oğuz ve diğer Türk boylarının şive ve ağızlarına ait unsurların Harezm Türkçesinde bulunması, bu dile farklı bir yapı kazandırmıştır.

13. yüzyıldan itibaren ürünlerini vermeye başlayan ve Orta Türkçe döneminin ikinci basamağını teşkil eden bu yazı dili, 14. yüzyılda altın çağını yaşamıştır. Harezm yazı dili, kullanım alanı olarak sadece bu bölgeyle sınırlı kalmayıp Altın-Ordu'nun belli başlı şehirlerinde, hatta Kırım'da bile bir kültür ve edebiyat dili olarak kullanılmıştır. Daha sonra Timurlular devrinde siyasî üstünlükle birlikte gelişen Çağatayca yaygınlaşmış ve Harezm Türkçesinin yerini almıştır.

Orta Asya Türk dillerinin tarihi içinde Harezm Türkçesinin varlığını ilk ortaya atan A. N. Samoyloviç olmuştur. Fuat Köprülü, bu dönemi Çağatay Türkçesi olarak kabul ederse de bu doğru bulunmamıştır.

Harezm Türkçesi, Karahanlı ve Çağatay Türkçeleri arasında geçiş dili olarak dil tarihi açısından büyük önem taşır. Bu dönemin eserleri genellikle Arap harfleriyle yazılmış olup Uygur harfleriyle yazılanlara çok az rastlanmaktadır. Harezm Türkçesi yazı ve imlâ geleneği olarak Karahanlı Türkçesi geleneğini devam ettirmiş, metinlerdeki vokaller Uygur yazı geleneğine bağlı kalınarak yazılmıştır. Harekeli metinlerde bile vokaller harflerle yazılarak bu gelenek sürdürülmüştür.

Harezm Türkçesini Karahanlı Türkçesinden Ayıran Başlıca Özellikler

1) **d**'den meydana gelmiş olan **ḍ**'nin yanında sık sık **y**'ye de rastlanır: **ḳaḍġu > ḳaḍġu > ḳayġu**

2) Yapma hâl eki **+g** düşmüştür.

3) Görülen geçmiş zaman kipinin çekiminde birinci çokluk şahıs **-dü miz** yerine, **-duḳ** lehine gelişme gösterir.

4) İsimden isim yapma eki olan **+lıġ/+lig** ekinin **g** ünsüzü düşerek **+lı/ +li** şekillerinin kullanıldığı görülür.

5) Yaklaşma hâl eki olan **+ḳa/+ke**'nin yanında az da olsa **+a/+e** ekinin kullanıldığı görülmektedir.

6) Harezm Türkçesinde, Karahanlı Türkçesindeki gelecek zaman kip eklerinin yanısıra **-ısar/-iser ; -ġu/gü ; -ası/-esi** ekleri de kullanılmıştır.

HAREZM TÜRKÇESİNİN ÖZELLİKLERİ

I. İMLÂ ve SES ÖZELLİKLERİ:

1) Eserde Karahanlı Türkçesinde kullanılan ڤ (w) sesi muhafaza edilmiştir.

2) Sonraları **y** sesine dönen **ḍ** (د) ile gösterilmişti r: **aḍaḳım, ḳaḍġu**

3) Yaklaşma hâl eki, قا غا **ḳa / ġa** şeklinde yazılmıştır.

4) Üçüncü şahıs iyelik eki alan kelimelerden sonra uzaklaşma hâl ekinin getirilmesinde, bazen araya -n- yardımcı ünsüzü yazılmış bazen yazılmamıştır: **ḥadiṣleri-n-din / ḥadiṣleri-din**

5) Fiil çekimlerinde, I. çokluk şahıs eki olarak **miz - biz** ortak olarak kullanılmıştır: **ḳaytur-miz, ḳaytur-biz**

6) Geniş zamanın olumsuzunda **-mez / -mes** birlikte kullanılmıştır: **er-mez, er-mes**

7) Eserde **p** sesi genellikle **b** harfi ile yazılmıştır. Bu ünsüzün bazen noktasız olarak yazıldığı da görülmektedir باى bay, يبدى yaptı, ياباندا yabanda

Aynı durum **c - ç** sesleri için de uygulanmıştır:

ححاب hicab, اجوق açuk, اوح üç

8) Eserde kalınlık-incelik uyumu mevcuttur. Düzlük-yuvarlaklık uyumu ise henüz başlangıç hâlindedir. **eḍgülük, ömrüngüz**

9) Vurgusuz orta hece ünlüsünde düşme hadisesi vardır:

buyurul- > buyrul-, ötürü > ötrü, aġızım > aġzım

10) Arapçadan geçen tek heceli kelimelerde yan yana olan iki ünsüz arasına bir ünlü girmiş gibi harekelenmiştir: **ṣabr > ṣabır, şükr > şükür, faṣl > faṣıl**

11) **Kapalı e ünsüzü**: Bu ünsüz kelime başında elif ve ye harfleri ile, kelime içinde ye harfi ile yazılmıştır:

ايشلاشى eşleşti, بيردى berdi, ايل el

12) Bazı yapım ve çekim ekleri genellikle kelime kök veya gövdesinden ayrı olarak yazılmıştır:

بيك دين bitigdin سڤ شوز suwsuz, داش لو daşlu

13) Ünlüler ve Ünlü Uyumları:

Karahanlı Türkçesinde kullanılan ünlüler Harezm Türkçesinde de aynen kullanılmıştır. Harezm Türkçesine ait eserlerde ë ve i yazılışları hiçbir kurala uymadan değişip durmaktadır. Sadece Nehcü'l-ferâdis'te ë hakimdir, Hüsrev ü Şirin'de ise her iki yazılışa da rastlanmaktadır. Bu sebepten büyük bir ihtimalle ë'nin 14. yüzyılın ortalarına kadar korunduğunu, sonra i'ye geçişin umumileştiğini kabul edebiliriz.

Bu dönemde dudak ünsüzlerinin yanında bulunan ünlülerde yuvarlaklaşmaya sık rastlanmaktadır: **şabır > şabur, ḳapıġ > ḳapuġ, tapıġ > tapuġ, yawız > yawuz, minâra > münâra**

Dudak benzeşmesinin bilhassa dudak uyumunun dışında kalan belirli eklerde de görülmesi Harezm Türkçesinin karakteristik özelliğidir. Bilhassa Nehcü'l-ferâdis'te; iyelik ekleri, ilgi hâli eki olan **-nıñ / -nuñ**, zarf-fiil eki durumundaki **-p** ve bazı yapım ekleri, kelimenin bünyesinde bulunan dudak ünsüzlerinin tesiriyle bir dudak benzeşmesine uğrayarak genellikle yuvarlak ünlülü şekilleriyle birleşirler: **'aẓâb-um, 'avm-üm, kitâb-uñ, tam-uñ, ew-ümüz, ḳalam-uñuz; 'arab-nuñ, imâm-nuñ, ew-nüñ; çap-up, tap-up, ḳaw-up; sevâb-luġ, ḥabib-lük; edeb-süz, ḥisâb-suz; tap-uġ, sew-üg; sew-ün-, tap-ul-**(bulun-); **yap-uş-**

Harezm Türkçesinde ünlü uyumu Türkçe kelimelerde tamamen kaideye uygundur. Arapça ve farsçadan alınma kelimeler, Karahanlı Türkçesinde olduğu gibi çoğunlukla kalın ünlülü ekler alırlar: **minber-ḳa, kâfir-ġa, kafirlıḳ**. Ancak Nehcü'l-ferâdis'te bu tür kelimelere ince ünlülü eklerin kullanılışı dikkati çekmektedir: **Mekke-ke, hac-ke, mescid-ke, zâhid-lik**

Harezm Türkçesinde, bazı eklerin sadece düz şekillerinin, bazı eklerde ise sadece yuvarlak şekillerinin kullanıldığı görülmektedir. Sadece Duz şekilleriyle kullanılan ekler şunlardır:

a) Üçüncü şahıs iyelik eki ḳapu-sı,

b) Yapma hâl eki **-nı** ve **-ın**: ḥisâbsuz-ın,

c) Uzaklaşma hâl eki **-dın**: ekindü-din,

ç) 3. şahıs görülen geçmiş zaman eki **-dı**: kör-di,

d) Öğrenilen geçmiş zaman eki **-mış**: tut-mış,

e) Bunların dışında **-ġınça, -çı, -ı, -lı, -ḳı / ġı** eklerinin düz ünlülü şekilleri kullanılmıştır:

ḳonş-ı, Ya'ḳub'lı, üstün-ki (üstteki)

Bu dönemde sadece yuvarlak ünlülü şekilleri kullanılan ekleri şöyle sıralamak mümkündür:

a) Birinci çokluk şahıs görülen geçmiş zaman eki **-duḳ**:
tur-duk

b) Fiilden isim yapma eki olan ; **-duḳ+, -ġu+, -ur+, -ġun+:**

tanı-duḳ, bil-gü, oḫşa-y-ur, ḳaç-ġun

c) Zarf-fiil eki **-u : al-u birdi**

ç) Fiilden fiil yapma eki olan ; **-dur-/-tur, -ġur-/-gür, -ġuz-, -ur-:**

sın-dur-, ye-tür-, yat-ġur-, tir-güz-, ḳaç-ur-

d) Soru eki olan **mu / mü**

14) Ünsüz Değişmeleri :

Harezm, Türkçesinde genelde ünlülerde olduğu gibi ünsüzler de eski şekillerini korumuştur. Ancak bazı ünsüzlerde değişmeler görülmektedir:

ḳ > ḫ : oḳşa- **> oḫşa-** , aḳşam **> aḫşam,** aḳtar- **> aḫtar-** (Bu değişikliğe daha çok ünsüzlerden önce rastlanır). Bu durumda olmayan iç sesteki **ḳ** ünsüzü korunmuştur: **saḳın-, çaḳır-** (çağır-), **yaḳtu-** (parla-), **toḳta-** (dikilip kal-)

ḳ / ġ > w yaġu **> yawu,** soġıḳ **> sowuḳ,** yaġuḳ **> yawuḳ** (yakın)

ḍ > y aḍaḳ **> ayaḳ,** koḍ- **> koy–** . Bu değişim daha çok Nehcü'l-ferâdis'te görülmekte olup diğer Harezm Türkçesi metinlerinde buna pek rastlanmamaktadır.

ny > n - y ayrılması : Harezm Türkçesinde bu ayrılmanın **y** ünsüzü yönünde olduğu görülmektedir : **ḳanyu > ḳayu**

b > m : Harezm Türkçesinde **b > m** değişikliği genellikle kelime başında görülen bir hadisedir: bindi **> mündi,** ben **> men.** Anıcak az da olsa kelime içinde de bu değişikliğe rastlanmaktadır: ısmarla **> ısbarla**

b > w : Çok daha önce **b**'den dönmüş olan **w** ünsüzü bu dönemde kendini korumuştur: eb **> ew,** sub **> suw,** yabuz **> yawuz.** Bu dönemde bazı w ünsüzlerinin v 'li kullanımına da rastlanmaktadır: **çewür- / çevür-, ḳaw-/ ḳav-**

ç > ş : Bu değişime **t** ünsüzünden önce seyrek olarak rastlanır: iç-tiler **> iş-tiler,** ḳaç-tılar **> ḳaş-tılar**

Harezm Türkçesinde bu ünsüz değişmelerinin yanında bazı ünsüzlerinin kullanım şekillerinde farklılıklar görülmektedir. Şöyle ki:

a) Bir diş ünsüzü olan **t,** ön ses durumunda iken kendisini koruduğu

hâlde iç seslerde **t > d** değşimine uğramıştır: **tudaḳ, kintik > kindik** (göbek)

Ek ön sesinde bulunan **t** ünsüzü bulunma ve uzaklaşma hâl eklerinde sedasız ünsüzlerden sonra da çoğunlukla **d**'li şekilleriyle kullanılmıştır: **kök-de, ḳulaḳ-da; toprak-dın, daraḫt-dın.** Bu eklerin **-ta** ve bilhassa **-tın** şeklindeki kullanılışları çok seyrektir. Görülen geçmiş zaman eki olan **-dı / -tı**, ünlülerden ve sadalı ünsüzlerden sonra **-dı**, diğerlerinden sonra **-tı** şeklinde kullanılı **ḳal-dı, yun-dı, oḳı-dı; ḳop-tı, tüş-ti**

b) Damak ünsüzü olan **ḳ-k / ġ-g** ünsüzlerinin kullanımında bir belirginlik yoktur: **burun-ḳıastın-ġı** (alttaki), **oza-ḳı** (önceki), **saḳsıḳ / saḳsıġ, uluḳ / uluġ**

Bu ünsüzlerin ek başında bazen de düştüğü görülür:

bel-gür- > belür-, ḳul-ġaḳ > ḳulaḳ

ġ - g ünsüzleri, şiirde vezin ve kâfiye gereği çoğu kez düşer; nesirde bu düşme hadisesine çok az rastlanır:

sasıġ > sası, türlüg > türlü

c) Harezm Türkçesinde kelime başında **y** türemesine sık rastlanmaktadır **ıġaç > yıġaç, ıġla- > yıġla-** (ağla-), **ıraḳ > yıraḳ, inçü > yinçü**

15) **İkizleşme :** Harezm Türkçesinde ikizleşme hadisesi genellikle sayı işimlerinde görülür **ikki, yetti, sekkiz, toḳḳuz**

16) **Ünsüz Uyumu :** Ünsüz uyumu bu dönemde söz konusu olmayıp başı sedasız ünsüz ile biten kelimelere gelen eklerin sedasız oluşları bir benzeşme hadisesidir.

II. HAREZM TÜRKÇESİNİN GRAMER ÖZELLİKLERİ :

A. YAPIM EKLERİ :

Harezm Türkçesinde kullanılan yapım ekleri şunlardır:

1) İsimden İsim Yapma Ekleri :

+an+/+en+:oġl+an, er+en

+ça+ / +çe+ : Eşitlik hâlinin birlikte geldiği kelimelerde kalıplaşmıştır: an+ça, bar+ça, ne+çe
+çı+ / +çi+ : yol+çı, tewe+çi

+daş+ : ḳol-daş, ḳarın-daş

+le+ : tün+le, bir+le

+lıġ+ / +lig+, +luġ+ / +lüg+ : körk+lüg, yüz+lüg, at-lıġ

+lıḳ+/+lik+, luḳ+/+lük+: aç+lıḳ, edgü+lük

+sız+/+siz+, +suz+/+süz+: edeb+süz, iman+sız

+ge+: öz+ge

+suḳ+: baġar-suḳ

+sı+: yan+sı

+kek+: er+kek

2) Fiilden İsim Yapma Ekleri:

-maḳ+ /-mek: aġla-maḳ-ların eşitdim, öldür-mek

-çı+/-çi+, -çu+/-çü+: sevin-çi

-du+/-dü+, -dı+/+di+: ög-dü (alkış)

-ġ+/-g+: arı-ġ, biti-g, ḳorḳ-u-ġ, otla-ġ, yun-u-ġ (yıkama)

-ġu+/-gü: biç-gü, yırat-ġu, awın-ġu (avun-),

-ı+/-i+: teg-i, yar-ı

-ḳ+/-k+: eksü-k, emge-k, dile-k, ırġa-ḳ

-uḳ+/ -uk+: ḳon-uḳ, art-uḳ, aç-uḳ

-ḳu+ /-kü+: uḍ-ḳu

-ḳun+/-kün: ḳaç-ḳun, düş-kün

-n+: ek-i-n, tol-u-n, eġ-i-n (sırt)

-sıġ+/-sig: yat-sıġ

-ş+: bat-ı-ş, toġ-u-ş

-u+/-ü+: ötür-ü (ötür-: hatırlat-)

-z+: sö-z, semü-z

3) İsimden Fiil Yapma Ekleri:

+a- / +e- : boş+a-, bediz+e- (süsle-), aş+a- (yemek ye-)
köz+e- (arzu et-)

+ad- / +ed- : uluġ+ad- >uluġay > ulġay (ulu ol-, büyü-)

+ar- / +er- : yaş+ar- (yeşer-), sarıġ+ar-, aḳ+ar-

+da- +de- : ün+de-, iz+de-, al+da-

+ġar- / +ger : su+ġar-

+ı- / +i- : renç+i- (incin-, zahmet çek-),
aġaz+ı- (başla-, aġaz: başlama)

+ırḳa- / +irke- : tang+ırḳa- (hayrete düş-)

+la- / +le- : baş+la-, baġ+la-, tang+la- (hayret et-)

+r- : belgü+r- (belir-, belgü+: alâmet), çaşı+r-(lekele-)

+ra- / +re- : tit+re-, ing+re- (inle-)

+sa- / +se- : suw+sa-, ölüg+se-

+ḳ- / +k : tar-ı-ḳ (daral-), yol-u+ḳ- (karşılaş-)

4) Fiilden Fiil Yapma Ekleri:

-ar- / -er- : çıḳ-ar-, ḳayıt-ar- > ḳaytar- (geri döndür-), kit-er- (kaldır-)

-ḍ- ı-ḍ- (gönder-, ı-: gönder-), ḳo-ḍ-, tı-ḍ- (alıkoy-)

-dur- /-dür : al-dur-, yi-dür-

-ġar- / -ger-, -ḳar- / -ker- : oy-ġar- (uyandır-), ḳurt-ḳar-

-gez- : kör-gez- (göster-)

-güz- : kör-güz- (göster-)

-ġur- / -gür- : bit-gür-, tir-gür- (yaşat-)

-ḳ- / -k- : aş-u-ḳ- (aş-, geç-), tur-u-ḳ- (durakla-), ö-k-

-l- : ört-ü-l-, sözlet-i-l- (söyletil-), ig-i-l-, tüze-l-

-ma- / -me- : tap-ma-, kiç-me-

-n- : alda-n-, sev-ü-n-, angla-n- (anlaşıl-), bize-n-

-r- : ı-r- (ayır-, ı-: gönder-), ki-r-

-sıḳ- / -sik- : ar-sıḳ- (aldat-)

-ş- : ayt-ı-ş- (söyleş-), ḳuç-u-ş-, kül-ü-ş-,kinge-ş-(genişle-)

-t- : aġrı-t-, baġla-t-, il-t- (götür-), ay-t-

-tur- / -tür - : aḳ-tur- (akıt-), öl-tür-,kül-tür-

-u- / -ü- : sür-ü-

-ur- /-ür- : art-ur-, iç-ür-, öt-ür- (geçir-, öt-: geç-)

-vur- / -vür- : ki-vür- <ki-gür- (girdir-)

-z- : tö-z-: sabret-, tüt-ü-z- (tüttür-)

B. İSİM ÇEKİM EKLERİ:

1) ÇOKLUK EKİ: +lar / -ler :

Çokluk ekinin kullanılışı Türkçe ve yabancı kelimelerde aynıdır: tewe-ler, âlim-ler, ew-ler. Yabancı kelimelerde bazı çokluk şekillere tekrar çokluk eki getirildiği görülür: ulema-lar.

2) İYELİK EKLERİ:

-m : ata-m, ḳavm-u-m
-ng : ata-ng, oġl-u-ng, ew-ü-ng
-ı / -i ; -sı / -si : aḍaġ-ı, din-i, ata-sı, aya-sı
-mız / -miz ; -muz / -müz : ḥaber-i-miz, ḳarındaş-ı-mız
-ngız / -ngiz ; -nguz / -ngüz : ata-ngız, ew-ü-ngüz
-lar ı / -leri : emgek-leri, at-ları

3) HÂL EKLERİ:

a) İlgi Hâli : -nıng / -ning ; -nung / -nüng :
düşman-nıng, ḳoy-nung, mülk-nüng

Bu hâlin ayrıca eksiz olarak sağlandığı da görülür: ol düşman oḳı (o düşmanın oku)

b) **Belirtme Hâli: -nı/-ni; -n:**
bitig-ni, atam-nı, mallar-ı-ngız-nı
at-ı-n (atını), yollar-ı-n (Ekin bu şekli, 3. şahıs iyelik eki almış isimlerden sonra getirilir.)
Belirtme hâli bazen eksiz olarak sağlanır: yalġan söz tingleme (sözü)

c) **Yönelme Hâli: -ḳa/-ke; -ġa/-ge:**
arslan-ḳa, ḳul-ġa, kün-ke
İkinci şahıs iyelik ekinden sonra: nefs-ü-ng-**e**, ümmet-i-ng-**e**
Üçüncü şahıs iyelik ekinden sonra: ḳapıġ-**ı-nga**, evler-**i-nge**

d) **Bulunma Hâli: -da/-de; -ta/-te:**
aramız-da, elgim-de, ḳatıng-da, ew-de, ḳat-ta

e) **Uzaklaşma Hâli: -dın/-din:**
çeşme-din, börü-din, itlering-din, arasın-dın

f) **Vasıta Hâli: -n**
1) **ile mânâsına:** eligin urdı (eliyle vurdu)
2) **Yer Gösterme:** üstü-n baḳtım
3) **Zaman Gösterme:** ol vaḳtın
Bunun dışında vasıta hâli **birle** kelimesiyle yapılır: **oḳ birle ursam**

g) **Eşitlik Hâli: -ça -çe** (kadar, ...e göre, ...de olarak)
âdetimiz-çe, miktarın-ça

III. FİİL ÇEKİMLERİ

A. BASİT KİPLER

1. BİLDİRME KİPLERİ:

a) **Görülen Geçmiş Z: -dı-/-di-, -du-/-dü-; -tı-/-ti-, -tı-/-tü-**

bar-dı-m	birip tur-min
bar-dı-ng	birip tur-sin
bar-dı	birip tur
bar-dı-ḳ	birip tur-biz
bar-dı-ngız	birip tur-siz
bar-dı-lar	birip tur-lar

b) **Öğrenilen Geçmiş Z: -mış/-miş**
tap-mış-men
tap-mış-sen

tap-mış
tap-mış - biz / miz
tap-mış - siz
tap-mış - lar

Harezm Türkçesinde belirli geçmiş zaman için; **-p + turur + şahıs zamiri** kullanılır

al-ı-p turur - men (aldım, almışım)
öltür-ü-p turur - sen
kör-ü-p turur
al-u-p turur - miz
ḳıl-ı-p turur - siz
bol-u-p turur - lar

Bunun olumsuz şekli şöyle yapılmaktadır:
ol arzumḳa teg-medin turur men (o arzuma ulaşamadım)
bular mallarının zekâtın bir-mey turur-lar (bunlar mallarının zekâtını vermemişlerdir)

c) Gelecek Zaman : -ġay / -gey ; -ġa / -ge ;
-ġu/-gü + iyelik e + dur

bar-ġay-men	**tap-ġa-men**	**al-ġu-mdur**
bar-ġay-sen	**tap-ġa- sen**	**al-ġu-ngdur**
bar-ġay	**tap-ġa**	**al-ġu-sıdur**
bar-ġay-biz/miz		**al-ġu-mızdur**
bar-ġay-siz		**al-ġu-ngızdur**
bar-ġay-lar		**al-ġu-sılardur**

Gelecek zaman kipi bazen istek ifadesine de sahiptir: **eger barsam yangılma-ġay men** (eğer gidersem yanılmayayım). Bunların dışında kesin gelecek zaman için; **-mış bolġay + şahıs zamiri** kullanılır **aḫıratḳa naḳl ḳılmış bolġay men** (ben ahirete göçmüş olacağım).
Harezm Türkçesinde gelecek zaman gereklilik ifadesine de sahiptir
bil-gü mü'min yaḳın (mü'min kesinlikle bilmeli)

d) Geniş Zaman : -r ; -ar / -er ; -ur / -ür
ayt-ur-men
ağırla-r-sen
ünde-r
kör-er- biz/ miz
kör-er-siz
ayt-ur-lar

Geniş zaman kipi aynı zamanda şimdiki zaman için kullanılır. Geniş zamanın olumsuzunda **-maz / -mez ; -mas / -mes** eki kullanılır: **bil-mez men, bil-mez miz**. Bazen geniş zaman olumsuz birinci teklik şahısta **-man / -men**

kullanılır **ḳılman** (kılmam), **bilmen** (bilmem)

e) **Şimdiki Zaman**: -a ; -u + **turur** + **şahıs zamiri**
bar-a turur men (gelmekteyim, geliyorum)
bar-a turur sen
bar-a turur
bar-a turur miz, işlâh ḳıl–u turur miz
bar-a turur siz
bar-aturur-lar

2. TASARLAMA KİPLERİ:

a) **Emir Kipi Çekimi**:
baḳ-ayınay-ayım
baḳ-ġıl
baḳ-sun
baḳ-alıngbıraḳ-alım
baḳ-ı-ngayt-ı-ngız
baḳ-sunlarḳel-sünler

e) **Şart Kipi**: **-sa / -se**
al-sa-m
al-sa-ng
al-sa
al-sa-ḳ
al-sa-ngız
al-sa-lar

B. BİRLEŞİK KİPLER:

1) **Hikâye: er-di**
baḳ-tı-m erdi, baḳ-tı-ngız erdi
ḳıl-mış erdi-m, kiç-miş erdi
yaşa-r erdi-m, yiy-ür erdü-k
bir-gey erdi-m, bilme-gey erdi

2) **Şart: er-se, bol-sa**
Şart birleşik zaman çekimi şart mânâsından çok **....-ınca/....-ince** anlamına gelir.
tegdi erse (değince)
kel-miş bol-sa-m, kel-di-ngiz er-se, ur-ġay er-se,
al-ur er-se-ng, ḳayt-ur bol-sa-ḳ (geri dönersek)

HAREZM TÜRKÇESİ METİNLERİ

1) Muḳaddimetü'l-Edeb:

Maḥmud bin Ömer ez-Zemahşarî tarafından 1127-1144 yılları arasında yazılmış bir eserdir. Eserde esas metin Arapça olmasına rağmen, satır altında Harezm Türkçesiyle tercümeleri bulunmaktadır. Bilhassa sözlük açısından önem taşıyan bu eserin pek çok nüshası vardır. Bu eser bütünüyle ilk defa Nuri Yücel tarafından incelenmiş, metin ve indeks olarak 1988 yılında yayımlanmıştır.

2) Ḳışaşu'l-Enbiyâ:

Eser 1310 yılında Naşıreddin bin Burhaneddin er-Rabġuzi tarafından yazılmıştır. Moğol prensi Naşıreddin Toḳ Buġa adına, Farsça bir tercümeden Türkçeye adepte edilen bir siyer-i nebi derlemesidir.

Eserin Avrupa ve Rus kütüphanelerinde bir çok nüshaları bulunmaktadır. En eski ve en iyi nüshası 1948 yılında Kopenhang'ta tıpkıbasımı yapılan Londra nüshasıdır. İstinsah tarihinin 15. yüzyıldan daha önce olamayacağı belirtilen bu nüşhada, bazı Çağatay Türkçesi özelliklere de rastlanmaktadır. Eserin bir kaç tane de Kazan nüshası mevcuttur.

3) Mu'înü'l-Mürîd:

Bu eser, Harezm'de 1313 yılında **Şeyh Şerif Hoca** tarafından manzum olarak yazılmış Harezm Türkçesinin örneklerinden birisidir. Eser, esas itibariyle Kaşgar şivesi üzerine yazılmış olmakla beraber yerli Harezm şivesine uygun bir şekilde harekelenmiştir. Eserin manzum olması sebebiyle bir çok yerde vezin icabı, ana şiveden uzaklaşmalar göze çarpmaktadır. Eser tek nüsha olarak Bursa'daki Orhan Kütüphanesi'nde bulunmaktadır. Eser Türk Dil Kurumu tarafından temin edilmiş, ancak şimdiye kadar yayımlanmamıştır.

Mu'înü'l-Mürîd, dinî bilgiler veren manzumelerden müteşekkildir. Eserde: Tanrı'yı ve Peygamber'i bilme; vaaz ve nasihatler; namaz, abdest, oruç, zekât vb. konular işlenmiş, tasavvuf hakkında bilgiler verilmiştir.

4) Hüsrev ü Şirin:

Hüsrev ü Şirin, aslen Harezmli olduğu sanılan Altın-Ordu şairlerinden Kutb tarafından yazılmış manzum bir eserdir. Tini Beg Han (1341-1342) ve karısı Han Melek Hatun adına yazılmış olan eser, Nizamî'nin aynı isimli eserinin bir benzeri olan romantik bir mesnevidir.

Eser 1383 yılında Mısır'da, Kıpçak Türklerinden olan Berke Fakih tarafından istinsah edilmiştir. Tek nüshası olan eser Paris'te bulunmaktadır. Eser A. Zajaczkowski ve bizde de N. Hacıeminoğlu tarafından incelenerek1968 yılında neşredilmiştir. Abdulkadir İnan'ın, 'Kutb'un Hüsrev

ü Şirin'inden Örnekler' adlı eserinde tıpkıbasım ve çevriyazı yer almaktadır.

5) Muhabbet-nâme:

Bu eserin 1353 yılında Hüseyin Harizmî tarafından yazıldığı sanılmaktadır. Eser, sahasının edebî dili ile yazılmasına rağmen, Kıpçak şivesine karşı geniş bir yakınlık arz etmektedir. Eserin biri Uygur, diğerleri Arap harfleriyle yazılmış olan iki nüshası bilinmekteydi. Bunlardan Uygur yazısıyla olan nüsha, 1432 yılında Emir Celaleddin Firûz Şah adına Bakır Mansur tarafından yazılmış olup Bartold tarafından Lodra'daki British Müzesinde bulunmuştur. Eserin Arap harfleriyle yazılmış olan diğer nüshası da aynı kütüphanede bulunmaktadır. Uzun süre eserin iki nüshasının olduğu sanılırken daha sonra eserin Arap harfli yeni iki nüshası Osman Sertkaya tarafından İstanbul Ali Emîrî Kütüphanesi'nde bulunarak ortaya çıkarılmıştır.

Eserin Uygur harfli nüshası önce 1957/1958 yıllarında T. Gandjei, daha sonra da 1959'da A. M. Şçerbak tarafından işlenmiştir. Arap harfli nüsha, 1961 yılında E. N. Nadjib tarafından 'Horizmî, Muhabbet-Nâme' adı ile Moskova'da neşredilmiştir.

6) Mi'râc-nâme:

Yazarı belli olmayan bu eserin biri Uygur, diğeri Arap harfleriyle yazılmış iki nüshası vardır. Uygur harfli nüsha Pariste, Arap harfli nüsha ise İstanbul'da bulunmaktadır. Eser 1882 yılında **A. Courteille** tarafından neşredilmiştir.

7) Miftâḥu'l - 'adl adlı anonim bir fıkıh kitabı da Harezm Türkçesi özelliklerini taşımaktadır.

8) Nehcü'l- ferâdis:

Harezm Türkçesi ile yazılmış olan eserlerin içinde, dil açısından en değerli olanı hiç şüphesiz ki Nehcü'l-ferâdis adlı eserdir. Eser ,1357 yılında Mahmud bin Ali tarafından Saray şehrinde yazılmıştır.

Harezm Türkçesinin özelliklerini en belirgin bir şekilde yansıtan Nehcü'l-ferâdis, **'cennetin açık yolu'** anlamına gelmektedir. Bir kırk hadis kitabı olan eser dört babdan meydana gelmiştir. Birinci babda peygamberin hayatı ve yaptıkları işlerle ilgili kıssalar anlatılır. İkinci babda dört halife dönemi ile ilgili kıssalar yer almaktadır. Üçüncü babda amellerden, İslâmın esas kavramlarından; fakirlere yardım, ana-babaya itaat, vaktin değeri, haram ve helâlden bahsedilir. Dördüncü babda ise, yine ahlâkî bazı meselelere değinilerek yapılmaması gereken işler sıralanır.

Halk dili ile yazılmış tamamen harekeli olan metinin üç nüshası bulunmaktadır:

a) Mercânî Nüshası:

Eser, 1885 yılında Kazan bilginlerinden Şehabeddin Mercânî'nin Müstefâdü'l-ahbâr adlı kitabında tanıtılmıştır. Ancak Mercânî'nin

faydalandığı bu nüshanın sonradan kaybolduğu öğrenilmiştir.

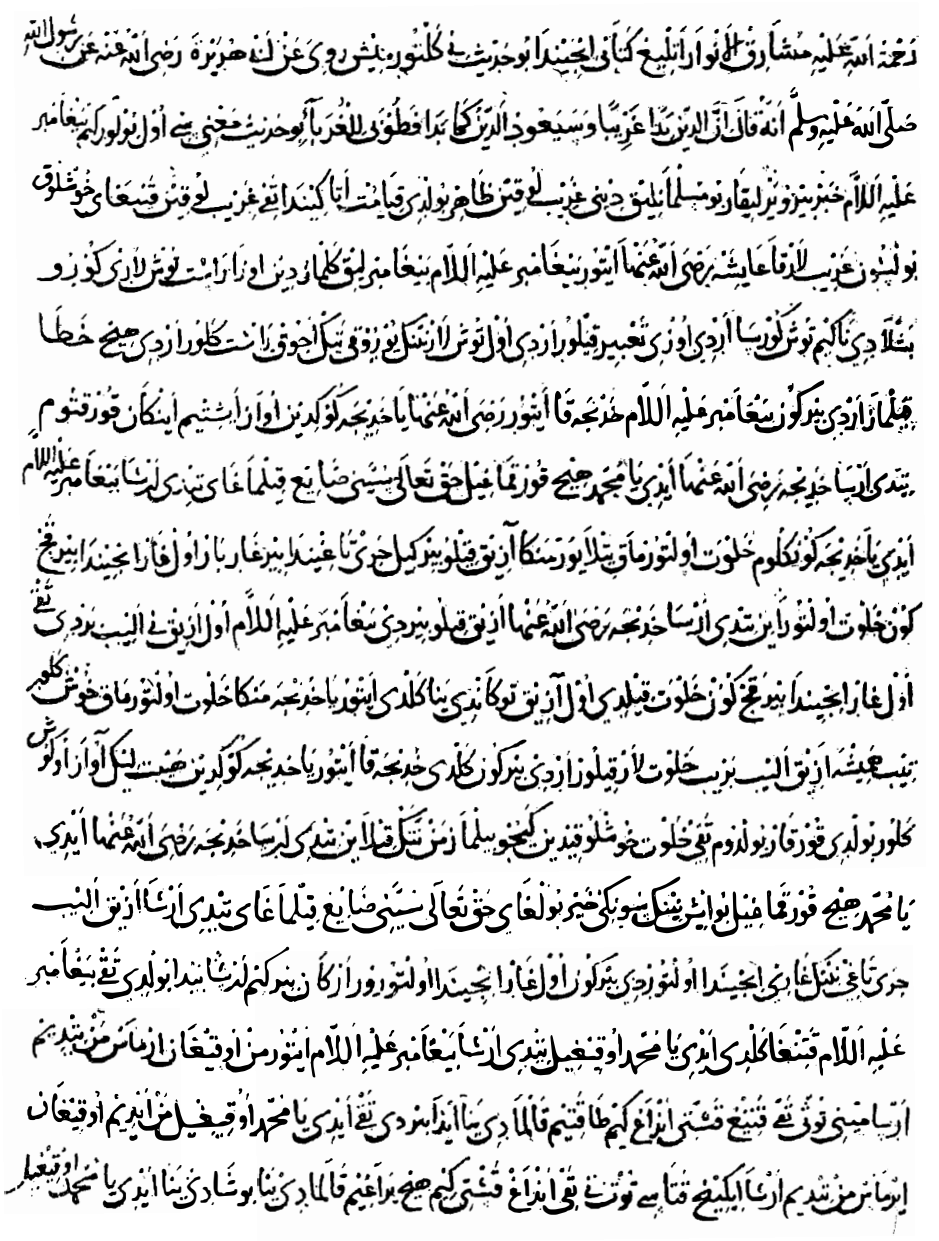
b) Yalta Nüshası :

1928 yılında Yâkup Kemâl tarafından Kırım'da Yalta Doğu Müzesi'nde bulunmuştur. Bu nüshanın müstensihi Kâsım ibni Muhammed olup istinsah tarihi 1389'dur. Bu nüsha, eserin sadece iki bölümünü ihtiva etmektedir.

c) Yeni Câmi Nüshası :

Nehcü'l-ferâdis'in en eski nüshası olup 1360 yılında istinsah edilmiştir. İstanbul Süleymaniye Kütüphanesi'nde bulunan bu nüshayı 1926 yılında Zeki Velidi Togan ilk olarak Türkiyat Mecmuası'nda sekiz sayfalık bir fotokopi ile ilim âlemine tanıtmıştır. Bu nüsha daha sonra 1956 yılında,J. Eckmann, Nehcü'l-ferâdis, I,Tıpkıbasım, adı altındaTürk Dil Kurumu tarafından neşredilmiştir. Tamamıyla harekeli olan bu nüshanın müstensihi Muhammed bin Husrev'el- Harezmî olup eseri müellifinin ölümünden dört gün önce bitirmiştir.

J. Eckmann eser üzerinde uzun süre çalışmışsa da bu çalışmaları neşredilmeden ölmüştür(1971). J. Eckmann'ın bu çalışmaları daha sonra Hamza Zülfikar ve Semih Tezcan tarafından temin edilerek tamamlanmış ve Türk Dil Kurumu tarafından, Nehcü'-Ferâdis, II, Metin, adı ile neşredilmiştir. Bu eser, Nehcü'l-ferâdis'in transkripsiyonlu metnini ihtiva etmektedir. Eser üzerinde çalışan bir diğer türkolog da Ali Fehmi Karamanlıoğlu'dur. O, eser üzerinde yaptığı çalışmaların bir kısmını 1969-1971 yılları arasında Türk Dili ve Edebiyatı Dergisinde yayımlamış, ancak ölümü üzerine bu çalışmalar da yarım kalmıştır.



İmām Saġāni (1) raḥmhi Meşārıḳu'l-Envār atlıġ kitābı içinde bu ḥadīşnikeltürmiş(2) روى عن هريرة رضى الله عنه عن رسول الله

صلى الله عليه و سليم أنه قال إن الدين بدا غريبا وس
عود الدين كما بدا فطوبى للغربإ

Bu ḥadīş ma'nīsi ol bolur kim Peyġāmber (3) 'as ḫaber bërü yarlıḳar:

Bu musulmānlıḳ dīni ġarībluḳın Ẓāhir boldı, ḳıyāmet etekinde taḳı ġarībluḳın ḳaytġay. Ḫoşluḳ **(4)** bolsun ġarīblerḳa.

'Ayişe **raẓhā** aytur: Peyġāmber **'as** peyġāmberlıḳ kelmezdin oza rāst tüşleri körü **(5)** başladı. Ne kim tüş ḳörse erdi, özi ta'bīr ḳılur erdi. Ol tüşlerning yoruḳı tēg açuḳ rāst kelür erdi, hiç ḫaṭā **(6)** ḳılmaz erdi.

Bir kün Peyġāmber **'as** Ḫadīceḳa aytur raẓhā: Yā Ḫadīce, kökdin āvāz ēşittim, ingen ḳorḳtum **(7)** tēdi erse, Ḫadīce **raẓhā** aydı: Yā Muḥammed, hiç ḳorḳmaġıl! Haḳ te'ālā sēni ẓāyi' ḳılmaġay tēdi erse, Peyġāmber **'as (8)** aydı: Yā Ḫadīce, könglüm ḫalvet olturmaḳ tileyür. Manga azıḳ ḳılu bērgil! Hirā tağında bir ġār bar, ol ġār içinde bir ḳaç **(9)** kün ḫalvet olturayın tēdi erse, Ḫadīce **raẓhā** azıḳ ḳılu bērdi. Peyġāmber **'as** ol azıḳnı alıp bardı taḳı **(10)** ol ġār içinde bir ḳaç kün ḫalvet ḳıldı. Ol azıḳnı tükendi. Yana keldi, aytur: Yā Ḫadīce, manga ḫalvet olturmaḳ ḫoş kelür **(11)** tēp hemīşe azıḳ alıp barıp ḫalvetler ḳılur erdi. Bir kün keldi, Ḫadīceḳa aytur: Yā Ḫadīce, kökdin heybetlig āvāz öküş **(12)** kelür boldı. Ḳorḳar boldum, taḳı ḫalvet ḫoşluḳıdın kēçü bilmez-men. Neteg ḳılayın? tēdi erse, Ḫadīce **raẓhā (13)** aydı: Yā Muḥammed, hiç ḳorḳmaġıl. Bu işning songı ḫayr bolġay, Haḳ te'ālā sēni ẓāyi' ḳılmaġay tēdi erse, azıḳ alıp **(14)** Hirā tağının ġārı içinde olturdı. Bir kün ol ġār içinde olturur erken bir kimerse (kimerlerse) peydā boldı taḳı Peyġāmber **(15) 'as** ḳatınġa keldi. Aydı: Yā Muḥammed, oḳıġıl! tēdi erse, Peyġāmber **'as** aytur: Men oḳıġan ermes-men tēdim **(16)** erse, mēni tuttı taḳı ḳatıġ ḳıstı, andaġ kim ṭāḳatım ḳalmadı. Yana ıḍa bērdi taḳı aydı: Yā Muḥammed, oḳıġıl! Men aydım: Oḳıġan **(17)** ermes-men tēdim erse, ēkinç ḳata mēni tuttı taḳı andaġ ḳıstı kim hiç yaraġım ḳalmadı. Yana boşadı, yana aydı: Yā Muḥammed, oḳıġıl

atlıġ: adlı
at+: i. k.
+lıġ: i. i. y. e.

ḫadīşni: hadisi
ḫadīş+: i. k.
+ni: belirtme h. e.

keltürmiş: getirmiş
kel-: f. k.
-tür-: f. f. y. e. (faktitif)
-miş: öğrenilen geçmiş z. 3. Tş.

ḫadīş ma'nīsi: hadisin ma'nası
ḫadīs:+:i.k.
--: eksiz ilgi h.

ḫaber bërü : haber vererek
bër-: f. k.
-ü: zarf-f. e.

yarlıḳar : buyurur
yar+: i. k.
+lıḳ+: i. i. y. e.
+a-: i. f. y. e.
-r: geniş z. 3. Tş.

ġarîbluḳın : tuhaflıkla
ġarîb+: i. k.
+luḳ+: i. i. y. e. **<lıḳ**
-ı-: y. ü.
+n: vasıta h. e.

Ẓâhir boldı : ortaya çıktı

(ḳıyamet) **etekinde**
etek+: i. k.
+i+: 3. Tş. iyelik
-n-: y. ü.
+de: bulunma h.e.

taḳı : dahi, bile, ve

ḳaytġay : dönecek
ḳay-: f. k.
-t-: f. f. y. e. **<ḳayıt-** (ünlü düşmesi)
-ġay: gelecek z. 3. Tş.

ġarîblerḳa : gariplere
ġarîb+: i. k.
+ler+: çokluk e.
+ḳa: yönelme h. e.

kelmezdin : gelmeden
kel-: f. k.
-mez+: sıfat-f. e.
+din: uzaklaşma h. e. (-mezdin zarf-f, e.)

oza : önce
oz-: f. k. (ileri geç-)
-a: f. i. y. e.

rast : doğru

ne kim : ne zaman

körse erdi : görseydi
kör-: f. k.
-se: şart k. e.
er-: cevher f.
-di: hikâye 3. Tş.

özi : kendisi
öz+: i. k.
+i: 3. Tş. iyelik

ta'bîr ḳılur erdi : yorumlardı
ḳıl-: f. k.
-ur: geniş z. k. e.
er-: cevher f.
-di: hikâye 3. Tş.

tüşlerning : rüyaların
tüş+: i. k.
+ler+: çoğul k. e.
-i-: y. ü.
+ning: ilgi h. e.

yoruḳı : tabiri, yorumu
yor-: f. k.
-u-: y. ü.
-ḳ+: f. i. y. e.
+ı: 3. Tş. iyelik

ḳılmaz erdi : yapmazdı
ḳıl-: f. k.
-maz: olumsuz geniş z. k. e.
er-: cevher f.
-di: hikâye 3. Tş.

aytur : söyler
ay-: f. k.
-t-: f. f. y. e. **< ayıt-** (ünlü düşmesi)
-ur: geniş z. 3. Tş.

kökdin : gökten
kök+: i. k.
+din: uzaklaşma h. e.

ëşittim : duydum

ëşit-: f. k.
-ti-: görülen geçmiş z. k. e.
-m: 1. Tş. e.

ingen: çok

ḳorḳtum
ḳorḳ-: f. k.
-tu-: görülen geçmiş z. k. e.
-m: 1. Tş. e.

ḳorḳmaġıl: korkma
ḳorḳ-: f. k.
-ma-: f. f. y. e. (olumsuzluk)
-ġıl: emir 2. Tş. e.

(ẓāyi') ḳılmaġay: ziyan etmeyecek
ḳıl-: f. k.
-ma-: f. f. y. e. (olumsuzluk)
-ġay: gelecek z. 3. Tş.

tëdi erse: deyince
të-: f. k.
-di: görülen geçmiş z. k. e.
er-: cevher f.
-se: şart 3. Tş.
(Burada -ince anlamındadır).

ḫalvet: yalnız, tenha

olturmaḳ: oturmak
ol-: f. k.
-tur-: f. f. y. e.
oltur-: f. k.
-maḳ: f. i. y. e.

tileyür: diler, ister
til+: i. k.
+e-: f. i. y. e.
-y-: y. ü.
-ür: geniş z. 3. Tş. (şimdiki z. fonk.)

ḳılu bërgil: yapıver
ḳıl-: f. k.
-u: zarf-f. e.
bër-: f. k.

-gil: emir 2. Tş.

taġında: dağında
taġ+: i. k.
+ı+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+da: bulunma h. e.

ġār : mağara

içinde
iç+: i. k.
+i+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+de: bulunma h. e.

olturayın: oturayım
ol-: f. k.
-tur-: f. f. y. e..
-ayın : emir 1. Tş. (istek fonk.)

azıḳnı : azığı, yiyeceği
azıḳ+: i. k.
+nı: belirtme h. e.

bardı : vardı, gitti
bar-: f. k.
-dı: görülen geçmiş z. 3. Tş.

tükendi : bitti
tüke-: f. k.
-n-: f. f. y. e.
-di: görülen geçmiş z. 3. Tş.

yana : yine

manga : bana
man+: i. k. **< ben, b > m**
+ga: yönelme h. e.

tëp : diyerek
të-: f. k.
-p: zarf-f. e.

ḥemişe : daima, her zaman

öküş : çok
ök-: f. k. (top-)
-ü-: y. ü.
-ş: f. i. y. e.

kelür boldı : geliyordu
kel-: f. k.
-ür: geniş z. k. e. (şimdiki z. fonk.)
bol-: f. k.
-dı: hikâye 3. Tş.

ḳorḳar boldum: korkuyordum
ḳorḳ-: f. k.
-ar: geniş z. k. e. (şimdiki z. fonk.)
bol-: f. k.
-du-: hikâye k. e.
-m: 1. Tş. e.

ḫoşluḳıdın: güzelliğinden
ḫoş+: i. k.
+luḳ+: i. i. y. e.
+ı+: 3. Tş. iyelik e.
+dın: uzaklaşma h. e.

keçü bilmez- men : geçemem
keç-: f. k.
-ü: zarf-f.
bil-: f. k.
-mez-: olumsuz geniş z. k. e.
-men: 1. Tş. e.

neteg : nasıl

ḳılayın: yapayım
ḳıl-: f. k.
-ayın: emir 1. Tş.

işning : işin, durumun
iş+: i. k.
+ning: ilgi h. e.

bolġay: olacak
bol-: f. k.
-ġay: gelecek z. 3. Tş.

tağınıng: dağının

tağ+: i. k.
+ı+: 3. Tş. iyelik e.
+nıng: ilgi h. e.

olturur erken : otururken
ol-: f. k.
-tur-: f. f. y. e..
-ur: geniş z. k. e.
er-: cevher f.
-ken: zarf-f. e.

kimerse : kimse

qatınġa : önüne
qat+: i. k.
+ı+: 3. Tş. iyelik e.
+-: y. ü.
+ġa: yönelme h. e.

oqıġıl : oku
oq+: i. k.
+ı-: i. f. y. e.
-ġıl: emir 2. Tş.

oqıġan : okuyan
oq+: i. k.
+ı-: i. f.
-ġan: sı

erme[illegible]men : değilim **z > s**
er-: f. k.
-s-: olumsuz geniş z. k. e.
-men: 1. Tş. e.
oqıġan ermes-men : okuyamam

qıstı : kısturdı, sıktı
qıs-: f. k.
-tı: görülen geçmiş z. 3. Tş.

andag: öyle

ıqa bërdi : serbest bıraktı
ıq-: f. k. (serbest bırak-)
-a: zarf-f. e.
bër-: f. k.
-di: görülen geçmiş z. 3. Tş.

ëkinç : ikinci
ëki+: i. k. (iki)
+nç: i. i. y. e.

ḳata : defa

mëni : beni
mën+: i. k. **b > m**
+i: belirtme h. e.

yaraġım : imkânım
yar-: f. k.
-a-: f. f. y. e.
-ġ+: f. i. y. e. **ḳ>ġ**
-ı-: y. ü.
+m: 1. Tş. iyelik e.

boşadı : bıraktı
boş+: i. k.
+a-: i. f. y. e.
-dı: görülen geçmiş z. 3. Tş.

مسجد الحرام قالیردی لار نقاره لار یبرمونکوش دایبغامبر علیه السلام نماز قیلور أبو جهل أیتور یار انلار نقاره یبرسنکیز
برور فلان محله دا ینقا بغوز لاب تورور لار اول سقاینیل کاسته لیغ بغوسوق لاری کلتورروب بو محمد سجده کابرمش دا
أوستونکا برا قساوون لاری جمله کجن یولساتیب فرمان لادی أرسا یبر ملعون أندی من برا ین تیب مونلار یغلیشیب
یقیب تورور لار دیلار یبغامبر علیه السلام سجده کا بردی اول ملعون یقاینیل کاسته لیغ بوکانلاری بغارسون فلان ینی
جمله سی یبغامبر علیه السلام اوزاسیه کالمیشتی تورلاری جمله کجن قیلدی أرسا أبو جهل تیقیار لار لاری جمله کلوشتی لار
ابن مسعود أیتور اکر قدرتیم بولسا أردی یبغامبر اوزاسیندکی کجاستی کیتارکا ای أردیم ولیکن اسلام ضعیف
أردی کافر لار غالب أردی براغیم بولمادی کیتارمالکا ولیکن یوزلاریم أرسا بار دی تیقی فاطمه فارضی الله عنها خبر بیردی
أرسا فاطمه رضی الله عنها کلدی بقار یبغامبر علیه السلام سجده ایجینده اتورور تیقی بوکافر لار کلوشوب تورور لار یبغامبر علیه السلام
تونکاوزاسیندا یقاینیل کاستا لاری بار بوحالنی کوردی أرسا بوکافر لار قاسوکا تیقی بیغامبر علیه السلام تونکا مبارک
أرقاسیندن اول کاستا لار نی براقتی أرسا بیغامبر علیه السلام سجده دین باش قلدوردی بقار تورغی جمله کجن بولمایش
خاطری خسته بوزمان بولدی أندین الکینی کوتاردی تیقی اوح قتا أیدی ای یارخدا یا سن بوکافر لار فلاکا قیلغیل
تیدی أرسا کافر لار تورتی لاری تحتی لاری اینکل اوجورلاریم بیغامبر علیه السلام تونکا قرغیشی الیته کلما دین قالما زتیب یلور
أردیلار ابن مسعود أیتور رضی الله عنه کوروم بیرکا کوردوم اول کافر لار نی بدر تورغوشیندا حق تعالی یبغامبر فانصرت
یبردی انلار صحرا دا شیشیب یتورار دیلار زاداق لاری دین سوزلاری بیراسکی قورغا مالکیشتی لار سا سخی کیشی لار کا یکاسون
تیب سوال قیلور لار احد تورغوشیندا اسلام جریکیسی کاهریمت توشتی کافر لار غلبه قیلدیلار یبغامبر علیه السلام رخصه انلیغ
کافر تاش یبرکا اوردی تیقی مبارک تیشی سندردی یبغامبر علیه السلام یا بن یقلدی مبارک یوزی تاش زخمی دین یارلدی
تیقی قازاقاتلادی أرسا بیغامبر علیه السلام فاصحابه لار ایدیلار یارسول الله بوکافر لار قاقاغا یل جمله سی هلاک

(1) Mescidü'l-Harāmka kirdiler. Baḳarlar, bir müngüşde Peygāmber **'as** namāz ḳılur. Ebû Cehl aytur yārānlarınḳa: Ḳayu biringiz (2) barur, fulān maḥallede tëwe boğuzlap tururlar. Ol tëwening necāsetlıġ bağarsuḳlarını keltürüp bu Muḥammed secdeke barmışda (3) üstünge bıraḳsa, tonları cümle necis bolsa tëp fermānladı erse, bir mel'ûn aydı: Men barayın tëp. Munlar

yığlışıp (4) bakıp turur erdiler. Peygāmber **'as** ecdeke bardı. Ol mel'ûn tēwenin[illegible]satlığ bükenlerini, bağarsuklarını, (5) cümlesini Peygāmber **'as** üz[illegible] kemişti. Tonlarını cümle necis kıldı erse, Ebu Cehl taqı yārānları cümle külüştiler. (6) İbnü Mes'ûd aytur: Eger qudretim bol[illegible] erdi, Peygāmber üzesindeki necāsetni kētergey erdim, velīkin İslām za'īf erdi, kāfirler ġālib erdi, yaraġım bolmadı kētermekke. Velīkin bir kimerse bardı taqı Fātımaqa **razhā** ḫaber (8) bērdi erse, Fātıma **razhā** keldi. Baqar, Peygāmber **'as** secde içinde turur taqı bu kāfirler külüşü(p) tururlar, Peygāmber **'as'** (9) nung üzesinde tēwening necāsetleri bar. Bu ḫālnı kördi erse, bu kāfirlerqa sögti, taqı Peygāmber **'as'** nung mübārek (10) arqasından ol necāsetlerni bıraqtı erse, Peygāmber **'as** secdedin baş qaldurdı. Baqar, tonı cümle necis bolmış. (11) Ḫātırı ḫasta u bezmān boldı. Andın(song) elgini köterdi taqı üç qata aydı: Ey Bā[illegible] Ḫudāyā, sen bu kāfirlerni helāk qılġıl! (12) tēdi erse, kāfirler qorqtılar, qaçtılar anıng üçün kim Peygāmber **'as'** nung qarġışı elbette kelmedin qalmas tēp bilür (13) erdiler. İbnü Mes'ād aytur razhā: Közüm birle kördüm ol kāfirlerni Bedir toqışında. Haq te'ālā Peygāmberqa nuşret (14) bērdi, anlar şahrāda şişip yatur erdiler. Aḍaqlarından sü(d)rep bir eski quduġqa kemiştiler sasıġı kişilerke tēgmesün (15) tēp. Su'āl qılurlar: Uḥud toquşında İslām çeriginde hezīmet tüşdi, kāfirler ġalebe qıldılar. Peygāmber **'as'** nı 'Atabe atlıġ (16) kāfir taş birle urdı taqı mübārek tişini sındurdı. Peygāmber **'as** yan[illegible] yıqıldı, mübārek yüzi taş zaḫmıdın yarıldı (17) taqı qan aqa başladı erse, Peygāmber **'as'** qa ṣaḥābelər aydılar: Yā Resālallāh, bu kāfirlerqa qarġaġıl, cümlesi helāk (1) bolsunlar tēdiler.

kirdiler: girdiler
kir-: f. k.
-di-: görülen geçmiş z. k. e.
-ler: 3. Çş. e.

müngüşde: köşede
müngüş+: i. k. (köşe)
-+de: bulunma h. e.

yārānlarınqa: dostlarına
yār+: i. k.
+ān+: çokluk e.
+lar+: çokluk e.
+ı+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+qa: yönelme h. e.

qayu: hangi

biringiz: biriniz
bir+: i. k.
-i-: y. ü.

+ngiz: 2. Çş. iyelik e.

tëwe : deve

boğuzlap tururlar : boğazlıyorlar, kesiyorlar
boğ-: f. k.
-u-: y. ü.
-z+: f. i y. e.
+la-: f. y. e.
-p: zarf-f. e.
-p+turur: şimdiki z. k. e.
-lar: 3. Çş. e.

necāsetlig̀ : pislikli
necāset+: i. k.
+lig̀: i. i. y. e.

bag̀arsuḳlarını: bağırsaklarını
bag̀arsuḳ i. k. **< bağırsuḳ, ı > a**
+lar+: çokluk e.
+ı+: 3. Tş. iyelik. e.
+nı: belirtme h. e.

keltürüp : getirip
kel-: f. k.
-tür-: f. f. y. e. (faktitif)
-ü-: y. ü.
-p: zarf-f. e.

secdeke: secdeye
secde+: i. k.
+ke: yönelme h. e.

barmışda : varınca, gidince
bar-: f. k.
-mış+: sıfat-f.
+da: bulunma h. e.
(-mışda zarf-fiil fonksiyonunda)

üstünge : üstüne
üst+: i. k.
+ü+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+ge: yönelme h. e.

fermānladı erse : buyurunca

fermān+: i. k.
+la-: i. f. y. e.
-dı: görülen geçmiş z. k. e.
er-: cevher f.
-se: şart 3. Tş.
(**-dı + erse =** -ınca anlamında)

barayın : gideyim
bar-: f. k.
-ayın: emir 1. Tş.

munlar : bunlar
mu+: i. k. **b>m**
-n-: y. ü.
+lar: çokluk e.

yıġlışıp : toplanıp
yıġ-: f. k.
-l-: f. f. y. e. **< yıġ-ı-l-** (ünlü düşmüş)
-ı-: y. ü.
-ş-: f. f. y. e. (işteşlik)
-ı-: y. ü.
-p: zarf-f. e.

baḳıp turur erdiler : bakıyorlardı
baḳ- f. k.
-ıp turur : şimdiki z.
er-: cevher f.
-di-: hikāye k. e.
-ler: 3. Çş. e.

bükenlerini : işkenbesini
bük-: f. k.
-en: f. i. y. e. **< -gen** (ünsüz düşmüş)
+ler+: çokluk e.
+i+: 3. Tş. iyelik e.
+ni: belirtme h. e.

üzesinge : üzerine
üze+: i. k.
+si+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+ge: yönelme h. e.

kemişti : attı
kemiş- : f. k.

-ti: görülen geçmiş z. 3. Tş.

necis ḳıldı erse : kirletince

külüştiler : gülüştüler
kül-: f. k.
-ü-: y. ü.
-ş-: f. f. y. e. (işteşlik)
-ti-: görülen geçmiş z. k. e.
-ler: 3. Çş. e.

üzesindeki : üzerindeki
üze+: i. k.
+si+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+de+: bulunma h. e.
+ki: aitlik e.

kętergey erdim : giderirdim, silerdim
kęt-: f. k.
-er-: f. f. y. e.
-gey: gelecek z. k. e.
er-: cevher f.
-di-: hikāye k. e.
-m: 1. Tş. e.

kętermekke : silmeye
kęt-: f. k.
-er-: f. f. y. e.
-mek+: f. i. y. e.
+ke: yönelme h. e.

külüşüp tururlar : gülüşüyorlar
kül-: f. k.
-ü-: y. ü.
-ş-: f. f. y. e. (işteş)
-üp tur-: şimdiki z. ḳ.
-lar: 3. Çş. e.

sögti : sövdü
sög-: f. k.
-ti: görülen geçmiş z. 3. Tş.

arḳasındın : arkasından
arḳa+: i. k.
+sı+: 3. Tş. iyelik e.

-n-: y. ü.
+dın: uzaklaşma h. e.

bezmān: bezgin, bitkin
bez-: f. k.
-mān: f. i. y. e.

elgini: elini
elg+: i. k. < **elig** (ünlü düşmüş)
+i+: 3. Tş. iyelik e.
+ni: belirtme h. e.

köterdi: kaldırdı
köt+: i. k.
+er-: i. f. y. e.
-di: görülen geçmiş z. 3. Tş.

Bār: Tanrı

kāfirlerni: kāfirleri
kāfir+: i. k.
+ler+: çokluk e.
+ni: belirtme h. e.

ḳarġışı: bedduası
ḳar-: f. k.
-ġı-: f. f. y. e.
-ş+: f. i. y. e.
+ı: 3. Tş. iyelik e.

Bedir tokışında: Bedir savaşında
tokı-: f. k. (vur-, döv-)
-ş+: f. i. y. e.
+ı+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+da: bulunma h. e.

nuşret bërdi yardım etti

yatur erdiler: yatıyorlardı
yat-: f. k.
-ur: geniş z. (şimdiki z. fonk.)
er-: cevher f.
-di-: hikāye k. e.
-ler: 3. Çş. e.

aḍaḳlarıdın: ayaklarından
aḍaḳ+: i. k.
+lar+: Çokluk e.
+ı+: 3. Tş. iyelik e.
+dın: uzaklaşma h.

sü(d)rep: sürüyerek

ḳuḍuġḳa: kuyuya
ḳuḍuġ+: i. k.
+ḳa: yönelme h. e.

kemiştiler: attılar
kemiş-: f. k. (at-)
-ti-: görülen geçmiş z. k. e.
-ler: 3. Çş. e.

sasıġı: kokusu
sası-: f. k. (kok-)
-ġ+: f. i. y. e. **ḳ>ġ**
+ı: 3. Tş. iyelik e.

çeriginde: askerine
çerig+: i. k.
+i+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+de: bulunma h. e.(yönelme h. fonk)

sındurdı: ḳırdı
sı-: f. k. (kır-)
-n-: f. f. y. e.
-dur-: f. f. y. e. (faktitif)
-dı: görülen geçmiş z. 3. Tş.

taş zaḫmıdın: taş yarasından
zaḫm+: i. k. (yara)
+ı+: 3. Tş. iyelik
+dın: uzaklaşma h. e.

ḳarġaġıl: lânetle
ḳarġa-: f. k.
-ġıl: emir 2. Tş.

ZAMAHŞARÎ

Zamahşarî 1075 yılında Harezm'in ilçelerinden Zamahşar'da doğmuştur. Küçük yaşta babası tarafından Harezm'e getirilip bir medreseye teslim edilen Zamahşarî, eğitimine burada başlamıştır. O, Harezm âlimlerinden edebî bilgileri ve fıkıhı öğrenmiş, daha sorda bir kaç defa Bağdat'a giderek ilmini artırmıştır. Sonradan Mekke'ye gidip orada beş yıl kalan Zamahşarî, **Cârullah** (Tanrı'nın komşusu) lâkabıyla anılmıştır. Ona eserlerinin kazandırdığı şöhretten dolayı **Fahr-ı Harezm** (Harezm'in övüncü) lâkabı verilmiştir.

Zamahşarî daha sonra Harezm'e dönmüş ve Mukaddimetü'l-edeb adlı eserini burada devrin hükümdarı Atsız'a ithaf etmiş, 1144 tarihinde Ürgenç'te ölmüştür.

Zamahşarî'nin dil ve din alanında yazdığı 14 eseri bulunmaktadır. Bunlar arasında Kur'an tefsiri, gramer kitabı, sözlük, eski Arap atasözleri ve hadislerle ilgili kitaplar bulunmaktadır.

MUKADDİMETÜ'L-EDEB

'Edebî öğrenime giriş' anlamına gelen bu eserin, Zamahşarî tarafından 1128/1144 yılları arasında yazıldığı tahmin edilmektedir. Çünkü eseri ithaf ettiği hükümdar Atsız, 1127-1156 yılları arasında hüküm sürmüştür.

Eser, Arapça kelime ve kısa cümlelerden ibaret olan pratik bir sözlüktür. Eserde geçen, bir önceki kelime veya cümle ile bir sonraki arasında bağ yoktur. Beş bölüme ayrılmış olan eser; isimler, fiiller, harfler, isim çekimi, fiil çekimi kısımlarından teşekkül etmiştir.

Zamahşarî eserinin önsözünde, devrin hükümdarı Atsız'ın Arap dilini öteki dillere tercih ettiğini ve zengin saray kütüphanesi için bir nüsha yazmasını emrettiğini belirttikten sonra, kendisinin de bu emre uyarak eseri meydana getirdiğini söylüyor.

Eserin Zamahşarî tarafından yazılan asıl nüshası kaybolmuştur. Bu eserden istinsah edilmiş pek çok nüsha bulunmaktadır. Eserde satır altı tercümeleri Harezm Türkçesi, Farsça, Moğolca, Çağatayca gibi çeşitli dil ve şivelerde yapılmıştır. Arapça öğenmek isteyenler asıl metni kalın uçlu kalemle istinsah etmişler, satır altında da ince uçlu kalemle Arapça kelimenin kendi dillerince karşılığını yazmışlardır. Bilinen nüshaların en eskisi, satır altı tercümelerin Harezmce ve Farsça ile yazılmış olanıdır.

Bunlar içinde Harezm Türkçesinin özelliklerini en iyi şekilde yansıtan

Şuster nüshasıdır. Bu nüsha İran'ın Şuster kasabasında, Şeyh Takî'nin kütüphanesinde bulunmaktadır. Bu nüshanın Süleymaniye Kütüphanesi'nde bir mikrofilmi mevcuttur. Nüsha 238+10 sayfadan ibaret olup Arapça metin kısmen harekelenmiş bir sülüs karakteri ile yazılmış, satır altındaki Farsça ve Harezm Türkçesiyle olan tercümeler harekesiz nesih kırmasıyla kaleme alınmıştır.

Eserin baş kısmına ait 50-60 varak eksik olduğu için, eserin istinsah tarihi, müstensihi ve istinsah edildiği yer hakkında bilgiler bulunamamıştır. Ancak eserin dil özelliklerinden XIII. yüzyıla ait olduğu anlaşılmaktadır.

Eserin dili, Karahanlı özelliklerinin ağır bastığı, fakat Oğuz, Kıpçak ve diğer Türk şivelerinden alınan gramer ve lûgat unsurlarının da yoğun bir şekilde bulunduğu tipik Harezm Türkçesidir.

Eser hakkında günümüze kadar yerli ve yabancı birçok dil bilgini incelemeler yapmış, konu ile ilgili makaleler yayımlamışlardır. Bunlar arasında; Ahmet Ateş, Zeki Velidi Togan, Nuri Yüce, J. G. Wetzstein, W. Barthold, N. Poppe, A. N. Borovkov, Karl H. Menges, Johannes Benzig, Y. Z. Şirvâni vb. bulunmaktadır.

Muḳaddimetü'l-edeb'ten

(1) ḳıvandurdı anı, sewündürdi anı/ ḳısarladı anı nëme tapa/ (2) ayındın aşnu saldı ingen bota-sın, yaratığı eksün oğlan toğırdı ingen/çıḳardı anı ol urun tapa/(3) dürdi b[illegible]g-ni / bitir dürüminde (4) fulân nëme bar / tün avvalında yörüdi / ti[illegible]kinde yörümek/ (5) bağladı ḳapuġ-nı / bağlandı söz sözlegen üze/ (6) ḳ[illegible]adı ornından, ḳararsız ḳıldı anı, tepretdi anı tübindin / yaḳdı çirâġ-nı/ ed[illegible]ledi (7) kölik-ni / yëtiz bişürdi et-ni / açıldı yol/ (8) aslam bërdi anga [illegible]ge kirdi / ongardı iş-ni

ḳıvandurdı : sevindirdi
ḳıv+: i. k. ([illegible]det)
+a-: i. f. y. e.
-n-: f. f. y. e. (dönüşlülük)
-dur-: f. f. y. e. (faktitif)
-dı: görülen geçmiş z. 3. Tş.

sewündürdi: sevindirdi
sew-: f. k.
-ü-: y. ü.
-n-: f. f. y. e. (dönüşlülük)
-dür-: f. f. y. e. (faktitif)
-di: görülen geçmiş z. 3. Tş.

ḳısarladı : sıkıştırdı
ḳıs-: f. k.

-ar+: f. i. y. e.
+la-: : i. f. y. e.
-dı: görülen geçmiş z. 3. Tş.

nëme : şey
tapa: -e doğru, tarafa

ayındın : ayından
ay+: i. k.
+ı+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+dın: uzaklaşma h. e.

aşnu : önce
aş-: f. k.
-n-: f. f. y. e. **< aşın-** (ünlü düşmesi)
-u: f. i. y. e. (zarf-f. kalıplaşmış)

ingen : dişi deve

botasın : deve yavrusunu
bota+: i. k.
+sı+: 3. Tş. iyelik e.
+n: belirtme h. e.

yaratığı : yaradılışı
yara-: f. k.
-t-: f. k.
-ı-: y. ü.
-ġ+: f. i. y. e.
+ı: 3. Tş. iyelik e.

eksün : eksik
eks-: f. k. **< ekis-** (azal-), ünlü düşmesi
-ü-: y. ü.
-n: f. i. y. e.

toġurdı : doğurdu
toġ-: f. k.
-ur-: f. f. y. e.
-dı: görülen geçmiş z. 3. Tş.

orun : yer, mekân

dürdi: katladı
dür-: f. k.

-di: görülen geçmiş z. 3. Tş.

bitigni : mektubu
bit+: i. k. (fırça)
+i-: i. f. y. e. (yaz-)
-g+: f. i. y. e.
+ni: belirtme h. e.

dürüminde : içinde, muhtevasında
dür-: f. k.
-ü-: y. ü.
-m+: f. i. y. e. (iç, muhteva)
+i+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+de: bulunma h. e.

avvalında: öncesinde
avval+: i. k. <evvel,e>a
+ı+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+da: bulunma h. e.

bağladı: bağladı
ba-: f. k. (bağla-)
-ġ+: f. i. y. e.
+la-: i. f. y. e.
dı: görülen geçmiş z. 3. Tş. e.

ḳapuġnı : kapıyı
ḳap-: f. k. (kapa-)
-ı-: y. ü.
-ġ+: f. i. y. e.
+nı: belirtme h. e.

sözlegen : söyleyen
söz+: i. k.
+le-: i. f. y. e.
-gen: sıfat-fiil e.

ḳopardı
ḳop-: f. k.
-ar-: f. f. y. e.
-dı: görülen geçmiş z. 3. Tş.

ornından : yerinden
orn+: i. k. < orun (ünlü düşmesi)

+ı+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+dın: uzaklaşma h. e.

tepretdi: kımıldattı
tepre-: f. k.
-t-: f. f. y. e. (faktitif)
-di: görülen geçmiş z. 3. Tş.

tübindin: dibinden
tüp+: i. k. (dip)
+i+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
-din: uzaklaşma h. e.

eḍerledi: eyerledi
eḍer+: isim k. **<eyer**
+le-: i. f. y. e.
-di: görülen geçmiş z. 3. Tş.

kölikni: binek hayvanını
kölik+: i. k. (binek hayvanı)
+ni: belirtme h. e.

yëtiz: mükemmel
yët-: f. k. (olgunlaş-)
-i-: y. ü.
-z: f. i. y. e.

aslam bërdi: fayda sağladı
aslam: fayda
bër-: f. k.
-di: görelen geçmiş z. 3.Tş.

ertege: sabaha
ert-: f. k. (geç-)
-e+: f. i. y. e.
+ge: yönelme h. e.

Muḳaddimetü 'l-edeb'ten

(1) ǫtkürdi oḳ-nı / ıydım anıng tapa nërseni / (2) ḳurtġardı anı yoḳalmaḳdın / üyürdi anı (3) öngini üze / yalġa bërdi anga ew-ni, duralıḳ-ġa bërdi anga ew-ni / (4) bu tër terge bërmek / yārî bërdi anga, küç yövütkedi anga/ sewündi ol nëme birle, sewünçlüg boldı nërse birle / (5) sewündürdi anı

öngin kiş i/ kördi anı / bāḳ-sız ḳıldı anı, ḥaddin keçürdi anı, munduzlandurdı anı/ (6) yëmiş çıḳardı yıġaç, meyvelendi yıġaç, meyve-lig boldı yıġaç / küçemledi anı nërse üze, küçün tuttı anı fulān iş üz / (7) ayaḳça yöridi kemi / dıydı yaġı ḥācî-larnı, (8) yıġdı düşmān ḥācî-larnı ḥāc-dın / ḳatında ḳoya bërdi anga nëmeni. ḥāẓır ḳıldı anga nërseni, ketürdi anga nërseni yügürdi

ötkürdi: geçirdi
öt-: f. k. (geç-)
-kür-: f. f. y. e.
-di: görülen geçmiş z. 3. Tş.

ıydım: gönderdim
ıy-: f. k. (gönder-)
-dı-: görülen geçmiş z. k. e.
-m: 1. Tş. e.

nerseni: şeyi
nerse+: i. **< ne erse**
+ni: belirtme h. e.

ḳutġardı: kurtardı
ḳut+: i. k. (uğur, talih)
+ġar-: i. f. y. e.
-dı: görülen geçmiş z. 3. Tş.

yoḳ almaḳdın: yok olmaktan
yoḳ+: i. k.
+al-: i. f. y. e.
-maḳ+: f. i. y. e.
+dın: uzaklaşma h. e,

üyürdi: seçti
üy-: f. k. (vasıl ol-)
-ür-: f. f. y. e.
-di: görülen geçmiş z. 3. Tş.

yalġa bërdi: kiraya verdi
yal+: i. k. (kira)
+ġa: yönelme h. e.
bër-: f. k.
-di: görülen geçmiş z. 3. Tş.

duralıḳġa: eve
dur-: f. k.
-aḳ+: f. i. y. e.
-lıḳ+: i. f. y. e. (ev)

+ġa: yönelme h. e

ter : kira

terge bĕr- : kiraya ver-
ter+: i. k.
+ge: yönelme h. e.

yārî: yardım

yövütkedi : yardım etti
yövüt+: i. k. (yardım)
+ke-: i. f. y. e.
-di: görülen geçmiş z. 3. Tş.

sewünçlüg ol- : sevin-
sew-: f. k.
-ü-: y. ü.
-n-: f. f. y. e. (dönüşlülük)
-ç+: f. i. y. e.
+lüg: i. i. y. e.

sewündürdi : sevindirdi
sew-: f. k.
-ü-: y. ü.
-n-: f. f. y. e. (dönüşlülük)
-dür-: f. f. y. e. (faktitif)
-di: görülen geçmiş z. 3. Tş.

öngin : başka
öng+: i. k.
-i-: y. ü.
+n: vasıta h. e. (kalıplaşmış)

bāḳsız ḳıl- : cesaretlender-
bāḳ+ : i. k. (korku)
+sız: i. i. y. e. (olumsuz)

munduzlandurdı nimetlendirdi, şimarttı
munduz+: i. k. (nimetli, şımarık)
+la-: i. f. y. e.
-n-: f. f. y. e. (dönüşlülük)
-dur-: f. f. y. e. (faktitif)
-dı: görülen geçmiş z. 3. Tş.

küçemledi : baskı yaptı

küç+: i. k.
+e-: i. f. y. i.
-m+: f. i. y. e.
+le-: i. f. y. e.
-di: görülen geçmiş z. 3. Tş.

küçün tut- : zorla tutmak
küç+: i. k.
-ü-: y. ü.
+n: vasıta h. e.

ayaḳça: aşağı, engine

dıydı : engel oldu
dıy-: f. k. (engel ol-)
-dı: görülen geçmiş z. 3. Tş.

Muḳaddimetü'l-edeb'ten

(1) at / bu at yügürmeki / (2) ḫabar bërdi anga iş-ni, tëgürdi anga iş-ni, bildürdi anga iş-ni / eksük ḳıldı (3) er terāzûnı / bozdı söz kesişmek-ni / (4) artġaru tartındı andın, yüz ewürdi andın / bu sınıḳıp ḳaytmakı / (5) angdurdı anga / çiçek-ledi yıġaç / sarḳut (6) ḳoydı iḍiş içinde, ḳalundu ḳoydı iḍiş içinde / seher vaḳtınġa kirdi / yarudı tang/ (7) açıldı yüz / oyaġ tutdı anı/ maşhûr ḳıldı anı / duydurdı (8) anga iş-ni, bildürdi anga iş-ni / belgüledi ḳurbān tewesi-ni, nişān-lıġ ḳıldı ḳurbān-lıḳ-nı / bu ḳurbān nişānı

yügürmeki: yürümesi
yü-: f. k. (koş-)
-gür-: f. f. y. e.
-mek+: f. i. y. e.
+i: 3. Tş. iyelik e.

tëgürdi: ulaştırdı
tëg-: f. k.
-ür-: f. f. y. e.
-di: görülen geçmiş z. 3. Tş.

kesişmekni: kavgayı
kes-: f. k.
-i-: y. ü.
-ş-: f. f. e. (işteşlik)
-mek+: f. i. y. e.

+ni: belirtme h. e.

artġaru : arkaya
art+: i. k.
+ġaru: yön gösterme h. e. (kalıplaşmış)

tartındı : yüz çevirdi
tart-: f. k. (çek-)
-ı-: y. ü.
-n-: f. f. y. e. (dönüşlülük)
-dı: görülen geçmiş z. 3. Tş.

ewürdi : çevirdi
ewür-: f. k. (çevir-)
-di: görülen geçmiş z. 3. Tş.

sınıḳıp : yenilip
sı-: f. k. (kır-, boz-)
-n-: f. f. y. e. (dönüşlülük)
-ı-: y. ü.
-ḳ-: f. f. y. e.
-ı-: y. ü.
-p: zarf-f. e.

ḳaytmaḳı : geri dönmeyi
ḳay-: f. k. (geri dön-)
-t-: f. f. y. e. **<** **ḳayıt-** (ünlü düşmesi)
-maḳ+: f. i. y. e.
+ı: belirtme h. e.

sarḳut : artık, kalıntı
sarḳ-: f. k.
-u-: y. ü.
-t: f. i. y. e.

iḍiş : kap

vaḳtınġa: vaktine
vaḳt+: i. k.
+ı+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+ġa: yönelme h. e.

yaṛudı: aydınlandı
yaru-: f. k. (ışı-)
-dı: görülen geçmiş z. 3. Tş.

uyaġ: uyanık
uy+: i. k < ud
+a-: i. f. y. e.
-ġ: f. i. y. e.

belgüledi: işaretledi
belgü+: i. k.
+le-: i. f. y. e.
-di: görülen geçmiş z. 3, Tş.

KIPÇAK TÜRKÇESİ

(Kuzey-Batı Türkçesi)

Orta Türkçe devresinin ikinci kısmında yanı **XIII.** yüzyılda, Türk yazı dilinin en önemli hâdiselerinden birisi diyebileceğimiz Türk yazı dili şivelerinin ortaya çıkması gerçekleşmiştir. Yeni yazı dillerinin ortaya çıkmasının en önemli sebebi ise, Oğuz ve Kıpçak gibi Türk boylarının batıya göçmeleri ve değişik coğrafî bölgelere yerleşmeleri olmuştur. Gerçi Türk soyundan oldukları bilinen Hunlar, Avarlar, Peçenekler vb. daha önce batıya göçmüşlerse de, bu göçler daha eski devirlerde vuku bulmuş ve bu boylar oradaki halklarla karışarak özelliklerini koruyamamış, onların kültür potaları içinde eriyip gitmişlerdir.

Altın-Ordu devletinin kuruluşundan çok daha önce, **XI.** yüzyıldan **XV.** yüzyıla kadar, güney Rusya bozkırları Kıpçaklar tarafından işgal edilmiştir. Volga nehrinin aşağı mecrasından başlayarak Don ve Dinyeper nehirleri arasına yayılan bu saha, Arap ve İran edebiyatında **'Deşti Kıpçak'** olarak zikredilmektedir. Burada Kıpçaklar; Bizans kaynaklarında **'Kuman, Koman'**, Rus kaynaklarında ise **'Polovets'** ismiyle anılmışlardır. Kıpçaklar, **XI** ve **XV.** asırlar arasında Karadeniz'in kuzeyinde hâkimiyet kurmuş; siyasî ve idarî rolleri Kafkasya, Suriye ve Mısır'a kadar nüfuz etmiş bir Türk boyudur.

Oğuzların İran üzerinden batıya göçmeleri gibi, Peçeneklerden sonra Kıpçaklar da Hazar ve Karadeniz'in kuzeyinden batıya göçmeye devam ederler. **XIII.** yüzyıl ortalarına doğru Moğal akınlarının artması ile bunlardan bir kısmı Ukrayna, Macaristan hatta Polonya içlerine kadar yayılmışlardır.

Bu kadar büyük bir nüfus potansiyeline sahip olan Kıpçakların, genellikle göçebe bir hayat sürdürmeleri onların müstakil bir devlet kuramamalarının en büyük âmili olmuştur. Buna rağmen Kıpçakların, hem Altın-Ordu devletinin hem de Memlukluların idarî mekanizmasında söz sahibi oldukları da bir gerçektir. Kıpçaklar, **XI.** yüzyılda yıkılan Ermeni devletinden sonra Kırım'a göçen Ermenilerin orada Kıpçak Türkçesini resmî ve dinî dil olarak benimsemelerini sağlamışlardır. Kırım'da Kıpçak Türkçesini benimseyen Ermeniler. daha sonra yerleştikleri Ukrayna'da Ermeni harfleri ile Kıpçakça yazmaya devam etmişlerdir. Bugün Ermeni Kıpçakçası denilen metinler bunlardır.

Altın-Ordu devleti zamanında onlara bağlanmayan bir kısım Kıpçaklar, eski yurtlarına dönerken bir kısmı da köle olarak Mısır'a götürülmüşlerdir. Abbasiler zamanında olduğu gibi, Kıpçaklar Mısır'a daha önceden gelen di-

ğer Türk unsurlarıyla birleşerek burada **Memluklular** (Kölemenler) devletini kurarlar. Memluklu devletinde, Türk sultanlarının başta bulunmaları ve hakimiyetin Türklerin elinde olması sebebiyle, Türkçeye karşı ilgi artmış ve Araplara Türkçeyi öğretmek maksadıyla kitaplar yazılmıştır. Ayrıca başka sahalarda yazılan Türkçe eserler de istinsah ettirilmiş ve Arapça, Farsçadan tercümeler yaptırılmıştır.

Böylece Kıpçaklar gittikleri her yerde kendi yazı dillerini geliştirmişler ve Kıpçak Türkçesiyle eserler ortaya koymuşlardır. Bunların meydana getirdikleri eserleri üçe ayırmak mümkündür:

1) Gotik harfleriyle yazılmış olan Codex Cumanicus

2) Altın-Ordu, Mısır ve Suriye'de yazılan eserler.

3) Kırım'da XIII-XIV. asırlar arasında Ermeni Kıpçakçası ile yazılan eserler.

1) Codex Cumanicus:

Codex Cumanicus, Kıpçakçanın en eski ve en büyük eseridir. Eserin orjinal nüshası Venedik'teki **Saint-Marcus** Kütüphanesi'nde bulunmaktadır. **"Kumanlara ait bilgiler"** anlamına gelen bu eseri, İtalyan tüccarları ve Alman rahipleri gotik harfleriyle yazmışlardır. Çeşitli kişiler tarafından kaleme alınan parçaların bir araya getirilmesi ile ortaya çıkarılan eserin yazıldığı yer kesin olarak belli değildir. Eserin, Karadeniz'in kuzeyinde, Kıpçak bozkırlarına yakın bir yerde yazıldığı tahmin edilmektedir.Eserin ilk satırı **1303** tarihini taşımaktadır. Samoyloviç bazı mukayeseler yaparak eserin **1294** yılında yazılmış olduğu sonucuna varmıştır.Eser, **Petrarca** adlı şair ve kitap meraklısı birisi tarafından **1362** yılında Venedik cumhuriyetine hediye edilmiştir.'Bu bilgilerden de eserin 1303-1362 yılları arasında yazıldığını söylemek mümkündür.

Eser iki ana bölümden meydana gelmiştir: "İtalyanca Codex" adı verilen birinci bölümde; Lâtince, Farsça ve Kıpçakça kelime grupları ile bazı kelime kuralları yer alır. İtalyanca Codex 55 varaktan ibarettir. 'Almanca Codex' denilen ikinci bölümde ise, bazı dua ve ilâhiler, kırk yedi bilmece, baş ve son kısımlarında da Kıpçakça-Almanca sözlükler bulunmaktadır. Bu eser de 27 varaktan meydana gelmiştir.

Eserin, bir taraftan yabancılara Kıpçak Türkçesini öğretmeyi, diğer taraftan da Kıpçaklar arasında kendi ana dilleriyle Hristiyanlığı yaymayı amaçlayarak yazıldığı sanılmaktadır.

Eserin el yazma metni ilk olarak 1880 yılında **Comes Geza Kuun** tarafından, Budapeşte'de Lâtinceye tercüme edilerek yayımlanmıştır. Daha sonra **M. J. Klaproth** 1828 yılında esere ait bazı parçaları yayımlar. Bunu **W. Radloff** (1884-1887), **W. Bang** (1911-1912), **J. Nemeth** (1913-1930), **K.**

Grönbech(1936-1942), **A. Von Gabain** (1959) vb. gibi dilcilerin yaptığı çalışmalar takip etmiştir. K. Grönbech'in yazdığı, Kumanca kelimelerin dizini ve bunların Almanca karşılıklarını ihtiva eden Kuman Lehçesinin Sözlüğü, Prof. Dr. Kemal Aytaç tarafından Türkçeye çevirerek 1992 yılında **"Kuman Lehçesi Sözlüğü"** adı ile yayımlanır.

2) Altın-Ordu, Mısır ve Süriye'de Yazılan Eserler:

a) Tercümanü Türkî ve Arabî:

Mısır'da Kıpçak Türkçesiyle yazılan en eski eserlerden birisi Tercümanü Türkî ve Arabî'dir. Eser 1245 yılında Konyalı **Halil b. Muhammed b. Yusuf** tarafından yazılmış veya istinsah edilmiştir. Memluklu hakimiyetinden bir müddet önce kaleme alınan eser 76 varaktan ibarettir. Eser, kelime çeşitlerine göre düzenlenmiş bir lügat-gramer kitabıdır. Eserde geçen 1260 kelimeden 70 kadarı yazar tarafından Türkmence, geriye kalanı ise Türk-Kıpçakça olarak nitelendirilmiştir. **M. Th. Houtsman** eserin gramer özellikleri hakkında bir çalışma yapmıştır. Houtsman, bu incelemeyi ve Arap harflerine göre düzenlenmiş fihristi 1894 yılında Almanca olarak yayımlamıştır.

b) Kitâbü'l-idrâk li Lisanü'l-etrâk:

Bu eser Kahire'de 1312 yılında yazılmıştır. Eseri, Gırnata doğumlu **Esirü'd-din Ebû Hayyan** (1256-1334) yazmıştır. Eserin iki nüshası bilinmektedir. Bunlardan birisi 1335 yılında istinsah edilmiş olan Veliyüddin Efendi nüshası olup İstanbul'da Veliyüddin Efendi Kütüphanesi'nde bulunmaktadır. Eser 132 sayfadan ibarettir. Eserin ikinci nüshası ise 1402 tarihinde **Ahmed b. Şafi'i** tarafından Lâzikiye'de istinsah edilmiş olup bu nüsha üniversite nüshası olarak bilinmektedir. Nüsha 194 sayfadan ibarettir.

Eser, alfabe sırasına göre düzenlenmiş bir lûgat ve bir de gramer kısmından müteşekkildir. Türkçenin bilinen ilk gramer kitabı olması sebebiyle önem taşır.

Veliyüddin Efendi nüshası ilk defa 1895 yılında Selânikli Mustafa Efendi tarafından İstanbul'da yayımlanmıştır. Daha sonra Prof. Dr. Ahmet Caferoğlu, üniversite nüshasından da faydalanarak hazırladığı eseri, tercümesi ile birlikte Türkiyat Enstitüsü yayınları arasında 1931 yılında yayımlar. Eserin sayfa yanlarında bulunan açıklamaları içeren haşiyeler kısmı, 1936 yılında Veled İzbudak tarafından **"El-idrâk Haşiyeleri"** adı altında Türk Dil Kurumu yayınları arasında yayımlanır.

c) Et-tuhfetü'z-zekiyye fi'l-lûgati't-Türkiyye:

Eser, Kıpçak şivesi üzerine yazılmış bir gramer kitabıdır. Mısır'da yazıldığı sanılan eserin yazım tarihinin 1425'ten önce olduğu anlaşılmış olup kimin tarafından yazıldığı belli değildir. Eserin tek nüshası Veliyüddin Efendi Kütüphanesi'nde bulunmaktadır ve 91 varaktan ibarettir.

Eser, sözlük ve gramer olmak üzere iki kısımdan müteşekkil olup sözlük

kısmı Arapça kelimelerin alfabetik sıralamasına göre düzenlenmiştir. 39 varak olan bu kısımdaki Arapça kelimelerin karşılıkları Türkçe olarak verilmiştir.

Eserden ilk olarak 1922 yılında Fuat Köprülü bahseder. Eser hakkında ilk geniş çalışmayı yapan ise Zajaczskowski olmuştur (1940). T. Halasi-Kun'un da üzerinde çalıştığı bu eser, 1945 yılında Besim Atalay tarafından tercüme-dizin ve tıpkıbasım ile birlikte Türk Dil Kurumu yayınları arasında neşredilmiştir. Eseri ayrıca T. Halasi-Kun Macaristan'da neşretmiştir.

ç) Kitabü Bulgati't-müştak fi lûgati't-türk ve'l-Kıfçak:

Eser, aslen Türk olan **Cemalü'd-din Ebi Muhammed Abdullahi't-Türkî** tarafından telif edilmiştir. Eserin yazılış tarihi kesin olarak belli değildir. Ancak Ebu Bekr adlı birisinin esere, 1451 yılında okuduğunu kaydetmiş olması, bize eserin bu tarihten önce yazıldığını göstermektedir. Eser, **A. Zajaczskowski**'ye göre Suriye'de yazılmıştır.

Eserin 71 varaktan ibaret olan tek nüshası Paris'te bulunmaktadır. Eser Arapça-Türkçe bir kitap mahiyetindedir. Zajaczskowski eseri isimler ve fiiller kısmı olmak üzere iki cilt hâlinde hazırlayarak bunları 1938-1954 yıllarında Varşova'da yayımlar.

d) El-Kavaninü'l-külliyye li zabti'l-lûgati't-Türkiyye:

Yazarı belli olmayan bu eser de Mısır'da yazılmıştır. **XV.** asır başlarında yazıldığı sanılan eser, Araplara Türkçeyi öğretmek maksadıyla kaleme alınmış bir gramer kitabıdır. Yazarının Türk olmayıp Türkçeyi iyi bilen birisi olduğu söylenmektedir.

Eserin tek nüshası İstanbul'da Şehit Ali Paşa Kütüphanesi'nde bulunmaktadır. 169 sayfadan ibaret olan eserde sadece gramer kısmı bulunmakta, sözlük kısmı yer almamaktadır. Yazar bu eserde, diğer eserlerden farklı olarak sadece Kıpçakçayı esas almış, Türkmence kelimelere yer vermemiştir.

Eser, **Kilisli Rıfat Bilge** tarafından 1928 yılında Türkiyat Enstitüsü yayınları arasında neşredilmiştir. Daha sonra S. Telegdi'nin bu yayına dayanarak hazırladığı eserin gramer özellikleri ve fihristini içeren çalışması, 1937 yılında yayımlanır. Bu eserle ilgili olarak **Türkan Aksu** tarafından eserdeki ses, imlâ ve fiil şekillerini inceleyen bir tez de hazırlanmıştır.

Bunların dışında Kıpçak Türkçesi ile bazı eserlerin tercümeleri yapılmıştır. Bunların başında İran şairi **Sa'dî**'nin yazdığı **'Gülistân'** adlı eserin tercümesi olan ve **1391** yılında **Seyf-i Sarâyî** tarafından yazılan **'Gülistân Tercümesi'** gelmektedir. **Nizamî**'nin Farsça mesnevisinden **Kutb**'un çevirdiği **Hüsrev ü Şirin** adlı eser de bu dönemin örnekleri arasında yer alır.

3) Ermeni Kıpçakçası İle Yazılan Eserler:

Ermeni Kıpçakçası ile meydana getirilen eserler ise şunlardır: **1559-1664** yıllarına ait Kamenets-Podolsk Ermeni cemaatine ait bazı dosyalar. Bunlar 1943 yılına kadar Ukrayna'nın Kiev şehrinde bulunan ve 1944 yılında

Almanların çıkardığı yangında yanan belgelerdir. Bunların dışında Ermeni Kıpçakçası ile yazılmış Paris, Venedik, Viyana ve Krakow kütüphanelerinde yirmi sekiz yazma bulunmaktadır.

Harezm Türkçesi ile Kıpçak Türkçesi ArasındakiFarklar

Harezm Türkçesi ile Kıpçak Türkçesi arasında dil özelliği bakımından çok az fark bulunmakta olup bu farklar da normal gelişme denilebilecek ölçüdedir. Bu farklardan en önemlileri şunlardır:

1) Bu dönemde, çok heceli kelime sonundaki **ġ - g** ünsüzlerinin çoğunlukla düştüğü görülmektedir.

arıġ > arı , ḳorḳuġ > ḳorḳu , tirig > tiri

Ancak bu özellik henüz geçiş devresinde olması sebebiyle bazı kelimeler iki şekilli olarak kullanılmaya devam etmiştir. **ḳutluġ / ḳutlu , uluġ / ulu , çerig / çeri**

2) Harezm Türkçesinde yönelme hâl eki olarak yaygın bir şekilde kullanılan **+ḳā / +ke ; +ġa / +ge** ekleri, bu devrede yine kullanılmış, ancak bilhassa iyelik ekli kelimelerde bu hâl için **+a / +e** ekinin kullanımı yaygınlaşmıştır.

ana+m+**a**, könglü+m+**e**, ana+sı-n-**a**, ḳoylar+**a**

3) Uzaklaşma hâl eki olarak Harezm Türkçesinde kullanılan **+dın / +din** ekinin yanında, ekin **+dan/+den** şekli sıkça kullanılır olmuştur.

dünye+**den**, il+**den**, ḳaya+**dın**

4) Harezm Türkçesinde kullanılan **ermez / ermes** yerine, Kıpçak Türkçesinde **'değil'** kullanılmıştır.

5) Harezm Türkçesinde kullanılan **-duḳ+ / -dük+** sıfat-fiil eki, bu dönemde kullanılmaz.

6) Kıpçak Türkçesinde **ġ > g > v** gelişimi Gülistân Tercümesi dışındaki eserlerde yaygın bir hâl almıştır. **küyegü > küyev**

KIPÇAK TÜRKÇESİNİN ÖZELLİKLERİ

SES ÖZELLİKLERİ:

I. ÜNLÜLER:

Türkçedeki normal 8 ünlünün Kıpçak Türkçesinde de kullanıldığı görülmektedir. Ancak uzun ünlünün bulunup bulunmadığı ve kapalı **e** meselesi bu dönemde de kesin hüküm verilebilecek durumda değildir.

A. ÜNLÜ DEĞİŞMELERİ:

Kıpçak Türkçesinde ünl değişmelerinin başında **e > i** değişimi gelmektedir: **el > il , emdi > imdi , eki > ikki, eski > iski , ne > ni , teg > tig.**

Bunların yanında bu dönemde e ünlüsünü koruyan kelimeler ile iki şekilli kullanılan kelimelere de rastlanmaktadır:

eygü , eygülik , bel / bil,

evlen- / ivlen- , etek / itek vb.

Diğer ünlü değişmelerine ait şu örnekleri gösterebiliriz:

ı > a : yıgaç > ıgaç > ağaç;

u > a : boğuz > boğaz , monçuk > munçak ;

ü > e : süngük > süngek

B. YUVARLAKLAŞMA:

İlk hecede görülen yuvarlaklaşma örnekleri şunlardır:
ev > öv, degül > dögül , sev- > söv- vb.

Bunların dışında diğer hecelerde veya eklerde dudak ünsüzlerinin etkisi ile bazı yuvarlaklaşma hâdiselerine rastlanmaktadır: **kavlüm, taptum, çapup** vb.

C . DÜZLEŞME:

Düzleşme, bu devrede yuvarlaklaşmaya göre daha az ortaya çıkan bir hâdisesidir:

ünde- > inde-, öğle > öyle > eyle

Vurgusuz Orta Hece Ünlüsünün Düşmesi:

Türkçede yaygın olarak görülen bu ses hâdisesi Kıpçak Türkçesinde de oldukça yaygındır:

ayırıl- > ayrıl- , oyuna- > oyna- ,
yalanguz > yalğuz , bağır > bağrım

D. ÜNLÜ UYUMU:

Türkçenin diğer dönemlerinde olduğu gibi bu döneminde de kalınlık-incelik uyumu kelimelere yaygın bir şekilde uygulanırken düzlük-yuvarlaklık uyumu henüz gelişmiş durumda değildir. Bunun bir sonucu olarak da imlada bazı karışıklıklar ortaya çıkmıştır.

Bu dönemde bazı kelimelerin düzleşme ve yuvarlaklaşmaya uyum sağladıkları görülür:

inçü > inci , ḳarşu > ḳarşı , öli > ölü ,
süngi > süngü , bulıt > bulut

Kıpçak Türkçesinde de, yardımcı ses ve eklerin düzlük-yuvarlaklık uyumuna tâbi olmamalarında dudak ünsüzlerin etkili olmaları dışında büyük ölçüde bu uyuma uyulduğu görülmektedir

çapıp > çapup , çıḳarıp > çıḳarup
tütün , uruş-, boyunġa

Düzlük-yuvarlaklık uyumuna uymayan eklerin başında görülen geçmiş zaman 3. Tş. eki ve isimden isim yapma eki olan **+çı+/+çi+** gemektedir.

gör-di , ḳoş-tı ; közgü+çi , uruş+çı

Diğer eklerde ise durum karışıktır:

türli / türlü , ḳutlı / ḳutlu ,

keydir-/keydür-

II. ÜNSÜZLER:

Eski Türkçe devrinden beri mevcut olan ünsüzler Kıpçak Türkçesinde de kullanılmıştır. Kıpçak Türkçesinde ünsüz ikizleşmesi, kelime başında **y-** düşmesi, kelime ortasında **-r-** düşmesi ve hece sonunda **-l** düşmesi hadiselerine rastlanır.

isig > issig , kiçig > kiççig , iki > ikki

yinçü > inçi , yüzgüçi > üzgüçi (yüzücü)

berk > bek , ‘urtul- > ḳutul-

keltür- > ketür-

ġ / g ünsüzlerinin durumu ise Harezm Türkçesinden farksızdır.

A. ÜNSÜZ DEĞİŞMELERİ :

t > d : Bu değişiklik Kıpçak Türkçesinde yaygındır

tegül > degül , tur- > dur-

ḍ > y : Kıpçak Türkçesinde yaygın olan değişikliklerden biridir:

boḍ > boy , ḳoḍ- > ḳoy- , tod- > doy-.

Hüsrev ü Şirin'de ise, henüz **ḍ**'li şekiller devam eder.

ḳ > ḫ : Bu değişikliğin örnekleri çok değildir:

akşam > aŋşam, okşa- > oŋşa-

ñ sesinin **n** ve **ġ / g** olarak inkişafında; **ng > n** durumunda **özdeng** yanında **özden, yalang** yanında **yalan** şekillerini görüyoruz. Bunun yanında **ng > ġ / g** olarak kullanıldığı da olmuştur **yalanguz > yalġuz**

B. İKİ ÜNLÜ ARASINDA SEDALILAŞMA:

İki ünlü arasında sedalılaşmayı **-ķ- > -ġ-** ve **-t- > -d-** gelişmesinde kesin olarak görmekteyiz:

taķı > daġı , baķa > baġa , ayaķ > ayaġı ,
ķulaķ > ķulaġın ; nit- > nideyim

Bunlara rağmen sedalılaşmayan örneklere de rastlanmaktadır :
tuzaķım, atı, öti

C.SEDASIZLAŞMA:

İki ünlü arasında sedalılaşmaya nazaran ünsüzlerin sedasızlaşmasına çok az rastlanmaktadır:

izde- > iste-, -maz / -mez > -mas / -mes

D. ÜNSÜZ UYUMU:

Kıpçak Türkçesinde ünsüz uyumu henüz kesinleşmemiş olan bir geçiş devresi izlenimi uyandırmaktadır. Bazı eklerin bu uyum yönünden henüz ikili kullanımı sürdürdüğü görülür:

aytķıl / aytġıl , sulţānķa / sulţānġa

E. YER DEĞİŞTİRME:

Bu dönemde az rastlanan bir hâdisedir:

aķrun > arķun (yavaş)

F. HECE YER DEĞİŞTİRMESİ:

Çok az görülen bir ses hâdisesidir **kibi > bigi**

ŞEKİL ÖZELLİKLERİ

I. İSİM ÇEKİM EKLERİ:

A. ÇOKLUK EKİ:

Kıpçak Türkçesinde de çokluk eki normalde **+lar / +ler**'dir: **baş+lar, kiçe+ler**

Yabancı kelimelerde Türkçe çokluk eki kullanıldığı gibi, onların kendi çokluk ekleri de kullanılmıştır: **beyt+ler, ebyāt**Bunların dışında bazen de çokluğun çokluğu gibi ,çokluk eki almış yabancı kelimelere tekrar Türkçe çokluk eki getirilerek kullanıldığı da görülmektedir : **ġarān+lar, esbab+lar vb.**

B. HÂL EKLERİ:

1) İlgi Hâli: +nıng / +ning ; +ıng / +ing

Ekin yuvarlak şekilleri çok az kullanılmış olup +ıng/+ing şekilleri daha çok zamirlerde görülür:

böri+ning , ḳul+nıng , ḳara+nıng ,
söz+ning/söz+nüng, sen+ing

Eksiz ilgi hâline az da olsa rastlanmaktadır: **közüm bebgi**

2) Belirtme Hâli: +nı / +ni : balıḳ+nı , köz+ni

Üçüncü teklik şahıs iyelik eki almış kelimelerde +n kullanılmıştır: **el+i+n, köz+i+n**

Bu hâlin eksiz olarak karşılandığı da olur : **közüng aç**

3) Yönelme Hâli: +ġa / +ge ; +ḳa / +ke ; +a / +e

altun+ġa , böri+ge , ot+ḳa , yir+e, kökler+e

4) Bulunma Hâli: +da / +de ; +ta / +te

av+da , il+de , uruş+ta, cennet-de

5) Uzaklaşma Hâli: +dan / +den ; +tan / +ten
(+dın / +din az kullanılmıştır.)

ayaḳ+tan, barça+dan, bulut+dan , ḳul+dın

6) Vasıta Hâli:

Bu hâl daha çok **bile, birle, birlen, bilen** edatlarıyla karşılanır. Bu hâl

için kullanılan **+n** eki kalıplaşmış durumdadır: vaḳtı+n, kündüzü+n, yazı+n vb. Bunların dışında az da olsa **+la, +layın** eklerinin kullanıldığı görülmektedir: **yıl+la** (yıllarca), **maṭlap+layın** (istenilen şekilde)

7) Eşitlik Hâli : **+ça / +çe**

Daha ziyade 3. Tş. iyelik eki almış kelimelerde kullanılır. Yalın hâldeki kelimelerde kullanımı çok azdır. **'kadar, gibi'** anlamları verir **zerre+çe, Süleymân+ça**

8) Yön Gösterme Hâli : **+ḳarı / +keri ; +ġarı / +geri ; +ra/+re:**

il+geri, taş+ḳarı, song+ra, üz+re

Aitlik Eki :

Kıpçak Türkçesinde aitlik ekinin, kalın ünlülü kelimelerde daima **+ ġı** şeklinde kullanılması dikkat çeken bir özelliktir: **başında+ġı, ḳarşı+ġı, songra+ġı**

C. İYELİK EKLERİ :

Bu dönemde kullanılan iyelik eklerinin, Harezm Türkçesinde kullanılan iyelik eklerinden farklı bir yanı yoktur.

ata+**m**	baş-ı-**m**
ata+**ng**	baş-ı-**ng**
ata+**sı**	baş+**ı**
ata+**mız**	baş-ı-**mız**
ata+**ngız**	baş-ı-**ngız**
ata+**ları**	baş+**ları**

II. FİİL ÇEKİMLERİ :

A. BASİT KİPLER :

1. BİLDİRME KİPLERİ :

a) Görülen Geçmiş Zaman : **-dı / -di , du / -dü ; -tı / -ti, -tu / -tü**

1. Tş.: bar-dı-m, kör-dü-m , çek-ti-m

2. Tş.: ḳal-dı-ng , bıraḳ-tı-ng , bol-du-ng

3. Tş.: bil-di , ayıt-tı , tut-tı buyur-dı

1. Çş.: kıl-du-k , kit-ti-k , i-dü-k

2. Çş.: yit-ti-ngiz , buyur-dı-ngız

3. Çş.: al-dı-lar , çekiş-ti-ler , tut-tı-lar

b) Öğrenilen Geçmiş Zaman : -mış / - mış

Bu dönemde de öğrenilen geçmiş zaman kip eki olarak ekin daima düz şekilleri kullanılmış olup yuvarlak şekillerine yer verilmemiştir. Bu kip çekiminde şahıs zamiri menşeli ekler kullanılır: kel-miş-men, kel-miş-em, bol-mış-sen , öl-miş, bol-mış-biz, tur-mış-siz, otır-mış-lar

Bu kip ayrıca; **-p** zarf-fiil ekine **tur-** yardımcı fiilinin geniş zaman şekli olan **turur** getirilip sonuna şahıs zamiri eklenerek de kurulmuştur: **bişlen-i-p turur- men , kal-ı-p turur- sen , ayt-ı-p turur , bol-u-p turur- biz**

Bu kullanım şeklinde bazen, **tur-** yardımcı fiili düşürülmekte ve zarf-fiil ekine doğrudan doğruya şahıs eki getirilmektedir **bil-i-p- sen, it-i-p- men , kal-ı-p-sen**

Üçüncü teklik şahıslarda, yardımcı fiil ekleşmiş olarak veya hece düşmesi ile, **al-ı-p tur , bol-u-p tur , kiç-i-p dur** şekillerinde de kullanılmıştır.

c) Geniş Zaman : -ar / -er ; -ur / -ür ; -r

çık-ar-men , kit-er men ; ayt-ur-men, ;

tile-r-men (al-ur-am şekli az da olsa kullanılmıştır).

çek-er-sen, kör-er-sen ; al-ur-sen ; yi-r-sen

biş-er, çık-ar ; bul-ur, tiril-ür ; ti-r

kel-ür-biz,turur-biz

kiç-er-siz, bul-ur-siz

at-ar-lar, iç-er-ler ; kıl-ur-lar ; di-r-ler

d) Şimdiki Zaman :

Kıpçak Türkçesinde şimdiki zaman kipi için, bundan önceki dönemlerde olduğu gibi geniş zaman kipinden istifade edilmiştir. Ayrıca bu dönemde şimdiki zaman; **-a/-e** zarf-fiil ekine tur- yardımcı fiilinin geniş zamanı getirilerek karşılanmıştır: **biş-e turur** (pişiyor), **kil-e turur** (geliyor). Zamanla **tur-** fiilinin geniş zaman şekli, hece düşmesi ile -a-dır/ -e-dir şeklinde kullanılmaya başlanmıştır:

1. Tş.: kel-e-dir-men, al-a-dır-men

2. Tş.: al-a-dır-seng, kel-e-dir-seng

3. Tş.: al-a-dır, kel-e-dir

1. Çş.: al-a-dır-biz, kel-e-dir-biz

2. Çş.: al-a-dır-siz, kel-e-dir-siz

3. Çş.: al-a-dır-lar, kel-e-dir-ler

Bu kullanım şekli bazen de 2. teklik şahıs emir şeklini karşılamada kullanılmıştır: **ayt-a-dır !, baḳ-a-dır !**

Kıpçak Türkçesinde bu kullanım şekillerinin dışında az da olsa **-yor; -yorur** şeklinin kullanımına da rastlanmaktadır: **başla-yor, yumrukla-yor, başla-yorur, kel-i-yorlar, ket-e-yorur, kel-e-yorur**

e) **Gelecek Zaman :**

Kıpçak Türkçesinde gelecek zaman kipi için şu ekler kullanılmıştır:

-ġay / -gey ; -ḳay / -key :

al-ġay-men, bil-gey-sen, çız-ġay, bağla-ġay-biz,
bol-ġay-siz, kel-gey-ler

-ġa / -ge ; -ḳa / -ke : al-ġa-sen, iç-ke-sen, ḳıl-ġa

-ısar / -iser : bol-ısar, kel-iser, öl-iser

2. **TASARLAMA KİPLERİ :**

a) **Emir Kipi :**

1. Tş. : **-ayım / -eyim ; -ġayım / -geyim :** tüş-eyim , oḳı-ġayım

2. Tş. : **-ġıl / -gil, -ġul / -gül ; -ḳıl / -kil ; -ġın / -ġin ; eksiz :** al-ġıl , bıraḳ-ḳıl; ayt , bağışla, tur-ġul, kel-gin

3. Tş. : **-sun / -sün ; -sın / -sin :** bil-sün , bol-sun , besle-sin, kit-sin,

1. Çş. **-alım / -elim ; -ġalım / -gelim :** kit-elim , tüş-elim, bar-ġalım, kel-gelim

2. Çş. : **-ng ; -ngız / -nguz :** çız-ı-ng, tur-u-nguz, kör-ü-ngüz, ḳıl-ı-ngız

3. Çş. : **-sınlar / -sinler ; -sunlar / -sünler :** bil-sünler , ḳal-sunlar, yaz-sunlar, ket-sinler, ur-sınlar

b) İstek Kipi : -a / -e

Kıpçak Türkçesinde işlek olan istek kipine rastlanmaz. İstek ifadesi için daha çok emir, gelecek zaman veya şart kiplerinden istifade edilir. Ancak bunun yanında az da olsa istek kipinin **-a / -e** istek eki ile kurulmuş şekillerine de rastlamak mümkündür **kit-e, yan-a**

c) Şart Kipi : -sa / -se

Şart kipi, fiil kök ve gövdelerine kip eki getirildikten sonra, iyelik menşeli şahıs ekleri ilâvesiyle kurulur:

bil-se-m, bol-sa-m, kel-se-sen, ayt-sa-ng,

bil-se, kör-se-ngiz, kıl-sa-lar

Kıpçak Türkçesinde, 2. teklik şahıs şartı için bu ek,

-an / -en ile genişletilerek kullanılmıştır:

bol-sa-ng-an bil-se-ng-en

B. BİRLEŞİK KİPLER :

1. HİKÂYE : i-di

Görülen Geçmiş Zamanın Hikâyesi : Gülistân Tercümesinde görülen geçmiş zamanın hikâyesine rastlanılmamaktadır. Ancak bir iki yerde **-gan / -gen** sıfat-fiil eki ile yapılan örneklere tesadüf edilmiştir:

bul-du-m idi, eşit-ti-m idi, bol-du-k edi,

çikme-gen idi, körme-gen idi.

Öğrenilen Geçmiş Zamanın Hikâyesi : Metinlerde öğrenilen geçmiş zaman hikâyesine de az rastlanmaktadır **angla-mış edim, (örü) tur-muş idim, tur-muş iding, oltur-muş idi, (örü) tur-muş idiniz, (örü) tur-muş-lar idi.**

Bunun yanında öğrenilen geçmiş zaman hikâyesi için daha çok **-p turur** ile yapılan öğrenilen geçmiş zamanların kullanımı yaygınlık kazanmıştır: **bağla-p turur idim, koy-u-p turur-lar idi, bol-u-p turur idi.**

Bu kip için tur- yardımcı fiilinin düşmüş şekilleri de kullanılmıştır: **buzlan-ı-p idi, it-i-p idi**

Geniş Zamanın Hikâyesi :

ayt-ur idim, di-r idi, bil-ür idi, sögüş-ür-ler idi

Gelecek Zamanın Hikâyesi:

bol-ġay idim, bağla-ġay idik, ḳıl-ġay idi

Şartın Hikâyesi: Şart hikâyesinde, şahıs eki şart ekine getirilerek yapılır:

bol-sa-m idi, kel-se-ng idi, bol-se-di

2. ŞART: i-se

Görülen Geçmiş Zamanın Şartı:

Kıpçak Türkçesinde görülen geçmiş zaman şartı, şart hikâyesinde olduğu gibi, şahıs eki görülen geçmiş zaman kipine getirilerek yapılır. Bu şekilde yapılan görülen geçmiş zaman şartı genellikle **'-ınca, -ince, -dığı zaman'** anlamlarını ifade etmektedir:

eşit-ti-mez-se, al-dı-m-sa, ḳıl-dı-m ise,
ḳıl-dı-ng ise, ket-ti-n-se
işit-ti ise, bol-dı i-se, tur-dı i-se
ket-tü-k-se, ol-du-k-sa
ket-ti-niz-se, al-dı-nız-sa
ket-ti-ler-se, al-dı-sa-la.

Geniş Zamanın Şartı
ket-er-se-m, bil-ür ise-ng, bol-ur ise,
al-ur-sa-k, ket-er-se-niz

III. SIFAT-FİİLLER:

Kıpçak Türkçesinde kullanılan sıfat-fiil ekleri şunlardır:

-ġan / -gen; -ḳan / -ken:

at-ḳan ir (atlı er), **başla-ġan** (başlayan), **bil-gen** (bilen)
Bu sıfat-fiil eki, bazı durumlarda çekimli fiil anlamı verir **işit-ken-ing bar mı** (işittin mi?), **körme-gen idi** (görmemişti)
Bu ek, **-da / -de** hâl eki ile kullanılınca **-dığı zaman, -dığında, -ınca** anlamlarını verir
anı kör-gen-de (onu görünce), **atını şit-ken-de sögerler, bolma-ġan-da**

-mış/-miş:
biş-miş et, kızar-mış yüzlü
Bu ek,-ġan/-gen sıfat-fiil eki gibi, bazı durumlarda çekimli fiil anlamı verir:

oḳı-mış-ng yoḳ (okumamışsın), **ayt-mış bol-sa** (söylemiş olsa)
Sıfat-fiil olarak kullanımında genellikle fiile passiflik anlamı verir:
ḳavur-mış buġday (kavrulmuş buğday), **şişle-miş ḳaz iti** (şişlenmiş kaz eti)

-ar / -er ; -ur / -ür ; -r :
aḳ-ar (su), **bil-ür** (kişi), **uç-ar** (ḳuş)

-ası / -esi :
yat-ası (yir), **kel-esi** (miḥnet)

-açaḳ/-eçek:
kel-eçek(yirdür), **oltur-acaḳ**(ev)

-daçı / -deçi ; -taçı / -teçi :
kel-deçi (ay), **yarat-taçı** (yaradan)

IV. ZARF-FİİLLER:

Kıpçak Türkçesinde kullanılan zarf-fiilleri şöyle sıralamak mümkündür:
-a / -e : it-e bil- , oltur-a ḳal- , oynay kül-e kil- , ḳorḳ-a yürü-
Bu ek, aş-a (aşırı) , yan-a (yine) örneklerinde kalıplaşmıştır.

-u / -ü : Çok az kullanılmıştır : di-y-ü, aġla-y-u, yorı-y-u

- p : bar-ı-p , bol-u-p , taş-ı-p , kör-ü-p , ḳorḳ-u-p

-ban / -ben (< -p+ an, -p+ en) :
al-ı-ban , at-ı-ban , kül-ü-ben

-ġaç / -geç ; -ġaş / -geş ; ḳaş / -keş :(.-ınca ánlamında)
al-ġaş, kel-geş, tur-ġaş

-ġalı / -geli :(...-mek için anlamındadır): kör-geli

-ġınça / -ginçe ; -ḳınça / -kinçe :(....-ıncaya kadar anlamında):
di-ginçe , kil-ginçe, it-kinçe , at-ḳınça

-ıçaḳ / -içek : (...-ınca, ..-ince mânâsında):
çıḳ-ıçaḳ , kiç-içek

-mayın / -meyin : Olumsuz zarf-fiil eki olup **meyerek** anlamını verir: ölümin ang-mayın, ayt-mayın
Bu zarf-fiil eki bazen çekimli fiil şeklinde ve olumsuz öğrenilen geçmiş zaman ifadesinde kullanılır:
bil-meyin idi (bilmemişti), **miḥnetin tat-mayın.**

Bu ekin bazı örneklerde de **-ça / -çe** ile genişletilerek kullanıldığı görülmektedir:

kil-meyinçe,kör-meyinçe,sor-mayınça

-ken < i-ken : başlayyor-ken

-egeç : < (e+ geç):
tüşürgey-egeç (düşürecekken), **kız-egeç** (kızken)

KIPÇAK TÜRKÇESİ METİNLERİ ve İNCELEMESİ

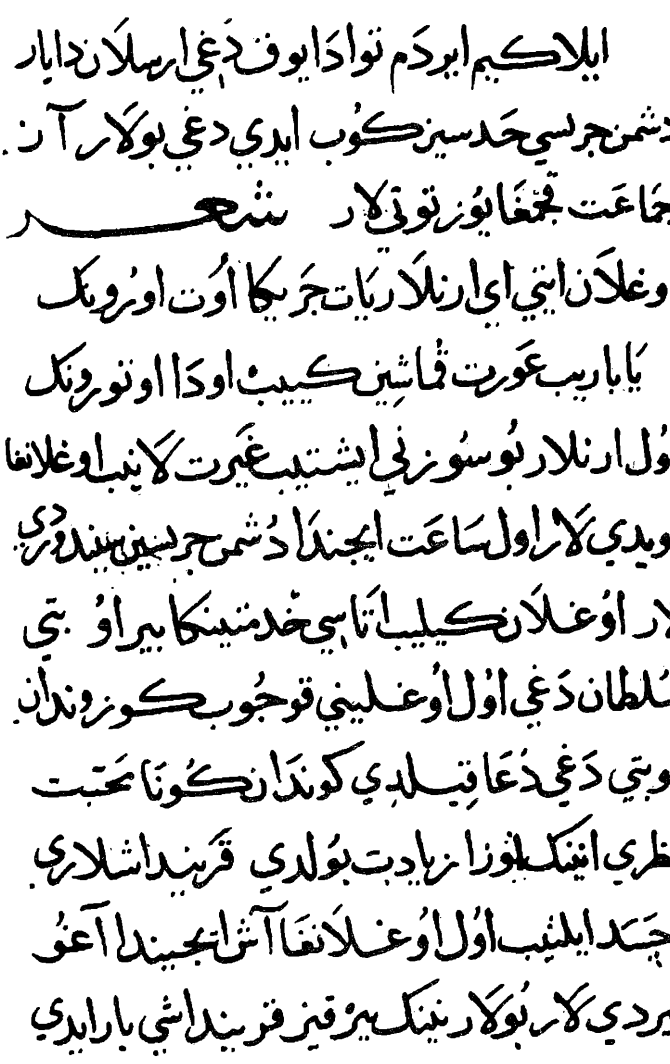
GÜLİSTÂN TERCÜMESİ

Gülistân, İran'ın en büyük şair ve ediblerinden biri olan Sa'di'nin dünya edebiyatında tanınmış ünlü eseridir. 1258 yılında yazılan ese, hemen hemen bütün dünya dillerine çevrilmiştir. Türk edebiyatında da ilgi görmüş olan bu eser, değişik zamanlarda ve değişik çevrelerde tercüme edilmiştir. Bu tercümelerden en eskisi, Kıpçak Türkçesiyle yazılmış olan Seyf-i Sarâyî'ye ait Gülistân tercümesidir. Sarâyî bu tercümeyi 1391 yılında tamamlamıştır.

Sa'di'nin Gülistân isimli eseri, doğuda ve batıda çok tanınmış, bilhassa İslâm âleminde zevkle okunmuştur. Nazım ve nesir karşık olarak yazılmış olan bu eser, bir başlangıç ile sekiz bölümden ibarettir: Başlangıç kısmında münâcât, na't, kitabın yazılış sebebi ve **Atabek Ebû Bekr** hakkında yazılmış methiye bulunmaktadır. Birinci bölüm padişahların tabiatı, ikinci bölüm dervişlerin ahlâkı, üçüncü bölüm kanaatin fazileti, dördüncü bölüm susmanın faydaları, beşinci bölüm aşk ve gençlik, altıncı bölüm zayıflık ve ihtiyarlık, yedinci bölüm terbiyenin tesiri, sekizinci bölümde sohbet âdâbı ve muaşeret kaideleriyle ilgili hikâyeleri ihtiva eder.

Sarâyî hakkında bilinenler çok sınırlıdır. Onun adından Altın-Ordu'nun başşehri olan Saray'dan olduğu anlaşılmaktadır. Ancak o, daha sonra ne şekilde olduğu belli olmayan olaylar sonucu Memluklu muhiti olan Mısır'a gelerek burada yerleşmiştir.

Gülistân Tercümesi, yukarıda verdiğimiz bilgilerden de anlaşılacağı gibi Mısır Kıpçakçası ile kaleme alınmıştır. Codex Cumanicus'un Hristiyan muhitinde tertip edilmiş olmasına karşılık, bu eser Müslüman muhitte meydana getirilmiştir. Bu devre yazı dili Türk dili tarihi açısından, meydana geldiği bölgede Oğuz Türk boyları ile Kıpçak Türklerinin birlikte yaşamaları sebebiyle Kıpçakçanın Oğuzcalaşması, yani Türkmenceleşmesi olarak görülmektedir. Gülistân Tercümesi, bütün bu karışım faktörüne rağmen yine de Kıpçakça unsurları en fazla korumuş olan eser olma özelliğine sahiptir. Eserin bu özelliği, onun türkmenceleşme hadisesinin henüz büyük ölçüde başlamadığı bir devrenin ve çevrenin eseri olma ihtimalini kuvvetlendirmektedir.



eyle kim irdem tevede yoḳ dağı arslanda bar
düşmen çerisi ḥadsiz köp idi dağı bular az
cemā'at ḳaçmaġa yüz tuttılar **şi'r**
oġlan ayttı iy irenler yat çerige ot urung
yā barıp 'avrat ḳumaşın kiyip ivde oturung
ol irenler bu sözni işitip ġayretlenip oġlanġa
uydılar ol sā'at içinde düşmen çerisi sındurdı-
lar oġlan kilip atası ḫıdmatınga yir öpti

sulṭān dağı ol oğlını ḳuçup közünden
öpdi dağı du'â ḳıldı künden küne maḥabbet
naẓarı anıng öze ziyādet boldı ḳarındaşları
ḥased iltip ol oğlanğa aş içinde ağu
birdiler bularnıng bir ḳız ḳarındaşı bar idi

irdem < erdem : fazilet, **e > i**

ṭevede: devede
teve+: i. k.
+de: bulunma h. e.

dağı: ve, de, dahi
taḳı > daḳı > dağı ; t > d, ḳ > ğ

ḥadsiz : sayısız
ḥad+: i. k.
+siz: i. i. y. e. (olumsuzluk)

köp : çok

bular : bunlar
bu+: i. k.
+lar: çokluk e.
(**-n-** yardımcı ü. kullanılmamış)

ḳaçmağa : kaçmaya
ḳaç-: f. k.
-mağ+: f. i. y. e. **ḳ > ğ**
+a: yönelme h. e.

yüz ṭuttılar : başladılar
yüz tut-: f.
tut-: f. k.
-tı-: görülen geçmiş z. k. e.
-lar: 3. Çş. e.

oğlan : oğlan
oğl+: i. k. **< oğıl** (ünlü düşmüştür)
+an: i. i. y. e.

ayttı : söyledi
ay-: f. k.
-t-: f. f. y. e. **< ayıt-** (ünlü düşmesi)
-tı: görülen geçmiş z. 3. Tş. e.

irenler kişiler, dostlar
ir+: i. k. **< er ; e > i**
+en+: çokluk e.
+ler: çokluk e.

oturung : yakın
otur-: f. k. (yak-)
-u-: y. ü.
-ng: emir 2. Çş.

barıp : varıp, gidip
bar-: f. k.
-ı-: y. ü.
-p: zarf-f. e.

'avrat ķumaşın : kadının kumaşını
'avrat+: isim k.
eksiz ilgi h.
ķumaş+: i. k.
+ı+: 3. Tş. iyelik e.
+n: belirtme h. e.

kiyip: giyip
kiy-: f. k. **<key- ; e > i**
-i-: y. ü.
-p: zarf-f e.

ivde : evde
iv+: i. k. **< eb ; e > i , b > v**
+de: bulunma h. e.

oturung : oturun
.l-: f. k.
-tur-: f. k. **< oltur-** (ünsüz düşmüştür)
-u-: y. ü.
-ng: emir 2. Çş.

sözni : sözü
söz+: i. k.
+ni: belirtme h. e.

ġayretlenip: gayrete gelip
ġayret+: i. k.
+leṇ-: i. f. y. e. **<+le-n-**
-i-: y. ü.
-p: zarf-f. e.

oġlanġa : oğlana
oġl+: i. k. **< oġıl** (ünlü düşmesi)
+an+: i. i. y. e.
+ġa: yönelme h. e.

uydılar : tâbi oldular
uy-: f. k.
-dı-: görülen geçmiş z. k. e.
-lar: 3. Çş. e.

çerisin: askerini
çeri+: i. k.
+si+: 3. Tş. iyelik e.
+n: belirtme h. e.

sındurdılar: kırdılar
sı-: f. k. (kır-)
-n-: f. f. y. e. (dönüşlülük e.)
-dur-: f. f. y. e. (faktitif)
-dı-: görülen geçmiş z. k. e.
+lar: 3. Çş. e.

atası ḫıdmatınga kilip : babasının huzuruna gelip
ata+: i. k.
+sı: 3. Tş. iyelik
eksiz ilgi h.
ḫıdmat+: i. k.
+ı+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+ga: yönelme h. e.

ḳuçup : kucaklayıp
ḳuç-: f. k.
-u-: y. ü.
-p: zarf-f. e.

közünden : gözünden
köz+: i. k.
+ü+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+den: uzaklaşma h. e.

anıng : onun
a+: i. k. **< o**
+nıng: ilgi h. e.

ziyādet boldı : çok fazlalaştı
ziyādetbol-: f.
ziyāde+: i. k.
+t: Arapça çokluk **< ziyādāt**
bol-: f. k.
-dı: görülen geçmiş z. 3. Tş.

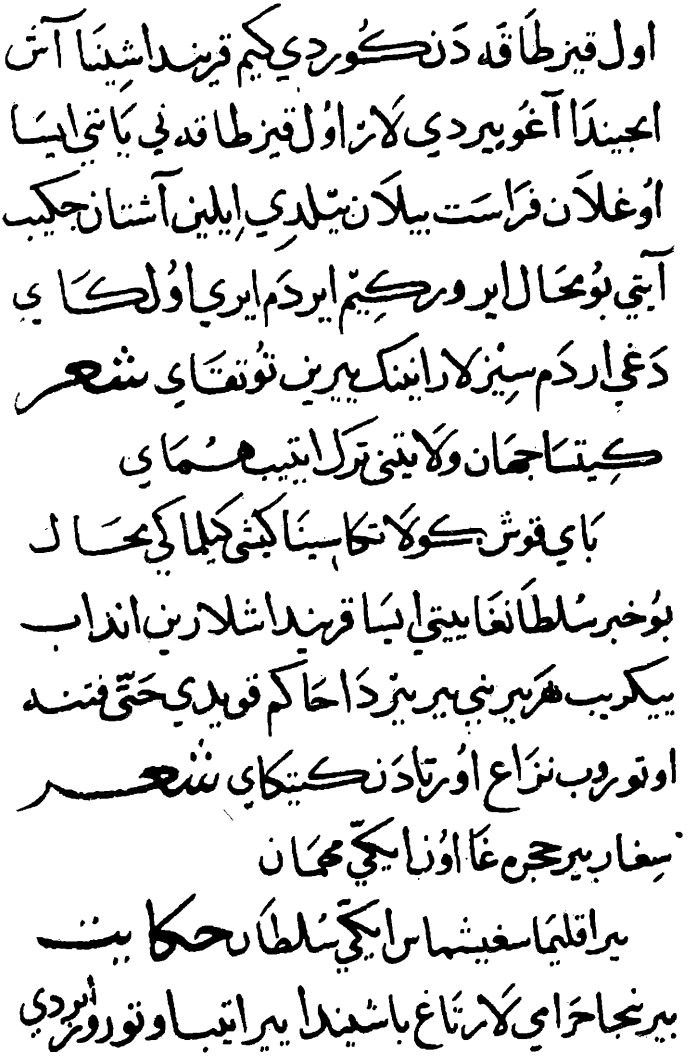
ḳarındaşları : kardeşleri
ḳarındaş < ḳarın + da + eş
ḳar-: f. k.
-ı-: y. ü.
-n+: f. i. y. e.
+daş: i. i. y. e. **< +da + eş**
+lar+: çokluk e.
+ı: 3. Tş. iyelik e.

ḥased iltip : kıskanıp
ilt-: f. k. (ulaştır-, ilet-)
-i-: y. ü.
-p: zarf-f. e.

birdiler : verdiler
bir-: f. k. ë **> i**
-di-: görülen geçmiş z. k. e.
-ler: 3. Çş. e.

bularnıng : bunların
bu+: i. k.
+lar+: çokluk e.
+nıng: ilgi h. e.

bar idi : vardı
i-: cevher f. **< ir- < er-**
-di: görülen geçmiş z. 3. Tş.



ol ḳız ṭāḳadan kördi kim ḳarındaşına aş
içinde aġu birdiler ol ḳız ṭaḳanı yaptı ise
oġlan feräset bilen bildi ilin aştan çekip
aytdı, bu muḥāl irür kim irdem iri ölgey
daġı irdemsizler anıng yirin tutḳay **şi'r**
kitse cihān velāyetini terk itip hümāy
bayḳuş köletkesine kişi kilmegi muḥāl
bu ḫaber sulṭānġa yitti ise ḳarındaşların ündep
yigirip her birini bir yirde ḥākim ḳoydı ḫatta fitne

oturup nizā' ortadan kitgey şi'r
sığar bir ḥucraġa on ikki mihmān
bir ikkime sığışmas ikki sulṭān ḥikāyet
bir niçe ḥarāmiler tağ başında yir itip oturur irdiler

ṭāḳadan: pencereden
ṭāḳa+: i. k.
+dan: uzaklaşma h. e.

içinde
iç+: i. k.
+i+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+de: bulunma h. e.

yaptı ise : kapatınca
yap-: f. k. (kapat-)
-tı: görülen geçmiş z. k. e.
i-: cevher fiili
-se. şart 3. Tş.
(Burada **-tı ise, ..-ınca** anlamındadır)

ferāset bilen : sezgiyle
ferāset+: i. k.
bilen: vasıta h.
bilen > **bir + le + n**
(Kıpçak T. bile, birle, bilen kullanılır)

ilin: elini
il+: i. k. **<elig**
+i+: 3. Tş. iyelik e.
+n: belirtme h. e.

muḥāl irür : mümkün değildir
muḥāl+: i. k. (mümkün olmayan)
muḥāl ir-: f.
ir-: cevher f.
-ür: geniş z. 3. Tş

irdem iri : fazilet eri, faziletli kişi

ölgey : ölecek
öl-: f. k.
-gey: gelecek z. 3. Tş.

irdemsizler : faziletsizler

irdem+: i. k.
+siz+: i. i. y. e. (olumsuzluk)
+ler: çokluk e.

yirin; yerini
yir+: i. k.
+i+: 3. Tş. iyelik e.
+n: belirtme h. e.

tutḳay : tutacak
tut-: f. k.
-ḳay: gelecek z. 3. Tş.

hümāy : devlet kuşu

köletkesine : gölgesine
köletke+: i. k. (gölge) **< kölitke, i > e**
+si+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+e: yönelme h. e.

kilmegi : gelmesi
kil-: f. k. **< kel- ; e > i**
-meg+: f. i. y. e. **k > g**
+i: 3. Tş. iyelik e.

yitti ise : erişince
yit-: f. k. **< yet-** (eriş-, ulaş-), **e > i**
-ti: görülen geçmiş z. k. e.
i-: cevher f. **< ir - < er-**
-se: şart 3. Tş.

ḳarındaşların: kardeşlerini
ḳarındaş+: i.
+lar+: çokluk e.
+ı+: 3. Tş. iyelik
+n: belirtme h. e.

ündep : çağırıp
ün+: i. k. (ses)
+de-: i. f. y. e.
-p: zarf-f. e.

yigirip : azarlayıp
yig-: f k. (men et-)
-ı-: y. ü.

-r-: f. f. y. e. (azarla-)
-i-: y. ü.
-p: zarf-f. e.

ḥākim ḳoydı: vāli yaptı
ḥattā: tā ki
fitne: karışıklık

oturup
otur-: f. k. **< oltur-** (ünsüz düşmüştür)
-u-: y. ü.
-p: zarf-f. e.

nizā' : çekişme, ihtilāf

sıġar : sığar
sıġ-: f. k.
-ar: geniş z. 3. Tş.

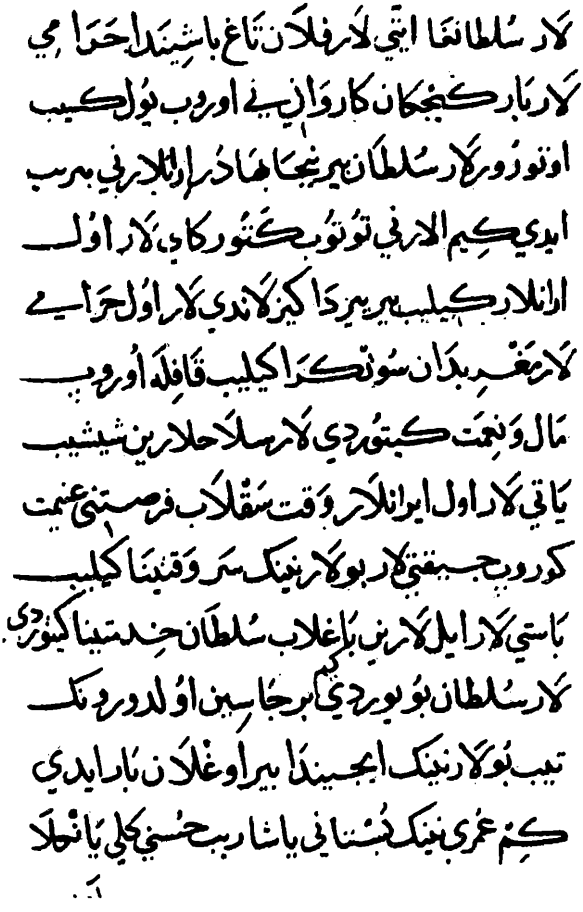
on ikki : on iki
(**k k** : ünsüz ikizleşmesi)

mihmān : konuk, dervîş
iḳlîme: memlekete
iḳlîm+: i. k.
+e: yönelme h. e.

sıġışmas : sığmaz
sıġ-: f. k.
-ı-: y. ü.
-ş-: f. f. y. e. (işteşlik)
-mas: olumsuz geniş zaman 3. Tş. (**z > s**)

yir itip : yer yapıp
yir it-: f.
it-: f. k.
-i-: y. ü.
-p: zarf-f. e.

oturur irdiler : oturuyorlardı
otur-: f. k. **<oltur-**
-ur: geniş z. k. e. (şimdiki z. fonk.)
ir-: cevher f.
-di-: hikāye k.
-ler: 3. Çş. e.



sulṭānga ayıttılar fülān tag başında ḥarāmī-
ler bar kiçken kārvānnı urup yol kesip
otururlar sulṭān bir niçe bahādur irenlerni birip
idi kim alarnı tutup ketürgeyler ol
irenler kılip bir yirde kizlendiler ol ḥarāmī-
ler magribden songra kilip ḳāfile urup
māl ve ni'met kitürdiler silāḥların şişip
yatılar ol irenler vaḳt saḳlap furṣatnı ġānimet
körüp çıḳtılar bularnıng ser-vaḳtına kilip
bastılar illerin bağlap sulṭān ḫıdmatına kitürdi-
ler sulṭān buyurdı kim barçasın öldürüng
tip bularnıng içinde bir oğlan bar idi
kim 'ömrining bustānı yaşarıp ḥüsni güli yangla

fulān : belirsiz bir şey, filān

taġ başında : dağın başında
taġ+: i. k.
eksiz ilgi h.
baş+: i. k.
+ı+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+da: bulunma h. e.

ḥarāmīler : eşkiyalar

kiçken kārvānnı : geçen kervanı
kiç-: f. k.
-ken: sıfat-f. e.

kārvānnı : kervanı
kārvān+: i. k.
+nı: belirtme h. e.

otururlar
otur-: f. k. **< oltu-** (ünsüz düşmüş)
-ur-: geniş z. k. e.
-lar: 3. Çş. e.

bir niçe : bir kaç
ni+: i. k. **< ne ; e > i**
+çe: eşitlik h. e. (kalıplaşmış)

bahādur : cesur

irenlerni: kişileri
ir+: i. k. **< er+ ; e > i**
+en+: çokluk e.
+ler+: çokluk e.
+ni: belirtme h. e.

birip idi : vermişti
bir-: f. k.
-i-: y. ü.
-p: öğrenilen geçmiş z. k. e.
i-: cevher f.
-di: hikāye 3. Tş.

alarnı : onları
a+: i. k.
+lar+: çokluk e.

+nı: belirtme h. e.

ketürkeyler: getirecekler
ke-: f. k. **< kel-** (ünsüz düşmüş)
-tür-: f. f. y. e. (faktitif)
-key-: gelecek z. k. e.
-ler: 3. Çş. e.

kizlendiler: gizlendiler, saklandılar
kiz+: i. k. (sır)
+le-: i. f. y. e.
-n-: f. f. y. e. (dönüşlülük)
-di-: görülen geçmiş z. k. e.
-ler: 3. Çş. e.

maġribden: akşamdan
maġrib+: i. k. (akşam)
+den: uzaklaşma h. e.

songra: sonra
song+: i. k.
+ra: yön gösterme h. e. (kalıplaşmış)

ḳāfile: birlikte yolculuk eden topluluk

ḳāfile urup: yolcuları soyup
ḳāfile ur-: yolcuları soy-
ur-: f. k.
-u-: y. ü.
-p: zarf-f. e.

kitürdiler: getirdiler
ki-: f. k. **< kel- ; e > i** (ünsüz düşmüş)
-tür-: f. f. y. e. (faktitif)
-di-: görülen geçmiş z. k. e.
-ler: 3. Çş. e.

silāḥların: silâhlarını
silāḥ+: i. k.
+ları+: 3. Çş. iyelik e.
+n: belirtme h. e.

şişip: çözerek
şiş-: f. k. (çöz-)
-i-: y. ü.
-p: zarf-fiil e.

vaḳt saḳlap: zaman gözleyerek
saḳ+: i. k. (uyanık)
+la-: i. f. y. e.
-p: zarf-f. e.

furṣatnı: fırsatı
furṣat+: i. k.
+nı: belirtme h. e.

bularnıng: bunların
bu+: i. k.
+lar+: çokluk e.
+nıng: ilgi h. e.

ser - vaḳtına: kimse bulunmayan yere

illerin: ellerini
il+: i. k. **< el ; e > i**
+leri+: 3. Çş. iyelik e.
+n: belirtme h. e.

ḫıdmatına: huzuruna, önüne
ḫıdmat+: i. k.
+ı+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+a: yönelme h. e.

barçasın: hepsini
bar+: i. k.
+ça+: eşitlik h. e. (kalıplaşmış)
+sı+: 3. Tş. iyelik e.
+n: belirtme h. e.

öldürüng: öldürün
öl-: f. k.
-dür-: f. f. y. e. (faktitif)
-ü-: y. ü.
-ng: emir 2. Çş.

'ömrining: ömrünün
'ömr+: i. k.
+i+: 3. Tş. iyelik e.
+ning: ilgi h. e.

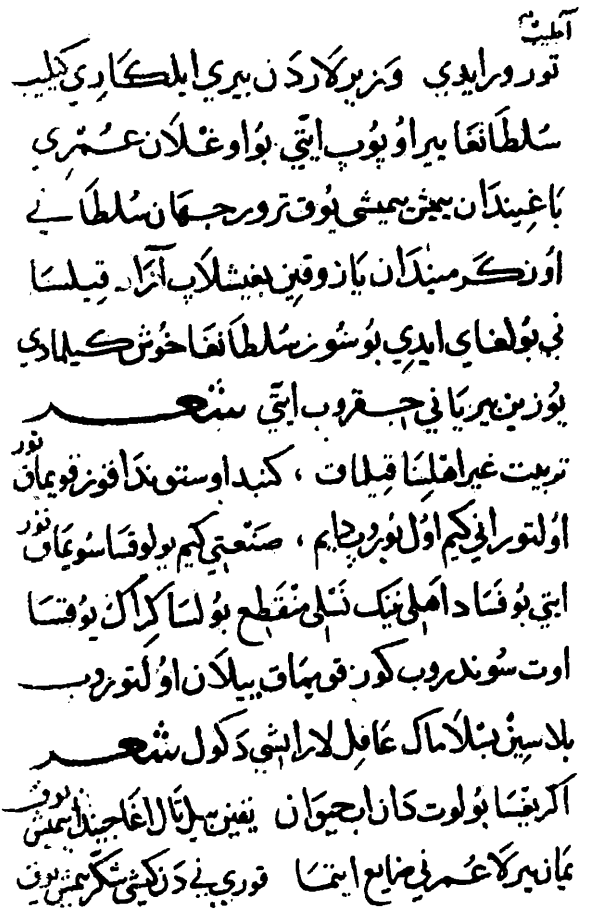
bustānı: bahçesi

bustān+: i. k.
+ı: 3. Tş. iyelik e.

yaşarıp: yeşerip
yaş+: i. k. (kuru olmayan)
+ar-: i. f. y. e.
-ı-: y. ü.
-p: zarf-f. e.

ḥüsni güli: güzelliğinin gülü
ḥüsn+: i. k. (güzellik)
+i+: 3. Tş. iyelik e.
eksiz ilgi h. e.
gül+: i. k.
+i: 3. Tş. iyelik e.

yangḷa: yenice, henüz
yang+: i. k. (yeni)
+la: vasıta h. e. (eşitlik fonk. yıl+la: yıllarca)



açılıp turur idi vezīrlerden biri ilgeri kilip
sulṭānga yir öpüp aytdı bu oğlan 'ömri
bāġından yimiş yimişi yoḳ turur cihān sulṭānı
öz kereminden yazuḳın bağışlap āzād ḳılsa
ni bolġay idi bu söz sulṭānga ḫoş kilmedi
yüzin bir yanı çıḳarup aytdı **şi'r**
terbiyet ġayr ehline ḳılmaḳ
künbed üstünde ḳoz ḳoymaḳtur
öltür anı kim ol yürüp dāyim
ṣan'at kim yoluḳsa soymaḳtur
aytdı bu fesād ehlining nesli münḳaṭi' bolsa kirek yoḳsa
ot söndürüp köz ḳoymaḳ yılan öltürüp
balasın beslemek 'āḳiller işi degül **şi'r**
eger yaġsa bulutdan āb-ı ḥayvān
yaḳīn bil tal aġaçında yimiş yoḳ

yaman birle 'ömürni ẓāyi' itme
ḳurı neyden kişi şekker yimiş yoḳ

açılıp turur idi: açılmıştı
aç-: f. k.
-ı-: y. ü.
-l-: f. f. y. e. (pasiflik)
-ı-: y. ü.
-p turur: öğrenilen geçmiş z. k. e.
i-: cevher f.
-di: hikāye 3. Tş.
(bk. öğrenilen geçmiş z. hikāyesi)

ilgeri: ileri
il+: i. k.
+geri: yön gösterme h. e. (kalıplaşmış)

sulṭānġa: sultana
sulṭān+: i. k.
+ġa: yönelme h. e.

'ömri bağından: ömrünün bahçesinden
'ömr+: i. k.
+i+: 3. Tş. iyelik e.
--: eksiz ilgi h. e.

bağından
ba-: f. k. (bağla-)
-ġ+: f. i. y. e.
+ı+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+dan: uzaklaşma h. e.

yimiş: meyve
yi-: f. k. **< ye- ; e > i**
-miş: f. i. y. e. (sıfat-f. e. kalıplaşmıştır)

yimişi yoḳ turur: yememiştir
yi-: f. k.
-miş+: sıfat-f. e.
+i: 3. Tş. iyelik
yoḳ+: i. k. (olumsuzluk edatı)
tur-: f. k. (bildirme)
-ur: geniş z. 3. Tş.

kereminden: cömertliğinden

kerem+: i. k.
+i+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+den: uzaklaşma h. e.

yazuḳın : günahını (onun)
yaz-: f. k.
-u-: y. ü.
-ḳ+: f. i. y. e.
+ı+: 3. Tş. iyelik e.
+n: belirtme h. e.

baġışlap : bağışlayıp
ba-: f. k. (bağla-)
-ġ+: f. i. y. e.
-ı-: y. ü.
+ş+: i. i. y. f.
+la-: f. i. y. e.
-p: zarf-f. e.

āzād ḳılsa : serbest bıraksa
āzādḳıl-: f.
ḳıl-: f. k.
-sa: sart 3. Tş.

ni <ne ; e>i

bolġay idi : olacaktı
bol-: f. k.
-ġay: gelecek z. k. e.
i-: cevher f.
-di: hikāye 3. Tş.

ḫoş kilmedi : hoşuna gitmedi
ḫoş kil- : f.
kil-: f. k. **<kel-, e>i**
-me-: f. f. y. e. (olumsuzluk)
-di: görülen geçmiş z. 3. Tş.

yüzin bir yanı çıkarup : suratını asıp
yüzin bir yanı çıḳar- : f.
çıḳ-: f. k.
-ar-: f. f. y. e.
-u-: y. ü.
-p: zarf-f. e.

ġayr ehline : sahip olmayanı, ehil olmayanı

terbiyet ḳılmaḳ : eğitmek
terbiyetḳıl-:f.
ḳıl-: f. k.
-maḳ:f. i. y. e.

künbed : tepe
künbeṭ < kümbet, m>n

üstünde : üstüne
üst+:i. k.
+ü+:3. Tş. iyelik
-n-: y. ü.
+dc:bulunma h. e.(yönelme h. fonk.)

ḳoz : ceviz

ḳoymaḳtur
ḳoy-:f. k.
-maḳ+:f. i. y. e.
-tur:bildirme 3. Tş.

öltür : öldür
öl-: f. k.
-tür: f. f. y. e.
--: emir 2. Tş.

yürüp : yürüyüp
yürü-:f. k.
-p:zarf-f. e.

dāyim : daima, her zaman
dā'im > dāyim

yoluḳsa : rastlarsa
yol+:i. k.
-u-: y. ü.
+ḳ-: i. i. y. e. (rastla-)
-sa: şart 3. Tş.

soymaḳtur
soy-:f. k.
-maḳ+:f. i. y. e.
+tur:bildirme 3. Tş

münḳaṭi‘ bolsa kirek : kesilmeli, kesilmiş olmalı
münḳaṭi‘ bol- : f. (kesilmiş ol-)
bol-: f. k.
-sa kirek : gereklilik 3. Tş.

balasın : yavrusunu
bala+: i. k.
+sı+: 3. Tş. iyelik e.
+n: belirtme h. e.

‘āḳiller işi : akıllıların işi
‘āḳil+: i. k. (akıllı)
+ler: çokluk e.
--: eksiz ilgi h. e.
iş+: i. k.
+i: 3. Tş. iyelik e.

āb-ı ḥayvān : hayat veren su

yaḳîn : doğru

tal aġaçından : söğüt ağacından
aġaç+: i. k.
+ı+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+dan: uzaklaşma h. e.

yaman : kötü

birle : ile

‘ömürni : ömrü
‘ömür+: i. k. **< ömr** (ünlü türemesi)
+ni: belirtme h. e.

şekker : şeker
(**k k** ünsüz ikizleşmesi)

ESKİ ANADOLU TÜRKÇESİ

Türk yazı dilinin tarihî gelişimini incelerken, XIII. yüzyılın sonlarına kadar tek bir koldan devam eden Türk yazı dilinin, bu yüzyılın sonlarından itibaren dallanmalara uğradığını birinci bölümde belirtmiştik. Böylece Türk yazı dili: a) Doğuda, **Doğu Türkçesi** veya **Çağataycа** b) Kuzeyde, **Kuzey-Batı Türkçesi** veya **Kıpçakça** c) Batıda ise **Güney-Batı Türkçesi** veya **Oğuzca** adlarıyla anılır olmuştur. Bunlardan Güney-Batı Türkçesi, Orta Asya'dan güney-batıya göç eden Oğuz boylarının teşekkül ettirdikleri yazı dili olarak bilinmektedir. Bu yazı dili zaman'a kullanım sahası bakımından iki daire oluşturmuştur. Bunlardan birisi, Azeri ve Doğu Anadolu sahasını içine alan Doğu Oğuzcası(Azeri Türkçesi), diğeri ise Osmanlı sahasını içine alan Batı Oğuzcasıdır. XVII. asırda meydana gelen bu ayrılık, sadece konuşma dilinde kalmış, yazı dili ise bundan çok az etkilenmiştir. Bu şive ayrılığının sebebi ise, kuzeyden gelen Kıpçak unsurları ile İlhanlılardan kalan bazı Moğol izlerinin Azeri Türkçesinde etkili olmasıdır.

Batı Oğuzcası diye adlandırılan ve Anadolu'ya göç eden Türkler tarafından işlenerek yazı dili hâline getirilen bu şive, bugün kullandığımız yazı dilinin temelini teşkil etmektedir. Yedi asırlık bir geçmişe sahip olan bu yazı dili, kullanım süresi içinde pek çok değişme ve gelişmelere uğramıştır. İşte bu sebepten Batı Oğuzcasını, gösterdiği değişimleri göz önüne alarak üç ayrı devrede incelemek gerekmektedir. Bu devrelerden birincisi, XIII-XV yüzyıllar arasında kullanılmış olan yazı dili olup **Eski Anadolu Türkçesi** adıyla anılmaktadır.

Fuat Köprülü, tarihî kaynaklara ve edebî ürünlere dayanarak yaptığı araştırmalar sonunda, Anadolu'da gelişen Eski Anadolu Türkçesi devrini XI-II. yüzyılın ikinci yarısına kadar götürebilmiştir. O, Orta Asya'dan Anadolu'ya XI. yüzyılda başlayan Oğuz-Türkmen akınının XIII. yüzyıl Moğol akınlarının etkileri altında daha da yoğunlaşarak, Anadolu'yu genel yapısı itibariyle bir Türk ülkesi hâline getirdiğini ortaya koymuş, böylece Anadolu edebiyatının başlangıcını XIII. yüzyıla kadar götürmüştür XIII. yüzyıldan başlayarak, yavaş yavaş sözlü edebî, geleneklerle beslenen, fakat halk edebiyatından ayrı, Orta Asya Eski Türk yazı dilinin özelliklerini de yansıtan yazılı bir dil ve edebiyat ortaya çıkmıştır. XIII ve XV. yüzyıllar arasında devam eden bu yazı dilinin değişik kaynaklarda; **Eski Osmanlıca, Eski Türkiye Türkçesi** isimleriyle de zikredildiği görülmektedir.

Eski Anadolu Türkçesini, tarihî ve sosyal olaylar içerisinde üç devreye ayırmak mümkündür: a) Selçuklular Dönemi Türkçesi, b) Anadolu Beylikleri Dönemi Türkçesi, c) İstanbul'un Fethine Kadar Olan Osmanlı Türkçesi Döne-

mi.

a) Selçuklular Dönemi Türkçesi:

Eldeki eserlere göre, XII yüzyıl sonlarından itibaren başlatılan ve XIII. yüzyıl sonlarına kadar devam eden Selçuklular dönemi, Karahanlı ve Oğuz Türkçesi özelliklerini birlikte taşımaktadır. Selçuklular devri Anadolu'sunda medrese dili, ilim dili, dış yazışmalar ve şer'î işler dili olarak Arapça; edebiyat dili olarak da Farsça yerleşmiş bulunuyordu. Ne var ki, bu dönemde ilim ve edebiyat dili olarak kullanılan Arapça ve Farsçanın yanısıra , Türkçenin de yeri olduğu su götürmez bir gerçektir. Halkın konuşma dili Türkçe olduğuna göre, devletin halkla olan yazışmalarında Türkçeyi kullanması olağandır. Kaldı ki halka seslenen dinî ve basit muhtevalı eserlerin Türkçe yazılmış olması da bu durumu açıkça göstermektedir. O hâlde, bu dönem için hem konuşma dili hem de yazı dili olan bir Selçuklular dönemiTürkçesinden söz etmek gerekir. Selçuklular dönemi Türkçesi ses bilgisi, şekil bilgisi ve kelime hazinesi bakımından bir dereceye kadar, Karahanlı yazı dili geleneğine bağlı olan bir dönemdir. Bu dönem, tarihî bakımdan Anadolu Selçukluları devrine rastladığı için **SelçukluTürkçesi** dönemi adıyla anılmaktadır. **Kıssa-i Yusuf** (Ali'nin) ve **Behçetü'l-hadâik fi mevi'zeti'l-halâik** bu dönemin ilk ve en iyi eserleri arasında kabul edilmiştir.

Bunlardan Behçetü'l-hadâik, **XIII.** yüzyılda yazılmış vaaz kitabıdır. Yazarı kesin olarak bilinmeyen bu eser dinî ve ahlâkî vaazları içeren didaktik mahiyette bir eserdir. Eser 41 meclise ayrılmıştır. Bu meclislerde tevhid, Recep, Şaban, Ramazan ayları, bayram ve aşurenin faziletleri, Hz. İbrahim, Yakup ve Musa Peygamber'in vefatları, Yûsuf kıssaları gibi hikâyeler, ve ayet tefsirlerine yer verilmiştir. Mensur olan eserde yer yer aruz ve hece vezniyle yazılmış manzum parçalar da bulunmaktadır. Bu manzum parçaların çoğu Türkçe olmasına karşılık, bir kısmı da Arapça ve Farsçadır. **İsmail Hikmet Ertaylan** tarafından ilim âlemine tanıtılan eserin nüshası 353 sayfadan ibarettir. Bu nüsha **Şeyh Ali bin Muhammed** tarafından 1303-1304 yılları arasında istinsah edilmiştir. Eserin dili, **XIII.** yüzyılda Anadolu'ya gelen Türklerin yazılı edebiyat geleneği açısından dikkate değerdir.

Selçuklu Türkçesinin ilk döneminde meydana getirilen bu eserler, Orta Asya Türk yazı dili ile Eski Anadolu Türkçesi arasında bir köprü durumundadır. Yani XIII. yüzyılda ortaya çıkan Anadolu Türk yazı dili, sonradan teşekkül etmiş Oğuz Türkçesi olmayıp Türklerin Orta Asya'da kullandıkları yazı dilinin gelişimi olarak karşımıza çıkmaktadır. **Karışık dilli eserler** diye adlandırılan yukarıda belirttiğimiz bu eserlerde dikkati çeken husus, bunlarda hem Doğu Türkçesinin hem de Eski Anadolu Türkçesinin özelliklerinin bir arada bulunmasıdır. XI-XIII. yüzyıllar arasında meydana getirilen bu eserlerde, Doğu Türkçesinin etkisi daha belirgin bir şekilde görüldüğü hâlde, bu etkinin XIII-XIV yüzyıllar arasında meydana getirilen eserlerde giderek azaldığı müşahede edilmektedir.

Karışık dilli eserlerden bir diğeri ise XIII. yüzyılda yazılmış olan 24 yapraklı **Kitab-elFerâiz**'dir. Anadolu'da yazılan eser, daha sonra **1334** yılın-

da istinsah edilmiştir. Dinî muhtevaya sahip olan bu eser, Eski Türk yazı dilinin özelliklerini ihtiva etmesi bakımından önem taşımaktadır.

Bu dönemde meydana getirilen eserlerle Eski Türk yazı dili arasındaki ortak özellikler şunlardır:

1) Kelime başında **b- > m-** değişimi bakımından **m-**'li şeklin yaygın olması: men, minüm, munça

2) Anadolu bölgesinde **v**'ye dönen **b** ünsüzünün korunmuş olması: bar-, barlık, bir-

3) bol-, ol- yardımcı fiilleri bakımından, bol- şeklinin yaygın olması: bolmasın, bolmaya kim, boldı

4) Birden fazla heceli kelimelerin sonlarında bulunan **ġ / g** ünsüzlerinin genellikle korunmuş olması: ḳapug, tapuġ, sarıġ, otaġ

5) Kelime yapım ekleri başındaki **ġ / g** ünsüzlerinin yer yer korunması: ḳav-ġan (kovan), ey-gü, sar-ġar-

6) Yönelme hâl eki **+ġa / +ge**; gelecek zaman ve istek kip eki **-ġa / -ge** ve **-ġan / -gen, ġası / -gesi** isim-fiil eklerindeki **ġ / g** ünsüzlerinin korunması: biz-ge, kör-ge men, yat-ġa sen, tut-ma-ġan, öl-gesi

7) Bazen ünsüzle biten kelimelerde **+nı / +ni** belirtme hâli ve **+nıñ / niñ** ilgi hâli eklerinin kullanılması: söz+ni, ḳullarum+nı, Yûsuf'nıñ

8) Seyrek olarak Eski Türkçede kullanılan **+dın / +din** uzaklaşma hâl ekinin kullanılması: daş+dın, soñ+dın

9) Gelecek zaman ve istek kip eki olarak **-ġay -gey** ve **-ġa / -ge** eklerinin kullanılması di-gey, bir-gey, yat-ġa-sın, kemiş-ge (atacak)

Bu bağlantılar sadece ses ve şekil ilgisiyle kalmayıp imlâ yönünden de kendisini göstermektedir. Şöyle ki:

a) Türkçe kelimelerde yer yer harekelerle birlikte ا , و , ى , gibi ünlü işaretleri de kullanılmıştır. Bu durum özellikle, kelimelerin ilk hecelerinde görülmektedir. Bu imlâ durumu, Uygur imlâsındaki ünlü yazılışlarının Arap yazısına uygulanmış olmasından ileri gelmiştir.

كاتورك (getürüñ), بولز (bolmaz), يونرلر (yonarlar)

b) **ñ** sesi için ك yanında نك harflerinin kullanılmış olması:

سنك (song), كنكل (göngül), قلنك (ḳılung)

c) Kalın sıradan Türkçe kelimelerde ص yerine س , ط yerine ت ünsüzlerinin kullanılmış olması:

ساغ (sağ), سو (su), تقي (taḳı), تون (ton)

d) Bazı yapım ve çekim eklerinin Uygur imlâsına uyularak kökten ayrı yazılması:

يك لر (yükler), عالم لر ('âlimler),
بقماق ده (bakmakda), اشم در (işümdür)

Bu dönemin sonlarında ve XIII. yüzyılın ikinci yarısına giren eserlerde Doğu Türkçesi ile olan bağlantı gittikçe zayıflamış; ortak özellikler yavaş yavaş kökleşmeye başlamıştır. XIII. yüzyıl Moğol akınlarının sebep olduğu yıkım, bu döneme ait eserlerin pek çoğunun günümüze kadar ulaşmasına engel olmuştur. **Mevlâna** ve **Sultan Veled**'in Türkçe şiirleri, **Ahmed Fakih** (Çarhnâme), **Şeyyad Hamza** (Yûsuf u Zelîhâ), **Dehhanî** (Şeyhnâme) bu dönemin eserleri bize gelebilen başlıca temsilcileridir.

b) Anadolu Beylikleri Dönemi Türkçesi:

Eski Anadolu Türkçesinin bu dönemi, XIII. yüzyıl sonlarından XIV yüzyıl ortalarına kadar devam eden devredir. Buna genel çizgileri ile, Selçuklu devletinin yıkılışından Osmanlı devletinin imparatorluk temellerinin atılışına kadar olan devre diyebiliriz. Ancak şurası unutulmamalıdır ki, birinci dönemin bitimi ile bu dönemin başlamasını kesin sınırlarla ayırmaya imkân yoktur. XIII. yüzyıl sonlarına rastlayan eserlerde, her iki dönemin özelliklerine rastlamak mümkündür. İlk dönemi karakterize eden doğu özellikleri, bu dönemde artık silinmek üzeredir. Bu bakımdan XIII. yüzyıl sonu, bu iki dönemi kaynaştıran geçiş halkası durumundadır. XIV yüzyılda Eski Anadolu Türkçesi, ses ve şekil bilgisi bakımından yerli ağız özelliklerinin yazı dilinde daha da yoğunlaşması ile Oğuzcaya dayanan yerli bir yazı dili durumuna geçebilmiştir.

Bu dönemde Karamanoğlu Mehmed Beyin, **1278** tarihinde yayımladığı fermanla Türkçeye ve Türkçenin gelişmesine büyük önem verilmiş, bu nedenle Anadolu'da, telif ve çeviri olmak üzere pek çok eser yazılmıştır. Yazılan didaktik nesir, dinî, destanî halk hikâyeleri ve manzum eserlerin dili sade ve halk Türkçesidir. Bu eserlerde yabancı terkipler ve Arapça, Farsça kelimeler azdır.

c) İstanbul'un Fethine Kadar Olan Osmanlı Türkçesi:

XIV. yüzyıl ile birlikte edebiyat alanında aydın kesimin edebiyatı olarak kabul edilen **Divan Edebiyatı** teşekkül etmeye başlamıştır. Böylece klâsik öncesi Osmanlı Türkçesi ortaya çıkmıştır. Arap ve Fars edebiyatının bu dönemde aydın kesim tarafından takdir edilmiş ve benimsenmiş olması, yazı dilimizde bazı değişikliklerin ortaya çıkmasına sebep olmuştur. Arapça ve Farsça kelimeler tekrar dilimize girmeye başlamış ve yazılan edebî türler, bu milletlerin edebî türlerinin birer taklidi olma özelliği göstermiştir. Bu dönem XV yüzyılın ortalarına kadar devam etmiştir.

XIV yüzyılın temsilcilerini ve meydana getirmiş oldukları belli başlı eserleri şöyle sıralayabiliriz:

Yunus Emre: Divan

Kadı Burhaneddin: Divan

Hoca Mes'ud bin Ahmed: Süheyl'ü Nevbahar , Ferhengnâme-i Sa'dî Tercümesi

Erzurumlu Mustafa Dârir: Yusuf u Zelîhâ

Aşık Paşa: Garîbnâme , Fakrnâme

Ahmedî: İskendernâme , Cemşîd ü Hurşîd

Kul Mes'ud: Kelile ve Dimne

Gülşehrî: Mantıku't-Tayr Tercümesi

Dede Korkut

Şeyhoğlu: Hurşîdnâme, Marzubânnâme Tercümesi

XV yüzyılın temsilcileri ve belli başlı eserleri şunlardır:

Süleyman Çelebi: Vesiletü'n-necât

Ahmed Dâ'î: Divan,

Yazıcı-zâde Mehmed: Muhammediye

Mercimek Ahmed: Kâbusnâme

Şeyhî: Divan, Harnâme, Hüsrev ü Şirin

Aşık Paşa-zâde: Tevarih-i Al-i Osman

İbn-i Hâtib: Ferâhnâme

Ahmed Paşa: Divan

Necâti Bey: Divan

Sinân Paşa: Tazarrunâme, Maarifnâme,Tezkiretü'l-evliya

Battâl Gâzi Destanı

Dânişmendnâme

ESKİ ANADOLU TÜRKÇESİNİN ÖZELLİKLERİ

Türkçenin bütün dönemlerinde olduğu gibi, bu dönemde de, gerek kelime köklerinde ve gerekse eklerde, çeşitli faktörlerin tesiri ile bazı gelişme ve değişmeler gözlenmektedir.

SES ÖZELLİKLERİ

I. ÜNLÜLER

A. ÜNLÜ DEĞİŞMELERİ:

i /e meselesi : i > e, e > i, ë

Türkçede bu mesele oldukça karışıktır. Bu konuda çeşitli açıklamaların yapılmasına rağmen, bu güne kadar kesin bir sonuca varılmış değildir. Bazı dilciler, aynı kelimenin i ve e şekli bulunmasından hareketle her iki sesi kendinde toplayan bir kapalı e sesinin varlığından söz ederek bunun sonradan **e** ve **i** şeklinde gelişimini ileri sürmüşlerdir. Ancak dilcilerden bazıları ise buna karşı çıkmışlar ve bazı lehçelerde de aynı şekilde ikilik gösteren diğer ünlülerin nasıl açıklanacağını ileri sürerek bu görüşü kabul etmemişlerdir.

Metinler üzerinde yapılan incelemeler, bu konuda şu sonuçları ortaya koymuştur:

a) Aslında i ünlüsü taşıyan bir çok kelime bugün **i > e** değişmesine uğramış durumda kullanılmaktadır: **yi- > ye-**, gice > gece

b) Eski Anadolu Türkçesinde e'li olan bazı kelimeler ise **e > i** değişimine uğrayarak i'li şekilde kullanılmaktadır: gey- > giy- , eyü > iyi

c) Eski Anadolu Türkçesinde **i** şeklinde yazılıp, bugün **e** olarak yazı dilinde kullanılan bazı kelimeler ise Anadolu ağızlarında kapalı **e** şeklinde telâffuz edilmektedir.

Anadolu Türkçesi metinlerinde kapalı e sesinin bulunup bulunmadığını kesin olarak söylemek mümkün değildir. Çünkü kullanılan alfabede bu sesi gösteren bir harf mevcut değildir. Bu sebepten metindeki yazılış şekillerine sâdık kalmak en çıkar yoldur: **gice, biz, biş, yi-, yini ; eyü, gey-** vb. Bu esas alınarak Eski Anadolu Türkçesi metinleri incelendiğinde, kapalı e'li kelimelerin bu dönemde çoğunlukla **i** tarafında olduğu görülmektedir.

u / o ; ü / ö değişimi :

Arap alfabesinde bu harfler için ayrı işaretler bulunmadığından uğra-, uyan-, güzel vb. kelimelerin **o** ve **ö** ile mi, yoksa **u** ve **ü** ile mi yazılmış olduğunu kestirmek kolay değildir. Bu konuda, Türkçe kelimelerde ilk hece dışında **o-ö** seslerinin bulunmadığı dikkate alınması gerekmektedir.

B. ÜNLÜ UYUMU:

1) Kalınlık - İncelik Uyumu:

Bu uyum, Türkçenin her devrinde olduğu gibi bu dönemde de sağlam bir şekilde uygulanmıştır. Kelimelerin aslında olduğu gibi eklerde de bu uyumun tam olduğu görülür. Bugün uyuma uymayan **'-ki'** aidiyet ekinin Eski Anadolu Türkçesinde kalın şeklinin mevcut olması dikkat çeken özelliklerdendir: boyunda-ġı, başunda-ġı, hisarda-ġı

Cevher fiili olan i- fiilinin iyelik ekli **-dük** sıfat-fiil şekli olan idüg-i kelimesi de, ek gibi telâkki edildiğinden olsa gerek, bu uyuma tâbi tutulmuştur: az ıduġın, hak ıduġın

Bugün olduğu gibi o dönemde de **-iken** zarf-fiil eki bu uyuma tâbi tutulmamıştır: yapar-iken, gel-miş- iken

2) Düzlük - Yuvarlaklık Uyumu:

Bu uyum, daha önceki yüzyıllarda olduğu gibi Eski Anadolu Türkçesi döneminde de henüz tamamiyle umumîleşmemiştir. Bu dönemde ayrıca, eski yazı dilinden farklı olarak birçok kelimede yuvarlaklaşma kendini göstermektedir. Bu olay Eski Anadolu Türkçesinin en önemli fonetik özelliklerinden birini teşkil etmektedir. Kelimelerde meydana gelen yuvarlaklaşmayı şu sebeplere bağlamak mümkündür:

Kelimelerde Yuvarlaklaşma:

a) Önceki dönemlerde kelime sonlarında mevcut olan **-ġ** ve **-g** seslerinin düşmesi kendinden önceki ünlüyü yuvarlaklaştırmıştır: arıġ **> aru**, bilig **> bilü**, saçıġ **> saçu**

Bunun yanında **ķapu** ve **sevü** gibi kelimelerde ortaya çıkan yuvarlaklaşmaya, kelimenin bünyesinde bulunan p, v gibi ünsüzlerinin etkisinin de olduğu unutulmamalıdır. Metinde bunların yanında, sondaki **-ġ** ve **-g** ünsüzleri düştüğü hâlde yuvarlaklaşmanın uygulanmadığı kelimeler de vardır: açıġ **> acı**, çerig **> çeri**, ķatıġ **> ķatı** vb.

b) Dudak ünsüzleri olan **b, p, m** tesiri ile de bazı kelimelerde yuvarlaklaşma görülür: kirpik **> kirpük**, tapıġ **> tapu**, tırnaķ **> tırmuķ**

c) **-uķ / -ük ; -ġaru / -gerü** gibi bazı yapım eklerinin bünyesinde bulunan yuvarlak ünlüler sebebiyle bu olay ortaya çıkmıştır **art–uķ, aç–uķ, del–ük ; iç-gerü, yoķ-ġaru > yoķaru**

ç) Bunların dışında, bir sebebe bağlı olmayan yuvarlaklaşmalar da vardır **altun, berü, azuķ, ılduz, delü**

Eklerde Yuvarlaklaşma:

Eklerin yazılışlarında görülen klişeleşmiş durumlar, Eski Anadolu Türkçesinde de muayyen bir şekilde olmuştur. Bunları iki grupta incelemek yerinde olur:

a) Aslında Yuvarlak Olan Ekler:

Bu gruba giren ekler, Eski Türkçe devrinden beri yuvarlak ünlülü olarak kullanılmış olan eklerdir:

-up / -üp ; -uban / -üben (zarf-fiil eki): bin-üp, yaḳ-up; baġlan-uban, id-üben

-dur- / -dür- (faktitif eki): bil-dür-, yaraş-dur-, yağ-dur-ur

-ur- /-ür- ; -gür- (faktitif ekleri): ir-ür-di, geç-ür-ür, yit-ür-mez; ir-gür-di, dir-gür-ür-ler

-sun / -sün ; -sunlar / -sünler (emir eki):

art-sun, damla-sun; dime-sünler, çaġır-sunlar

-dur / -dür (bildirme eki): iş-dür, yaḳın-dur, güneş-dür

b) Ünlüsü Sonradan Yuvarlaklaşan Ekler:

-(u)m /-(ü)m; -(u)ñ / -(ü)ñ ; -(u)muz / -(ü)müz;

-(u)ñuz/, (ü)ñüz iyelik ekleri:

Eski Türkçede köke bağlı olan birinci ve ikinci şahıs iyelik ekleri, bu dönemde bünyesinde bulunan **m** ve **ñ** ünsüzlerinin tesiri ile yuvarlaklaşmıştır: baġru-muz-a, ḳat-um-da, mihr-üñ-den, cemāl-üñ-den, ḳapu-ñuz-da

-uñ / -üñ ; -nuñ / -nüñ ilgi hâli ekleri:

Eski Türkçede köke bağlı olarak kullanılan ilgi hâli eki, Eski Anadolu Türkçesinde yuvarlak şekliyle kullanılmıştır. Bunun sebebi de ekteki **ñ** ünsüzüne bağlanmaktadır: ceng-üñ, lāle-nüñ, ben-üm, iş-üñ

-lu / -lü ; -suz / -süz yapım ekleri:

Bunlardan **-lu / -lü** ekinin yuvarlaklaşma sebebi, aslında ekin sonunda bulunan **g** ünsüzünün düşmesidir: yaġ-lu, yaş-lu, saadet-lü

-suz / -süz ekinin yuvarlak oluşu, **-lu / -lü** ekine bağlı olarak analoji yoluyla ortaya çıkmıştır: bilü-süz, sen-süz, ılan-suz, diken-süz

Görülen geçmiş zaman birinci ve ikinci şahıs ekleri:

Eski Anadolu Türkçesinde görülen geçmiş zaman ekleri sadece üçüncü şahıslarda düz, diğerlerinde yuvarlak şekilleriyle kullanılmıştır:

ayrıl-du-m, beñzet-dü-m, yaz-du-m; gelme-dü-ñ, ḳıl-du-ñ; gel-dü-k, ḳılma-du-ḳ

-uz / -üz çokluk birinci şahıs bildirme eki:

Bu ek, biz zamirinden **b > v** değişmesi ile önce v olmuş, sonra ünlü ile kaynaşarak onu yuvarlaklaştırmıştır. **biz > viz > -uz / -üz:** kem-üz, perīşān-uz

-a-vuz / -e-vüz istek birinci çokluk şahıs eki:

ir-e-vüz, ḳurtıl-a-vuz, bil-e-vüz

-vuz / -vüz şart birinci çokluk şahıs eki:

Bu ek de biz zamirinden gelmekte ve aynı şekilde ünlü yuvarlaklaşmış bulunmaktadır: irmez-se-vüz, görmez-se-vüz, olur-sa-vuz

-ur / -ür geniş zaman eki:

Eski Türkçede geniş zaman eki olarak **-ar / -er ; -ur / -ür; -ır / -ir ; -r** kullanılmıştır. Bu dönemde ise ekin **-ır / -ir** şekli kullanılmamış, sadece **-ur / -ür** şekline yer verilmiştir:

vir-ür, bil-ür, al-ur, gir-ür

-u / -ü zarf-fiil eki:

Eski Anadolu Türkçesinde bu ekin genellikle yuvarlak şekli kullanılmış, **-ı / -i** şekline çok az yer verilmiştir: di-y-ü, oḳı-y-u gör-, tur-u gel-, ḳurtar-ı vir-

c) Düz Ünlü Taşıyan Ekler:

Eski Anadolu Türkçesinde bazı ekler, kökün ünlüsüne bağlı olmadan daima düz şekilleriyle kullanılmıştır. Bu bir fonetik mesele olduğu kadar, bir imlâ hususiyeti de olabilir. Bu durumdaki ekler şunlardır:

-ı / -i ; -nı / -ni Belirtme Hâli Eki:

kanum-ı, sözlerüñ-i, cām-ı; yüzi-ni, barmaġı-nı

-ı / -i ; -sı / -si İyelik Eki:

boynuz-ı, oḳ-ı; ḳapu-sı, ḳoḫu-sı

-dı / -di Görülen Geçmiş Zaman 3. Tş. Eki:

turma-dı, ur-dı, ḳon-dı

mı / mi Soru Eki:

doġdı mı, ola mı, usanduñ mı

-cı / -ci ; -(ı) n / -(i) n ; (ı) l / -(i) l ; -lıḳ / -lik ; -ıcı / -ici Yapım Ekleri:

ḳapucı; bulınduḳ, urındı; yañılmış, örtile mi; toġrılıḳ, ḳonuḳlıḳ; görici, giderici

Ancak bunlardan **-lıḳ/-lik** ekinin, az da olsa **-luḳ/-lük** şekline de rastlanmaktadır: nazük-lük, ey-lük, ḳul-luḳ

-ġıl /-gil Emir 2.Tş. Eki:

ol-ġıl, ḳoma-ġıl, itme-gil, işit-gil

-mış/-miş Öğrenilen Geçmiş Zaman Eki:

ol-mış, göyün-miş, bul-mış-am

-sın /-sin Fiil Çekimlerinde 2. Tş. ve Bildirme Ekinde: bulur-sın, sana-sın; ḳonuḳ-sın, eyü-sin

-sız/-siz Fiil Çekimlerinde 2.Çş ve Bildirme Ekinde: düze-siz, ana-sız; canlarum-sız, dermânlarum-sız

-ınca/-ince Zarf-Fiil Eki:

ḳıl-ınca, gör-ince, çıḳma-y-ınca

-ısar/-iser Gelecek Zaman Eki:

di-y-iser-ven, baḳ-ısar, gör-iser

C. ÜNLÜ TÜREMESİ:

Ünlü türemesi, Eski Anadolu Türkçesinde ancak kelime ortasında ve sadece bir kaç örnekte görülmektedir. Bunun sebebi ya vezin zaruretine ya da ünsüzlerin yan yana telâffuz edilmemelerine bağlıdır: az-**a**-cuḳ, yig-**i**-rek-dür (daha iyidir)

D. ÜNLÜ DÜŞMESİ:

a) Kelime başında çok az rastlanan bir olaydır: **ısıtma > sıtma,** uḍı-ḳu **> uyu-ḳu > yuḳu**

b) Kelime ortasında bu olay oldukça yaygındır. Bunun en büyük sebebi de, Türkçedeki orta hece ünlüsünün düşme temayülünde oluşudur: **göñül > göñli, beñiz > beñzi, eyülük > eylük, oġul > oġlı, üzere > üzre.** Bunun dışında i- yardımcı fiilinin i'si çok defa düşmektedir : **ister ise > ister-se, saça idi > saça-y-dı**

E. ÜNLÜ BİRLEŞMESİ (Contraction):

Birleşme; ünlü ile biten bir kelimeden sonra ünlü ile başlayan bir ek veya kelime geldiğinde, ünlülerden birinin düşerek iki kelimenin birleşmesi hadisesidir. Bu şekildeki ünlü düşmeleri ya geçici ya da kalıcıdır. Geçici olanlar

genellikle aruz zaruretinden ortaya çıkarlar: **ne+için > ni'çün, ne+it- > n'it-, nice+ol- > n'ol-, şu+ol > şol, şu+imdi > şimdi**

II.ÜNSÜZLER

A. ÜNSÜZ DEĞİŞMELERİ:

ḳ > ḫ Değişimi:

a) Türkçede kelime başında **ḫ** ünsüzü yoktur. Bugün **h** ile başlayan bazı kelimeler Eski Türkçe döneminde **ḳ** ile yazılmış ve bu durum Eski Anadolu Türkçesinde de devam etmiştir: ḳanı, ḳanda, ḳaçan, ḳangı vb.

b) Kelime ortasında bulunan, bazı hece başı **ḳ** ünsüzlerinin Eski Anadolu Türkçesinde **ḳ > ḫ** değişimine uğrayarak kullanıldığı görülmektedir. Ancak bu durum kesin olmayıp müstensihlere göre değişmektedir. Aynı kelimenin, aynı eser içinde iki değişik şekilde yazılmasına rastlamak mümkündür:

uyḳu > uyḫu, ḳoku > ḳoḫu, arḳası > arḫası,

aḳıdur > aḫıdur; uyḳu, arḳası

c) Kelime ve hece sonundaki bazı **ḳ** ünsüzleri **ḫ** olur

çoḳdur > çoḫdur, yoḳ > yoḫ, ıraḳ > ıraḫ, yanaḳları > yanaḫları

k > g Değişimi:

Eski Türkçe dönemindeki **k** ünsüzünün Batı Türkçesinde **h** olarak inkişaf ettiği görülmektedir. Ancak bu durum genel değildir: **kel- > gel-, ket- > git-, köger- > göger-**

Ancak Arap alfabesinde **k - g** ayırımı yapılamadığı için, bugün k sesi taşıyan bazı kelimelerin bu değişime uğramadığı söylenebilir: kendü, kiçi, kişi, kendüzi

ġ / g Seslerinin Gelişimi:

Türk dilinin gelişim seyri içinde bu sesler önemli bir yer işgâl eder. Öyle ki bazı şivelerin tasniflerinde bu sesler esas alınır.

a) Tek heceli kelime sonlarında:

Tek heceli kelimelerin sonunda bulunan **g** sesi Batı Türkçesinde **-y (ğ),** Doğu Türkçesinde ise sertleşerek **k** olmuştur. Batı Türkçesinde **g** sesi aynen kalmakta, öbür şivelerde -v sesine dönüşmektedir dög, beg, sög

b) Birden fazla heceli kelime sonlarında:

Birden fazla heceli kelime sonlarındaki **ġ / g** sesleri ile eklerin sonundaki

ġ / g sesleri Batı Türkçesinde düşmekte, Doğu Türkçesinde **ķ / k** olmaktadır. Eski Anadolu Türkçesinde ise **ġ / g** düşerken genellikle kendinden önceki ünlüyü de yuvarlaklaştırır (bk. Yuvarlaklaşma): **uluġ > ulu, ķamuġ > ķamu, yaylaġ > yayla, ķanlıġ > ķanlu**

c) Yapım eklerinde ve kelime bünyesine dahil hecelerde:

Bu durumda olan **ġ / g** ünsüzlerinin Eski Anadolu Türkçesi dönemine gelmeden düştüğü görülür **emgek > emek, kergek > gerek, ķulġaķ > ķulaķ, suwġar- > suvar-**

ç) Sıfat-fiil ve zarf-fiil ekleri başında:

Bu eklerin başında bulunan **ġ / g** ünsüzleri, Eski Anadolu Türkçesi başlarında, belki de bundan kısa bir süre önce düşmüştür:

-ġan / -gen > -an/-en: **al-an, giy-er-ler, dut-an-ı**

-ġınca / -gince > -ınca/-ince: **ķıl-ınca, ir-ince**

-ġalı / -geli > -alı/-eli: **ol-alı, id-eli, vir-eli**

g > v Değişimi:

Bu değişim Türkçede kelime ve hece sonuyla, kelime ortası ve hece başında **g > v** şeklinde inkişaf etmiştir. Bu değişim bilhassa yuvarlak ünlülü kelimelerde görülmektedir. Bugün **g > v** veya **g > ğ > y** şeklinde gelişme gösteren **g** ünsüzünün Eski Anadolu Türkçesi döneminde korunduğu görülür: **dög-, sög-, dügün, degirmen, yigit**

b > v Değişimi:

Eski Anadolu Türkçesinde kelime ve ek başında görülen bir değişimdir:

bar > var, bir- > vir-, bilür ben > bilür-ven,

bile biz > bile-vüz; eb > ev, yabuz > yavuz

b > p Değişimi:

Eski Anadolu Türkçesinde aslî olan **b** ünsüzünün kendini koruduğu görülür **barmak, bıñarı, busuya**

ñ > m Değişimi:

Bugün yuvarlak ünlülerden sonra gelen **ñ** ünsüzü bazı kelimelerne **ñ > m** değişimine uğramıştır. Eski Anadolu Türkçesinde ise bu ünsüz kendisini korumaktadır **toñuz, ķoñşu**

ñ > ġ / n > g Değişimi:

Çok az kelimede bu değişikliğe rastlanır **añır- > ağır-.** Bugün **ng** şeklinde telâffuz edilen **ñ** bu dönemde kendisini korumuştur: **süñü**

t > d Değişimi :

Aslında **t** sesinin **d** şeklindeki gelişimi Eski Türkçenin sonlarında başlamıştır. Eski Anadolu Türkçesinde bu durum müstensihe göre değişmektedir. Bazen aynı nüshada bir kelimenin hem **t** hem de **d** şekliyle yazıldığı olur:

tad > dad, taḳ- > daḳ-, ter > der, terzi > derzi, tilkü > dilkü,

titre- > ditre-

Eski Anadolu Türkçesinde kalın ünlülü kelimelerde t sesinin genellikle korunduğu görülür:

taġ, taġıl-, tol-, toḳun-, tolu, toġru vb.

B. ÜNSÜZ BENZEŞMESİ:

a) İmlâsı Kalıplaşmış Ekler :

Tonsuzla biten kelimelere getirilen eklerin başındaki ünsüzün, ünsüz uyumuna göre tonsuz olması gerektiği hâlde, Eski Anadolu Türkçesi metinlerinde bu kurala uyulmadığı görülür. Bu durum, eklerin klişeleşmiş bir hâlde yazılmasından kaynaklanmaktadır. Bu durumda olan ekler şunlardır:

-da / -de Bulunma Hâli Eki : baş-da, ayaḳ-da, hikâyet-de

-dan / -den Uzaklaşma Hâli Eki : inâyet-den, iş-den

-du / -dü Görülen Geçmiş Zaman Eki : beñzet-düm, git-düñ, tut-dı

-duḳ / -dük Sıfat-Fiil Eki : geç-dük, aç-duġını, geç-düklerini

-dur / -dür Fiilden Fiil Yapma Eki : çek-dür-ür, ulaş-dur-up

durur, -dur Bildirme Eki : iş-dür, çoḳ durur

b) Kelime İçinde Tonlulaşma:

Türkçede iki ünlü arasında kalan tonsuz ünsüzün tonlulaşması hadisesidir. Sonorisation adı da verilen bu ses hadisesine Eski Anadolu Türkçesinde şu örneklerde rastlanmaktadır:

-t- > -d- : git-er > gid-er, işit-en-ler > işid-en-ler, uzat-ur > uzad-ur

-k- > -g- yüzük-in > yüzüg-in, işlemek-e > işlemeg-e, almaḳ-a > almaġ-a

C. YER DEĞİŞTİRME (Metatez):

Bu ses hadisesi daha çok ağızlarda yaygın olup yazı dilinde çok az yer almıştır:

ḳavra- > ḳarva-, ḫoryad > ḫoyrat

D. ÜNSÜZ TÜREMESİ :

a) Yardımcı -n-, -y- Ünsüzlerinin Türemesi :

Yardımcı sesler dışında ünsüz türemesine hemen hemen hiç rastlanmamaktadır. Ünlü ile biten bir kelimeye, yine ünlü ile başlayan bir ek veya edat getirileceği zaman araya -n- veya -y- ünsüzü girer. İyelik eki olan **+ı / +i; +sı / +si** eklerinden sonra araya giren yardımcı ünsüz **-n-**'dir **göz-i-n-i, kenar-ı-n-a, ayine-si-n-e; ne-y-için, gizle-y-em**

Bu dönemde, işaret sıfat ve zamirlerinde ikili kullanım görülür: bu-lar / bu-n-lar, buları / bu-n-ları

b) s ikizleşmesi :

ısı > ıssı, ası > assı (fayda), usuñı > ussuñı (aklını)

E. ÜNSÜZ DÜŞMESİ :

Yukarıda **-ġ / -g** düşmelerini görmüştük. Bunun dışında metinlerde şu ünsüz düşmelerine rastlanmaktadır:

a) Orta hecede -l- düşmesi :

keltür- > getür-, oltur- > otur-

b) - y- düşmesi : yılan > ılan, yıldız > ılduz,

yıraḳ > ıraḳ, yırla- > ırla-

Farsça bazı kelimelerde görülen **-y** ünsüzlerinin, genellikle vezin zaruretinden veya tamlama yapma sırasında Eski Anadolu Türkçesi metinlerinde düştüğü görülür:

bûy > bû, cûy > cû, rûy > rû

E. HECE DÜŞMESİ (Haplologie) :

Hece düşmesinin metinlerdeki en yaygın örneklerine, bildirme eki olarak kullanılan **tur-** fiilinin geniş zamanı olan **'durur'** şekline rastlanmaktadır:

senüñ-dür, güneş durur > güneş-dür

ŞEKİL BİLGİSİ

I. İSİM ÇEKİM EKLERİ

A. ÇOKLUK EKi :

Çokluk eki olarak Eski Anadolu Türkçesinde de diğer dönemlerde olduğu gibi **+lar / +ler** eki kullanılmıştır: gönül-ler, öküz-ler, tag-lar

B. İYELİK EKLERİ :

1.Tş. : +m ; +(u)m / +(ü)m : yaş-u-m-da, ömr-ü-m-üñ

2. Ţş. : +ñ ; +(u)ñ / +(ü)ñ : düş-ü-ñ, saç-u-ñ, yoldaş-u-ñ

3.Tş. : +ı /+i ; +sı / +si : göz-i-ni, ulu-sı, oḳ-ı

1.Çş. : +muz/ +müz ; +(u)muz/ +(ü)müz : ılduz-u-muz, ömr-ü-müz

2.Çş .: +ñuz/ +ñüz ; +(u)ñuz/ +(ü)ñüz : baba-ñuż, iş-ü-ñüz, ata-ñuz

3.Çş.: +ları / +leri : baş-ları-na, leb-leri-nüñ

C. HÂL EKLERİ :

1) İlgi Hâli Eki : +uñ / +üñ ; +nuñ / +nüñ : lāle-nüñ, nefesi-nüñ, ḳuş-uñ

Teklik ve çokluk birinci şahıs zamirleri için +um kullanılır: ben-üm(adum), biz-üm(ḳulumuz)

2) Belirtme Hâli Eki :

a) **+ı +i ; +(y)ı / +(y)i** : biz-i, yol-ı, cefā-y-ı, serḫoş-ı

b) **Üçüncü şahıs iyelik eki almış isimlerden sonra +n kullanılır** : ayag-ı-n, baş-ı-n, ḳapu-sı-n, ḳol-ı-n, göz-i-n

c) **+nı / +ni** : Üçüncü şahıs iyelik eki almış isimlerden sonra az kullanılmıştır.

bu-nı, şu-nı, du'ā-sı-nı, yüz-i-ni

ç) **Eksiz** : Eski Anadolu Türkçesinde belirtme hâlinin eksiz karşılanması durumunda bazen belirsizlik hâkimdir: **her bir ḳadeh nûş idesin** Bir kısmı ise anlam olarak belirli olup eksiz yapılmıştır. Bu durum daha çok birinci ve ikinci şahıs iyelik eki almış kelimelerde görülür:

yüregim ḳan idüp, elüm tutġıl, elüñ yu

3) Yönelme Hâli Eki : +a / +e

şehri-n-e, başum-a, öli-y-e; zamirlerde: bańa,

4) Bulunma Hâli Eki : +da / +de

göñül-de, ışıḳ-da, ayaḳ-da, çemen-de

5) Uzaklaşma Hâli Eki : +dan / +den

ġonca-dan, elin-den, iş-den

6) Vasıta Hâli Eki : +n, ile, +layın / +leyin ; +cılayın / +cileyin

gündüz-i-n, ilk-i-n, uġur-layın, aṅ-cılayın, ben-cileyin

7) Eşitlik Hâli Eki : +ca / +ce

Eski Anadolu Türkçesinde genellikle **'kadar, miktar'** anlamlarına gelir: bun-ca, ḳıl-ca ḳalursa, taġ-ca derdi var. Bu anlamların dışında **'ardın-ca'** kelimesinde 'ardından', **'pîr ü cevan-ca olımaduḳ'** örneğinde **'-a göre'** anlamında, **ni+ce** kelimesinde ise **ne kadar, nasıl** anlamlarına gelmektedir.

8) Yön Gösterme Hâli Eki : +ra / +re ; +aru / +erü

iç-re, taş-ra, il-gerü > il-erü

D. SORU EKİ : mı / mi

Ekin daima düz şekilleri kullanılmıştır:

geldi mi, gördüñ mi

Eski Anadolu Türkçesinde Hâl Eklerinin Farklı Kullanılışları :

1) Yönelme hali yerine belirtme hâl ekinin kullanılması:

salaydı°Yûsuf ardın-ı azin

aġlar idi kendü vasfı ḥâlin-i

2) Belirtme hâli yerine yönelme hâlinin kullanımı:

ḳıṣṣa-i Yûsuf-**a** bünyâd idelüm

dilerler aluban gitmeg-**e**

3) Yönelme hâli bazen bulunma hâli yerine kullanılır:

Yûsuf ḳatın-**a** söyleşdiler

4) Yönelme hâli bazen de uzaklaşma hâli yerine kullanılmıştır:

baş-**a** giçmiş işler

5) Yönelme hâli bazen ile edatı yerine kullanılmıştır:

ayş-**e** meşġul oldılar

6) Bulunma hâli bazen yönelme hâli yerine kullanılır:

ol terâzu kefesin-**de** Yûsufı ḳodılar

ḥarf için-**de** bu ḳadar ma'nâ sıġar

7) Bulunma hâli sık olarak uzaklaşma hâli yerine kullanılır:

Beşîr elin-**de** gömlegi Yâ'ḳub alur.

kâfirler-**de** bir kâfir

BİLDİRME EKLERİ (cevher fiili)

Haberin geniş zaman hâlini ifade için kullanılan birinci ve ikinci şahıs ekleri, şahıs zamirlerinden; üçüncü şahıs eki ise **tur-** fiilinden meydana gelmiştir. Haberin görülen geçmiş zaman, öğrenilen geçmiş zaman ve dilek-şart kipi ise **i-** cevherî fiili ile yapılır.

Geniş Zaman :

1.Tş. : -am -em : ışḳuñ şehîdi-y-em, ben-em,

her işüñe nâzır-am

-van / -ven : bîçâre ben-ven, dost-ven

2.Tş. : -sın / -sin : ḳonuḳ-sın, kişi-sin, gözüm nûrı-sın,

3.Tş. : -durur ; -dur / -dür : nâdân durur, gözüme tağ durur, güneş-dür,

1.Çş. : -uz / -üz : peşîmân-uz kem-üz, biz-üz, ḳonuġ-uz

2.Çş. : -sız / -siz : dermânlarum-sız

3. Çş. : -durlar / -dürler : kem-dürler, dost-durlar

-durur eki, **-p** zarf-fiil eki ile yapılan belirli geçmiş zaman kipinde de görülmektedir: di-y-üp durur

Görülen Geçmiş Zaman : i-di / i-dü

gül idüñ, ḳısuda idi, varıdı, gürbüz idi,pür-safā-y-idük

Öğrenilen Geçmiş Zaman : i-miş

işümüz āh ü vāy imiş, berk imiş,

Dilek - Şart : i-se

ne-y-isem, hakīkat ehli-y-iseñ, er iseñ, degül-señ, gün ise

II. FİİL ÇEKİMLERİ

Eski Anadolu Türkçesi döneminde fiil çekimlerinde kullanılan şahıs ekleri üç grupta toplanmaktadır:

a) Şimdiki zaman, geniş zaman, öğrenilen geçmiş zaman, gelecek zaman, istek ve gereklilik kipleri için kullanılan şahıs ekleri şahıs zamiri menşeli olup kullanılan ekler şunlardır:

1.Tş. a) -van / -ven : gel-ür-veṅ, di-y-iser-ven

b) -am / -em : oḳı-mış-am

c) -ın / -in : baḳ-ar-ın

2.Tş. -sın / -sin : di-miş-sin, bul-ur-sın

3.Tş. eksiz veya -durur; -dur / -dür: ḳarar-mış, ol-mış-dur, olısar durur

1.Çş. -vuz / -vüz : gel-e-vüz, sor-a-vuz

-uz / -üz: var-ur-uz, bil-ür-üz

2.Çş. -sız / -siz : bil-miş-siz

3.Çş. -lar / -ler : ol-a-lar, oḳı-mış-lar

b) Görülen geçmiş zaman ve şart kipinde kullanılan şahıs ekleri, iyelik eki menşelidir. Bu ekler şunlardır:

1.Tş. -m : git-dü-m

2.Tş. -ñ : gör-se-ñ

3.Tş. eksiz : gel-di

1.Çş. **-ḳ / -ḫ / -k** : bil-dü-k, baḳ-du-ḫ, bul-sa-ḳ

2.Çş. **-ñuz / -ñüz** : yaz-du-ñuz

3.Çş: **-lar / -ler** : bul-dı-lar

c) Emir kipinde kullanılan şahıs ekleri:(bk. emir kipi çekimi)

A. BASİT KİPLER :

1. BİLDİRME KİPLERİ

a) Görülen Geçmiş Zaman Kipi : -dı / -di ; -du / -dü

1.Tş. **git-dü-m**

2.Tş. **git-dü-ñ**

3.Tş. **git-di**

1.Çş. **git-dü-k**

2.Çş. **git-dü-ñüz**

3.Çş. **git-di-ler**

Çekimde görüldüğü gibi, kip eki sadece üçüncü şahıslarda düz, diğer şahıslarda ise yuvarlak ünlü alarak kullanılmaktadır.

b) Öğrenilen Geçmiş Zaman Kipi : -mış / - miş ; -up / -üp

1.Tş. **oḳı-mış-am**

2.Tş. **oḳı-mış-sın**

3.Tş. **oḳı-mış / oḳı-mış-dur, gel-üp-dür**

1.Çş. **oḳı-mış-uz**

2.Çş. **oḳı-mış-sız**

3.Çş. **oḳı-mış-lar, oḳı-mış-lar-dur**

Bu çekimde **-up / -üp** kip ekinin, daha çok üçüncü şahıs için kullanıldığı görülür.

c) Geniş Zaman Kipi : -ur / -ür ; -ar / -er ; -r

Eski Anadolu Türkçesinde bu eklerden, kökü tek heceli olan fiillere genellikle **-ar / -er,** sonu ünlü ile bitenlere ise **-r** şekli getirilmiştir.

1.Tş. bil-ür-ven,gel-ür-em,bak-ar-am

2.Tş. sevin-ür-sin, sat-ar-sın, bul-ur-sın

3.Tş. vir-ür, al-ur, aldan-ur, yi-r

1.Çş. bil-ür-üz, gel-ür-üz

2.Çş. id-er-siz, gel-ür-siz

3.Çş. yürü-r-ler, göster-ür-ler

Geniş zaman kipinin olumsuz şeklinde **-maz / -mez** eki kullanılır: bilmez-em, bul-maz, kal-maz-sın, dile-mez-ven.

Geniş zaman kipi için bu dönemde bazen istek eki olan **-a / -e** kullanılmıştır: kim dâme düşüp hâmle kıl-a dâneye karşu

d) Gelecek Zaman Kipi : -ısar / -iser ; -a / -e (istek eki) **; -ası / -esi ; -sa gerek**

di-y-iser-ven,bul-ısar-sın,kal-ısar

gitme-y-iser-üz,bul-ısar-sız,gel-iser-ler

pes bilüñ gelmedi hem gelme-y-e

eyle ol-ası-sın (öyle olacaksın)

ol-sa gerek (olacak)

e) Şimdiki Zaman Kipi :

Eski Anadolu Türkçesinde bu zaman için ayrı bir kip eki olmayıp şimdiki zaman kipi, genellikle geniş zamanla karşılanmaktadır. Bunun dışında örnekleri az olmakla birlikte fiilin sonuna **-a+ / -e+** zarf-fiil eki getirildikten sonra, **yor-** fiilinin geniş zaman şekli olan **yorır** şeklinin ilâvesiyle de şimdiki zamanın karşılanmasına rastlanmaktadır. Bilindiği gibi, bu kullanım şekli daha sonra hece düşmesine uğrayarak bugün kullandığımız şimdiki zaman kip ekinin ortaya çıkmasını sağlamıştır. **dög-e yorır** (dövüyor)

2. TASARLAMA KİPLERİ

a) İstek Kipi : -a / -e

1.Tş. bil-e-m, yaz-a-m

2.Tş. san-a-sın, gör-e-sin

3.Tş. bul-a, del-e

1.Çş. ol-a-vuz, gör-e-vüz

2.Çş. birik-e-siz, an-a-sız

3.Çş. iç-e-ler, sun-a-lar

Eski Anadolu Türkçesinde istek kipinin kendi fonksiyonu dışında da kullanıldığı görülmekte ve böylece değişik anlamlar ifade etmektedir. İstek kipinin ifade ettiği anlamlar şunlardır:

a) Gelecek zaman ifade eder :

pes bilüñ kim gelmedi hem gelme-y-e (gelmeyecek)

nice bir çalın-a bu tabl-ı heves (çalınacak)

b) Geniş zaman ifade eder :

bir çāre bul-a-m diyü anıñ çārelerinden (bulurum)

c) -ınca / -ince zarf-fiil eki anlamını verir:

Bunun için **çü, çün, çünkü, ḳaçan, kim** gibi edatlarla birlikte kullanılması gerekir: gör-e-m ḳaçan ki cemālüñi şermsār oluram. (görünce)

ki ḳopar çün ḳıyam id-e ḳıyāmet (kıyam edince)

d) Bağlama edatı 'ki' ile kullanılınca dilek-şart ifade eder :

kime ki derdümi eyd-e-m benüm olur elemüm (söylesem)

e) Bağlama edatı ki, kim ile kullanılınca -ma / -me ; -maḳ / -mek fiilden isim yapma eki fonksiyonunu yükleni : diler gönül ki ayaġuña yüz sür-e heyhāt

b) Emir Kipi :

Emir kipi için kullanılan şahıs ekleri, diğer iki tip şahıs ekinden farklılık göstermektedir. Şöyle ki; bu kipte kullanılan şahıs eklerinde şahıs eki ile kip eki kaynaşmış bir durum arz etmektedir.

1.Tş. -ayın / -eyin ; -ayım / -eyim :

var-ayın, öl-eyin, bul-ayın

2.Tş. -ġıl / -gil ; eksiz:

itme-gil, ḳılma-ġıl, işit-gil; ḳo, aġla

3.Tş. -sun/-sün:

öldür-sün, tap-sun, gözle-sün

1.Çş. -alum/-elüm:

bil-elüm, dut-alum, geç-elüm

2.Çş. -ñ; -uñ/-üñ; -ñuz/-ñüz; -uñuz/-üñüz:

dinle-ñ, getür-üñ, yap-uñ, ḳal-uñuz, bil-üñüz, eyle-ñüz

3.Çş. -sunlar/-sünler: di-sünler

c) Dilek-Şart Kipi: -sa /-se

1.Tş. uġra-sa-m

2.Tş. eyle-se-ñ

3.Tş. düş-se

1.Çş. bul-sa-ḳ

2.Çş. bul-sa-ñuz

3.Çş. vir-se-ler

d) Gereklilik Kipi:

Eski Anadolu Türkçesinde gereklilik kipi için ayrı bir ek bulunmamaktadır. Bu kip genellikle dilek-şart kipine **'gerek'** kelimesinin eklenmesiyle yapılır. Bunlardan bir kısmı gelecek zaman mânâsı da vermektedir.

iste-se-mgerek, yine germ olsa gerek bâde-i hamra gicesi

B. BİRLEŞİK KİPLER:

1. Hikâye: i-di

Eski Anadolu Türkçesinde hikâye, basit kip üzerine i- yardımcı fiilinin görülen geçmiş zamanı olan i-di getirilerek yapılır.

döşe-di-y-dümբl-a-y-dum

dut-mış-dı, ar-ar-dı, bul-mış idi, yi-mez-di, sal-sa-y-idi

it-mişi-dü-k, san-ur-du-ḳ

2. Rivâyet: i-miş

Rivâyet, basit kipten sonra i- fiilinin öğrenilen geçmiş zaman şekli olan i-miş getirilerek yapılır.

dir i-miş, hürmet eyler i-miş, gelür i-miş

3. Şart: i-se

Şart kipi de basit kipe, i- fiilinin şart şekli olan i-se getirilerek yapılır.

bul-ur-sa-m, söyle-r i-se-m, vir-ür-se-ñ

III. SIFAT - FİİLLER

Bu dönemde kullanılan sıfat-fiilleri; geniş zaman, geçmiş zaman ve gelecek zaman sıfat-fiilleri olmak üzere üç grup altında toplayabiliriz.

I- Geniş Zaman Sıfat-Fiilleri:

1) **-an / -en :** bil-en, al-an, diy-en-ler, dayan-an

2) **-ar / -er :** aḳ-ar su, ẹs-er yilden

3) **-maz / -mez :** yara-maz bir havā, işid-mez gişi

II- Geçmiş Zaman Sıfat-Fiilleri:

1) **-duḳ / -dük :** aç-duġ-uñ, aġla-duḳ-larum

2) **-mış / -miş :** çüri-miş ölüyü, arpa gördi göger-miş

III- Gelecek Zaman Sıfat-Fiilleri:

1) **-acaḳ / -ecek :** ir-eceg-in bilüp, diy-eceg-im ilmüñe ma'lûm

2) **-ası / -esi :** unutma gel-esi-ni gid-esi-ni, ḳapumuz yoḳ sıġın-ası

IV. ZARF - FİİLLER

I) Hâl Zarf-Fiilleri:

1) **-a / -e :** sor-a sar-a

2) **-araḳ / -erek ; -uraḳ / –ürek:**

gez-erek, baḳ-araḳ, otla-y-uraḳ, acı-y-uraḳ

3) **-u / -ü :** di-y-ü, aġla-y-u, iste-y-ü

4) **-ken / iken :** dirilür-ken, ider iken, fikr olur-ken

II) Zaman Zarf-Fiilleri:

1) **-ınca / -ince :** gözi gör-ince, baḳ-ınca, bıraġ-ınca (Bu ek -ınca-ya kadar anlamını da veriı: subh ol-ınca ḳıldı zārı)

2) **-madın / -medin :** dürüst ol-madın, elden ayaḳdan düş-medin.

3) **-alı / -eli :** ol-alı, aç-alı, id-eli yurt, destān ol-alı

-eliden berü / -eli berü: vir-eliden berü, gör-eliden berü

4) **-ıcaḳ / -icek ; ıcaġaz / -icegez :** (-ınca/-ince anlamına gelir)

esen ol–ıcaġaz, ọlma-y-ıcaḳ, ḳısmet id-icek, silk-icek

5) **-mazdın öñ / -mezdin öñ :** sür-mezdin öñ

6) **-duḳça /-dükçe :** var-duḳça, um-duḳça, it-dükçe

7) **-duġınca / -düginee :** (-dığı kadar, -dığı miktarda) atıl-duġınca, sın-duġınca; gözle-düklerince, gizle-düklerince

8) **-duḳda / -dükde :** git-dükde, ol-duḳda, görün-dükde

9) **-duġında / -düginde :** gir-düginde, işit-düginde

III. Bağlama Zaf-Fiilleri :

1) **-up /-üp :** bin-üp, atla-y-up, añ-up, çek-üp

2) **-uban / -üben :** baġlan-uban, giy-üben, di-y-üben (Ekin, XIV. yüzyıl metinlerinde **-ubanı / - übeni** şekli de kullanılmıştır.)

ŞEYYÂD HAMZA
ve
Yûsuf ve Zelihâ

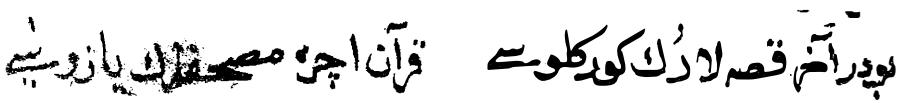
Şeyyâd Hamza'nın hayatı hakkında fazla bir şey bilinmemektedir. Şairle ilgili olarak, Bursalı Lâmiî Çelebi'nin Letâif'inde nakledilen iki fıkraya göre, Nasreddin Hoca ile muasır olduğu anlaşılmakta ve onun XIII. yüzyılda yaşadığı sanılmaktadır. Şairin doğup yaşadığı yer kesin olarak bilinmemekle birlikte kızı Aslı Hatun'a ait bir kitâbenin Akşehir mezarlığında bulunması, onun da bu havalide yaşadığı ihtimalini kuvvetlendirmektedir.

Şairi edebiyat âlemine ilk olarak tanıtan Fuat Köprülü olmuştur. Şeyyâd Hamza'nın şimdiye kadar bilinen eserleri, bazı münferid manzumeleri ile Yûsuf ve Zeliha isimli mesnevîsidir. Şeyyâd Hamza'nın yazdığı bu mesnevî ile Ali'nin **1232** yılında yazdığı aynı adlı ve Doğu Türkçesi ile yazılmış eser arasında büyük benzerlikler bulunmaktadır.

Şeyyâd Hamza, Yûsuf ve **Zeliha** mesnevîsini aruzun **fâ'ilâtün/fâ'ilâtün /fâ'ilât** kalıbı ile yazmıştır. Mesnevîde daha çok hikâyenin Kur'ân'daki şekline bağlı kalınmış, ayrıca tefsirlerdeki açıklamalardan da faydalanılmıştır. Şâir, böylece konuyu kendi duygu ve düşünceleri ile işleyerek sâde ve samimî bir dille oldukça canlı bir şekilde nakletmeye muvaffak olmuştur. Eserin **103** sayfa ve **657** beyitten ibaret olan nüshası **Dehri Dilçin** tarafından hazırlanarak Türk Dil Kurumu tarafından 1946 yılında yayımlanmıştır.

Bu nüsha, vezin ve imlâ bakımından bazı aksaklıklar göstermekle birlikte, yine de Eski Anadolu Türkçesinin ses ve şekil özelliklerini geniş ölçüde aksettirmesi yönünden önem taşımaktadır.

Ali ve Şeyyâd Hamza'nın dışında yazılan Yûsuf ve Züleyhâ adlı eserler bulunmaktadır. Bunlardan birisi, XIII. asrın sonlarında **Sula Fakih** tarafından yazılan ve 4800 beyitten ibaret olan eserdir. Diğeri ise, XVI. yüzyılda **Kemâl Paşazâde** tarafından yazılan Yûsuf u Zelihâ adlı mesnevîdir.



Budur āḫir ḳıṣṣalaruñ görklüsi
Ḳurān içre muṣḥaflaruñ yazusı

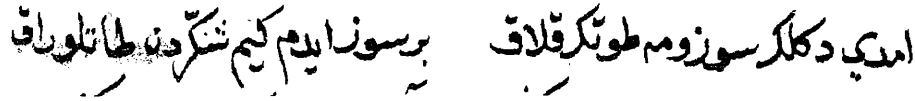
Bu, Kur'ân içindeki sayfaların yazısıdır ve en son güzel hikâyelerdir.

āḫir: son, son olarak, en son
ḳıṣṣalaruñ: hikâyelerin
ḳıṣṣa+: i. k.
+lar+: çokluk e.
+uñ: ilgi h. e.

görklüsi: güzeli
gör-: f. k. **k > g**
-k+: f. i. y. e. (güzellik)
+lü+: i. i. y. e. <+lig
+si: 3. Tş. iyelik e.

içre: içinde
iç+: i. k.
+re: yön gösterme h. e. (kalıplaşmış)

muṣḥaflaruñ: kitap hâline getirilmiş sayfalar
muṣḥaf+: i. k.
+lar+: çokluk e.
+uñ: ilgi h. e.
yazusı
yaz-: f. k.
-u+: f. i. y. e. **<-ıġ** (ġ düşmüş)
+sı: 3. Tş. iyelik e.



İmdi diñleñ sözüme ṭutuñ ḳulaḳ
Bir söz aydum kim şekkerden ṭatluraḳ

Şimdi sözüme kulak verin dinleyin; bir söz söyledim ki şekerden daha tatlı.

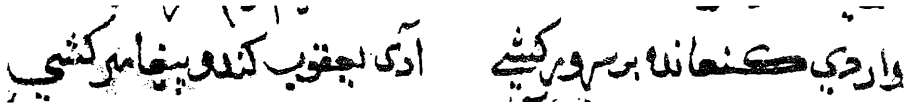
diñleñ: dinleyin
diñ+: i. k.
+le-: i. f. y. e.

-ñ: emir 2. Çş.

ḳulaḳ ṭutuñ : kulak verin
ḳulaḳṭut-: f.
-uñ: emir 2. Çş.

aydum: söyledim
ay-: f. k.
-du-: görülen geçmiş z. k. e.
-m: 1. Tş. e.

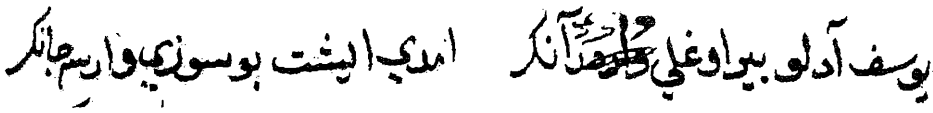
ṭatluraḳ : daha tatlı
ṭat+: i. k. **< tat-ıg**
+lu+: i. i. y. e. **<+lıġ**
+raḳ: i. i. y. e. (**'dahaüstün'** anlamında sıfat ve zarf yapar)



Var-ıdı Ken'ān'da bir server kişi
Adı Ya'ḳub kendü peyġāmber kişi

Filistin'de bir ulu kişi vardı; kendi peygâmberdi ve adı Yakub'du.

Ken'ān: Yakub'un memleketi, Filistin
server : ulu, reis



Yûsuf adlu bir oġlı vardı anuñ
İmdi işit bu sözi varsa canuñ

Onun Yûsuf adlı bir oğlu vardı. Şimdi canın varsa bu sözü dinle.

adlu
ad+: i. k.
+lu: i. i. y. e. **<+lıġ**

oġlı
oġl+: isik k. **<oġul** (ünlü düşmüş)
+ı: 3. Tş. iyelik e.

anuñ : onun
a+: i. k. < o
+nuñ: ilgi h. e.

imdi : şimdi
şu+imdi > şimdi> imdi

sözi : sözü
söz+: i. k.
+i: belirtme h. e.



Yidi yaşında idi Yûsuf nebî
Sûreti ẖûb yoġıdı anuñ gibi

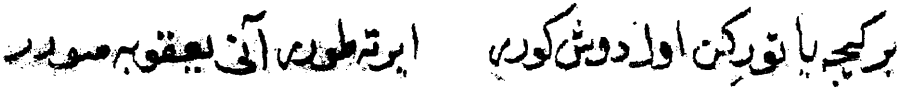
Yusûf Peygamber yedi yaşındaydı ve onun yüz güzelliği kimsede yoktu.

yaşında idi
yaş+: i. k.
+ı+: 3. Tş. iyelik e.
+da: bulunma h. e.
i-: cevher fiili
-di: görülen geçmiş z. 3. Tş.

nebî : peygamber

şûreti : yüzü
şûret+: i. k.
+i: 3. Tş. iyelik e.

ẖûb : güzel
yoġıdı < yoḳ idi: yoktu
yoġ+: i. k. < yoḳ; **ḳ>ġ**



Bir gice yaturken ol düş görür
İrte ṭurur anı Ya'ḳub'a şorur

O, bir gece yatarken rüya görür ve sabahleyin kalkar onu Yakub'a sorar.

yaturken : yatarken
yat-: f. k.
-ur-: geniş z. k. e.
-ken: zarf-f. e. **< i-ken**
i-: cevher fiili
-ken: zarf-f. e.

irte : sabahleyin

ṭurur : kalkar
ṭur-: f. k.
-ur: geniş z. 3. Tş.



Aydur iy baba yaturdum bu gice
Bir 'aceb düş görürem işit nice

Söyler: Ey baba, bu gece yatıyordum bir acayip rüya görüyorum, dinle nasıl.

aydur : söyler
ay-: f. k.
-d-: f. f. y. e. < ay-ı-t- **(t > d)**
-ur: geniş z. 3. Tş.

yaturdum : yatıyordum
yat-: f. k.
-ur-: geniş z. k. e.(şimdiki z. fonk.)
-du-: hikâye k. e.
-m: 1. Tş. e.

görürem
gör-: f. k.
-ür-: geniş z. k. e.
-em: 1. Tş. e.

nice : nasıl
ne+çe > nice



Aydı vir ta'birini anuñ bana
Aydayım ol gördügüm düşi saña

O gördüğüm rüyayı sana söyleyeyim, bana onun tâbirini söyleyiver.

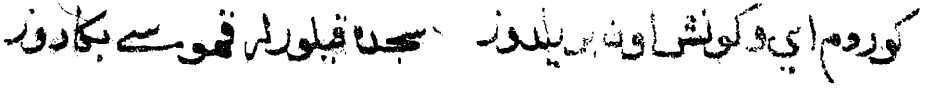
aydı vir : söyleyiver
ay-: f. k.
-d-: f. f. y. e. **< ayıt-** , **d < t**
-ı+: zarf-f. e.
vir-: f. k.
--: emir 3. Tş.

ta'birini : yorumunu
ta'bir+:i. k.
+i+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+i: belirtme h. e.

bana
ben+ga > bana **(e > a)**
+ga: yönelme h. e.

aydayım : söyleyeyim
ay-: f. k.
-d-: f. f. y. e. **d < t** (ayıt-> ayt-)
-ayım:emir 1. Tş (istek fonk.)

gördügüm
gör-: f. k.
-düg+: sıfat-f. e. <-dük+ **(k > g)**
-ü-: y. ü.
+m: 1. Tş. iyelik



Gördüm ay ve güneş on bir yılduz
Secde ḳılurlar ḳamusı bana düz

Gördüm ay, güneş ve on bir yıldız hepsi bana doğru secde ediyorlar.

secde ḳılurlar: secde ediyorlar
secdeḳıl-: f.
kıl-: f. k.
-ur-: geniş z. k. e. (şimdiki z. fonk.)
-lar: 3. Çş. e.

ḳamusı: hepsi
ḳamu+: i. k. **<ḳamuġ <ḳama-ıġ** (ḳama-: çevir-)
+sı: 3. Tş. iyelik e.

düz: doğru



Döndi Ya'ḳub söyledi aytdı cānum
Saḳla düşüñ sözümi işit benüm

Yakub döndü, söyledi: Canım benim, sözümü işit (dinle) ve düşünü sakla.

saḳla
sa-: f. k.
-ḳ+: f. i. y. e. (uyanık)
+la: i. f. y. e. emir 3. Tş.

düşüñ: rüyanı
düş+: i. k.
-ü-: y. ü.
+ñ: 2. Tş. iyelik e.
eksiz belirtme h.

sözümi
söz+: i. k.
-ü-: y. ü.
+m+: 1. Tş. iyelik e.
+i: belirtme h. e.



Olmaya kim söyleyesin daḫıya
İşide düşüñ saña ḳaḫıya

Sakın başkasına söylemeyesin, (onlar) rüyanı işitince sana kızar.

olmaya
ol-: f. k.
-ma-: f. f. y. e. (olumsuzluk)
-y-: y. ü.
-a: istek k. Tş.

söyleyesin
söy+: i. k. < söz
+le-: i. f. y. e.
-y-: y. ü.
-e-: istek k. e.
-sin: 2. Tş. e.

daḫıya: başkasına
daḫı+: i. k. **< daḳı < taḳı**
-y-: y. ü.
+a: yönelme h. e.

işide: işitince
işid-: f. k. **t > d**
-e: istek 3. Tş. (-ince anlamında)

ḳaḫıya: kızar
ḳaḫ-: f. k. **ḳ > ḫ**
-ı-: f. f. y. e.
-y-: y. ü.
-a: istek 3. Tş. (geniş z. fonk.)

düşüñ: rüyanı
düş+: i. k.
-ü-: y. ü.
+ñ: 2. Tş. iyelik
eksiz belirtme h.

خوشدر یا اوغل سنڭ دوشڭ سلطان لغیله یاشو سرعمرڭ سنڭ

Ḫoşdur ya oġıl senüñ düşüñ
Sulṭānlıġ-ıle geçiser 'ömrüñ yaşuñ

Ey oğul, senin rüyan güzeldir. Ömrün, yaşın sultanlıkla geçecek.

sulṭānlıġ-ıle: sultanlıkla
sulṭān+: i. k.

+lıḳ+: i. i. y. e. **ḳ>ġ**
ile: vasıta h. e. fonk.

geçiser : geçecek
geç-: f. k. **k > g**
-iser: gelecek z. 3. Tş.



Yûsuf'uñ ḳardaşlarına degürür
Nice gördi yorıldı ḫaber virür

Yusuf'un kardeşlerine erişdirir, nasıl gördü, yorumlandı haber verir.

ḳardaşlarına
ḳardaş+: i.
-lar+:. çokluk e.
+ı+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+a: yönelme h. e.

degürür : eriştirir, tebliğ eder
deg-: f. k.
-ür-: f. f. y. e.
-ür: geniş z. 3. Tş.

yorıldı : yorumlandı
yor-: f. k.
-ı-: y. ü.
-l-: f. f. y. e. (pasiflik)
-dı: görülen geçmiş z. 3. Tş.

virür : verir
vir-: f. k. **< bir- (b > v)**
-ür: geniş z. 3. Tş.



Aytdılar sulṭān olursa ol bize
Buyruġ idiserdür ḳamumuza

Söylediler: O bize sultan olursa hepimize emredecektir.

aytdılar: söylediler
ay-: f. k.
-t-: f. f. y. e.
-dı-: görülen geçmiş z. k. e.
-lar: 3. Çş.e.

olursa
ol-: f. k.
-ur-: geniş z. k. e.
-sa: şart 3. Tş. **<i-se**

buyruġ: emir
buyr-: f. k. < buyur- (ünlü düşmüş)
-uġ: f. i. y. e.

idiserdür: edecektir
id-: f. k. **t > d**
-iser-: gelecek z. k. e.
-dür: bildirme 3.Tş. e.

ḳamumuza: hepimize
ḳamu+: i. k.
+muz+: 1. Çş. iyelik e.
+a: yönelme h. e.



‘Ar degül mi ṭuravuz ṭapusına
Ya varavuz biz anuñ ḳapusına

Onun kapısına gideceğiz veya hizmetinde olacağız, (bu bizim için) ‘ar değil mi?

ṭuravuz: duracağız
ṭur-: f. k.
-a-: istek k. e. (gelecek z. fonk.)
-vuz: 1. Çş. e. (biz>vuz; **b>v**)

ṭapusına: hizmetine
ṭap-: f. k.
-u+: f. i. y. e. **< -ıġ+** (ünsüz düşmüş)
+sı+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.

+a: yönelme h. e.

varavuz: gideceğiz
var-: f. k.
-a-: istek k. e. (gelecek z. fonk.)
-vuz: 1. Çş. e.

ḳapusına
ḳap-: f. k.
-u+: f. i. y. e. **< -ıġ+** (ünsüz düşmesi)
+sı+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+a: yönelme h. e.



Anı bunda indeyelüm şoralum düşin
Ol ḫod bize aydı virür görüşin

Onu buraya çağıralım, rüyasını soralım. O da bize görüşünü söyleyiverir.

bunda: buraya
bu+: i. k.
-n-: y. ü.
+da: bulunma h. e. (yönelme h. fonk.)

indeyelüm: çağıralım
in+: i. k. **< ün**
+de-: i. f. y. e.
-y-: y. ü.
-elüm: emir 1. Çş.

şoralum
şor-: f. k.
-alum: emir 1. Çş.

ḫod: de, da

görüşin: görüşünü
gör-: f. k.
-ü-: y. ü.

-ş+: f. i. y. e.
+i+: 3. Tş. iyelik e.
+n: belirtme h. e.



Aḥvālini bilelüm anuñ belgülü
Götürelüm aradan fitne ḳılu

Onun durumunu açık olarak bilelim ve fitne çıkararak ortadan kaldıralım.

aḥvālini : durumunu
aḥvāl+: i. k.
+i+: 3. Tş. iyelik e.
+ni: belirtme h. e.

bilelüm
bil-: f. k.
-elüm: emir 1. Çş.

belgülü : açık olarak, belli
belgü+: i. k.
+lü: i. i. y. e. **<+lig+** (ünsüz düşmüş)

götürelüm
adadan götür- : ortadan kaldır-
gö-: f. k. **<kö-**
-tür-: f. f. y. e.
-elüm: emir 1. Çş.

aradan: ortadan
ara+: i. k.
+dan: uzaklaşma h. e.

fitne ḳılu : fitne çıkararak
fitne ḳıl-: f.
kıl-: f. k.
-u: zarf-f. e.



İndediler Yûsuf'ı getürdiler
Çevresinde Yûsuf'uñ oturdılar

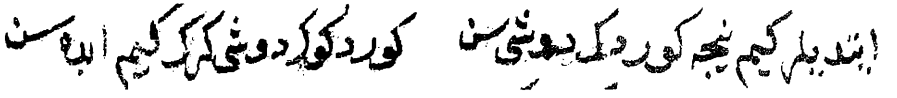
Çağırdılar, Yusuf'u getirdiler, Yusuf'un çevresinde oturdular.

indediler : çağırdılar
in+: i. k.
+de-: i. f. y. e.
-di-: görülen geçmiş z. k. e.
-ler: 3. Çş. e.

getürdiler
ge-: f. k. **<kel-** (ünsüz düşmüş)
-tür-: f. f. y. e.
-di-: görülen geçmiş z. k. e.
-ler: 3. Çş. e.

çevresinde
çevre+: i. k.
+si+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ünsüz
+de: bulunma h. e.

oturdılar < olturdılar
o-: f. k. **< ol-** (ünsüz düşmesi)
-tur-: f. f. y. e.
-dı-: görülen geçmiş z.
-lar: 3. Çş. e.



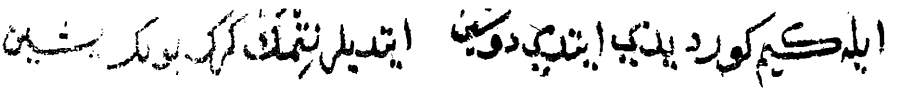
Aytdılar kim nice gördüñ düşi sen
Gördügüñ düşi gerek kim ayda sen

Söylediler ki: Sen rüyayı nasıl gördün? Gördüğün rüyayı anlatmalısın.

gördügüñ : gördüğün
gör-: f. k.
-düg+: sıfat-fiil , **k > g**
-ü-: y. ünlü
+ñ: 2. Tş. iyelik e.

gerek kim ayda sen : anlatmalısın
ay-: f. k.
-d-: f. f. y. e. **t > d**
-a: istek k. e.

sen: 2. Tş. e.
(bk. gereklilik kipi)



Eyle kim gördiy-idi aytdı düşin
Aytdılar n'itmek gerek bunuñ işin

Rüyasını gördüğü gibi anlattı. Bunun işini ne yapmalı, dediler.

eyle kim: benzetme edatı
eyle < o+ile

gördiy-idi
gör-: f. k.
-di-: görülen geçmiş z. k. e.
-y-: y. ü.
i-: cevher fiili
-di: hikâye 3. Tş.

düşin düşünü
düş+: i. k.
+i+: 3. Tş. iyelik e.
+n: belirtme h. e.

n'itmek gerek: ne yapmalı
ne+it- > **n'it-** (ünlü düşmesi)
-mek: f. i. y. e.
gerek: (gereklilik k. 3. Tş.)

bunuñ
bu+: i. k.
+nuñ: ilgi h. e.

işin: işini
iş+: i. k.
+i+: 3. Tş. iyelik e.
+n: belirtme h. e.



Bunuñ düşi ṭoġru gelürse n'idevüz
Aytdılar gelüñ bunı öldürevüz

Bunun rüyası doğru çıkarsa ne yaparız, gelin bunu öldürelim, dediler.

gelürse
gel-: f. k. **k > g**
-ür-: geniş z. k. e.
-se: şart 3. Tş. **< i-se**

n'idevüz < ne+id-e-vüz: ne yaparız
ne+: i. k.
id-: f. k., **t> d**
-e-: istek k. e. (geniş z. fonk.)
-vüz: 1. Çş. e.

gelüñ
gel-: f. k., **k > g**
-üñ: emir 2. Çş.

öldürevüz: öldürelim
öl-: f. k.
-dür-: f. f. y. e.
-e-: istęk k. e.
-vüz: 1. Çş. e.



Ḳamu tedbîr itdiler öldürmege
İmdi dilerler aluban gitmege

Hepsi öldürmeğe çare aradılar. Şimdi (onu) alarak gitmeyi isterler.

tedbîr itdiler: çare aradılar
tedbîrit-: f.
it-: f. k.
-di-: görülen geçmiş z.
-ler: 3. Çş. e.

öldürmege: öldürmeyi
öl-: f. k.
-dür-: f. f. y. e.
-meg+: f. i. y. e. **k > g**
+e: yönelme h. e.

dilerler
dil+: i. k. **t > d**
+e-: i. f. y. e.
-r-: geniş z. k. e.
-ler: 3. Çş. e.

aluban : alarak
al-: f. k.
-uban: zarf-f. e.

gitmege : gitmeyi
git-: f. k. k>g
-meg+: f. i. y. e. **k>g**
+e: yönelme h. e.(belirtme **h. fonk.**)



İltdiler Yûsuf'u Ya'ḳub ḳatına
Söylediler sözlü sözin yatına

Yûsuf'u Yakub'un huzuruna getirdile · ve durumu anlattılar.
iltdiler : getirdiler, ilettiler
il-: f. k.
-t-: f. f. y. e.
-di-: görülen geçmiş z. k. e.
-ler: 3. Çş. e.

ḳatına : huzuruna
ḳat+: i. k.
+ı+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+a: yönelme h. e.

sözlü
söz+: i. k.
+lü: i. i. y. e. **<+lig**

yatına : durumuna
yat+: i. k.
+ı+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+a: yönelme h. e.

AHMED FAKİH

Mutasavvuf şair Ahmed Fakîh, Mevlevî ve Bektaşî geleneğine bağlı olup XIII. yüzyıl Anadolu Türk şairlerinden birisidir. Asıl adı Kıdvetü'l-abdal Hoca Ahmed Fakîh'tir. Şair, Sultan Hoca ve Mevlana Ahmed isimleri ile de anılır. XIII. yüzyılın birinci yarısında Horasan'dan Konya'ya gelmiş ve burada medrese tahsili görmüştür. Mevlânâ'nın babası Bahaeddin Veled'in yanında da fıkıh ilmini öğrenmiş ve bu sebepten **fakîh** adını almıştır. Ahmed Fakîh daha sonra Hicaz'a gitmiş ve Kudüs'te bir müddet kaldıktan sonra geri dönmüştür.

Tasavvufun, Anadolu'da hızla yayıldığı dönemde şairliğini halkı yetiştirmek yolunda kullanarak sanat kaygısından uzak, basit nasihatnâmeler yazdığı kabul edilmektedir. O, çok meşhur olmakla birlikte Mevlânâ Celâleddin Rumî ile ölçülemez. Şairin ölüm tarihinin 1252'den önce olması gerekir.

Onun hayatı hakkındaki bilgileri, Bektaşilerin velâyetnâmelerinden, Saltuknâme'den ve Eflâkî'nin **Menâkıbü'l - arifin**'de yazılı olan menkıbelerden öğreniyoruz. Ayrıca Şeyh Pirî Mehmed Huyî'nin **'Hızırnâme'**sinde Ahmed Fakîh hakkında, Anadolu'nun başlıca velilerinden birisi olarak söz edilmektedir. Onun Anadolu'daki şöhreti, XIII. yüzyılda yazılmış bir dergiye alınacak kadar yaygınlaşmıştır.

Ahmed Fakîh'in **Çarḫnâme** ve **Kitâbu Evsâfı Mesâcîdi'ş-Şerife** isimli eserleri bulunmaktadır.

ÇARḪ- NÂME

Ahmed Fakîh'in en önemli eseri, Eğirdirli Hacı Kemâl'in **Cami'ü'n-nezâ'ir** adlı eserinin arasında bulunan 88 beyitlik **Çarḫ-nâme-i Ahmed Fakîh der bi-vefâî-i rûzgâr** başlıklı kaside şeklindeki manzumesidir. Eser XIII. yüzyılın ilk yarısına ait olduğuna göre, zamanımıza kadar gelebilmiş Eski Anadolu Türkçesi metinlerinin en eski örneği olması bakımından değer taşır.

Çarḫ-nâme, dünyanın fâniliğinden, dünya zevklerine kapılmamak gerektiğinden, bu dünyada ahiret için hazırlanmanın şart olduğundan bahisle, bunun da ancak ibadet, tevazu gibi dinî ve ahlâkî işlerle sağlanabileceğini öğütleyen dinî-sofiyâne bir eserdir.

Eser, aruzun **mefâ'îlün/mefâ'îlün/fâ'ûlün** vezniyle yazılmıştır. Nazım tekniği bakımından kusurlu olan eserin üzerinde İran üslûp ve edâsı hâkimdir.

XIII. yüzyılda şekil ve vezin bakımından İslâmî edebiyatın ilk örneği olması ile de önem taşır. Eser, aynı zamanda XIII. yüzyılda Anadolu'daki Türkler arasında İslâm edebiyatı geleneğinin benimsenmiş olduğunun da delili durumundadır.

Eserde Arapça ve Farsça kelimeler çokça kullanılmıştır. Ancak bunların çoğu konu ile ilgili tâbirler, bir kısmı da kafiye teşkili için kullanılanlardır. Bu durum aklımıza, eserin Farsça bir örneğinin tercüme şeklinde nazire olması ihtimalini getirmektedir. Bunlara rağmen, eserin canlı Türkçe kelimelere bol yer veren Eski Anadolu Türkçesinin ilk örneği olması bakımından değeri tartışılamaz.

چرخ نامه

دریغا چرخك الندن هزاران
که قلمش در معطل بونچه کارآن

1) Dirīġa çarḫuñ elinden hezārān
Ki ḳılmışdur mu'aṭṭal bunça kārān

Feleğin elinden binlerce eyvâh, çünkü bunca işi işe yaramaz kılmıştır.

dirīġā : eyvâh
çarḫ: felek
hezārān : binlerce
mu'aṭṭal: işe yaramaz,
kārān : işler

çarḫuñ: feleğin
çarḫ+: i. k.
+un: İlgi h. e.

elinden
el+: i. k.
+i+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ünsüz
+den: uzaklaşma h. e.

ḳılmışdur
ḳıl-: f. k.
-mış-: öğrenilen g. z. k. e.
-dur: bildirme 3. Tş. e.

bunça: bu kadar

bu+: i. k.
-n-: y. ünsüz
+ça: eşitlik h. e.

ایشد ایمدی بو احوالی ای قارداش

چون امت دربری بیرینه اخوان

2) İşid imdi bu aḥvāli iy ḳardaş
Çün ümmetdür biri birine ıḫvān

Ey kardeş, şimdi bu hāl̈leri işit, çünkü ümmet birbirinin kardeşidir.

iḫvān: dost, kardeş
ümmet: aynı peygambere inanan cemaat
iy: ey

یوز سنمایه قارداش قارداشینه

حقیقت در بو سوزن بکا اینان

3) Yavuz sanmaya ḳardaş ḳardaşına
Haḳīḳatdur bu sözüm, baña inan

Kardeş, kardeşine kötülük düşünmesin, bu sözüm gerçektir bana inan.

yavuz sanmaya : kötülük düşünmesin
yavuz+: i. k. (kötü)
sa-: f. k.
-n-: f. f. y. e.
-ma-: f. f. y. e.(olumsuzluk)
-y-: y. ünsüz
-a: istek 3. Tş.

ḳardaşına
ḳardaş+: i. k.
+ı+: iyelik 3. Tş. e.
-n-: y. ünsüz
+a: yönelme h. e.

sözüm
söz+: i. k.
-ü-: y. ünlü
+m+: 1. Tş. iyelik e.

inan
in+: i. k. (inanç)
+a-: i. f. y. e.
-n-: f. f. y. e.
--: emir 2. Tş.

ایشتدوکیسه سوزومه قلق طوت!
کدرماکل سوزومی قوله غوکدان

4) İşitdüñ-ise sözüme ḳulaḳ ṭut
Giderme gil sözümi ḳulaġuñdan

İşittiysen sözüme kulak ver, sözümü kulağından çıkarma.

işitdüñ-ise: işittiysen
işit-: f. k.
-dü-: görülen g. z. k. e.
-ñ: 2. Tş. e.
i-: f. k. (cevher f.)
-se: şart k. e.

gidermegil: çıkarma
gid-: f. k. < ket-; **k > g, d > t**
-er-: f. f. y. e.
-me-: f. f. y. e.(olumsuz)
-gil: emir 2. Tş.

ḳulaġuñdan
ḳulaġ+: i. k. **ḳ > ġ** (ḳul-ġaḳ)
-u-: y. ünlü
+ñ+: 2. Tş. iyelik e.
+dan: uzaklaşma h. e.

sözümi
söz+: i. k.
-ü-: y. ünlü
+m+: 1. Tş. iyelik e.
+i: Belirtme h. e.

بلور میسین نچون کلدك جهانه
سنی قوللوغچون یارتدی سلطان

5) Bilür misin n'içün geldüñ cihāna
Seni ḳulluġ-içün yaratdı sulṭān

Dünyaya niçin geldiğini bilir misin? Sultan seni kulluk için yarattı.

bilürmisin
bil-: f. k.
-ür: geniş z. k.e.
mi: soru e.
-sin: 2. Tş. e.

n'içün <ne+içün (ünlü birleşmesi)
içün < uçun
iç+ <uç+: i. k. **u > i** (uç: sebep)
-ü-: y. ünlü
+n: vasıta h. e. (kalıplaşmış)

geldüñ
gel- f. k. **k > g**
-dü-: görülen g. z. k.e.
-ñ: 2. Tş. e.

ḳulluġ-içün
ḳul+: i. k.
+luḳ+: i. i. y. e. **ḳ > ġ**

yaratdı
yar+: i. k.
+a-: i. f. y. e. (uygun gelmek)
-t-: f. f. y. e.
-dı: görülen g. z. 3. Tş.

سکا نعم وربدر بی نهایت
خصوصا کیم قلبدور اهل ایمآن

6) Saña ni'met virüpdür bî nihâyet
Ḫuṣûṣâ kim ḳılupdur ehl-i îmân

Sana sonsuz nimet vermiştir ve seni özellikle imân ehli yaratmıştır.

saña < sen+ga
sen+: i. k. **n > ñ**
+a: yönelme h. e.

virüpdür : vermiştir
vir-: f. k.

-ü-: y. ünlü
-p-: öğrenilen geçmiş. z. k. e.
-dür: bildirme 3. Tş.

ḳılupdur: yaratmıştır
ḳıl-: f. k.
-u-: y. ünlü
-p-: öğrenilen geçmiş z. k. e.
-dur: bildirme 3. Tş.

نسیحت طوتریسك دکله سوزم
هنرك وآریسه کل اشده میدآن

7) Nasîḥat ṭutar-iseñ diñle sözüm
Hünerüñ var-ise gel uşda meydān

Nasihat tutarsan sözümü dinle. İşte meydan, hünerin varsa gel.

ṭutar-iseñ: tutarsan
ṭut-: f. k.
-ar-: geniş z. k. e.
i-: f. k.
-se-: şart k. e..
-ñ: 2. Tş. e.

hünerüñ
hüner+: i. k.
-ü-: y. ünlü
+ñ: 2. Tş. iyelik e.

uşda<uşta: işte **t>d**
uş+: i. k.
+da: bulunma h. e. (kalıplaşmış)

سکا بر قاچ اوکتلر ویرین بن
که هر بریسی در اولا یه مرجان

8) Saña bir ḳaç ögütler vireyin ben
Ki her biris dürr ola ya mercān

Sana bir kaç öğüt vereyim ki onların her biri ya incidir ya mercan.

saña < sen+ga

ögütler : öğütler
ö-: f. k.
-g-: f. f. y. e. (düşün-)
-ü-: y. ünlü
-t+: i. i. y. e.
+ler: çokluk e.

vireyin : vereyim
vir-: f. k.
-eyin: emir 1. Tş. (istek fonk.)

اکودم بو کنهدن توبه ایله
که ایمان فصدن ایلر بلکه شیطان

9) Ögüdüm bu : Günehden tevbe eyle
Ki imān ḳaṣdın eyler bil ki şeyṭān

Öğüdüm bu: Günahtan tövbe et, çünkü bil ki şeytan imāna kötülük düşünür.

ögüdüm : öğüdüm
ö-: f. k.
-g-: f. f. y. e.
-ü-: y. ünlü
-t+: f. i. y. e. **t>d**
-ü-: y. ünlü
+m: 1. Tş. iyelik e.

günehden< günahtan
güneh+: i. k.
+den: uzaklaşma h. e.

ḳaşdıneyler: kötülük düşünür
ḳaşdıneyle-: birleşik f.
-r: geniş z. 3. Tş.

اوصان اولمه بشوکه عقلکی دیر
یول اوزقدر که یقدر حد و پایان

10) Uşañ olma başuña ʻaḳluñı dir
Yol uzaḳdur ki yoḳdur ḥadd u pāyān

Gâfil olma, aklını başına topla, çünkü yol uzaktır, sınırı ve sonu yoktur.

usañ : gâfil
us+: i. k. (hayır ve şer'i ayırt ediş)
+a-: i. f. y. e.
-ñ: f. i. y. e.

uzaḳdur
uz+: i. k. (uzunluk)
+a-: i. f. y. e.
-ḳ+: f. i. y. e.
+dur: bildirme 3. Tş.

yoḳdur
yo-: f. k.
-ḳ+: f. i. y. e.
+dur: bildirme 3. Tş.

başuña
baş+: i. k.
-u-: y. ünlü
+ñ+: 2. Tş. iyelik e.
+a: yönelme h. e.

ḥadd: sınır
pāyān: son

کوزك آچ غفلت اچره یتما ای دست
که کوچماکه طوتوبدر یوزی کروان

11) Gözüñ aç ġaflet içre yatma ey dost
Ki göçmege ṭutupdur yüzi kervân

Ey dost, gaflet içinde yatma ve gözünü aç, çünkü (zaman) kervanı göçmeye karar vermiştir.

gözüñ : gözünü
gö-: f. k.
-z+: f. i. y. e.
-ü-: y. ünlü
+ñ: 2. Tş. iyelik e.
--eksiz belirtme h.

içre: içinde
iç+: i. k.

+re: yön gösterme h. e. (kalıplaşmış)

göçmege: göçmeye
göç-: f. k.
-meg+: f. i. y. e. **k>g**
+e: yönelme h. e.

yüzitutupdur: karar vermiştir
tut-: f. k.
-u-: y. ünlü
-p-: öğrenilen geçmiş z. k. e.
-dur: bildirme 3. Tş.

یول ارنلری کوچوب یوله کیردی
دوکه یورر آخر دونباکی سروآن

12) Yol erenleri göçüp yola girdi
Döge yorur ahır dünbegi servān

Yol arkadaşları göçüp yola koyuldu. Kervan başı son davulu çalıyor.

erenleri: arkadaşları
er+: i. k.
+en: i. i. y. e. (Çokluk)
+ler+: çokluk e.
+i: belirtme h. e.

göçüp: göçerek
göç-: f. k.
-ü-: y. ünlü
-p: zarf-f. e.

döge yorur: çalıyor
dög-: f. k.
-e yorur: şimdiki z. 3. Tş.
-e: zarf-fiil e.
yoru- < yorı-: fiil
-r: geniş z. 3. Tş.

dünbegi: davulu
dünbeg+: i. k. **k > g**
+i: yönelme h. e.

servān: kervan başı

نجه بر یاه سین غفلتده ای یار
اجل ارمزدن اوکدین ایمدی اویان

13) Niçe bir yatasın ġafletde ey yār
Ecel ermezdin öñdin imdi uyan

Ey dost, ne zamana kadar gaflet içinde yatacaksın? Şimdi ecel ermeden önce uyan.

niçe < neçe : ne zamana kadar
ni+: i. k. **ne > ni**
+çe: Eşitlik h. e. (kalıplaşmış)

yatasın : yatacaksın
yat-: f. k.
-a-: istek k. e. (gelecek z. fonk.)
-sın: 2. Tş. e.

ermezdin : ermeden
er-: f. k.
-mezdin: zarf-f. e
(-mez+: sıfat-fiil e. +din: uzaklaşma h. e.)

öñdin: önce
öñ: i. k.
+din: uzaklaşma h. e. (kalıplaşmış)

uyan: uyan
uya-: f. k. < uḍ-ı- (uyu-)
-n-: f. f. y. e.
--: emir 2. Tş.

نظر قیل عالمه حالوکی آکله
یرآغا مشعول اول سن ای مسلمآن

14) Nazar ḳıl ʻāleme ḥālüñi añla
Yaraġa meşġûl ol sen iy müselmān

ʻAleme bak ve hālini anla. Ey müslüman sen hazırlığınla meşgul ol.

ḥalüñi : durumunu
ḥāl+: i. k.
-ü-: y. ünlü

+ñ+: 2. Tş. iyelik e.
+i: belirtme h. e.

añla
añ+: i. k.
+la: i. f. y. e.
--: emir 2. Tş.

yaraġa: hazırlığa
yar+: i. k.
+a-: i. f. y. e. (hazırlan-)
-ġ+: f. i. y. e.
+a: yönelme h. e.

اکر نام استریسك آخرتده
یدر کل حق یولینه دنیده نآن

15) Eger nām ister-iseñ āḫıretde
Yidürgil Ḥaḳ yolına dünyāda nān

Eğer ahirette ad istersen, dünyada Allah yoluna ekmek yedir.

ister- iseñ: istersen
is+: i. k. **<iz+**
+de-: i. f. y. e.
-r: geniş z. k. e.
i-: f. k.
-se-: şart k. e.
-ñ: 2. Tş. e.

yidürgil: yedir
yi-: f. k.
-dür-: f. f. y. e.
-gil: emir 2. Tş.

nān: ekmek

اولنلر سکا یتمز می نصیحت
نچون اوصوکی درمزسین سن ای جآن

16) Olanlar saña yitmez mi naṣīḥat
N'içün uşşuñı dirmezsin sen iy cān

Bu nasihatlar sana yetmez mi? Ey dost, sen niçin aklını başına toplamazsın.

olanlar
ol-: f. k.
-an+: sıfat-f. e.
+lar:çokluk e.

yitmez mi : yetmez mi
yit-: f. k.
-mez: olumsuz geniş z. 3. Tş.
mi: soru e.

uşşuñı : aklını
uş+: i. k. **ş ş** (ünsüz ikişleşmesi)
-u-: y. ünlü
+ñ+: 2. Tş. iyelik e.
+ı: belirtme h. e.

dirmezsin : toplamazsın
dir-: f. k.
-mez-: olumsuz geniş z.
-sin: 2. Tş. e.

بو دنیایه نچون پك یاپشرسین
سنی اندن قوپارر چرخ دور آن

17) Bu dünyāya n'içün pek yapuşursın
Seni andan ḳoparur çarḫ-ı devrān

Bu dünyaya niçin sıkı yapışıyorsun? Zamanın çarkı seni ondan koparır.

pek : sıkı

yapuşursın
yap-: f. k.
-u-: y. ünlü
-ş-: f. f. y. e. (işteş)
-ur-: geniş z. k. e. (şimdiki z. fonk.)
-sın: 2. Tş. e.

ḳoparur
ḳop-: f. k.
-ar-: f. f. y. e.

-ur: geniş z. 3. Tş.

çarḫ-ı devrān : felek, zamanın çarkı

بو رزقچون نجه تشوش چكرسين
اوشندى رزق يىو اغزكده دندآن

18) Bu rızḳ-içün niçe teşviş çekersin
Uşandı rızḳ yiyü aġzuñda dendān

Bu rızk için ne zamana kadar sıkıntı çekeceksin? Rızk yiye yiye ağzında dişler ufalandı.

niçe : ne zamana kadar
niçe **< ne+çe**

uşandı : ufalandı, döküldü
uş+: i. k.
+a-: i. f. y. e.
-n-: f. f. y. e.
-dı: görülen g. z. 3. Tş.

yiyü : yiyerek, yemekten
yi-: f. k.
-y-: y. ünlü
-ü: zarf-f. e.

aġzuñda : ağzında
aġz-: i. k. **< ağız** (ünlü düşmesi
-u-: y. ünlü
+ñ+: 2. Tş. iyelik e.
+da: bulunma h. e.

اكر كيرب سين اچره ياتسين ١٩
بش اون ارشون بزيله ياخود غريان

19) Eger girüp sin içre yatasın
Beş on arşun bez-ile yaḫud 'uryān

Beş on arşın bezle veya çıplak olarak mezar içine girip yatacaksın.

sin: mezar

yatasın : yatacaksın
yat-: f. k.
-a-: istek k. e. (gelecek z. fonk.)
-sın: 2. Tş. e.

içre : içinde
iç+: i. k.
+re: yön gösterme h. (kalıplaşmış)

'uryān: çıplak

نه مغرورسین جهانك لذتینه
نچه بر یورویاسن شاد و خندآن

20) Ne maġrûrsın cihānuñ leżżetine
Niçe bir yoruyasın şād u ḫandān

Dünyanın tadına ne kadar bağlısın, ne zamana kadar neşe ve sevinç içinde yürüyeceksin.

maġrûr: güvenilmeyecek şeye aldanıp güvenen

cihānuñ
cihān+: i. k.
+uñ: ilgi h. e.

yoruyasın : yürüyeceksin
yoru-: f. k. <**yüri-**
-y-: y. ünsüz
-a-: istek k. e. (gelecek z. fonk.)
-sın: 2. Tş. e.

şād u ḫandān : neşe ve sevinç

کله جك نسنه کلور چاره یوقدور
کرك سن یاشا یرینه اغلغل قان

21) Gelecek nesne gelür çāre yoḳdur
Gerek sen yaşa yirine aġlaġıl ḳan

Sen yaşarsan kan ağlasanda gelecek olan gelir ve buna çare yoktur.

geleceknesne
gel-: f. k.
-ecek+: sıfat-f. e

yaşa
yaş+: i. k.
+a: i. f. y. e. (emir 2. Tş.)

yirine
yir+: i. k.
+i+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ünsüz
+e: yönelme h. e.

aġlaġıl : ağla
aġ+: i. k.
+la-: i. f. y. e.
-ġıl: emir 2. Tş. e.

یرادلمش اول بو شربتدن دادسر
اولو کیچی درر اول ایشده یکسآن

22) Yaradılmış bu şerbetden dadısar
Ulu kiçi durur ol işde yeksān
Yaradılmış olanlar bu şerbetten tadacaklar. Küçük, büyük bu işte birdir.

yaradılmış
yara-: f. k.
-d-: f. f. y. e. **t > d**
-ı-: y. ünlü
-l-: f. f. y. e.
-mış: sıfat-f. e.

dadısar : tadacak
dad-: f. k. **t > d**
-ısar: gelecek z. 3. Tş.

ulu <ul+luġ : büyük
kiçi < kiçig: küçük

yeksān: bir, beraber

دریغا کم اوچیسر قوش قفسدن
دریغا کیم چوری یسر بو ابدآن

23) Dirīġa kim uçısar ḳuş ḳafesden
Dirīġa kim çüriyiser bu ebdān

Eyvah, kuş kafesten uçacak ve bu bedenler çürüyecek.

dirīġa : eyvah

uçısar : uçacak
uç-: f. k.
-ısar: gelecek z. 3. Tş.

çüriyiser : çürüyecek
çür+: i. k.
+i-: i. f. y. e.
-y-: y. ünsüz
-iser: gelecek z. 3. Tş.

ebdān: bedenler

دریغا یاتسارز سین اچنده
کجیسر اوستمزدن نیچه ازمان

24) Dirīġa yatısaruz sin içinde
Geçiser üstümüzde niçe ezmān

Eyvah, mezar içinde yatacağız. Üstümüzden ne kadar çok zaman geçecek.

yatısaruz: yatacağız
yat-: f. k.
-ısar-: gelecek z. k. e.
-uz: 1. Çş. e.

sin : mezar

geçiser: geçecek
geç-: f. k. **k > g**
-iser: gelecek z. 3. Tş.

üstümüzde: üstümüzden
üst+: i. k.
-ü-: y. ünlü
+müz+: 1. Çş. iyelik e.
+de: bulunma h. e. (uzaklaşma fonk.)

KİTABU EVSAFI MESACİDİ'Ş-ŞERİFE

Aḥmed Fakîh'in bu eseri Çarhnâme'den daha hacimli olup başlı başına bir kitaptır. Eserin yazması British Museum'da bulunmakta olup eser hareli nesih yazı ile yazılmıştır.

Eser, Ahmed Fakîh'in hac sırasında gezdiği Şam, Kudüs, Mekke ve Medine kentleri ile onun buralarda ziyaret ettiği kutsal yerleri anlatır. Eserde 389 beyit bir mısra bulunmaktadır.

Bu eser Ahmed Fakîh'in çağının iyi bir şairi olduğunu daha belirgin bir şekilde ortaya koymaktadır. O, bir yandan İran şiirine benzeyen örnekler yazarken bir yandan da millî zevke ve edebiyat geleneğine bağlı hece ölçüsüyle şiirler de yazmıştır. Bu durum, XIII. yüzyılda Anadolu'da Türkçe olarak yazılmış dinî şiirimizin özelliklerini ve gelişimini gösteren önemli bir noktadır.

Eserdeki bazı beyitler Çarhnâme'deki beyitlerin söyleniş özelliklerine çok benzemektedir. Bunda da bazı vezin bozuklukları ve söyleyiş aksaklıkları bulunmaktadır. Ancak bunların yanında kolay anlaşılır ve güzel söylenmiş beyitler de çoktur. Ahmet Fakih bu eserinde, kutsal yerlerde duyduğu coşku ve hayranlığı büyük bir samimiyetle sade ve akıcı bir üslûpla anlatır. Ancak işlediği konunun gereği olarak Arapça, Farsça kelimelere de çokça yer vermiştir.

Eserin İmlâ Özellikleri:

1) Bazen kelime kökünde veya ekin sonundaki ی harfi yazılmaz ve hareke ile gösterilir: است üsti, یکرم yigirmi, کورد gördi

2) Farsça kelimelerde yer yer (د) harfi (ذ) ile yazılmıştır:

امید ümîẕ, شاذلق şaẕılık

3) Bazı Arapça ve Farsça kelimelerin yazımı bozulmuştur:

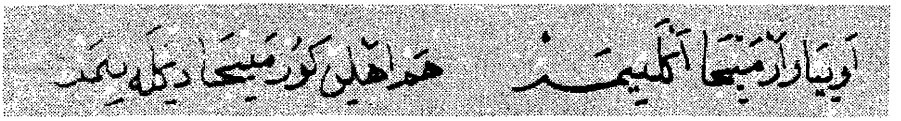
خجا ḫoca, فیغان fiġān

4) Türkçe kelimelerde belirli bir yazım kuralı uygulanmamıştır:

طشره / دشره taşra / daşra,
دردی/ طردی turdı / durdı

5) Türkçe kelimelerdeki **ç**'ler **c**, **p**'ler **b** olarak yazılmıştır

6) Arapçanın imlâ özellikleri bazen metinde etkili olmuştur: کومردا kömürden, اصلوا



Evine varmayınca eglenimez
Hem ehlin görmeyince diñlenimez

Evine varmayınca duramaz ve eşini görmeyince dinlenemez.

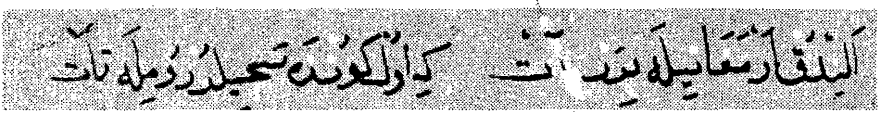
evine
ev+: i. k.
+i+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ünsüz
+e: yönelme h. e.

varmayınca
var-: f. k.
-ma-: f. f. y. e. (olumsuz)
-ınca: zarf-f. e.

eglenimez: duramaz
eg+: i. k.
+le-: i. f. y. e.
-n-: f. f. y. e.(dönüşlülük)
-i-: yeterlik
-mez: olumsuz geniş z. 3. Tş.

ehlini: eşini
ehl+: i. k.
+i+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ünsüz
+i: belirtme h. e.

diñlenimez
diñ+: i. k.
+le-: i. f. y. e.
-n-: f. f. y. e. (dönüşlülük)
-i-: yeterlik
-mez: olumsuz geniş z. 3. Tş.



Alınduḳ armaġan-ile birer at
Ki ol gündé seçilür Rûm-ile Tât

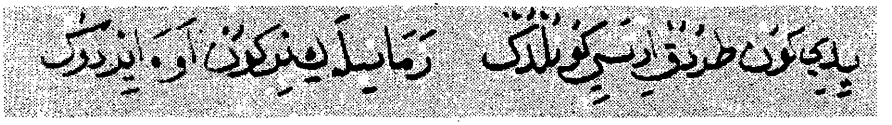
Armağan olarak alınan birer atdan, o zaman İranlı ile Anadolu'da oturan fark edilir.

alınduḳ : alınan
al-: f. k.
-ı-: y. ünlü
-n-: f. f. y. e. (dönüşlülük)
-duḳ: sıfat-f. e.

armaġan
ar-: f. k. (aldat-)
-ma-: f. f. y. e. (olumsuzluk)
-ġan: f. i. y. e.

birer
bir+: i. k.
+er: i. i. y. e. (üleştirme s.)

seçilür : fark edilir, ayrılır
seç-: f. k.
-i-: y. ünlü
-l-: f. f. y. e.(pasiflik)
-ür: geniş z. 3. Tş.



Yidi gün ṭurduḳ ertesi gönüldük
Zemān-ile ki bir gün eve irdük

Yedi gün bekledik ve daha sonra yöneldik, bir zaman sonra eve vardık.

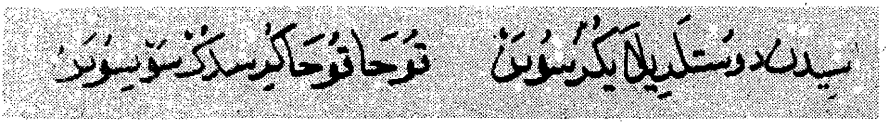
ṭurduḳ
ṭur-: f. k.
-du-: görülen g. z. k. e.
-ḳ: 1. Çş. e.

ertesi: yarın, sabah
erte+: i. k.
+si: 3. Tş. iyelik

gönüldük : yöneldik
gön-: f. k. **< kön-** (düzel-, doğrul-)

-ü-: y. ünlü
-l-: f. f. y. e.
-dü-: görülen g. z. k. e.
-k: 1. Çş. e.

irdük: erdik, ulaştık
ir-: f. k.
-dü-: görülen g. z. k. e.
-k: 1. Çş. e.



İşidendostlar-ileyügrüşüben
Ḳuça ḳuça görişdük sevnişüben

İşiten dostlarla koşuşup kucaklaşıp, sevinerek görüştük.

işiden(dostlar)
işit-: f. k.
-en: sıfat-f. e.

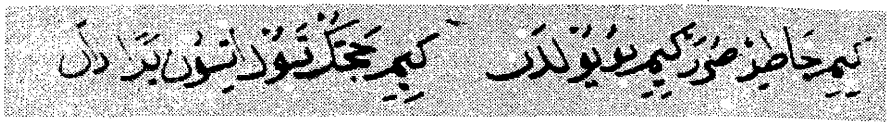
yügrüşüben: koşuşarak
yü-: f. k.
-gür-: f. f. y. e. (ünlü düşmesi)
-ü-: y. ünlü
-ş-: f. f. y. e. (işteşlik)
-üben: zarf-f. e.

ḳuça ḳuça: kucaklaşarak
ḳuç-: f. k. (kucakla-)
-a: zarf-f. e.

görişdük
gör-: f. k.
-i-: y. ünlü.
-ş-: f. f. y. e.
-dü-: görülen geçmiş. z. k. e.
-k: 1. Çş. e.

sevnişüben: sevinerek
sev-: f. k.
-i-: y. ünlü (ünlü düşmesi)
-n-: f. f. y. e.
-i-: y. ünlü

-ş-: f. f. y. e.
-üben: zarf-f. e.



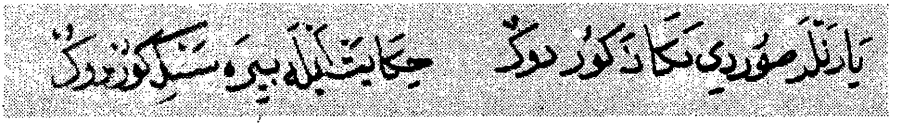
Kimi ḫatır şorar kimi bu yoldan
Kimi ḥaccuñ ḳabul itşün yaradan

Kimi hatırımı, kimi yolculuğumu sorar; bazıları da Allah haccını kabul etsin der.

ḫaccuñ : haccını
ḫacc+: i. k.
-u-: y. ünlü
+ñ: 2. Tş. iyelik e. (eksiz belirtme h.)

itsün : etsin
it-: f. k.
-sün : emir 3. Tş. (istek fonsiyonunda)

yaradan:yaratan, Allah
yara-: f. k.
-d-: f. f. y. e. **t < d**
-an: sıfat-f. e. (kalıplaşmış)



Yarenler şordı bana ne gördüñ
Hikāyet eyle bize sen ki gördüñ

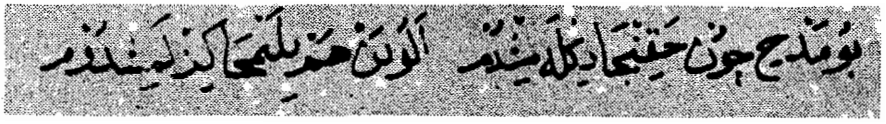
Dostlar bana sordu : Ne gördün? Gördüğünü bize anlat.

yarenler : dostlar
yar+: i. k.
+en+: i. i. y. e.(çokluk)
+ler: çokluk e.

gördüñ
gör-: f. k.
-dü-: görülen geçmiş. z. k. e.

-ñi: 2. Tş. e.

hikāyet eyle-: anlat-
eyle-: f. k
--: emir 2. Tş.



Bu medḥi çün ḥaḳınca diñlemişdüm
Aluban hem bilemce gizlemişdüm

Çünkü bu övgüyü doğru olarak dinlemiştim ve alarak yanımda saklamıştım.

medḥi: övgüyü
medḥ+: i. k.
+i: belirtme h. e.

ḥaḳınca: doğru olarak
ḥaḳ+: i. k. (doğru, gerçek)
+ı+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ünsüz
+ça: eşitlik h. e.

diñlemişdüm
diñ+: i. k.
+le-: i. f. y. e.
-miş-: öğrenilen geçmiş. z. k. e.
-dü-: hikāye k. e.
-m: 1. Tş. e.

aluban: alıp, alarak
al-: f. k.
-uban: zarf-f. e.

bilemce: yanımda
bi+: i. k. **< bir** (ünsü düşmesi)
+le+: vasıta h. e. (kalıplaşmış)
+m+: 1. Tş. iyelik e.
+ce: eşitlik h. e. (bulunma h. fonk.)

gizlemişdüm
giz+: i. k.
+le-: i. f. y. e.
-miş-: öğrenilen geçmiş. z. k. e.
-dü-: hikāye
-m: 1. Tş. e.



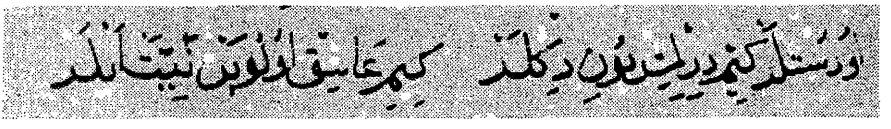
Sunu virdüm oḳurlardı işitdüm
Muḥabbet şavḳı düşdi bir āh itdüm

Takdim ettim okuyorlardı, (onları) işittim ve (içime) sevgi ışığı düştü bir ah ettim.

şunu virdüm : sundum
şun-: f. k.
-u: zarf-f. e.
vir-: f. k.
-dü-: görülen geçmiş. z. k. e.
-m: 1. Tş. e.

oḳurlardı: okuyorlardı
oḳ+: i. k.
+u-: i. f. y. e. **u < ı**
-r-: geniş z. k. e.(şimdiki z. fonk.)
-lar: 3. Çş. e.
-dı: hikāye

şavḳı : ışığı (muḥabbet şavḳı)
şavḳ+: i. k.
+ı: 3. Tş. iyelik e.

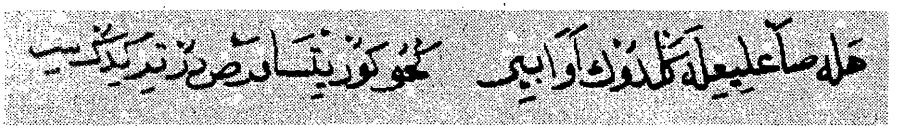


O dostlar kim dirilmiş bunı diñler
Kimi ‘āşıḳ oluban niyyet eyler

O dostlar ki toplanmış bunu dinliyor, bazısı da āşık olup niyet ediyor.

dirilmiş : toplanmış
dir-: f. k. **< tir-** (topla-)
-i-: y. ünlü
-l-: f. f. y. e. (dönüş. fonk.)
-miş: öğrenilen geçmiş. z. 3. Tş.

diñler
diñ+: i. k.
+le-: i. f. y. e.
+r: geniş z. 3.Tş. (şimiki z. fonksiyonunda)



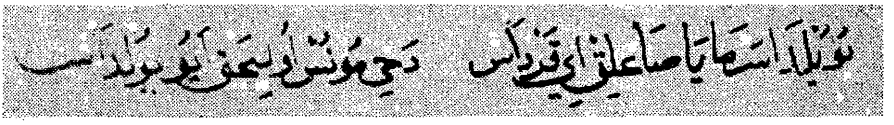
Hele şaġlıġ-ıla geldük eve biz
Gücüñüz yitse farżdu tiz gidüñ siz

Hele biz sağlıkla eve geldik; farzdır gücünüz yetiyorsa acele siz de gidin.

şaġlıġ-ıla : sağlıkla
şaġ+: i. k.
+lıġ+: i. i. y. e. **ķ>ġ**
ıla < ile

gücüñüz
güc+: i. k.
-ü-: y. ünlü
+ñüz: 2. Çş. iyelik e.

gidüñ
gid-: f. k. **t>d**
-üñ: emir 2. Çş.



Bu yolda sermaye şaġlıķ ıy ķardaş
Daḫı mûnüs olıcak eyü yoldaş

Ey kardeş, bu yolda sermaye, sağlık ve sādık olan iyi yol arkadaşıdır.

ıy : ey
mûnüs < mûnis: sādık, yakın

HOCA DEHHANİ

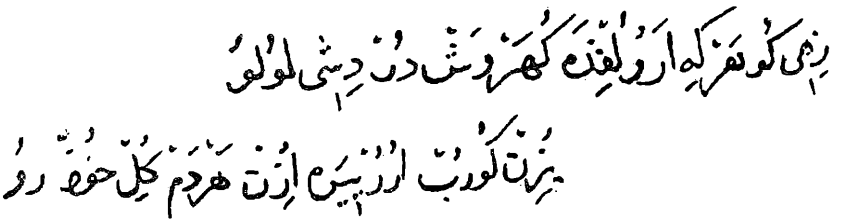
Dehhânî, Horasan'dan gelip Konya'ya yerleşen ve Selçuklu Sultanı III. Alâeddin Keykubat'ın takdirini kazanan XII. yüzyıl Türk şairlerindendir. Hayatı hakkında kaynaklarda fazla bilgi bulunmayan Dehhânî'ye **'nakışçı'** anlamına gelen bu mahlasın verilmesinin sebebi, minyatür gibi süslü şiirler kaleme alması veya nakış üzerinde çalışması olabilir.

Onun devrinde Selçuklu sarayında kullanılan dil Farsçadır. Ancak Türkçe de o yıllarda devlet dairelerinde ve tekkelerde yavaş yavaş yaygınlık kazanmaya başlamıştır. Dehhânî bu iki dille de şiirler yazmış ve ustalığını ortaya koymuştur. O, Anadolu'da klâsik Türk edebiyatının temelini atan şairlerden birisidir. Bu devirde Ahmed Fakîh, Sultan Veled gibi şairlerin çoğunlukla tasavvufî mahiyette şiirler yazmalarına karşılık, Dehhânî şiirlerinde genellikle dünyevî zevkleri işlemiştir.

Dehhânî'nin dili, çağdaşlarına göre oldukça sade ve akıcıdır. Selçuklu sarayının Farsçayı Türkçeden üstün tuttuğu bir ortamda, onun klâsik Türk edebiyatının örneklerini verip bunu hükümdara beğendirmesinde, Türkçeyi kullanmadaki başarısının rolü büyük olmuştur. Onun üslûbu ahenkli olup kendinden sonra gelenlere örnek olabilecek özelliktedir.

Şairin bir kasidesi ile bazı gazellerine, 'Ömer bin Mezîd tarafından 1437 yılında yazılan Mecmû'atü'n-Nezâ'ir isimli mecmûada rastlanmıştır.

Gazel



Ẓihī gevher ki arulıḳda güher - veşdür dişi lü'lü'
Yüzin görüp urur yire özin her dem gül-i ḫoż-rû

Ne güzel cevherdir ki temizlikte cevher gibidir. Kendi kendine yetişen gül, onun yüzünü görünce her zaman kendini yere vurur.

zihī: ne güzel

aruluḳda : temizlikte, saflıkta
ar-: f. k.
-u+: i. k. **<-ıġ** (ünsüz düşmüş) **ı > u**
+luḳ: i. i. y. e.
+da: bulunma h. e.

veşdür : gibidir
veş+: i. k.
+dür: bildirme 3. Tş. e.

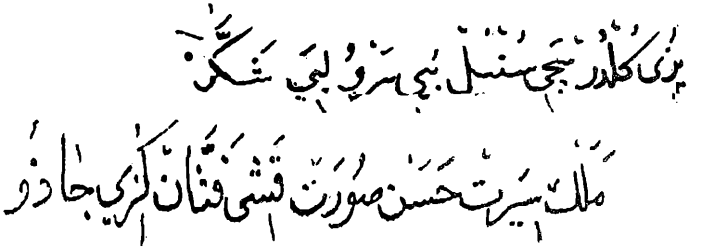
dişi
diş+: i. k.
+i: 3. Tş. iyelik e.

lü'lü': inci

yüzin : yüzünü
yüz+: i. k.
+i+: 3. Tş. iyelik e.
+n: belirtme h. e.

özün : kendini
öz+: i. k.
+i+: 3. Tş. iyelik. e.
+n: belirtme h. e.

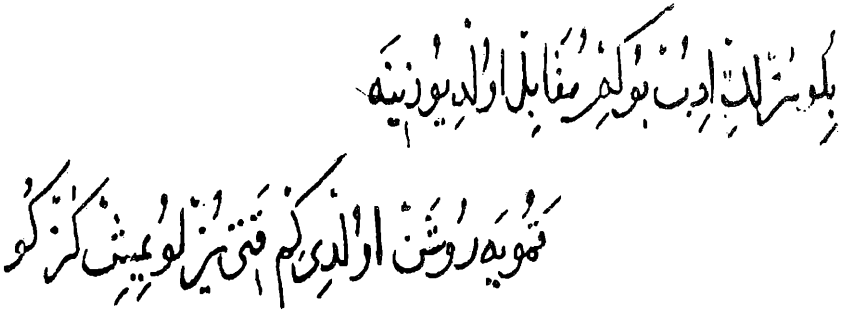
gül-i ḫoż-rû : kendi kendine biten gül



Yüzi güldür saçı sünbül boyı servü lebi şekker
Melek sîret ḥasen ṣûret ḳaşı fettân gözi cāżû

Melek endamlı, güzel yüzlü, kaşı fitne koparıcı, gözü kötülük saçan o sevgilinin yüzü gül, saçı sünbül, boyu servi ve dudağı şeker gibidir.

sîret : endam
ḥasen : güzel
fettân : fitne koparıcı



Bilüsüzlik idüp bu kim muḳābil oldı yüzine
Ḳamûya rûşen oldı kim ḳatı yüzlüyimiş gözgü

Bu kişi bilgisizlik (cahillik) edip ona karşı geldi. Herkesçe bilinen bir şey ki ayna katı yüzlüymüş.

bilüsüzlik : cahillik
bil-: f. k.
-ü+: f. i. y. e. **<-ig** (ünsüz düşmüş)
+süz+: i. i. y. e.
+lik: i. i. y. e.

muḳabil : karşı

yüzine
yüz+: i. k.

+i+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ünsüz
+e: yönelme h. e.

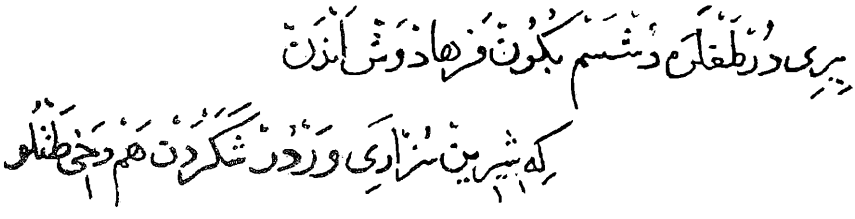
ḳamûya : herkese < **ḳamûġa**
ḳam-: f. k.
-u+: f. i. y. e. < **uġ**
-y-: y ünsüz
+a: yönelme h. e.

rûşen : aydınlık, açık

ḳatı < ḳatıġ
ḳat-: f. k.
-ı+: f. i. y. e. < **-ıġ**

yüzlüyimiş < yüzlig i-miş
yüz+: i. k.
+lü+: i. i. y. e. < **+lig+** (ünsüz düşmesi)
-y-: y. ünsüz
i-: fiil k.(cevher fiili)
-miş : öğrenilen g. z. 3. Tş.

gözgü < közüngü : ayna
göz-: f. k.
-gü: f. i. y. e.
közüngü
köz+: f. k.
+ü-: i. f. y. e.
-n-: f. f. y. e. (görünmek)
-gü: f. i. y. e.



Yiridür ṭaġlara düşsem bugün Ferhād veş andan
Ki şîrîn sözleri vardur şekerden hem daḫı ṭatlu

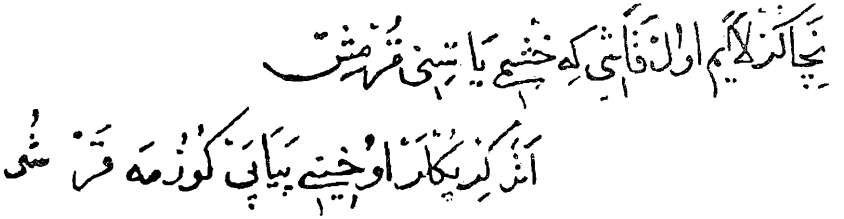
O sevgilinin şekerden daha tatlı sözleri vardır. Bu yüzden bugün Ferhād gibi dağlara düşsem yeridir.

yiridür : yeridir, uygundur
yir+: i. k.
+i+: 3. Tş. iyelik e.
+dür: bildirme e.

ṭaġlara
ṭaġ+: i. k.
+lar+: çokluk e.
+a: yönelme h. e.

düşsem
düş-: f. k.
-se-: şark k. e.
-m: 1. Tş. e.

ṭatlu<ṭatıġlıġ
ṭat-: f. k.
-ıġ+: f. i. y. e.
+lıġ: i. i. y. e.



Niçe gözleyem ol ḳaşı ki ḫışmı yasını ḳurmış
Atar kirpükler oḫını peyāpey gözüme ḳarşu

Hışım yayını kurup oklarını ard arda gözüme karşı atan sevgilinin kaşını daha ne kadar gözleyeyim.

niçe : ne kadar
ni+: i. k. **< ne**
+çe: eşitlik h. e.(kalıplaşmış)

gözleyem
göz+: i. k.
+le-: f. i. y. e.
-y-: y. ü.
-e-: istek k. e.
-m: 1. Tş. e.

yasını : yayını
ya+: i. k. **< yay** (ünsüz düşmesi)

+sı+: 3. Tş. iyelik e.
+nı: belirtme h. e.

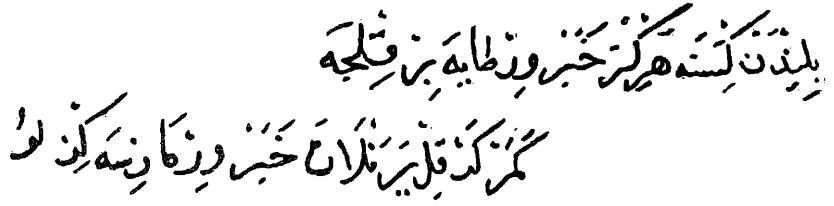
ḳurmış
ḳur-: f. k.
-mış: öğrenilen geçmiş. z. 3. Tş.

atar
at-: f. k.
-ar: geniş z. 3. Tş.

oḫını : okunu
oḫ+: i. k. **ḳ>ḫ**
+ı+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ünsüz
+ı: belirtme h. e.

peyāpey : peşi peşine, ara sıra

gözüme
göz+: i. k.
-ü-: y. ü.
+m+: 1. Tş. iyelik e.
+e: yönelme h. e.



Belinden kimsene hergiz ḫaber virmeye bir ḳılca
Kemer ger ḳıl yaranlara ḫaber virmez-ise gizlü

Eğer kemer, kılı kırk yaranlara gizlice haber vermezse, başka bir kimse asla onun belinden bir kıl kadar haber vermesin.

belinden
bel+: i. k.
+i+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ünsüz
+den: uzaklaşma h. e.

kimsene < kimi-se ne

kim+: i. k. (suru zamiri)
i-: cevher fiili
-se: şart 3. Tş.
ne+: i. k.

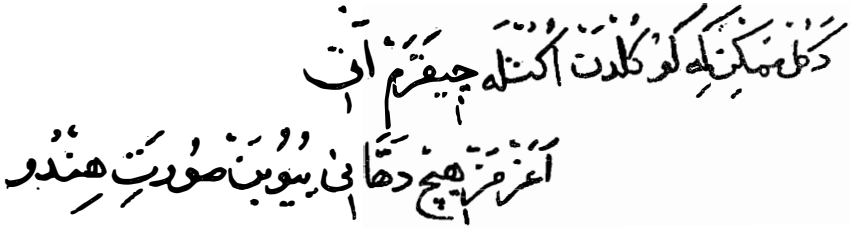
hergiz: asla

virmeye: vermesin
vir-: f. k. <bir-, **b > v**
-me-: f. f. y. e. (olumsuz)
-y-: y. ünsüz
-e: istek 3.Tş.

ḳılca: kıl kadar
ḳıl+: i. k.
+ca: eşitlik h. e.

yaranlara
yar-: f. k.
-an+: sıfat-f. e.
+lar+: çokluk e.
+a: yönelme h. e.

gizlü
giz+: i. k.
+lü: i. i. y. e. **<+lig** (ünsüz düşmesi)



Degül mümkin ki göñülden ögütle çıḳaram anı
Aġarmaz hiç Dehhānī yuyuban şûret-i hindû

Ey Dehhāni esmer yüzlü birini yıkamakla beyazlaştırmak nasıl mümkün değilse, kalbe giren birini de öğütle çıkarmak mümkün değildir.

ö-: f. k.
-g-: f. f. y. e. (düşünmek)
-ü-: y. ünlü
-t+: f. i. y. e.
+le: vasıta h. e. <ile

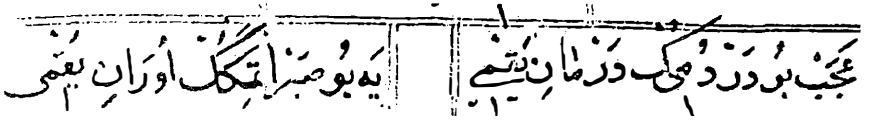
çıḳaram: çıkarayım
çıḳ-: f. k.
-ar-: f. f. y. e.
-a-: istek e.
-m: 1. Tş. e.

aġarmaz: beyazlaşmaz
aġ+: i. k. **< aḳ**
+ar-: i. f. y. e.
-maz: olumsuz geniş z. 3. Tş.

yuyuban: yıkayarak
yu-: f. k.
-y-: y. ü.
-uban: zarf-f. e.

hindû: siyah, esmer

GAZEL



'Aceb bu derdümüñ dermānı yoḳ mı
Ya bu ṣabr itmegüñ orānı yoḳ mı

Acaba bu derdimin dermānı yok mu? Ya bu sabır etmenin oranı yok mu?

derdümüñ
derd+: i. k.
-ü-: y. ünlü
+m+: 1. Tş. iyelik e.
+üñ: ilgi h. e.

itmegüñ: etmenin
it-: f. k.
-meg+: f. i. y. e. **<-mek+**
+üñ: ilgi h. e.

oranı
or-: f. k. (kesmek, bitmek)
-an+: f. i. y. e. **<-gan+** (ünsüz düşmüş)
+ı: 3. Tş. iyelik e.



Yanaram mumlayın başdan ayaġa
Nedür bu yanmaġun pāyānı yoḳ mı

Mum gibi baştan ayağa yanıyorum. Acaba bu yanmanın sonu yok mu?

yanaram: yanıyorum
yan-: f. k.
-ar-: geniş z. k. e. (şimdiki z. fonk.)
-am: 1. Tş. e.

mumlayın: mum gibi
mum+: i. k.
+layın: vasıta h. e.

yanmaġuñ: yanmanın
yan-: f. k.
-maġ+: f. i. y. e. **<-maḳ+**
+uñ: ilgi h. e.



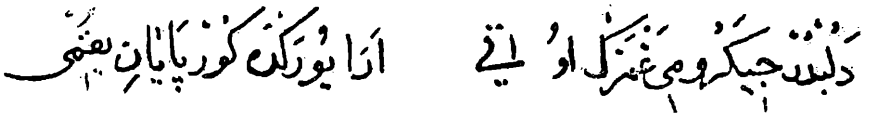
Güler düşmen benüm aġladuġuma
'Aceb şol kāfirüñ īmānı yoḳ mı

Düşman benim ağladığıma gülüyor. Acaba şu kâfirin imânı yok mu?

aġladuġuma
aġ+: i. k.
+la-: i. f. y. e.
-duġ+: sıfat-f. e. **ḳ > ġ**
-u-: y. ünlü
+m+: 1. Tş. iyelik e.
+a: yönelme h. e.

şol < şu+ol

kāfirüñ
kāfir+: i. k.
+üñ: ilgi h. e.



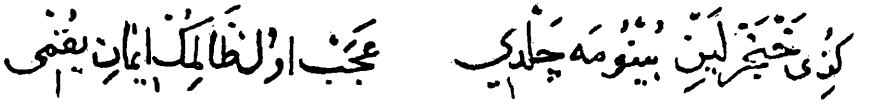
Delüpdür cigerümi ġamzeñ oḳı
Ara yürekde gör pāyānı (peykānı) **yoḳ mı**

Bakışının oku ciğerimi delmiştir. Ara, yürekte bak okun ucu yok mu?

delüpdür : delmiştir
del-: f. k.
-ü-: y. ünlü
-p+: öğrenilen geçmiş. z. k. e.
+dür: bildirme 3. Tş. e.

cigerümi
ciger+: i.k.
-ü-: y. ünlü
+m+: 1. Tş. iyelik e.
+i: belirtme h. e.

peykân: okun ucu, temren



Gözi ḫançerleyin boynuma çaldı
‘Aceb ol ẓālimüñ īmānı yoḳ mı

Gözünü hançer gibi boynuma vurdu, acaba o zālimin imānı yok mu?

gözi : gözünü
göz+: i. k.
+i: 3. Tş. iyelik e.
- -: eksiz belirtme hâli

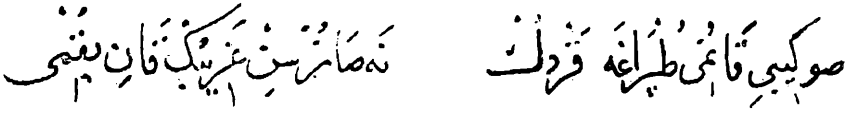
ḫançerleyin : hançer gibi
ḫançer+: i. k.
+leyin: zarf-f. e.

boynuma
boyn+: i. k. **<boyun+** (ünlü düşmesi)
-u-: y. ünlü

+m+: 1. Tş. iyelik e.
+a: yönelme h. e.

çaldı : vurdu
çal-: f. k.
-dı: görülen g. z. 3. Tş.

ẓālimüñ
ẓālim+: i. k.
+üñ: ilgi h. e.



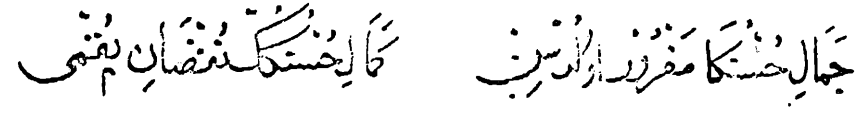
Su gibi ḳanumı ṭoprağa ḳarduñ
Ne ṣanursın ġarībüñ ḳanı yoḳ mı

Kañımı su gibi toprağa kardın; ne sanıyorsun garibin kanı yok mu?

ḳanumı
ḳan+: i. k.
-u-: y. ünlü **ı>u**
+m+: 1. Tş. iyelik e.
+ı: belirtme h. e.

ḳarduñ : karıştırdın
ḳaṛ-: f. k.
-du-: görülen geçmiş. z. k. e.
-ñ: 2. Tş. e.

ṣanursın : sanıyorsun
ṣa-: f. k.
-n-: f. f. y. e.
-ur-: geniş z. k. e. (şimdiki z. fonksiyonunda)
-sın: 2. Tş. e.



Cemāl-i ḥüsnüñe maġrûr olursın
Kemāl-i ḥüsnüñüñ noḳsanı yoḳ mı

Güzel yüzünle gurur duyuyorsun. Tam sandığın güzelliğinin eksiği yok mu?

cemāl-i ḥüsnüñe : güzel yüzünle
ḥüsn+: i. k.
-ü-: y. ü.
+ñ+: 2. Tş. iyelik e.
+e: yönelme h.e. (vasıta h. fonk.)

maġrûr olursın : gururlanıyorsun
maġrûr ol- : f. k.
ol-: f. k.
-ur-: geniş z. k. e. (şidiki z. fonk.)
-sın: 2. Tş. e.

ḥüsnüñüñ : senin güzelliğinin
ḥüsn+: i. k.
-ü-: y. ünlü
+ñ+: 2. Tş. iyelik e.
+üñ: ilgi h. e.

بگم دهانیه المزدن اکیدن طپمدا ایچکاری امکان یوقمی

Begüm Dehhānī'ye ölmezden öñdin
Tapuña irmegüñ imkānı yoḳ mı

Beyim, Dehhāni'ye ölmeden önce senin huzuruna girmenin imkānı yok mu?

begüm : beyim
beg+: isim k.
-ü-: y. ünlü
+m: 1. Tş. iyelik e.
ölmezden : ölmeden
öl-: f. k.
-mezden : zarf-fiil e (-mez+sıfat-fiil. e.+den uzaklaşma h. e.)

öñdin : önce
öñ+: i. k.
+din: uzaklaşma h. e. (kalıplaşmış)
ṭapuña : huzuruna
ṭap-: f. k.
-u+: f. i. y. e. **<-ıġ**
+ñ+: 2. Tş. iyelik e.
+a: yönelme h. e.

DEDE KORKUT KİTABI

Asıl adı **'Kitâb-ı Dede Korkut alâ lisân-i tâife-i Oğuzân'** olan ve kısaca **Dede Korkut Kitabı** olarak da anılan bu eser, Türk edebiyatı ve Türk kültürü açısından olduğu kadar, Türk dili yönünden de incelenmeye değer mühim eserler arasında yer almaktadır.

Eserde, esas olarak Oğuzların IX-XI. yüzyıllar arasındaki mücadeleleri konu edilmektedir. Daha sonra batıya göçen Oğuzlar, Doğu Anadolu'da giriştikleri mücadelerden de bazı unsurları bunlara katarak işlemişler ve ağızdan ağıza anlatılan bu olaylar zamanla bağımsız hikâyeler şeklini almıştır. Hikâyelerin yazıya geçiriliş tarihi kesin olarak bilinmemektedir. Ancak, hikâyelerde geçen tarihî olaylardan ve kullanılan dil özelliklerinden hareket eden araştırmacılar, eserin XV yüzyılın ortalarında veya sonunda yazıya geçirilmiş olabileceği fikrinde birleşmişlerdir.

Eserin kimin tarafından yazıldığı da bilinmemektedir. P N. Boratav, W Ruben, E. Rossi, H. Araslı hikâyelerin tek bir yazarın eseri olduğunu fikrini ileri sürerken Orhan Şaik Gökyay ise, böyle bir şeyin mümkün olamayacağı fikrini savunmuştur.

Eser on iki hikâyeden ibaret olup bunlardan ikisi Oğuzların kendi aralarında geçen iç mücadeleleri, ikisi tabiat üstü ve insan üstü kuvvetlerle mücadeleleri, sekiz tanesi de Oğuzların dış düşmanlarıyla mücadelelerini anlatmaktadır. Hikâyelerde anlatılan olaylar, hem destan hem de hikâye özelliği taşıması sebebiyle, destanî hikâyeler olarak da isimlendirilmektedir.

Eser, şekil bakımından nazım, nesir karışık bir durumdadır. Olaylar nesir şeklinde anlatılırken kahramanların konuşmaları ve bazı tasvir kısımları manzum olarak ifade edilmiştir. Hikâyelerdeki nesir kısımlar da alışılmış nesir şeklinde olmayıp ahenkli cümle ve secili anlatımların bolca kullanıldığı, nazma yakın bir nesir özelliği arz etmektedir. Manzum kısımlarda gerek muhteva, gerek şekil bakımından destanî Türk şiirinin orjinal örneklerini görmek mümkündür. Genelde yarım kafiyeli olan manzum kısımların bazı yerlerinde, kafiye yerine tekrarlar kullanılmış ve böylece akıcı bir üslûp sağlanmıştır. Eserde, İslâm dininin etkisi ile bazı Arapça , Farsça kelimeler kullanılmış ise de bunların sayıları anlatımı bozacak oranda değildir. Eserdeki canlı ifade tarzı, halkın günlük konuşma diline yer vererek sağlanmıştır. Eser, dil yönünden Eski Anadolu Türkçesinin özelliklerini taşımaktadır. Eserin dil özellikleri incelendiğinde bir yandan Eski Türkçenin izleri ile karşılaşılırken diğer yandan da Osmanlı Türkçesi özellikleri göze çarpmaktadır. Bu durum, eserin Eski Anadolu Türkçesi ile Osmanlı Türkçesi arasında bir geçiş devresi mahsulü olduğunu ortaya koymaktadır. Eski Anadolu Türkçesinin son döneminde ya-

zıya geçirilmiş olan eserde kullanılan yer adlarından, kelime ve deyimlerden, eserin Oğuz Türkçesinin Azerî sahasına ait olduğu anlaşılmaktadır.

Eserin iki nüshası mevcuttur. Bunlardan birisi Almanya'nın Dresten, diğeri ise İtalya'nın Vatikan Kütüphanesi'nde bulunmaktadır. Dresten nüshası ilk olarak H. O. Fleischer tarafından bulunmuş, fakat eser ilk olarak H. F. Von Diez tarafından ilim âlemine 1815 yılında tanıtılmıştır. Diez, ayrıca nüshanın bir kopyasını çıkararak Berlin Kütüphanesi'ne bırakmıştır.

Bundan sonra Theodor Nöldeke Dresten nüshasını 1859 yılında istinsah ederek üzerinde çalışmış. ancak bu çalışmasını yayımlamamıştır.

W. Barthold, eser üzerinde ilk makalesini Deli Dumrul hikâyesinin Rusça tercümesiyle birlikte 1894 yılında yayımlamış, bunu değişik tarihlerde yazdığı makaleler izlemiştir.

Bizde Dede Korkut Kitabı hakkında ilk incelemeyi yapan Kilisli Muallim Rıfat (Bilge) olmuştur. O, Diez'in Berlin kopyasının fotoğraflarına dayanarak yaptığı çalışmasını 1916 yılında yayımlar.

Eser üzerinde değerli çalışmalardan birisi de Orhan Şaik Gökyay'a aittir. O, 77 sayfalık başlangıç ile Dede Korkut Kitabının tam metnini içine alan çalışmasını 1938 yılında yayımlamıştır.

Eserin Vatikan nüshası ise, E. Rossi tarafından bulunarak 1950 yılında yazdığı bir makale ile ilim âlemine tanıtılmıştır.

Dresten nüshası 12 hikâyeden meydana gelmesine karşılık bu nüshada altı hikâye bulunmaktadır. Vatikan nüshası, Dresten nüshasına göre daha bozuk bir imlâ ile kaleme alınmış, Dresten nüshasındaki okunamayan bazı kelimeler atlanmış ve harekeli olarak yazılan metinde pek çok harekeleme hataları yapılmıştır.

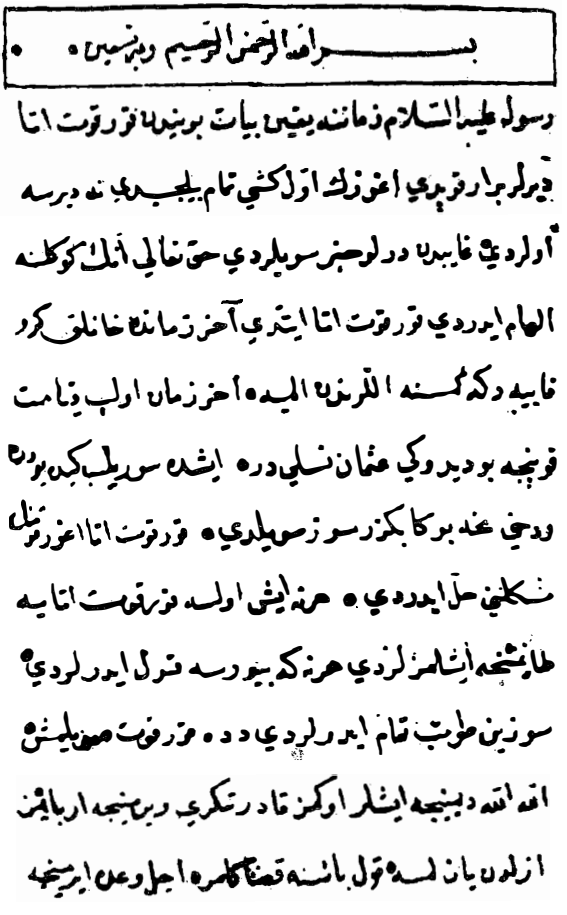
Bu nüshalar üzerinde yurt içi ve yurt dışında bir çok ilmî çalışmalar yapılmış , kitap ve makaleler yayımlanmıştır. Yukarıda belirttiğimiz çalışmalar dışında; Pertev Naili Boratav, Fuat Köprülü, Suat Hızarcı, Şükrü Elçin. Fahrettin Kırzıoğlu, Mehmet Kaplan, Abdulkadir İnan, H. Nâmık Orkun, Adnan Sadık Erzi, Ömer Faruk Akün; Samoyloviç, Hamit Araslı, Muhtar Avezov, J. Heinz, P. Pelliz, Bolşe, V. M. Cırmunskiy gibi ilim adamlarının çalışmalarını sayabiliriz.

Muharrem Ergin bu konuda en hacimli ilmî incelemeyi yaparak bunu iki cild hâlinde yayımlamıştır. Bunlardan birinci cilt, ilk baskısı 1958 yılında yapılar giriş, metin ve inceleme kısımlarından oluşan Dede Korkut Kitabı adlı çalışmadır. Kitapta Dresten nüshası esas alınmış, Vatikan nüshası da yardımcı nüsha olarak kullanılmıştır. Metin bölümünde, Dede Korkut Kitabının edisyon kritiği yapılmıştır. Muharrem Ergin daha sonra, indeks ve gramer kısımlarını ihtiva eden kitabının ikinci cildini 1963 yılında yayımlayarak çok değerli bir çalışmayı daha ilim âlemine kazandırmıştır.

Bismi'llâhi'r-Raḥmâni'r-Raḥîm

vebihinasta'în

Resûl 'aleyhi's-selâm zamanına yaḳın Bayat boyından Ḳorḳut Ata (2) dirler bir er ḳoptı. Oğuz'un ol kişi tamam bilicisiydi. Ne dirse (3) olurdı, ġayıbdan dürlü ḫaber söylerdi. Haḳ Ta'āla anuñ köñline (4) ilhām iderdi. Ḳorḳut Ata ayıtdı: Aḫır zamanda ḫanlıḳ girü (5) Ḳayıya dege, kimsene ellerinden almaya, aḫır zaman olup ḳıyāmat (6) ḳopınca. Bu didügi 'Oṣmān neslidür, işde sürilüp gide yorır. (7) Ve daḫı niçe buña beñzer söz söyledi. Ḳorḳut Ata Oğuz ḳavminüñ (8) müşkilini ḫall iderdi. Her ne iş olsa Ḳorḳut Ata'ya (9) tanmaşınca (tanışmayınca) işlemezlerdi. Her ne ki buyursa ḳabul iderlerdi. (10) Sözin ṭutup tamam iderlerdi. Dede Ḳorḳut ṣoylamış: (11) Allah Allah dimeyince işler oñmaz, ḳādir Tañrı virmeyince er bayımaz. (12) Ezelden yazılmasa ḳul başına ḳaża gelmez, ecel va'de irmeyince



ḳopdı: ortaya çıktı
ḳop-: f. k.
-dı: görülen gçmiş z. 3. Tş.

bilicisiydi: bilicisiydi
bil-: f. k.

-ici+: f. i. y. e.
+si+: 3. Tş. iyelik e.
-y-: y. ü.
-di: görülen geçmiş z. 3. Tş. **<i-di**

dirse : derse
di-: f. k. **ë < i**
-r-: geniş zamàn k. e.
-se: şart 3. Tş.

ġayıbdan : kayıptan
ġayıb+: i. k. **<ġā'ib**
+dan: uzaklaşma h. e.

söylerdi : söylerdi
söy+: i. k. **<söz**
+le-: i. f. y. e.
-r-: geniş zaman k. e.
-di: hikâye 3. Tş.

dege : gelecek
deg-: f. k. **t > d**
-e: istek 3. Tş. (gelecek zaman fonksiyonunda)

kimsene: kimse

ellerinden
el+: i. k.
+leri+: 3. Çş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+den: uzaklaşma h. e.

almaya : alamayacak
al-: f. k.
-ma-: f. f. y. e. (olumsuzluk)
-a: istek 3. Tş. (gelecek zaman fonksiyonunda)

ḳopınca : koptuğu zaman
ḳop-: f. k.
-ınca: zarf-f. e.

didügi : dediği
di-: f. k. **ë > i**
-düg+: sıfat-f. e. **k > g**
+i: 3. Tş. iyelik e..

sürilüp: sürüp
sür-: f. k.
-i-: y. ü.
-l-: f. f. y. e. (passiflik)
-üp: zarf-f. e.

gide yorır : gidiyor
gid-: f. k. **< ket, k > g, t > d**
-e yorır: şimdiki zaman 3. Tş.
-e: zarf- f. e.
yorı-: f. k.
-r: geniş zaman 3. Tş.

ḳavminüñ : kavminin
ḳavm+: i. k.
+i+: 3. Tş. iyelik e.
+nüñ: ilgi-h. e.

müşkilini : zorluklarını
müşkil+: i. k.
+i+: 3. Tş. iyelik e.
+ni+: belirtme h. e.

ṭanışmayınca: danışmayınca, sormadan
ṭanı-: f. k.
-ş-: f. f. y. e. (işteşlik)
-ma-: f. f. y. e. (olumsuzluk)
-y-: y. ü.
-ınca: zarf- f. e.

işlemezlerdi: yapmazlardı
iş+: i. k.
+le-: i. f. y. e. (yap-)
-mez-: olumsuz geniş zaman k. e.
-ler-: 3. Çş. e.
-di: hikâye k. e.

ḳabul iderlerdi: kabul ederlerdi
ḳabul it-
id-: f. k. **t > d**
-er-: geniş zaman k. e.
-ler-: 3. Çş. e.
-di: hikâye 3. Tş.

şoylamış : deyiş söylemiş
şoy+ : i. k. (manzume)
+la-: i. f. y. e.
-mış : öğrenilen geçmiş z. 3. Tş.

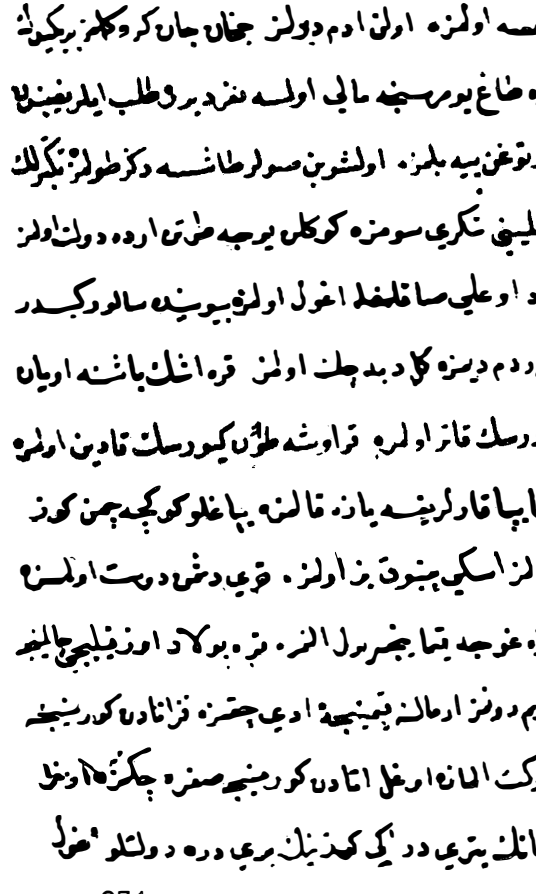
virmeyince: vermeyince
vir-: f. k. < bër-, **b > v , ë > i**

-me-: f. f. y. e. (olumsuzluk)
-y-: y. ü.
-ince: zarf-f. e.

bayımaz: zengin olmaz
bay+: i. k. (zengin)
+ı-: i. f. y. e.
-maz: olumsuz geniş z. 3. Tş.

yazılmasa: yazılmamışsa
yaz-: f. k.
-ı-: y. ü.
-l-: f. f. y. e. (passiflik)
-ma-: f. f. y. e. (olumsuzluk)
-sa:
3. Tş.

(1) kimse ölmez. Ölen adam dirilmez, çıḫan cān girü gelmez. Bir yigidüñ (2) ḳara ṭaġ yumrısınca mālı olsa yıġar direr ṭaleb eyler, naṣîbinden (3) artuġın yiye bilmez. Uluşuban şular ṭaşsa deñiz ṭolmaz. Tekebbürlik (4) eyleyeni Tañrı sevmez, köñlin yüce ṭutan erde devlet olmaz (5) Yad oġulı ṣaḳlamaġla oġul olmaz, böyüyende ṣalur gider, (6) gördüm dimez. Kül depeçük olmaz. Ḳara eşek başına uyan (7) ursañ ḳatır olmaz, ḳaravaşa ṭon geyürseñ ḳadın olmaz. (8) Yapa yapa ḳarlar yaġsa yaza ḳalmaz. Eski panbuḳ biz olmaz, ḳarı düşmen dost olmaz. (10) Ḳızaġunca ḳaymayınca yol alınmaz, ḳara polad öz ḳılıcı çalmayınca (11) ḳarım dönmez, er mālına ḳıymayınca adı çıḳmaz. Ḳız anadan görmeyince (12) ögüt almaz, oġul atadan görmeyince ṣufra çekmez. Oġul (13)



atanuñ yetüridür, iki gözinüñ biridür. Devletlü oġul

dirilmez
dir-: f. k. < **tir-** (yaşa-) **t > d**
-i-: y. ü.
-l-: f. f. y. e. (passiflik)
-mez: olumsuz geniş z. 3. Tş.

çıḫan: çıkan
çıḫ-: f. k. **k > ḫ**
-an: sıfa-f. e.

yigidüñ: yiğidin
yigid+: i. k. **t > d**
+üñ: ilgi h. e.

yumrısınca: tepesi kadar
yumrı+: i. k.
+sı+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+ca: eşitlik h. e.

artuġın: fazlasını
art-: f. k.
-uġ+: f. i. y. e. < **-uk**
+ı+: 3. Tş. iyelik e.
+n: belirtme h. e.

yiye bilemez: yiyemez
yi-: f. k. **ë > i**
-y-: y. ü.
-e: zarf-f. e.
bil-: f. k.
-e: yeterlilik e.
-mez: olumsuz geniş z. 3. Tş.

uluşuban: bağırarak
ulu-: f. k.
-ş-: f. f. y. e. (işteşlik)
-uḫan: zarf- f. e.

tekebbürlik: cimrilik
tekebbür+: i. k.
+lik: i. i. y. e.

eyleyeni: yapanı

eyle-: f. k.
-y-: y. ü.
-en+: sıfat-f. e.
+i: belirtme h. e.

şaḳlamaġla: saklamakla
şa-: f. k.
-ḳ+: f. i. y. e. (dikkatli)
+la-: i. f. y. e.
-maġ+: f. i. y. e. **< -maḳ, ḳ > ġ**
-la: vasıta h. e. < ile

böyüyende: büyüyünce
böyü-: f. k.
-y-: y. ü.
-ende: zarf-f. e.

şalur gider: bırakıp gider

uyaṇ: gem
ursañ: vursan
ur-: f. k. **<** vur- (ünsüz düşmesi)
-sa-: şart k. e.
-ñ: 2. Tş. e.

ḳaravaşa: hizmetçiye
ḳaravaş+: i. k.
+a: yönelme h. e.

geyürseñ: giydirsen
gey-: f. k. **ë > e**
-ü-: y. ü.
-r-: f. f. y. e. (faktitif)
-se-: şart k. e.
-ñ: 2. Tş. e.

yapa yapa: lapa lapa

yapaġulu: yaprağı bol
yapaġu+: i. k.
+lu: i. i. y. e.

panbuḳ: pamuk

ḳızaġuca: kızak gibi
ḳızaġu+: i. k. (kızak)

+ca: eşitlik h. e.

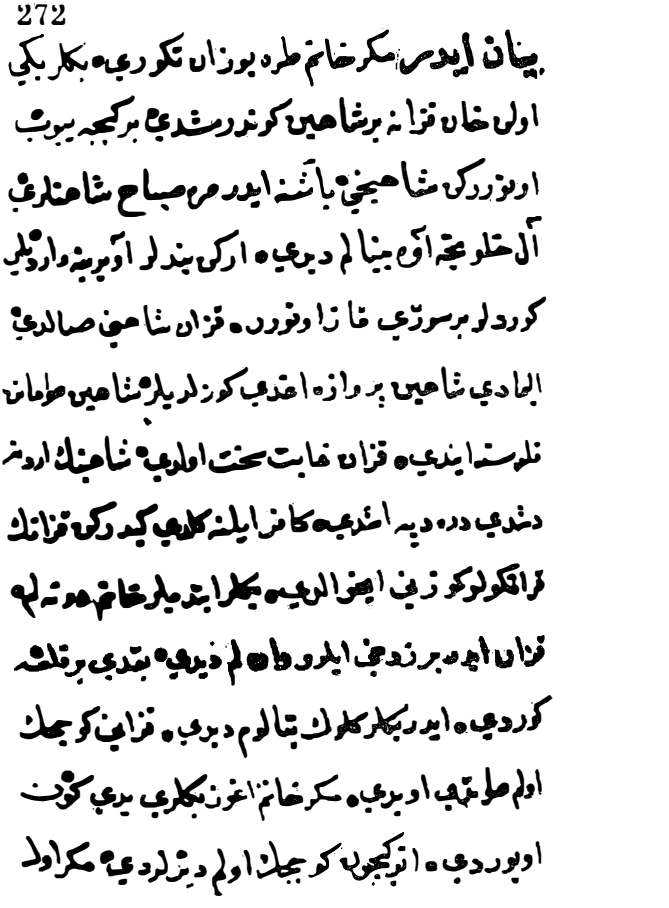
polad: çelik < pûlâd

ḳarım: hasım

ögüt: öğüt
ög-: f. k.
-ü-: y. ü.
-t: f. i. y. e.

(1) beyān ider: Meger ḫanum Tırabuzan teküri bigler bigi (2) olan Ḫan Ḳazan'a bir şāhin göndermişdi. Bir gice yiyüp içüp (3) otururken şāhinci başına aydur: Mere ṣabaḥ şāhinleri (4) al ḫalvetçe ava binelüm didi. İrken bindiler av yirine vardılar. (5) Gördiler bir süri ḳaz oturur. Ḳazan şāhini ṣaldı. (6) Alımadı, şāhin pervaza aġdı. Gözlediler, şāhin Tomanın (7) Ḳal'asına indi. Ḳazan ġāyet saḫt oldı. Şāhinüñ ardına (8) düşdi. Dere depe aşdı, kāfir iline geldi. Giderken Ḳazan'uñ (9) ḳarangulu gözini uyḫu aldı. Bigler ayıtdılar: Ḫanum dönelüm. (10) Ḳazan aydur: Birez daḫı ilerü varalum, didi. Baḳdı bir ḳal'a (11) gördi. Aydur: Bigler gelüñ yatalum, didi. Ḳazan'ı küçüçük (12) ölüm ṭutdı, uyudı. Meger ḫanum Oġuz bigleri yidi gün (13) uyurdı. Anuñ-çün küçüçük ölüm dirlerdi. Meger ol

272



göndermişdi
gön-: f. k. (yola çık-) **<kön-, k > g**
-der-: f. f. y. e.
-miş-: öğrenilen geçmiş z. k. e.

-di: hikâye 3. Tş. **< i-di**

otururken
o-: f. k. **< ol-** (ünsüz düşmesi)
-tur-: f. f. y. e. (faktitif)
-ur-: geniş zaman 3. Tş.
-ken: zarf-f. e. **< i-ken**

ḫalvetçe: tenhaca
ḫalvet+: i. k.
+çe: eşitlik h. e.

binelüm: çıkalım
bin-: f. k.
-elüm: emir 1. Çş.

alımad: alamadı
al-: f. k.
ı-: yeterlilik e. **< u-**
-ma-: f. f. y. e. (*olumsuzluk*)
-dı: görülen geçmiş z. 3. Tş.

pervaza: uçmaya
pervaz+: i. k.
+a: yönelme h. e.

aġdı: yükseldi
aġ-: f. k.
-dı: görülen geçmiş z. 3. Tş.

gözlediler: takip ettiler
göz+: i. k.
+le-: i. f. y. e.
-di-: görülen geçmiş z. k. e.
-ler: 3. Çş. e.

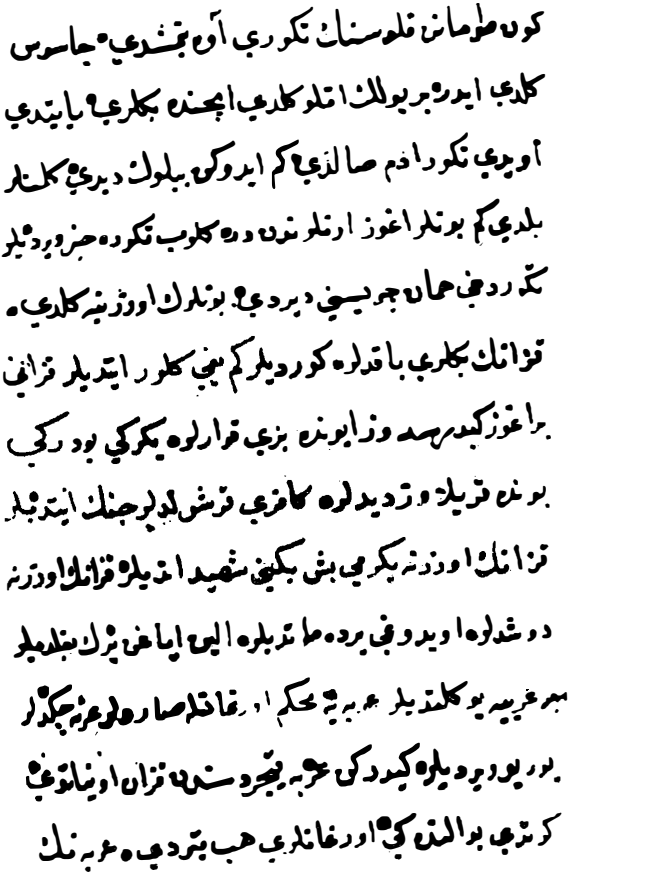
saḫt oldı: kederlendi
uyḫu < uḍḳu: uyku (uḍ+ > uḍ-ı- > uḍı-ḳu)

ayıtdılar: söylediler
ay-: f. k.
-ı-: y. ü.
-t-: f. f. y. e. (faktitif)
-dı-: görülen geçmiş z. k. e.
-lar: 3. Ts. e.

gelüñ: gelin
gel-: f. k. <kel-
-üñ: emir 2. Çş.

(1) gün Toman'ın Ḳal'asınuñ teküri ava binmişdi. Cāsûs (2) geldi, aydur: Bir bölük atlu geldi, içinde bigleri yatdı (3) uyudı. Tekür adam şaldı, kim idügin bilüñ, didi. Gelenler (4) bildi kim bunlar Oġuz erenlerindendür. Gelüp teküre ḫaber virdiler. (5) Tekür daḫı heman çerisini dirdi, bunlaruñ üzerine geldi. (6) Ḳazan'nuñ bigleri baḳdılar gördiler kim yaġı gelür. Ayıtdılar: Ḳazan'ı (7) bıraġur gidersevüz ivinde bizi ḳovarlar, yigregi budur ki (8) bunda ḳırılavuz, didiler. Kāfiri ḳarşuladılar, cenk itdiler. (9) Ḳazan'nuñ üzerine yigirmi biş bigini şehid itdiler. Ḳazan'uñ üzerine (10) düşdiler, uyuduġı yirde ṭutdılar, elin ayaġın berk bağladıla, (11) bir 'arabaya yükletdiler, 'arabaya möḥkem urġanla şardılar. 'Arabayı çekdiler. (12) yorıyu virdiler. Giderken 'araba ḳıcırdısından Ḳazan oynatdı (oyandı). (13) Gerindi, bu elindeki urġanları hep ḳopardı, 'arabanuñ

273



binmişdi: çıkmıştı
bin-: f. k.
-miş-: öğrenilen geçmiş z. k. e.
-di: hikāye 3. Tş.

kim idügini: kim olduğunu
i-: cevher f.
-düg+: sıfat- f. e. **k>g**

+i+: 3. Tş. iyelik e.
+n: belirtme h. e.

gelenler
gel-: f. k.
-en+: sıfat- f. e.
+ler: çokluk e.

erenlerindendür: yiğitlerindendir
er+: i. k.
+en+: i. i. y. e.
+ler+: çakluk e.
+i+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+den+: uzaklaşma h. e.
+dür: bildirme 3. Tş. e.

bunlaruñ: bunların
bu+: i. k.
-n-: y. u.
+lar+: çokluk e.
+uñ: ilgi h. e.

gidersevüz: gidersek
gid-: f. k. **< këd- , t > d**
-er-: geniş zaman k. e.
-se-: şart k. e.
-vüz: 1. Çş. e.

ivinde: evinde
iv+: i. k. **< ev < eb ; e > i, b > v**
+i+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+de: bulunma h. e.

yigregi: iyisi
yig+: i. k.
+reg+: i. i. y. e.(karşılaştırma), **k > g**
+i: 3. Tş. iyelik e.

ḳırılavuz: öleceğiz
ḳır-: f. k.
-ı-: y. ü.
-l-: f. f. y. e. (passiflik)
-a-: istek k. e. (gelecek zaman fonksiyonu)
-vuz: 1. Çş. e.

ḳarşuladılar: karşıladılar
ḳarşu+: i. k.
+la-: i. f. y. e.
-dı-: görülen geçmiş z. k. e.
-lar: 3. Çş. e.

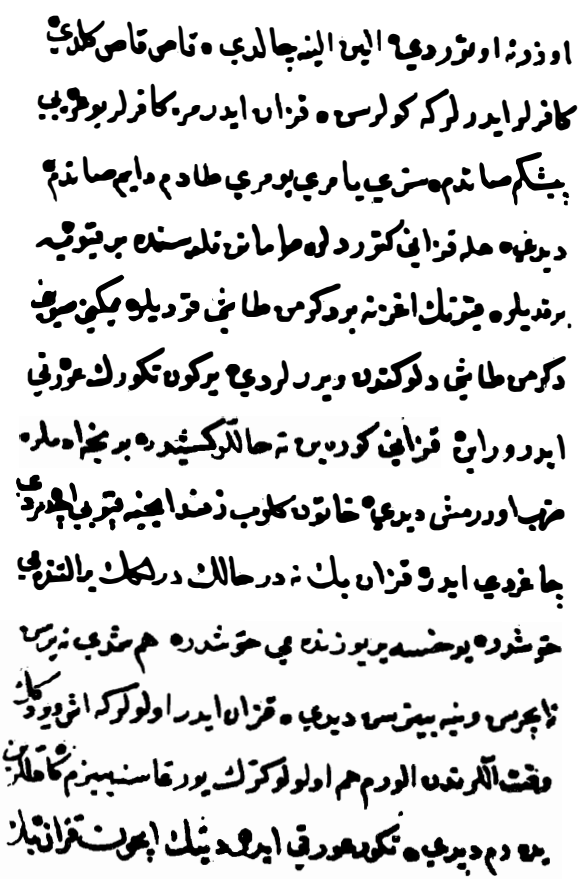
uyuduġı (yirde)
uyu-: f. k.
-duġ+: sıfat- f. e. **< -duḳ+, ḳ > ġ**
+ı: 3. Tş. iyelik e.

yükletdiler: yüklediler
yük+: i. k.
+le-: i. f. y. e.
-t-: f. f. y. e. (faktitif)
-di-: görülen geçmiş z. k. e.
-ler: 3. Çş. e.

yorıyu virdiler: yürüyü verdiler
yorı-: f. k.
-y-: y. ü.
-u: zarf- f. e.
vir-: f. k.
-di-: görülen geçmiş z. k. e.
-ler: 3. Çş. e.

giderken
gid-: f. k. **t > d**
-er-: geniş zaman k. e.
-ken: zarf- f. e. **< i-ken**

ḳıcırdısından: gıcırtısından
ḳıc+: i. k. (tabiat taklidi ses)
-ı-: y. ü.
+r-: i. f. y. e.
-dı+: f. i. y. e. **-tı+>-dı+**
+sı+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+dan: uzaklaşma h. e.



(1) üzerine oturdı. Elin eline çaldı, ḳaş ḳaş güldi. (2) Kāfirler aydurlar: Ne gülersin? Ḳazan aydur: Mere kāfirler bu ‘arabayı (2) bişigüm ṣandum, sizi yamrı yumrı ṭadım dayam ṣandum (4) didi. Hele Ḳazan’ı getürdiler, Toman‘ın Ḳal‘asında bir ḳuyuya (5) bıraḳdılar. Ḳuyunuñ aġzına bir degirmen ṭaşı ḳoydılar. Yimegini ṣuyını (6) degirmen ṭaşı delüginden virürlerdi. Bir gün tekürüñ ‘avratı (7) aydur: Varayın, Ḳazan’ı göreyin ne ḥāllü kişidür bunca adamlara (8) ẓarar ururmış, didi. Ḫatun gelüp zindāncıya ḳapuyı açdurdı. (9) Çaġırdı, aydur: Ḳazan Big, nedür ḥālüñ, dirligin yir altında mı (10) ḫoşdur yoḫsa yir yüzinde mi ḫoşdur? Hem şimdi ne yirsin (11) ne içersin ve neye binersin, didi. Ḳazan aydur: Ölülerüñe aş virdügiñ (12) vaḳit ellerinden aluram, hem ölülerüñüzüñ yorġasına binerem kāhillerin (13) yederem, didi. Tekür ‘avratı aydur: Dinüñ içün Ḳazan Big,

ḳopardı
ḳop-: f. k.
-ar-: f. f. y. e.
-dı: görülen geçmiş z. 3. Tş.

aydurlar: söylerler
ay-: f. k.
-d-: f. f. y. e. **t < d, < ayıt-** (ünlü düşmesi)
-ur-: geniş zaman k. e.
-lar: 3. Çş. e.

dayam: dadım, süt ninem
daya+: i. k. **< tayam, t > d**

+m: 1. Tş. iyelik e.

şandum
şa-: f. k.
-n-: f. f. y. e. (dönüşlülük)
-du-: görülen geçmiş z. k. e.
-m: 1. Tş. e.

getürdiler
ge-: f. k. **< kel-** (ünsüz düşmesi)
-tür-: f. f. y. e. (faktitif)
-di-: görülen geçmiş z. k. e.
-ler: 3. Çş. e.

ḳuyunuñ
ḳuy-: f. k. (dök-, dökül-)
-u: f. i. y. e. **< ḳuyuġ** (ünsüz düşmesi)
-nuñ: ilgi h. e.

aġzına: ağzına
aġz+: i. k. **< aġız** (ünlü düşmesi)
+ı+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+a: yönelme h. e.

yimegini : yemeğini
yi-: f. k. **< yë-, ë > i**
-meg+: f. i. y. e. **< -mek+, k > g**
+i+: 3. Tş. iyelik e.
+ni: belirtme h. e.

delüginden: deliğinden
del-: f. k.
-üg+: f. i. y. e. **< -ük+, k > g**
+i+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+den: uzaklaşma h. e.

virürlerdi: veriyorlardı
vir-: f. k. **ë > i, b > v**
-ür-: geniş zaman k. e. (şimdiki zaman fonksiyonunda)
-ler: 3. Çş. e.
-di: hikâye

varayın: varayım, gideyim
var-: f. k. **< bar-, b > v**
-ayın: emir 1. Tş.

zarb ururmış : darbe vururmuş
zarbur-: f.
ur-: f. k. **< vur-** (ünsüz düşmesi)
-ur-: geniş zaman k. e.
-mış: rivâyet 3. Tş.

dirligüñ : yaşayışın, düzenin
dir-: f. k. **< tir-, t > d**
-i+: f. i. y. e. (düşmüştür)
+lig+: i. i. y. e.
-ü-: y. ü.
+ñ: 2. Tş. iyelik e.

yir yüzinde : yeryüzünde
yir+: i. k. **e < i**
yüz+: i. k.
+i+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+de: bulunma h. e.
mi: soru e.

binersin : biniyorsun
bin-: f. k.
-er-: geniş zaman k. e. (şimdiki zaman fonksiyonunda)
-sin: 2. Tş. e.

ölülerüñe : ölülerine
öl-: f. k.
-ü+: f. i. y. e. **< ölig** (ünsüz düşmesi)
+ler+: cokluk e.
-ü-: y. ü.
+ñ+: 2. Tş. iyelik e.
+e: yönelme h. e.

aluram: alıyorum
al-: f. k.
-ur-: geniş zaman k. e. (şimdiki zaman fonksiyonunda)
-am: 1. Tş. e.

ölülerüñüzüñ : ölülerinizin
öl-: f. k.
-ü+: f. i. y. e.
+ler+: çokluk e.
-ü-: y. ü.
+ñüz+: 2. Çş. iyelik e.
+üñ: ilgi h. e.

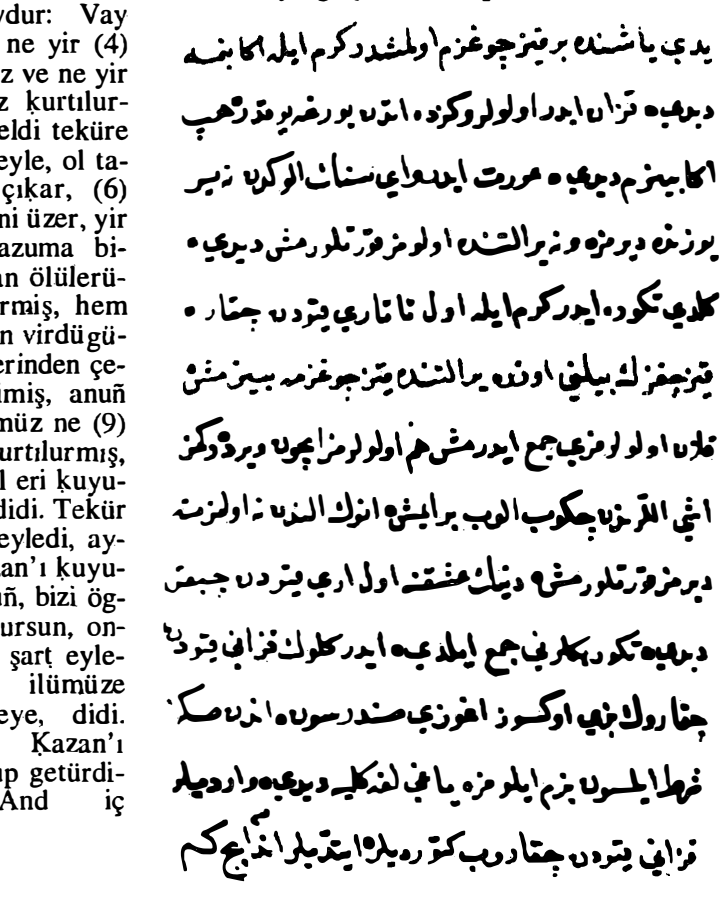
yorġasına: atın rahvan yürüyenine
yor-: f. k. **< yorı-** (ünlü düşmesi)
-ġa+: f. i. y. e.

+sı+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+a: yönelme h. e.

kāhillerin: yavaş hareket edenlerini
kāhil+: i. k.
+ler+: çokluk e.
+i+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+i: belirtme h. e.

yederem: yedeğimde götürüyorum
yed-: f. k. **<yet-** (yedeğinde götür-)
-er-: geniş zaman k. e. (şimdiki z. fonksiyonunda)
-em: 1. Tş. e.

(1) yidi yaşında bir ḳızçuġazum ölmişdür, kerem eyle aña binme (2) didi. Ḳazan aydur: Ölülerüñüzde andan yorġa yoḳdur, hep (3) aña binerem, didi. 'Avrat aydur: Vay senüñ elüñden ne yir (4) yüzinde dirimüz ve ne yir altında ölümüz ḳurtılurmış, didi.(5) Geldi teküre aydur: Kerem eyle, ol tatarı ḳuyudan çıḳar, (6) ḳızçuġazuñ bilini üzer, yir altında ḳızçuġazuma binermiş (7) ḳalan ölülerümüzi cem' idermiş, hem ölülerümüz içün virdügümüz (8) aşı ellerinden çeküp alup yir imiş, anuñ elinden ne ölümüz ne (9) dirimüz ḳurtılurmış, dinüñ 'ışḳına ol eri ḳuyudan çıḳar (10) didi. Tekür biglerini cem' eyledi, aydur: Gelüñ Ḳazan'ı ḳuyudan (11) çıḳaruñ, bizi ögsün Oġuzı şındursun, ondan soñra (12) şarṭ eylesün bizüm ilümüze yaġılıġa gelmeye, didi. Vardılar (13) Ḳazan'ı ḳuyudan çıḳarup getürdiler. Ayıtdılar: And iç kim



kızçuğazım: kızcağızım
kız+: i. k.
+çuğaz+: i. i. y. e.
-u-: y. ü.
+m: iyelik 1. Tş. e.

kurtulurmış: kurtulurmuş
kurtul-: f. k.
-ur-: geniş zaman k. e.
-mış: rivâyet 3. Tş. < i-miş

bilini: belini
bil+: i. k. **< bël+, ë > i**
+i+: 3. Tş. iyelik e.
-n-: y. ü.
+i: belirtme h. e.

üzer: koparır, keser
üz-: f. k.
-er: geniş zaman 3. Tş.

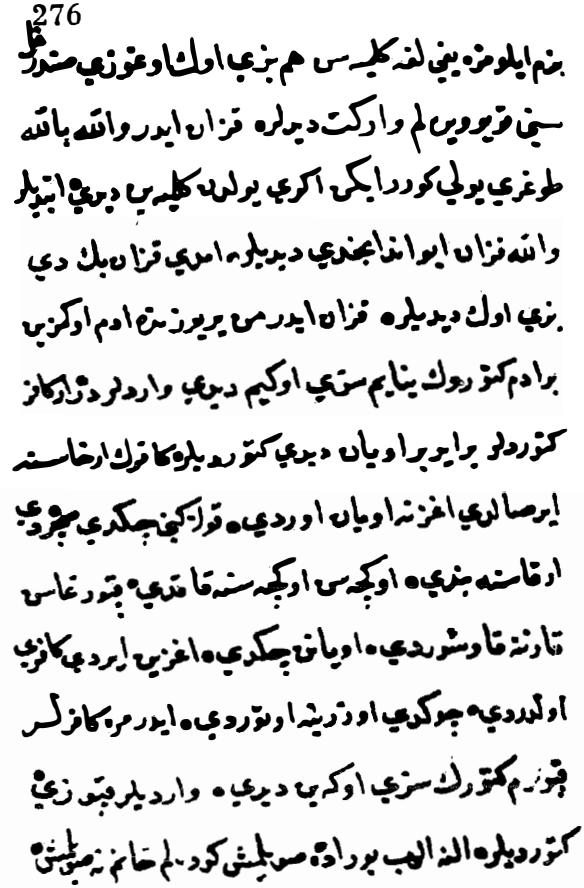
virdügümüz: verdiğimiz
vir-: f. k.
-düg+: sıfat- f. e. **k > g**
-ü-: y. ü
+müz: 1. Çş. iyelik e.

ellerinden
el+: i. k.
+leri+: 3. Çş. iyelik e.
+den: uzaklaşma h. e.

yir imiş: yermiş
yi-: f. k.
-r-: geniş zaman k. e.
i-: cevher f.
-miş: rivâyet 3. Tş.

şındursun: kırsın, kötülesin
şı-: f. k.
-n-: f. f. y. e. (dönüşlülük)
-dur-: f. f. y. e. (faktitif)
-sun: 3. Tş. emir (istek k. fonksiyonunda)

gelmeye: gelmesin
gel-: f. k.
-me-: f. f. y. e. (olumsuzluk)
-y-: y. ü.
-e: istek 3. Tş.



(1) bizüm ilümüze yaġılıġa gelmeyesin, hem bizi ög Oġuzı şındurġıl (2) seni ḳoyu virelüm var git didiler. Ḳazan aydur: Vallah billah (3) ṭoġrı yolı görür iken egri yoldan gelmeyeyin, didi. Ayıtdılar: (4) Vallah Ḳazan eyü and inçdi (içdi) didiler. İmdi Ḳazan Big di bizi ög didiler. Ḳazan aydur: Men yir yüzinde adam ögmezin, (6) bir adam getürüñ bineyim, sizi öġeyim, didi. Vardılar bir der (er) kāfir (7) getürdiler. Bir eyer bir uyan didi, getürdiler. Kāfirüñ arḫasına (8) eyer şaldı, aġzına uyan urdı, ḳolañını çekdi, (9) şıçradı arḳasına bindi. Ökçesin ökçesine ḳaḳdı, ḳapurġasın (10) ḳarnına ḳavşurdı. Uyanın çekdi, aġzın ayırdı. Kāfiri (11) öldürdi, çökdi üzerine oturdı. Aydur: Mere kāfirler (12) ḳopuzum getürüñ, sizi öġeyin didi. Vardılar, ḳopuzı (13) getürdiler. Eline alup burada şoylamış görelüm ḫanum ne şoylamış:

yaġılıġa : düşmanlığa
yaġı+: i. k.
+lıġ+: i. i. y. e. ḳ>ġ
+a: yönelme h. e.

gelmeyesin
gel-: f. k.
-me-: f. f. y. e. (olumsuzluk)
-y-: y. ü.
-e-: istek k. e.
-sin: 2. Tş. e.

şındurġıl : kır, yen
şı-: f. k.
-n-: f. f. y. e. (dönüşlülük)
-dur-: f. f. y. e. (faktitif)

-ġıl: emir 2. Tş.

ḳoyu virelüm: serbest bırakalım
ḳo-: f. k.
-y-: f. f. y. e. **< ḳo-ḍ-**
-u: zarf- f. e.
vir-: f. k.
-elüm : emir 1. Çş. e.

gelmeyeyin: gelmeyeyim
gel-: f. k.
-me-: f. f. y. e. (olumsuzluk)
-y-: y. ü.
-eyin: emir 1. Tş.

ögmezin: övmem
ög-: f. k. **< ök-**
-mez-: olumsuz geniş z. k. e.
-in: 1. Tş. e.

uyan: gem
uy-: f. k.
-an: f. i. y. e. (kalıplaşmış sıfat-f. e.)

ökçesin: ökçesini
ökçe+: i. k.
+si+: 3. Tş. iyelik e.
+n: belirtme h. e.

ḳaḳdı: vurdu
ḳaḳ-: f. k.
-dı: görülen geçmiş z. 3. Tş.

ḳapurġasın: kaburgasını
ḳapurġa+: i. k.
+sı+: 3. Tş. iyelik e.
+n: belirtme h. e.

ḳavşurdı: kavuşturdu, birleştirdi
ḳavş-: f. k. **< ḳavış-** (ünlü düşmesi)
-ur-: f. f. y. e. (faktitif)
-dı: görülen geçmiş z. 3. Tş.

BİBLİYOGRAFYA

Akalın, Mehme (Çev.) : A. Von Gabaın, Eski Türkçenin Grameri, TDK. Yay., Ankara, 1988, ss. 313.

---------- : Tarihî Türk Şiveleri, Atatürk Üni. Yay., Ankara, 1979, ss. 262.

Arat, Reşit Rahmeti : Kutadgu Bilig I - Metin, 2. b., TDK. Yay., Ank, 1979, ss.656.

---------- (Çev.) : Yusuf Hass Hacîb, Kutadgu Bilig I I - Çeviri, TTK. Yay., Ankara, 1974, s. 477.

--------- : Kutadgu Bilig III - İndeks, Neşre Haz.: Kemâl Eraslan, Osman F. Sertkaya, Nuri Yüce, Araştırma Ens. Yay., Ankara, 1979, ss. 565.

---------- (Haz.) : Edeb Ahmed b. Mahmud Yükneki, Atabetü'l - Hakayık, 2. b., TDK. Yay., Ankara, 1992.

Atalay, Besi (Haz): Mahmud-el-Kaşgarî, Divanü Lûgati't- Türk, C. I-IV, 3. b., TDK. Yay., Ankara, 1992, ss. 530- 366- 462- 885.

Aytaç, Kemâl (Çev.) : K. Grönbech, Kuman Türkçesi Sözlüğü, Kültür Bak. Yay., Ankara 1992, ss. 238.

Banarlı, Nihat Sâmi : Rsimli Türk Edebiyatı Tarihi, C. I-II, ME. Basımevi, İstanbul, 1971.

Büyük Türk Klâsikleri, Ötüken Yay., İstanbul, 1985.

Caferoğlu, Ahmet : Eski Uygur Türkçesi Sözlüğü, TDK. Yay., İstanbul, 1968, ss. 320.

---------- : Türk Dili Tarihi I-II, 3. b., Enderun Basımevi, İstanbul, 1984, ss. 446.

Canpolat, Mustafa (Haz.) : Ömer bin Mezîd, Mecmu'atü'n - Nezâ'ir, TDK.

Yay., Ankara, 1982, ss. 370.

ve Erimer, Kayıhan (Haz.) : Türk Dili ve Edebiyatı Örnekleri, DTCF. Yay., Ankara, 1981, ss. 363.

Çağatay, Saadet Ş. : Türk Lehçeleri Örnekleri, 2. b., DTCF. Yay., Ankara, 1963, ss. 372.

Cemiloğlu, İsmet : Kısas-ı Enbiyâ, TDK. Yay., Ankara, 1994, ss.271.

Demire, Mustafa (Haz.) : Kemâl Paşazâde, Yusuf u Züleyha, Kültür ve Turz. Bak. Yay., Ankara, 1983, ss. 248.

Develioğlu, Ferit (Haz.) : Osmanlıca - Türkçe Ansiklopedik Lûgat, Doğuş Ltd., Ankara, 1970.

Dilâçar A. : Kutadgu Bilig İncelemesi, TDK. Yay., Ankara, 1972, ss. 208.

Dilçin, Cem (Haz.) : Mes'ûd bin Ahmed, Süheyl ü Nev- Bahar, TDK. Yay., Ankara 1991, ss. 676.

Eckmann, Janos (Çev.) : Nehcü'l- Ferâdîs, Yayımlayan: Semih Tezcan, Hamza Zülfikar, TDK. Yay., Ankara, 1984, ss. 313.

Eraslan, Kemâl (Haz.) : Alî - Şîr Nevâyî, Mizânü'l- Evzân, TDK. Yay., Ankara, 1993, ss. 198.

---------- : Eski Türkçede İsim-Fiiller, İstanbul Üni. Ed. Fak. Yay., 1980, ss.174.

Ercilasun, Ahmet B. : Kutadgu Bilig Grameri - Fiil, Gazi Üni. Yay., Ankara, 1984, ss. 196.

Ergin, Muharrem: Dede Korkut Kitabı I Giriş- Metin- Faksimile, 2. b., TDK. Yay., Ankara, 1989 ss. 502.

---------- : Dede Korkut Kitabı II İndeks- Gramer, TDK. Yay., Ankara, 1963, ss. 483.

---------- : Türk Dil Bilgisi, İstanbul Üni., Ed. Fak. Yay., İstanbul, 1962, ss. 384.

Gencan, Tahir Nejat, Dilbilgisi, 2. b., TDK. Yay., İstanbul, 1971, ss. 502.

Hacıeminoğlu, Necmettin : Kutb'un Husrev ü Şirin'i ve Dil Hususiyetleri, İstanbul Üni. Yay., İstanbul, 1968, ss. 477.

---------- : Türk Dilinde Edatlar, 3. b., MEGSB. Yay., Ankara, 1984, ss. 336.

---------- : Yapı Bakımından Türk Dilinde Fiiller, 2. b. Kültür Bak. Yay., Eskişehir, 1992, ss. 219.

Hatiboğlu, Vecihe: Türkçenin Ekleri, 2. b., TDK. Yay., Ankara, 1981, ss. 173.

Hızarcı, Suat (Haz.) : Dede Korkut Kitabı, Varlık Yay., İstanbul, ss. 126.

Karahan, Leylâ (Haz.): Erzurumlu Darîr, Kıssa-i Yusuf - Yusuf u Züleyha, TDK. Yay., Ankara, 1994, ss. 431.

Karamanoğlu, Ali Fehmi (Haz.) : Seyf-i Sarâyî, Gülistan Tercümesi, TDK. Yay., Ankara, 1988, 595.

---------- : Kıpçak Türkçesi Grameri, TDK. Yay., Ankara, 1994, ss. 164.

Kocatürk, Mahir : Türk Edebiyatı Tarihi, Edebiyat Yayınevi, Ankara, 1964, ss. 856.

Korkmaz, Zeynep (Haz.) : Sadru'd- dîn Şeyhoğlu, Marzubân-nâme Tercümesi, DTCF. Yay., Ankara, 1973, ss. 460.

-ası / -esi Gelecek Zaman İsim-Fiil Ekinin Yapısı Üzerine, TDAY Belleten 1968, Ankara, 1969, s. 31-39.

---------- : Türkçede Eklerin Kullanılış Şekilleri ve Ek Kalıplaşması Olayları, TDK. Yay., Ankara, 1994, ss. 92.

Köprülü, M. Fuat : Türk Edebiyatında İlk Mutasavvuflar, 2. b., Diyane İşl. Bak. Yay., Ankara, 1966, ss. 375.

Türk Edebiyatı Tarihi, 3. b., Ötüken Yay., İstanbul, 1984, ss. 440.

Levent, Agah Sırrı: Tür Edebiyatı Tarihi, C. I, TTK. Yay., Ankara, 1973, ss. 666.

Mansuroğlu, Mecdut (Haz.) : Ahmed Fakih, Çarhnâme, İstanbul Üni.Ed. Fak. Yay., İstanul, 1956, ss. 98.

Şeyyad Hamza'nın Doğu Türkçesine Yaklaşan Manzumesi, TDAY-Belleten 1956, Ankara, 1956, s. 125-144.

Mazıoğlu, Hasibe Haz.) : Ahmed Fakih, Kitâbu Evsâf-ı Mesâcidi'ş- Şerîfe, TDK. Yay., Ankara, 1974, ss. 119.

Onur, Naci (Haz.) : Ak-Şemseddîn-Zâde Hamdullah Hamdi, Yûsuf ve Züleyha, Ertem Matbaacılık, Ankara, 1986, ss. 187

Özön, Mustafa Nihat : Osmalıca - Türkçe Sözlük, Bilgi Yayınevi, Ankara, 1971.

Şemseddin Sâmi : Kâmûs-ı Türkî, Enderun Yay., İstanbul, 1989.

Taymas, Abdullah (Çev.) : K. K. Yudhin, Kırgız Sözlüğü I-II, 2. b., TDK. Yay., Ankara, 1988, ss. 809.

Tekin, Talât: XI. Yüzyıl Türk Şiiri, TDK. Yay., Ankara, 1989, ss. 272.

Timurtaş, Faruk Kadri : Eski Türkiye Türkçesi XV. Yüzyıl, İstanbul Üni. Ed. Fak. Yay. , İstanbul, 1977.

Türk Dil Kurumu: Derleme Sözlüğü C. I-XII, 2. b., Ankara, 1993.

Tarama Sözlüğü C. I-VIII, Ankara, 1963-1977.

---------- : Türkçe Sözlük C. I-II, 5. b., Ankara, 1990.

---------- : Kutadgu Bilig - Tıpkıbasım I, Viyana Nüshası, İstanbul, 1942.

---------- : Kutadgu Bilig - Tıpkıbasım II, Fergana Nüshası, İstanbul, 1943.

---------- : Kutadgu Bilig - Tıpkıbasım III, Mısır Nüshası, İstanbul, 1943.

---------- : Nehçü'l- Ferâdîs- Tıpkıbasım, Ankara, 1956, ss. 444.

Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi, Dergah Yay., İstanbul, 1977.

Yavuz, Kemâl (Haz.) : Şeyhoğlu, Kenzü'l- Küberâ ve Mehekkü'l - Ulemâ, TTK. Yay., Ankara, 1991, ss. 501.

Yüce, Nuri (Haz.) : Zamahşarî, Mukaddimetü'l - Edeb, TDK. Yay., Ankara, 1988 . 230.